



UNIVERSIDAD DE CHILE
Facultad de Filosofía y Humanidades
Departamento de Lingüística

**NOTABILIA LINGÜÍSTICA DE *LA CRÓNICA DE VIVAR*:
EL LÉXICO MILITAR**

Tesis para optar al grado de
Magíster en Lingüística con Mención en Lengua Española

Leonor Coloma Zurita
Profesora Guía: Dra. Raïssa Kordic Riquelme

Santiago de Chile
Julio de 2012

ÍNDICE

PRÒLÓGO	1
1. INTRODUCCIÓN	1
2. LA <i>CRÓNICA</i> COMO TIPO TEXTUAL	3
3. LA <i>CRÓNICA</i> COMO EXPRESIÓN DE LA CONQUISTA	6
4. NOTABILIA Y GLOSARIO: “... LAS ANOTACIONES Y COMENTOS QUE DECLARAN LOS TEXTOS”.	8
5. LO QUE EL CRONISTA NOMBRA: COMPOSICIÓN DE LA NOTABILIA	11
5.1 Los hombres	11
5.1.1 Ejército y servicio	11
5.1.2 Logística y tácticas de combate	15
5.1.3 Vida cotidiana de campaña	19
5.2 Las armas	22
5.2.1 Armas	22
5.2.2 Armadura e indumentaria del soldado	23
5.2.3 Pertrechos y acciones de abastecimiento	24
5.2.4 Fortificación e ingeniería	26
5.3 El terreno	28
5.3.1 Reconocimiento del terreno	29
5.3.2 Navegación: los marinerismos	31
5.4 Las voces originadas en lenguas indígenas	34
6. CORPUS	37
7. METODOLOGÍA	38
8. ESTRUCTURA DE LA NOTABILIA	41
9. CONCLUSIONES	42
10. BIBLIOGRAFÍA	46
11. NOTABILIA LINGÜÍSTICA: LÉXICO MILITAR	51

PRÓLOGO

1. INTRODUCCIÓN

La aparición del manuscrito de la *Crónica* de Vivar, ocurrida a mediados del siglo XX, ha significado la recuperación de uno de los testimonios más valiosos con los que puede contar la lingüística para dar luces acerca del español de Chile en su etapa de formación.

Basándonos en las investigaciones que han logrado dar cuenta de la elusiva presencia de Vivar en Chile, la *Crónica* fue escrita entre los años 1549 y 1558, vale decir, el período en que Pedro de Valdivia y sus españoles emprendieron la conquista, población y sustentación de las provincias del sur del continente. El valor de este documento para los estudios lingüísticos, radica en que se constituye en una muestra concreta del español que trajeron los conquistadores a Chile; primero, porque viene a ser uno de los documentos más tempranos escritos en nuestro territorio y, en segundo lugar, porque se trata del relato producido por el tipo de hablante que incursionó en la conquista de zonas marginales del Nuevo Mundo; vale decir, un soldado que, por lo general, no pertenecía a la élite culta que se asentó en los centros de poder; todo ello permite deducir que los usos idiomáticos del cronista son muy cercanos a lo que fueron los usos comunes de los primeros españoles que se establecieron en Chile.

La existencia de la *Crónica* y de otros valiosos documentos coloniales, ha ido conformando un tesoro patrimonial que le plantea a la crítica textual el desafío de desentrañar un mensaje que muchas veces resulta confuso para el lector actual. En el marco de este desafío se sitúa la presente investigación, cuyo propósito es establecer una notabilia lingüística, anotada y contextualizada, del léxico militar documentado en la *Crónica* de Vivar; en estricto rigor, la nuestra es una edición crítica preliminar, que se focaliza en un segmento del componente léxico del texto, con el propósito de aportar recursos que faciliten su lectura y que, al mismo tiempo, nos entreguen un panorama de la influencia del léxico militar en la lengua de los conquistadores.

Por tratarse de un trabajo desarrollado desde la perspectiva de las ediciones filológicas, se han utilizado como recurso base del estudio los registros lingüísticos aportados por las ediciones BACH publicadas y los criterios de selección y anotación aplicados en esos trabajos. Especial atención se otorgó a las ediciones que dan cuenta del léxico del ámbito específico que nos ocupa; entre ellas, las ediciones críticas de Mario Ferreccio a las *Cartas de relación de Pedro de Valdivia*, la *Histórica relación del Reino de Chile* de Alonso Ovalle y *Purén indómito*, además de *La guerra de Chile* y *El cautiverio feliz*, en las ediciones críticas de Ferreccio y Kordic.

A estos materiales se sumaron los registros de los usos hispanoamericanos recogidos por Boyd- Bowman, Cuervo (DCR), Lenz y el CORDE, además de una amplia gama de diccionarios y glosarios de especialidad, que dan cuenta del léxico asociado a campos específicos, tales como la guerra, el ejército, la armada, la caballería y la armería. Entre ellos, se consultó preferentemente los diccionarios militares de Almirante, Cabanellas, D'Wartelet, que prestan gran atención a los recursos bélicos del siglo XVI; para la jerga de la caballería, se recurrió a Corsini; en tanto, Fernández y De Lorenzo fueron consultados en los usos específicos de la marina.

Considerando que el asentamiento de los europeos en los territorios americanos se llevó a cabo en un clima predominantemente bélico, la contextualización de los usos recogidos en nuestra investigación aporta un panorama de las huellas que la actividad militar plasmó en el discurso de los conquistadores y contribuye con antecedentes documentales que ayudan a complementar el estudio del español local en su etapa formativa.

2. LA CRÓNICA COMO TIPO TEXTUAL

La crónica y relación copiosa y verdadera de los Reinos de Chile, de Jerónimo de Vivar, forma parte de la abundante producción textual que se generó en América asociada al proceso de descubrimiento y conquista del nuevo espacio geográfico que se abría a los intereses de Europa. La magnitud de estos intereses –de orden económico, político, estratégico– exigía eficacia administrativa y coherencia en la acción; aspectos que el centro de poder, en este caso la corona española, solo podía aportar si contaba con la información necesaria; por ello, a los conquistadores se les exige dar cuenta detallada de los hechos importantes y de todo lo que ven en su tránsito por los nuevos territorios.

Desde nuestra perspectiva actual, suponemos que en el acto de escribir habrá intervenido una necesidad íntima de expresar el asombro ante lo desconocido; sin embargo, esta necesidad personal, en el caso de los conquistadores, se subordina al deber: se escribe para prestar un servicio al rey. Cedomil Goic¹ señala que en este tipo de escritura se entremezclan las necesidades cognoscitivas y las utilitarias, expresándose ambas en algunos propósitos básicos que podemos sintetizar así:

- a) **Obediencia.** Se cumple con la orden explícita de informar acerca de todos los aspectos relacionados con los descubrimientos y conquistas realizadas en el territorio americano. En nuestro estudio de la *Crónica* de Vivar, logramos reconocer pasajes en los que el autor explicita claramente el deber de entregar una información detallada y rigurosa de todo lo que ha observado:

“... acordé, porque no quedase en oluido, contar cosas admirables que ay en esta provincia, las quales vi syguiendo esta jornada. Quiero dezir de vna manera de navios que ay en esta provincia de Atacama, qu’ es deber poner por ser nueva manera, y [que avn] no se a visto en otras partes.”, (*Crónica*. p. 15)².

¹ Goic, 1988-1990, pp. 89 y ss.

² Todas las citas de la *Crónica* fueron tomadas de la edición crítica de Leopoldo Sáez-Godoy, 1979. El subrayado es nuestro.

- b) **Probanza de méritos y servicios.** El relato de las acciones realizadas y la descripción de los territorios es la contribución del cronista al engrandecimiento del imperio y es la prueba de su lealtad al rey. Quien escribe, está consciente de la importancia de su aporte, ya que su narración se funda en la verdad. “Su valor histórico quedaba fundamentalmente acreditado por la experiencia de lo ‘visto y vivido’³, señala Goic.

Por nuestra parte, podemos reconocer en Vivar este deseo de demostrar el servicio que presta a la corona en pasajes como:

“Y viendo que pasavan cosas dinas de perpetua memoria, y porque no quedasen en el oluido que otras suelen quedar, acordé de ponerlas en el rregistro para hazer a vuestra alteza con ello algun pequeño serviçio, porque terne por çierto vuestra alteza lo rreçibira con la voluntad con que le ofresco esta rrelaçion y coronica.”, (*Crónica*. p.3).

En cuanto a la validez histórica del escrito, podemos constatar en varios fragmentos el afán de reforzar la autenticidad del relato asociándolo a la propia experiencia.

“Y estoy confiado, como çiertamente me confio, que en todo sere creydo, y porque no me alargaré más de lo que vi, y por ynformaçion çierta de personas de credito me ynformé, y por rrelaçion çierta alcançé de lo que yo no viesé.”, (*Crónica*. p. 4).

- c) **Memoria.** La palabra escrita es el medio que permite que los hechos memorables y las personas que los realizaron no sean olvidadas; que sus nombres y sus obras perduren en la fama. Las siguientes palabras de Vivar expresan con claridad esta motivación:

³ Goic, 1988-1990, p. 90.

“Abiendo pasado a estas nuevas rrigiones de Yndias, y como en ellas oviese y aconteçiesen cosas dinas de perpetua memoria, vilas no tener en el grado que se deven tener, y los casos aconteçidos que cada vn dia aconteçian vilos quedar en olvido”, (*Crónica*. p. 3).

- d) **Conocimiento.** América es lo desconocido que se revela al mundo; su paisaje y su gente son cuidadosamente examinados y expuestos en pasajes que ocupan parte importante de las crónicas. En el caso de Vivar, más de una vez han sido destacados su espíritu de observación y sus acuciosas descripciones que, según constatamos, obedecen a un esfuerzo consciente del autor:

“Y escomençaré desde el Piru y en lo que se halló en serviçio de su magestad, donde contaré toda la conquista y las çiudades que se poblaren y povinçias que se descubrieren, y tenples de tierra y de arboles y de yervas y de rrios tan cavdalosos, y de todos los puertos de mar que se descubrieren y en los grados que cada vno está, y las batallas que con estos ynfieles vuieren, y de las diferençias de lenguas y diferentes traxes y de sus costumbres y rritios y çirimonias tan diferentes,” (*Crónica*. p. 4).

- e) Quizá resulte pertinente agregar la ya aludida necesidad personal de expresar el asombro; Vivar nos da varias muestras de ello a través de frases como “ay amarillo maravilloso”, “y se mostrava ser cosa admirable y avn temerosa” o párrafos como el siguiente:

“La costelaçion d’ esta provinçia o, por mejor dezir, desierto, es tan diuersa, qu’ es cosa admirable, asi para quien lo pasa y ve, como para quien no lo a visto y lo oye, y digo ansy en las provinçias vistas y dichas, como en las que por dezir tenemos”, (*Crónica*. p. 26).

3. LA CRÓNICA COMO EXPRESIÓN DE LA CONQUISTA

En el proemio de la obra, Vivar expone su intención de “hazer vna rrelaçion y coronica de los hechos eroycos de don Pedro de Balduia y de los españoles que con él se hallaron en la jornada” (*Crónica*. p.4). Fiel a su propósito, el cronista da cuenta de todo el proceso de conquista que comienza en el Perú y que se prolonga hasta 1558; es decir, cuando el héroe individual –encarnado en Valdivia- llevaba 5 años muerto y eran otros los que continuaban la jornada.

Giorgio Antei⁴ plantea que la fase inicial de la Conquista abarcó 20 años a partir del ingreso de Valdivia a Chile; vale decir, desde 1540 hasta 1560, período que –no por casualidad- coincide casi íntegramente con el tiempo que comprende la *Crónica*. No es de extrañar, entonces, que la narración de Vivar se convierta en la historia de la guerra, con todo el contenido épico que el calor del combate desata y con la marcada dicotomía entre los que –desde su comprometida percepción- defienden la causa justa y ‘la gente indómita y sin razón’ que se resiste a su dominio.

Los niveles que alcanza esta dicotomía en el cronista que estudiamos, han sido analizados por Gilberto Triviños quien, al confrontar la escritura de Vivar y Ercilla, destaca que en el poeta la fuerza épica de la guerra de Arauco se diluye y no así en el cronista, cosa que explica señalando que “el conquistador en riesgo de ser derrotado descubre un destello épico en su aventura, pero ya vencedor su trauma de victimario desvanece el espejismo”⁵. En este caso, Vivar es el conquistador de suerte incierta y esa incertidumbre lo obliga a centrar su relato en los hechos de la conquista y en la dimensión heroica que encierra.

Vivar, entonces, es el soldado que sirve a la corona en un contexto en que “la conquista es brava, prolongada y dura”⁶, y en ese contexto, asume no solo la responsabilidad de seguir y servir a su líder, sino también, la de mantenerse fiel a la

⁴ Antei, 1989, p. 13.

⁵ Triviños, 1996, p. 23.

⁶ Salas, 1950, p. 324.

exigencia que se ha impuesto de registrar los hechos memorables de esta hazaña; para ello, recurre a la propia experiencia (“lo que yo por mis ojos vi y por mis pies anduve”) y, por supuesto, al lenguaje que, como señala Antei, se enmarca en sus propios dispositivos interpretativos: “los cronistas se mantuvieron en los límites de su propio lenguaje, vertiendo en él todo aquello que verosímilmente cupiese, ora literal o bien metafóricamente”⁷.

La *Crónica*, por lo tanto, viene a ser el medio a través del cual el cronista-soldado entrega su versión de la conquista; dicha versión está avalada explícitamente por la vivencia directa de los acontecimientos e, implícitamente, por la inmediatez del proceso de escritura; de hecho, en la última anotación que contiene el texto, fechada el 14 de diciembre de 1558, se relata una batalla ocurrida el día anterior. Todo esto viene a confirmar la participación y el compromiso del hablante con los hechos que presenta; que son hechos de guerra, en los que los contrincantes están claramente identificados: los ‘valerosos españoles’ contra los ‘indómitos y bárbaros indios’; donde el día a día se traduce en una sucesión de marchas, guasábaras y recuentros y donde la observación del paisaje se convierte en exploración y reconocimiento de la tierra por conquistar.

⁷ Antei, 1989, p. 19.

4. NOTABILIA Y GLOSARIO: “... LAS ANOTACIONES Y COMENTOS QUE DECLARAN LOS TEXTOS”.⁸

Los textos son productos culturales y, como tales, están asociados a distintas circunstancias históricas que influyen no solo en su producción, sino que también condicionan la recepción. En este sentido, la comprensión del texto va a depender, como es lógico, del conocimiento del código, pero también de los saberes compartidos entre el lector y el texto. Cuando los referentes a los que alude el mensaje resultan desconocidos para el que lee, o cuando el código se hace difícil de descifrar, ese diálogo entre lector y texto queda interrumpido.

Daniel Cassany señala que “leer y escribir no son solo tareas lingüísticas o procesos psicológicos, sino también prácticas socioculturales. Leer exige decodificar la prosa y recuperar los implícitos, pero también darse cuenta del significado que cada comunidad otorga a una palabra. Puesto que la sociedad y la cultura evolucionan, también cambian los significados, el valor de cada palabra, de cada texto.”.⁹

Históricamente, la necesidad de acceder al significado de los textos, dio origen a distintos géneros vinculados a la transmisión del conocimiento. Entre estas formas, se encuentran las notabilias y los glosarios, que fueron desarrollados en el mundo antiguo y que, en el mundo hispánico, cobraron una importancia fundamental en la Edad Media.

La notabilia se desarrolló ligada a la didáctica; en el estudio de los textos canónicos, se marcaban y comentaban los pasajes fundamentales que el alumno debía estudiar con especial atención para desentrañar su significado. Con el paso del tiempo, algunos de estos pasajes se independizaron del texto original y pasaron a formar documentos autónomos que contenían las máximas notables de un autor o de una disciplina.

⁸ COV. s.v. glosa.

⁹ Cassany, Daniel, 2006.

Vinculados a esta acción de comentar los textos clásicos, surgen los glosarios; José Bustos Tovar describe así el origen de la glosística en la Romania: “Los comentarios y aclaraciones a los textos clásicos constituyen el origen de la tradición glosística que había de llegar a la Edad Media. Tales comentarios fueron cada vez más necesarios, a medida que la cultura clásica fue haciéndose más repetitiva y menos original. En principio, pues, las glosas no eran repertorios léxicos, sino comentarios variados a textos que era preciso explicar. A veces, tenían la forma de diccionarios, pero la intención de sus redactores no era la propia de un lexicógrafo, sino la de un recopilador del saber.”¹⁰

El mismo autor sintetiza la evolución y diversificación que experimentan estos documentos con el paso del tiempo: con la caída del Imperio Romano, se extendió la presencia de los glosarios que, en general, seguían el modelo del ejemplar más famoso en este género, las Glosas de Plácido Gramático. En forma simultánea, surgieron obras que enfatizaban el elemento lexicográfico; se trataba, principalmente, de repertorios de sinónimos; a este tipo pertenecieron obras como las *Synonima ciceronis* o *Synonima colligere*. Otra variación significativa es la representada por las *Etymologiae* de San Isidoro, en las que predomina un carácter más bien enciclopédico.

Bien sabemos que la larga tradición de los comentarios y repertorios léxicos se ha prolongado hasta nuestros días; independientemente de que las formas de transmitir el mensaje escrito hayan cambiado, la comprensión del texto sigue apoyándose en recursos que permitan acceder a los significados; como lectores, seguimos recurriendo a traductores, enciclopedias y diccionarios, aún cuando el acto de la lectura se haya trasladado del papel al documento electrónico.

La tradición de notabilias y glosarios tiene una aplicación determinante en el campo de la crítica textual, específicamente, en la edición crítica de textos antiguos cuya comprensión requiere conocimientos específicos sobre el uso de la lengua, el género, circunstancias históricas y todos aquellos innumerables elementos que hacen que cada obra sea única y que no exista una fórmula universal para acceder a todas

¹⁰ Bustos Tovar, José, 2000, p. 332.

ellas. Alberto Blecua hace hincapié en el carácter único de la obra que se edita: “La crítica textual se ejerce sobre un texto concreto que ha sido compuesto y se ha transmitido en unas determinadas circunstancias históricas y, como tales, nunca idénticas.”¹¹.

Estos mismos principios se aplican, obviamente, a la edición de textos hispanoamericanos; más aún, a diferencia del trabajo que se desarrolla con los ejemplares europeos o de las zonas centrales, la edición de textos representativos de las zonas marginales o semimarginales, requiere considerar las formas particulares del desarrollo de la escritura en este contexto y los usos idiomáticos de autores que no responden a los modelos convencionales: “Esta lengua española poco formalizada, más arcaica y vulgar, propia de la soldadesca o de los religiosos autodidactas, plantea el imperativo de un cuidadoso trabajo de anotación de fenómenos lingüísticos múltiples, fenómenos algunos de ellos que en la tradición española se han confundido con errores de copista”.¹² .

Si consideramos, entonces, que el objetivo último de la crítica textual es facilitar la comprensión del texto, constatamos la vigencia que mantienen los índices, las notabilias y los glosarios como recursos que permiten entregarle al lector la información que necesita para construir los significados.

¹¹ Blecua, 1983, p. 12.

¹² Kordic, 2010, p. 285.

5. LO QUE EL CRONISTA NOMBRA: COMPOSICIÓN DE LA NOTABILIA.

“El Arte Militar de todos los tiempos y de todos los pueblos no ha tenido ni podido tener más elementos realmente constitutivos, esenciales, constantes que tres: los hombres, las armas, el terreno”¹³.

Siguiendo el planteamiento de José Almirante, podemos clasificar las palabras que componen la notabilia en tres grandes grupos que nos permiten explicitar el tipo de realidades de las que da cuenta el cronista. En cada uno de estos grupos, hemos reconocido algunas subcategorías que nos dan una visión más específica de las diversas áreas que comprende el arte militar y que el cronista plasma en su relato. Cabe señalar que, si bien las categorías que proponemos se han basado en las descripciones que aportan las obras especializadas, en ningún caso pretenden ajustarse rigurosamente a ellas, ya que hemos generalizado y simplificado al máximo una estructura que es muy variada y compleja.

5.1 Los hombres.

En el primer grupo, reservado a los hombres, consideramos su organización – vale decir, el ejército– y el producto de su acción: la logística, las tácticas de combate y las actividades cotidianas comprendidas en la vida de campaña.

5.1.1 Ejército y servicio.

Al interior de la *Crónica*, un número considerable de vocablos da cuenta de la composición del ejército español, de la armada, o de las tropas indígenas; de las personas que los integran; rangos, oficios y estatus que poseen al interior de la organización. Para formarnos una idea clara sobre el tipo de entidad a la que alude el cronista, consideremos, en primer lugar, que el ejército conquistador no era una institución establecida que trascendiera al proceso de la conquista misma. Por el

¹³ Almirante, 1869, en prólogo del *Diccionario Militar*.

contrario, el ejército se formaba en el momento en que un Adelantado o Gobernador recibía el permiso para llevar a cabo el descubrimiento y ocupación de un nuevo territorio.

La tropa se reclutaba en las plazas, entre los hombres que se dejaban seducir por la posibilidad de cambiar su suerte en las nuevas provincias; Vivar nombra este procedimiento como “hacer gente”.

La partida que se embarcaba en la nueva empresa no recibía sueldo y su recompensa venía solo en el momento en que los territorios eran ocupados y se repartían las riquezas, las tierras y los indios entre quienes habían participado en su conquista. Por lo mismo, resultaba muy difícil reclutar gente que estuviese dispuesta a aventurarse en territorios que habían ganado fama de peligrosos y poco rentables, como fue el caso de Chile, después de la fracasada expedición de Almagro.

Al interior del ejército, existía una organización jerárquica determinada por el jefe de la expedición; no obstante, los cargos y rangos no siempre estaban definidos en forma clara:

“Los grados, con nombres pomposos, atribuciones y jerarquías a veces confusas y discutidas, eran acordados y distribuidos por el jefe supremo y organizador de la expedición. Había un general que era la máxima autoridad del ejército, con suma de derechos, y bajo sus órdenes el Maestre de Campo, que en cierto modo poseía funciones semejantes a las que en la actualidad corresponden al jefe del estado mayor; el Sargento Mayor, que le reemplaza y le auxilia, los capitanes, como jefes inmediatos de los grupos, los alféreces y cabos de escuadra. En el siglo XVI, época de organización de los ejércitos regulares y profesionales, las jerarquías, cargos y nomenclaturas varían constantemente.”¹⁴.

En la tropa misma, se distinguen también algunos servicios especializados: gastador, peón, artillero; entre otros. La figura del gastador es quizá la que ofrece un

¹⁴ Salas, 1950, pp. 324-325.

rango más amplio en las definiciones que aportan los especialistas; para Salas, por ejemplo, el gastador es “el verdadero conductor de las jornadas más difíciles y desorientadas. Son el resumen de todas las sabidurías y conocimientos que da la experiencia, el resultado de una memoria prodigiosa y del afinamiento extraordinario, casi increíble, de los sentidos. Aproximadamente equivale a nuestro rastreador, que puede advertir una huella allí donde otros nada ven, e interpretarla con la certeza que le da su sabio conocimiento de la naturaleza, animales y hombres”¹⁵.

Lejos de esta figura de rastreador, José Almirante, al describir la función de los gastadores, señala: “En las huestes de la Edad Media; en la conquista de Granada y hasta el siglo XVII esta masa de gastadores, taladores y azadoneros era inevitable por la organización de los ejércitos y por la índole de las guerras”. Luego, citando a Clonard, expone: “En el último tercio del siglo XV, precedían a los ejércitos millares de peones, cuya única función consistía en allanar los caminos para el paso de los trenes y de los carruajes. Esta multitud de hombres inermes se recogía al aspecto del enemigo en la entraña del propio ejército, y no sólo entorpecía sus evoluciones, sino que contribuía poderosamente a derramar el pánico en espíritus afectados por la inminencia de un gran peligro”.¹⁶

Sin duda, esta última imagen de gastador es la que mejor representa lo que Vivar expone en la *Crónica*: “porque entendia que vernian faltos de bastimentos quando alli allegasen, por ser gran trabajo pasar vn campo, avnque sea de poca jente, por los muchos gastadores que lleva (prinçipalmente por tierra neseçitada y falta de provision, y la que ay se a de ganar con la lança en la mano y sacarlo debaxo de la tierra). “, (*Crónica*, p. 47).

¹⁵ Salas, 1950, p. 330.

¹⁶ Almirante, s.v. *gastador*.

Ejército y servicio

Adelantado	Corredor	Lebo
Alférez	Cuadrilla	Lengua
Apo	Cuadrillero	Maestre
Arcabuzero	Cuartel	Mariscal
Armada	Delantero	Mensajero
Artillero	Ejército	Militar
Caballerizo	Escolta	Oficial
Caballero	Escuadra	Paje
Cabeza	Escuadrón	Peón
Cabis	Escudero	Piezas
Cacique	Espía	Piquero
Campo	Flechero	Principal
Capitán	Fuerza	Provisión
Capitán general	Gastador	Real
Capítulos	General	Rodeleros
Cargo	Gente	Ronda
Caudillo	Guardia	Sargento
Centinela	Guarnición	Soldado
Comisión	Guerrero	Tata
Compañero	Guía	Teniente
Compañía	Hombre	Tropel
Conducta	Hombre de guerra	Vela
Confederación	Hombre de la mar	Vigilancia
Confederado	Indio de guerra	Viracocha
Conquistador	Infantería	
Coronel	Junta	

5.1.2 Logística y tácticas de combate.

Por otro lado, junto con la organización militar, la *Crónica* da cuenta detallada de la lucha directa e indirecta entre los contrincantes. Nos encontramos aquí con el mayor número de voces vinculadas al léxico militar, lo que, sin duda, se explica por el protagonismo que al interior de la *Crónica* tiene el relato de las batallas y que se condice con el carácter épico que Vivar le confiere a la conquista, incluso en las expresiones más cotidianas de la vida de campaña.

La mayor parte de las expresiones que registramos en este grupo, se encuentran en los diccionarios militares que hemos consultado y, las restantes, aparecen con regularidad en los documentos técnicos enfocados en el arte de la guerra o, en su defecto, en las crónicas de la conquista. Todo ello nos entrega un indicio acerca del alto nivel de estandarización que existía en el uso del léxico especializado.

Para formarse una idea del tipo de combate que describe la *Crónica*, es importante considerar que el ejército español debió adaptar sus prácticas de guerra, obligado por un espacio geográfico y un tipo de enemigo siempre cambiante. En *Las armas de la conquista*, Alberto Salas explica así la situación:

“La empresa que afrontan estos hombres adquiere la variedad propia de las tierras que se conquistan y todas las que imponen la diversidad de armas y culturas aborígenes. El vestido, las armas, el orden de marcha y las peleas se modifican en cada lugar, y quien es baquiano en la guerra peruana fracasa en Chile, donde por lo general se desvanecen todas las glorias italianas y flamencas. El medio gravita profundamente, y llega a determinar, cuando el capitán es experimentado y no pretende vencerlo con terquedad, el apresto bélico de los ejércitos”¹⁷.

¹⁷ Salas, 1950, p. 334.

Logística y tácticas de combate

Acaudillar	Apellido	Ayuda
Acometer	Apellido	Ayudar
Acometimiento	Apercibir	Ayuntamiento
Acosar	Aperrear	Ayuntar
Adestrar	Apocar	Batalla
Aflojar	Apoderarse en	Batería
Ahorcar	Aposentar	Batir
Ahumada	Apretar	Blandear
Alancear	Ardil	Bote
Alboroto	Armada	Calar
Alcance	Arremeter	Campaña
Almuerzo	Arribar	Cargar
Alonjamiento	Arrojar	Castigar
Alonjar	Arte	Castigo
Alteración	Arte militar	Causa
Alterado	Asecho	Cautela
Alteramiento	Asentar	Cavar
Alterar	Asiento	Ceder
Alzamiento	Asitiar	Cercado
Alzar	Asolar	Cercar
Amagar	Astucia	Claridad
Amañar	Atormentar	Colgar
Amparar	Avanguardia	Combate
Amparo	Aventajado	Combatir
Anechilar	Aventura	Cometer
Animar	Aventurar	Confederarse
Ánimo	Avisar	Conformar
Apaciguar	Aviso	Conhortar
Apellidar	Avistar	Conjuración

Conquista	Despoblar	Flechería
Conquistar	Despojo	Formar
Consejo	Destreza	Fortalecer
Conserva, en	Destruir	Forzar
Correr	Diestro	Franquear
Crónica	Disparar	Ganar
Cuarto	Ejercicio	Gobernarse
Cuchillada	Embarazar	Guarda
Cuestión de tormento	Emboscada	Guardar
Dar arma	Emboscar	Guasábara
Dar aviso	Embrazar	Guerra
Dar batalla	Empantanar	Hacer alto
Dar en	Empinar	Hacer espalda
Dar la batería	Emprender	Hacer gente
Defender	Empresa	Hacer guardia
Defensa	Enarbolar	Hacer la guerra
Defensor	Encarnizado	Hacer reseña
Demanda	Encendido	Hacer rostro
Derribar	Encerrar	Haz
Desafío	Encubrir	Hazaña
Desamparar	Encuentro	Hender
Desapercibido	Ensotar	Herida
Desarmado	Entregarse	Herir
Desbaratar	Envuelto	Herir en
Descalabrado	Escapar	Huir
Descubierto	Escaramucear	Información
Descubrimiento	Escaramuza	Instrucción
Descubrir	Esforzar	Invadir
Deshacer	Estocada	Invernar
Desmamparar	Expedición	Jornada
Desmandar	Fiero	Jornada, por sus
Despacho	Flechar	Jugar

Lanzada	Obediencia	Pujanza
Levantar	Ocupar	Punar
Levantar el campo	Ofender	Punto
Libertar	Orden	Puñalada
Librar	Ordenar	Quebrar
Licencia	Osadía	Quedar por señores
Liga	Pacificación	Ranchería
Litigar	Pacto	Rebelación
Llamamiento general	Partir	Rebelar
Llevada	Paz	Rebelión
Llevar	Pelea	Rebotado
Madrugada	Pelear	Recoger
Mandamiento	Pena	Recorrer
Mandar	Perder	Recuento
Mandato	Pérdida	Reducir
Mano armada, con	Perseguir	Reformar
Mantener	Pieza	Regir
Mantenimiento	Plazo	Regua
Marchar	Población	Rehacer
Matalotaje	Poder	Rehén
Matar	Poner en armas	Remudarse
matarse con	Poner en cobro	Rendir las armas
Mensaje	Ponerse en defensa	Rendirse
Mita	Por la posta	Reparar
Morir en la demanda	Por sus jornadas	Represado
Mortandad	Prender	Requerimiento
Motín	Prima	Reseña
Movimiento	Prisionero	Resistencia
Nervio de la guerra	Protección	Resistir
Noche y mesón, a	Provisión	Retaguardia
Novedad	Provocar	Retirarse
Obedecer	Publicar	Retraerse

Revolver	Señorear	Trabar
Rezaga	Sitiar	Trasnochada
Romper	Sitio	Trato
Romper la guerra	Socorro	Tumulto
Romper la paz	Sojuzgar	Unión
Sacrificar	Soltar	Usar la guerra
Salir a	Sujetar	Vadear
Saltear	Sustentación	Vanguardia
Salto	Sustentar	Vasallaje
Santiago	Talar	Velar
Sargentear	Tirar	Vencedor
Secrestar	Tocar arma	Vencer
Seguimiento	Tomar	Victoria
Seguir	Tomar las espaldas	Visita
Seguir el alcance	Tomar lengua	Visitar
Sentar el campo	Tomar los pasos	Volver las espaldas
Seña	Tomar posesión	Volver sobre
Señal	Tomar reseña	Vuelta
Señalarse	Trabacuenta	

5.1.3 Vida cotidiana de campaña

Para comprender la forma en que se desarrolló la vida cotidiana de los conquistadores, es necesario formarse una idea sobre el tipo de conquista que se implementó en América. En primer lugar, hay que recordar que si bien esta empresa se ejecutaba en nombre del rey, no fue financiada por la corona, sino por inversionistas particulares a los que se les garantizaba una participación significativa en los beneficios que reportara la expedición; al mismo tiempo, al contingente enrolado para la jornada, no se le entregaba sueldo alguno, sino la promesa de recibir parte de las ganancias que se obtuvieran en cada entrada.

La ocupación de los territorios americanos se materializó a través de estas expediciones que daban origen a la fundación de ciudades que se convertían en el punto de partida de nuevas conquistas. En el caso de Chile, todo este proceso se desarrolló en medio de una permanente resistencia indígena. En las Notas para una historia del español de Chile, se caracterizan los primeros cien años de esta fase como un mosaico étnico que, debido a la situación de guerra permanente con los mapuches, está expuesto a constantes migraciones, desarraigo y bajas en la población. Especialmente relevante para nuestro trabajo resulta la tesis que explica los rasgos particulares que alcanzó el proceso de aculturación en Chile; según las Notas, debido a la persistencia de la guerra: “No sorprende, entonces, identificar en Chile, durante el siglo XVI, una sociedad de carácter militar y austero cuya vida se desarrolla en diez asentamientos poblacionales a lo largo del territorio.”¹⁸

¹⁸ Matus, Alfredo et al, 1992, p. 558.

Vida cotidiana de campaña

Adversario	Degollar	Peligro
Adverso	Depósito	Pesquisa
Ahogar	Desensillar	Picota
Alguacil mayor	Domar	Pleito homenaje
Alteza	Don	Pregón
Amansar	Emperador	Pregonar
Amigo	Enemigo	Presidente
Anca	Ensillar	Preso
Apear	Entretener	Príncipe
Artesa	Esclavo	Prisión
Auncaes	Esfuerzo	Procurador
Bandos	Fidelidad	Regimiento
Barbacoa	Gobernador	Rey
Bárbaro	Hidalgo	Riesgo
Belicoso	Juego de cañas	Rigor
Borla	Justificar las causas	Rollo
Bravo	Lumbre	Traición
Brazalete	Majestad	Traidor
Caballería	Manojar	Tributo
Canto	Marqués	Valerosidad
Cédula	Ministro	Valeroso
Cesáreo	Nación	Valor
Cofradía	Nudo	Vara
Comendador	Olla	Virrey
Corona	Parcialidad	Visorrey
Cortes	Partido	Zaque
De diestro	Patria	

5.2 Las armas. En este segundo gran grupo, abarcamos los instrumentos de guerra, la armadura, los pertrechos militares y los recursos ofensivos y defensivos que representan las obras de fortificación e ingeniería.

5.2.1 Armas

La conquista de Chile enfrenta a dos adversarios que cuentan con un desarrollo armamentístico disímil; mientras los indígenas se baten con primitivas flechas, macanas y hachas de piedra, el ejército español cuenta con cañones, arcabuces y armas de hierro. Pero, contrario a lo que podría pensarse, no habrían sido las armas de fuego las que permitieron a los españoles imponerse a los pueblos originarios de América; mucho menos en Chile, donde la resistencia indígena se tradujo en una serie de asaltos, demasiado súbitos para responder con aparatos difíciles de transportar y que requerían ser cargados de pólvora y munición, procedimiento que resultaba bastante lento en las situaciones de emergencia.

Si atendemos a los especialistas, las armas más eficaces utilizadas por los españoles fueron los perros y los caballos: “La persecución, cuando es rechazado el ataque o vencida la emboscada, nunca va muy lejos; pero el hombre introduce el perro, que es su salvador. Se desliza ladrando, regañando con ferocidad y destripando cuantos indios alcanza, sin dar jamás cuartel”¹⁹.

Entre las armas que portaban los soldados, cumplían un rol importante las picas y las espadas; sin embargo, es la lanza el arma por excelencia: “... es el arma propia y característica de los caballeros. Solo cuando se la quiebra en los recios encuentros se lucha con la espada”²⁰.

¹⁹ Salas, 1950, p. 335.

²⁰ Salas, 1950, p. 187.

Armas

Adarga	Carcaj	Macana
Arcabuzería	Cuchillo	Mecha
Arcabuz	Dardo	Montante
Arco	Espada	Munición
Arma	Estaca	Pica
Arma defensiva	Flecha	Piezas de artillería
Arma ofensiva	Galga	Pólvora
Arrojadizo	Garrote	Pomo
Artillería	Hacha	Quisca
Asador	Hacha de pedernal	Rodela
Ballesta	Hierro	Tiro
Bastón	Honda	Vaina
Boto	Lanza	
Caballo	Lazo	

5.2.2 Armadura e indumentaria del soldado

En cuanto a la armadura y los implementos que utiliza el soldado para su protección, técnicamente deberían designarse como armas defensivas; no obstante, queremos evitar esa denominación específica porque en muchas ocasiones vestuario y armadura son una misma cosa en la descripción del cronista. Consideremos, por ejemplo, el siguiente párrafo:

“Las armas d’ esta jente d’ esta provinçia son vnas mantas hechas de nudillos de cordel de la yerva que tengo dicho, y es de vna vara de ancho. Y a los dos cabos va hecho en punta, y por debaxo de los sobacos se la prenden en el onbro y çeñida por el cuerpo. Llegales a medio muslo. Es tan fuerte que vna lançada, sy no es de muy buen braço, terna bien que pasalla”, (*Crónica*, p. 189).

Otra dificultad que presenta la clasificación de la indumentaria del soldado se relaciona con el hecho de que, en los ejércitos de la época, no existía una vestimenta uniforme para las tropas, situación que se agravaba cuando el rigor de la guerra y los obstáculos geográficos impedían renovar el atavío. Vivar, en más de una ocasión alude a este hecho:

“Quatro años avia que los españoles estaban en la tierra antes qu’ este navio viniese a este rreyno, que no se bestian, despues que rronpieron la rropa que traxeron, syno pieles de rraposas y de nutrias y de lobos marinos”, (*Crónica*, p. 107).

Armadura e indumentaria del soldado

Alpargate	Celada	Mantilla
Armadura	Cota	Medalla
Bota	Cuello	Morrión
Calza	Faja	Ropa
Camisa	Guarnición	Sayo
Camiseta	Insignia	Talabarte
Capa	Llunque	Venera
Capuz	Manta	Zaragüelles

5.2.3 Pertrechos y acciones de abastecimiento

Las características de la conquista española en América le confirieron a las acciones de abastecimiento un rol protagónico dentro de las estrategias de guerra. Recordemos que la vastedad del territorio, el desconocimiento de la topografía, el

clima, la resistencia indígena y los innumerables riesgos que estos elementos pudiesen acarrear, significó que la tarea de la conquista resultara muchas veces entorpecida por cuestiones de abastecimiento, tanto por la magnitud de los recursos económicos necesarios para la adquisición del bagaje, como por las dificultades que implicaba su traslado.

Esta connotación de ‘lastre indispensable’ la reconocemos, por ejemplo, en la definición que aporta Covarrubias para bagaje: “Vocablo castrense. Significa todo aquello que es necesario para el servicio del ejército; así de ropas como de vituallas, armas escusadas, y máquinas. Díjose a vagando, porque la gente que lleva a su cargo el bagaje, no entra en ordenanza de batalla, ni se cuenta entre la de pelea, solo van adunados en el lugar que se les señala entre los escuadrones.”²¹

Para tener una idea del bagaje que en la época se consideraba indispensable para emprender una expedición, resulta ilustrativa la siguiente descripción: “Y adviértase que, en qualquier viaje, se lleven hierros de bomba, muchas tachuelas, cueros curtidos para ella, martillo pequeño y açuela de una mano, seys morteretes y seys çunchos para que, quebrado uno o gastado, no falten otros.”²²

²¹ Covarrubias, s.v.

²² García de Palacio, Diego, *Instrucción náutica para el buen uso y regimiento de las naos, su traça y gobierno*, (1587, en CORDE).

Pertrechos y acciones de abastecimiento

Andas	Cobre	Hierro
Aspa	Collera	Litera
Asta	Coraza de la silla	Luminaria
Atambor	Cordel	Martillo
Aviar	Corneta	Munición
Azadón	Crizneja	Odre
Bagaje	Cuerda	Pendón
Barreta	Descargar	Pertrechar
Barril	Despensa	Proveer
Basteçer	Estandarte	Provisión
Basteçido	Estribo	Ración
Bastimento	Fardaje	Refrigerio
Basto	Frazada	Silla
Batea	Freno	Soga
Carga	Hato	Talega
Carreta	Herradura	Tienda
Celada de la silla	Herraje	Toldo
Cincha	Herramienta	Trompeta
Clavo	Herrar	Vianda

5.2.4 Fortificación e ingeniería

Otro ámbito que forma parte de los recursos utilizados en la guerra es el que corresponde a la fortificación y la ingeniería. Para el arte militar, la fortificación comprende todas las obras que se ejecutan con el propósito de conseguir el fin de la guerra. En tal sentido, su carácter puede ser ofensivo –como es el caso de las trincheras- o defensivo, como lo es un muro o un fuerte.

Aunque la ciencia de la fortificación se encontraba ampliamente desarrollada en la Europa del siglo XVI, los conquistadores que llegaron a Chile no contaban con los recursos que en los siglos venideros sí aportaría la corona en su intento de defender los límites del imperio.

La lectura de la *Crónica* permite constatar que, durante el primer período de la conquista, la construcción de obras defensivas y ofensivas iba marcada por el ritmo de la guerra y con las restricciones que el medio imponía. El constante asedio del enemigo y sus asaltos imprevistos obligan a Valdivia a construir obras de emergencia que le permitan resguardar las vidas y los bastimentos: “Tenia las esquinas de la quadra vna pequeña torre baja con sus troneras, porque aquélla bastava para defensa de aquellas gentes.” (*Crónica*, p. 75).

Del mismo modo, los indígenas cuentan con construcciones defensivas que muchas veces provocan la admiración del cronista: “... tenia este caçique hecho vn fuerte, tan fuerte que hera tan aparejado para ofender como para defender, prinçipalmente a jente de a cavallo.” (*Crónica*, p. 55).

En todas estas descripciones, Vivar maneja con soltura un vocabulario técnico que, seguramente, era de dominio general entre quienes se veían cotidianamente enfrentados a las tareas de levantar las fortalezas propias y de romper las del enemigo.

Junto con lo anterior, el desarrollo de la guerra y la mantención de los poblados que han logrado levantarse, conlleva una constante necesidad de infraestructura: casas, ciudades, caminos y puertos, que los conquistadores van creando al mismo tiempo que enfrentan la batalla. Con bastante claridad se ilustra esta situación en el capítulo XLI: mientras dos compañías salen a correr el campo enfrentando a los adversarios, el general y los demás españoles hacen adobes para formar un cercado.

Son las dos caras que presentó la guerra en estas latitudes: la conquista y la sustentación; de ambas da cuenta el cronista haciendo uso de un léxico específico de las áreas de la fortificación y la ingeniería militar.

Fortificación e ingeniería

Adobe	Entrada	Plaza
Albarrada	Flechadero	Pucarán
Baluarte	Fortaleza	Puente
Bestión	Fortificado	Puente levadizo
Bohío	Foso	Puerta
Casa fuerte	Fuerte	Ranchería
Cava	Fuerza	Rancho
Cerca	Guarida	Tablón
Cercado	Horcón	Terrado
Cerco	Huidas	Tillado
Choza	Ingenio	Torre
Corral	Lienzo	Torreado
Cubo	Manga	Trazar
Cueva	Muralla	Trinchera
Delantera	Obra	Tronera
Defensa	Palenque	Zanja
Doblada	Palizada	
Dormida	Paredón	

5.3 El terreno. Este grupo comprende las acciones de reconocimiento militar y el arte de la navegación.

Muchos de los usos de Vivar en el área del reconocimiento del terreno, reflejan una fuerte influencia del arte de la navegación, lo que, en ocasiones, puede confundir al lector actual. Tal es el caso, por ejemplo, de expresiones como “arriba”, “abajo”, “subir”, etc.

La interpretación de estos términos en el contexto de la *Crónica* exige un especial cuidado. Consideremos, primero, que “subir” o “bajar” en altura en relación al nivel del mar es uno de los usos presentes en el documento y que, por lo demás, continúa vigente en el español de Chile actual; expresiones como “de Plaza Italia para arriba” –obviando las connotaciones sociales- aluden precisamente a la altura en relación al plano: “arriba” es la cordillera, “abajo” es el plano. Sin embargo, la presencia de estas voces en la *Crónica* está asociada predominantemente al campo de la navegación; por lo tanto, el valor de estas palabras está determinado por la referencia a la latitud en que se encuentra un punto geográfico en relación con el ecuador. Fernández lo explica así:

“Ascender, subir, remontar, elevarse, ganar, crecer y aumentar en latitud: fr. Es navegar o avanzar en distancia desde el Ecuador hacia los polos; lo que también expresan las frases de ganar al norte o al sur, en sus casos; y los inversos de todos estos verbos significarían asimismo todo lo contrario, esto es, navegar o grangear distancia desde los polos hacia el ecuador”²³.

A partir de estos antecedentes, cobra sentido el que Vivar utilice expresiones como “no poder subir adelante de la çiudad de Santiago a poblar otra çiudad en Arauco”; o que desde Chile se envíe un navío para que vaya “abajo”, al Perú. En estos casos, no se trata entonces de “subir” o “bajar” en altura en relación a nivel del mar; sino de referir a la latitud en que se encuentra un lugar.

5.3.1 Reconocimiento del terreno

La *Crónica* incluye una gran variedad de voces que permiten entregar datos acerca de las zonas en que se desarrolla la guerra; tales como, clima, recursos y geografía; para ello, el cronista recurre a los conceptos que le aportan las disciplinas auxiliares y a las unidades de medida, más o menos estandarizadas, que predominaban en su época.

²³ Fernández. s.v. *latitud*.

En largos pasajes, Vivar se entrega a la descripción del territorio, consciente de la importancia estratégica de su acción; recordemos que, en el caso de los cronistas, la escritura es un acto de obediencia y de servicio a la corona que, para concretar la dominación sobre este vasto nuevo mundo, necesita conocer sus características.

La identificación y descripción de lugares aporta, para los estudios actuales, una fuente valiosa de la toponimia, ya que gran parte del léxico indígena presente en la *Crónica* corresponde a este ámbito que no hemos incluido en el presente estudio, pero queda como un desafío abierto a otras investigaciones.

Reconocimiento del terreno

Aguacero	Cenagoso	Grado
Almud	Cerro	Guijarral
Angostura	Ciénega	Hanega
Arboleda	Circuito	Herbazal
Arenal	Ciudad	Ladera
Arroba	Comarca	Legua
Áspero	Compás	Llano
A tiro de	Cordillera	Loma
Azumbre	Cuadra	Longitud
Baldío	Cuchilla del cerro	Maleza
Banda	Cuesta	Mogote
Bosque	Desierto	Monte
Braza	Despeñadero	Palmo
Camino real	Despoblado	Pasaje
Campo	Espeso	Paso
Cañaveral	Espesura	Pedregal
Cascajar	Estado	Pelado
Celemín	Falda	Pico

Pie	Salinas	Tremedal
Pieza espacio	Secadal	Turbia
Promontorio	Senda	Vado
Provincia	Sierra	Valle
Quintal	Soto	Vara
Ralo	Temporal	Vega
Raso	Tercio	Ventar
Reconocer	Término	Vereda
Región	Tormenta	

5.3.2 Navegación: los marinerismos.

Una de las características léxicas que más ha llamado la atención de los especialistas al estudiar el español de América en su etapa más temprana, es la abundante presencia de voces provenientes del ámbito de la navegación. La adquisición de estos marinerismos léxicos por parte de los conquistadores, se explica fácilmente al considerar su prolongada estadía en los puertos, la larga travesía hacia América y, ya en el continente, el uso permanente de la navegación como medio de transporte.

La adaptación de estas voces a las necesidades expresivas de los hablantes, dio origen a los “marinerismo de tierra adentro”, un fenómeno que, según Juan Antonio Frago, se produce cuando el término náutico adquiere nuevos significados, manteniendo la referencia a su uso originario, pero agregando un cambio semántico que ya no corresponde al ámbito técnico y que lo convierte en una voz de uso común.

“El cambio de significado en el término náutico, su enriquecimiento polisémico en no pocos casos y la derivación léxica, o su empleo en locuciones de sentido figurado (andar (o salir) fletado, andar a la bolina, ir a rumbo, etc.), no son sino el resultado, y, por consiguiente, la prueba de la profunda popularización en la comunidad

hispanoamericana de muchos marinerismos, que así perdieron su antigua función referencial o le añadieron una nueva, con significados que ya no eran los propios del oficio marinerero.”²⁴

Quizá un caso en el que se produce esta adaptación del significado es el de *refresco*, que Vivar usa para denominar al alimento que recibe la tropa y que, según define D’Wartelet: “En los buques de guerra, las bebidas y alimentos frescos que se dan a la tripulación para resarcirla del daño que pueden producir los víveres salados consumidos en las navegaciones largas”²⁵.

Si bien nuestro estudio no se ha centrado en identificar usos en los que el marinerismo haya adquirido un nuevo significado, sí podemos constatar la popularización de estos vocablos a partir de su presencia recurrente a lo largo de la *Crónica*.

²⁴ Frago, 2008, p. 76, 77.

²⁵ D’Wartelet, s.v.

Marinerismos

Abajo	Batel	Hondable
Abra	Bergantín	Hoya
Abrigo	Boca	Isla
Aderezar	Bogar	Isleta
Aguada	Bolina	Lago
Alaguna	Braza	Laguna
Almadrava	Brazo	Latitud
Altamar	Cabo	Lengüeta
Altura	Cabo	Leste veste
Amarra	Caleta	Mar
Ancón	Canaleta	Mar del norte
Anconada	Canoa	Mar del sur
Áncora	Cañuto	Marea
Anzuelo	Corrida	Marinero
Aparejar	Costa	Maroma
Aparejo	Desaguadero	Nao
Aquilón	Embarcadero	Navegante
Archipiélago	Ensenada	Navío
Armada	Entena	Occidente
Arpón	Esquife	Orgullo de mar
Arriba	Este	Oriente
Atravesía	Estero	Pala
Bahía	Estrecho	Patrón
Bajar	Farellones	Peña
Bajío	Fletar	Peñasco
Bajo	Fragata	Piloto
Balsa	Galeón	Playa
Barca	Galera	Playuela
Barloar	Hierro	Popa

Proa	Reparo	Turbia
Puerto	Resaca	Ueste
Punta	Riachuelo	Vela
Quebrada	Ribera	Verga
Recogido	Río	Vertiente
Red	Subir	Viento contrario
Refresco	Sueste	Xague
Refriega	Surgidero	
Rehoya	Trópico de capricornio	

5.4 Las voces originadas en lenguas indígenas

En Vivar, al igual que en el resto de los cronistas de su época, se observa la influencia que las lenguas indígenas ejercieron en el discurso de los conquistadores. Al respecto, Goic señala: “Uno de los determinantes de la singularidad de la literatura española en América es la lengua que, por un lado, hispanizó el Nuevo Mundo y dio nombres españoles a las cosas nuevas en atención a su semejanza con lo conocido por el descubridor y conquistador, y, por otra, fue americanizada al admitir las voces indígenas desde la primera hora del descubrimiento...”²⁶

En el ámbito de nuestro estudio, pudimos identificar varias palabras que el cronista utilizó para dar cuenta de la guerra misma, de las organizaciones indígenas y de las actividades propias de la vida de campaña; algunas de estas voces venían con las tropas españolas que las habían asimilado en su largo paso por tierras americanas –barbacoa, bohío, cacique, etc. – otras, en cambio, fueron adoptadas en el contexto más restringido de la empresa de la conquista de Chile: mita, quisca, regua, entre otras.

²⁶ Goic, 1988-1990, p. 27.

Rodolfo Lenz²⁷ aporta ciertos antecedentes etimológicos de algunas de las voces indígenas que integran la *Crónica*, cuya síntesis presentamos a continuación:

apo. Voz mapuche que, a su vez se originaría en el quechua *apu*. Utilizada para designar a una dignidad superior; inicialmente se le dio este nombre al gobernador que instituían los incas en las regiones de su imperio; por extensión, se aplicó a los conquistadores españoles.

auncae. Estimamos que corresponde a una variante de la voz que recoge Lenz como *auca* o *aucae* y que traduce como ‘alzado, rebelde’. Etimológicamente, es un término del léxico mapuche que tendría su origen en el quechua *auka*, que significa contrario, rebelde y que se aplicaba a los enemigos no sometidos.

barbacoa. Voz procedente de Haití y que designa a la plataforma sujeta por postes que los indígenas utilizaban para dormir. Este es el significado que Lenz pudo constatar en los registros de Chile, Cuba, Méjico y Costa Rica, y que difieren del que consigna el diccionario de la Academia de la época: “carne asada...”; esta última acepción cuenta con escasos testimonios.

cacique. Voz de Haití que designa al jefe indígena. Lenz hace hincapié en que desde el inicio de la conquista de Chile los españoles utilizaron este término para designar a los jefes, pero que los indígenas lo consideran un vocablo extranjero, ya que ellos emplean las voces *lonco*, *gulmen* y *toqui* para nombrar, respectivamente, al jefe de familia, de región o de la guerra.

mita. Del quechua *mit'a*, que se define como ‘lo que vuelve periódicamente’ o ‘turno’. Este término fue ampliamente utilizado por los españoles en la organización del trabajo forzado al que fue sometida la población indígena. No obstante, la palabra en sí ya era utilizada por los mapuches antes de la conquista española.

²⁷ Lenz, 1979.

quisca. De origen quechua, alude a las espinas grandes de las plantas cactáceas y que, por extensión se aplica a todo objeto espinado o con púas. Cabe señalar, eso sí, que en la *Crónica* el término se aplica en forma específica a un tipo de arma blanca que Vivar, incluso, describe: “es vna manera de huso hecha de palo”.

regua. La consignamos como una variante de la voz *réhue*, que Lenz recoge como voz mapuche que designa al árbol de las ceremonias que realiza la machi. Se aplica también a las parcialidades que forman parte de un conglomerado mayor llamado ayllarehue.

viracocha. Voz de origen quechua, que primitivamente correspondió al nombre de una divinidad y que, durante los primeros años de la conquista, los pueblos indígenas utilizaron para designar a los españoles.

6. CORPUS

El estudio se realizó utilizando el texto fijado por Leopoldo Sáez-Godoy en su edición de *Jerónimo de Vivar: Crónica y relación copiosa y verdadera de los Reinos de Chile* (1558), Colloquium Verlag, Berlín, 1979. A falta de una edición filológica de la *Crónica*, seleccionamos el trabajo de Sáez-Godoy porque presentaba menos reparos para nuestro estudio que las otras ediciones que hasta el momento se han realizado, comenzando por la Irving Leonard (1966), sobre la que Raïssa Kordic ha dicho: “Leonard, como todos los paleógrafos, sin formación lingüística, desconoce los fenómenos idiomáticos de época, ignorándolos o adulterándolos gravemente. A raíz de ello, no solo tenemos un texto con severa tergiversación en el plano léxico, sino que también morfosintáctico y, en definitiva, del contenido del discurso.”²⁸

En relación con los problemas que presenta la edición de Sáez-Godoy (edición Verlag), la profesora Kordic señala:

“La edición Verlag, intentando calcar el método de la filología española, incurrió en la grave confusión de considerar la transcripción de Irving Leonard (la de 1966, criticada por este mismo editor en su prólogo por las múltiples erradas lecturas) como un testimonio con valor reconstructivo de la obra, y estableció un completo y detallado aparato de variantes al pie con las lecturas disímiles de esta edición hecha por el historiador en pleno siglo XX.”²⁹

En la tarea de validación del carácter militar de las voces presentes en la *Crónica*, recurrimos, en primer lugar, a los diccionarios militares que consignamos en la bibliografía y, cuando el caso lo requería, a las fuentes documentales que aporta el banco de datos de la RAE, a través del CORDE (Corpus Diacrónico del Español).

²⁸ Kordic, 2010, p. 283.

²⁹ Kordic, *ibídem*.

7. METODOLOGÍA

En el desarrollo de la investigación, se utilizó una metodología filológica léxica – propia de las notabilias lingüísticas y de la anotación en las ediciones críticas– aplicada al análisis de las voces que componen la *Crónica*, a partir de la transcripción de la edición Verlag.

Considerando que una de las mayores dificultades que puede plantear la lectura actual de este texto radica en el desconocimiento que el hablante común tiene del lenguaje técnico propio de la milicia, elaboramos una notabilia de voces pertenecientes a este campo léxico, especificando su valor sémico y cotejándolo con fuentes bibliográficas especializadas. Al mismo tiempo, en el aparato crítico, explicamos algunos de los rasgos léxicos, fonológicos, sintácticos y morfológicos observados en el autor y que vinculan su escritura con un estadio en la historia de la lengua.

En la etapa inicial del trabajo, identificamos todas las voces de carácter militar presentes en el texto, extendiendo nuestra selección a aquellas que resultan propias de la vida de campaña y de las disciplinas auxiliares, fuertemente asociadas a las acciones de conquista y exploración de nuevos territorios. De esta forma, se generó un registro que contiene más de novecientas palabras o locuciones pertenecientes a categorías tales como armas, estrategia, fortificación, grados militares, vestuario, marinerismos, topografía, entre otros.

En relación con esta etapa, es importante consignar que, con frecuencia, resulta difícil establecer una división tajante entre el léxico general y el específico del ámbito militar. De hecho, los diccionarios especializados acogen muchas palabras que podríamos considerar propias de la lengua común; incluso, entre estas mismas obras, se observan divergencias notorias al momento de incluir o excluir un término. Almirante nos entrega un ejemplo muy ilustrativo al omitir de su registro la voz *freno*:

“Los tres diccionarios militares que tenemos a la vista insertan esta voz que nunca ha sido técnica en caballería, ni en la milicia, quizá por su misma vulgaridad. Ningún marino, por ejemplo, dirá *cuerda*, sino *cabo*”³⁰.

De más está decir que muchos de los diccionarios consultados incluyen la palabra *freno* y que, en diccionarios técnicos de la marina, se encuentran, en perfecta armonía, *cabo* y *cuerda*. Ante estas discrepancias, cuando el caso así lo requería, optamos por evaluar el contexto en el que se utilizaba el término, asumiendo que es el uso el que determina su carácter técnico.

En una segunda etapa del trabajo, se procedió a interpretar el significado de cada una de las voces seleccionadas y a proponer una definición que representara con la mayor fidelidad posible el sentido que el vocablo tiene en el contexto. Luego se incorporó una oración o párrafo que ejemplifica el uso contextualizado del término. En los casos en que una misma palabra era utilizada con valores diversos a lo largo de la *Crónica*, se procedió a definir las distintas acepciones y a registrar los ejemplos de cada una.

En este punto cabe señalar que, en los casos en que se necesitó contar con conocimientos técnicos específicos, las definiciones fueron revisadas y reelaboradas a partir de la información que aportaban los diccionarios especializados, poniendo especial cuidado en no alterar el sentido que se propuso a partir de la lectura.

La fase final de la investigación consistió en validar el carácter militar de los vocablos incluidos en nuestro repertorio, comprobando que el término correspondiese a un uso militar estándar de su época. El procedimiento aplicado en esta fase, consistió en cotejar el léxico seleccionado con los diccionarios militares y con los numerosos registros lingüísticos que han aportado las ediciones BACH. En los casos en que las voces no fueron encontradas en estos repertorios –o no se observó una total correspondencia con los valores propuestos en nuestro trabajo– verificamos si los usos estaban testimoniados en los registros de Peter Boyd-Bowman o en el CORDE; este

³⁰ Almirante, s.v. *freno*.

último procedimiento se llevó a cabo restringiendo la búsqueda a los documentos clasificados en las categorías relacionadas más directamente con el ámbito militar, en un rango de tiempo, promedio, no superior a cien años en relación con la *Crónica*.

Para realizar la tarea de contrastar el léxico de la *Crónica* con obras especializadas, recurrimos a diccionarios técnicos publicados entre los siglos XIX y XX. Aun cuando todas las voces de la notabilia tienen su respaldo en estas obras, decidimos mantener los valores que propusimos inicialmente, por resultar más directos y acotados al uso en un determinado contexto, ya que los diccionarios militares suelen detenerse en descripciones muy extensas o de un nivel técnico que excede nuestros requerimientos.

8. ESTRUCTURA DE LA NOTABILIA

A partir de la investigación que llevamos a cabo, hemos formulado una notabilia lingüística, anotada y contextualizada, del léxico militar documentado en la *Crónica*. En esta notabilia, cada una de las voces seleccionadas da origen a un artículo encabezado por la palabra en su forma actual, para facilitar la comprensión del lector poco familiarizado con los textos coloniales.

Las voces de cada entrada, aparecen escritas con mayúsculas; a continuación, entre comillas simples, se encuentra el significado que le atribuimos al vocablo a partir de la interpretación del contexto y de su corroboración en diccionarios especializados. Posteriormente, se reproduce un párrafo de la *Crónica*, que permite ejemplificar el uso contextualizado del término; la cita va encabezada por la identificación del capítulo – con números romanos– y de la página –con números árabes– en la que se encuentra el párrafo. A continuación, se señalan entre paréntesis, todas las páginas en que la palabra fue utilizada manteniendo el mismo valor que se ha descrito; la ausencia de este segmento en un artículo, significa que el término presenta una sola ocurrencia a lo largo de la *Crónica*. Finalmente, se da cuenta del resultado obtenido al confrontar el vocablo con las obras especializadas; para ello, identificamos un diccionario que presenta la misma acepción enunciada en nuestro artículo. En los casos en que la palabra fue cotejada con los documentos del CORDE, se incluye en este espacio la cita que respalda nuestra interpretación.

La presentación, entonces, de cada artículo, tiene la forma que se ilustra a continuación:

DESMANDARSE, ‘separarse de la tropa’, (CXLII 256) Luego los yndios de guerra començaron a hazer el daño que pudian en los yanaconas de seruiçio, matando algunos que se *desmandavan* del rreal, (pp. 47, 241, 256). ALMIRANTE: idem.

9. CONCLUSIONES

Al comenzar esta investigación, nos planteamos el propósito de estudiar el léxico de una obra fundacional de la historia y de las letras de nuestro país: *La Crónica y relación copiosa y verdadera de los Reinos de Chile*, de Jerónimo de Vivar. Abordamos esta tarea adoptando una metodología filológica-léxica, propia de las ediciones críticas, con el objetivo de transparentar un mensaje que no resulta de fácil acceso para el lector actual, no solo por la distancia que lo separa de los referentes a los que alude el cronista, sino también, por la falta de familiaridad con un léxico especializado y –en muchos casos- en desuso.

En el afán de acercar el contexto de la obra a la mirada actual, iniciamos nuestro estudio indagando en los propósitos que guían la escritura de la *Crónica*. El análisis de los distintos pasajes en que Vivar justifica la ejecución de su obra, nos permite concluir que en esta materia sus objetivos coinciden plenamente con los sintetizados por Cedomil Goic en la *Historia y crítica de la literatura hispanoamericana*³¹; vale decir, obediencia, probanza de méritos, memoria y conocimiento.

Posteriormente, nos abocamos a evidenciar la visión de mundo que predomina en el autor, basándonos en los episodios que enfatiza y en la posición que asume frente a los hechos que relata. Al respecto, comprobamos que Vivar destaca la dimensión heroica de la conquista exaltando los trabajos de la guerra y estableciendo una clara dicotomía entre los conquistadores y los conquistados.

El repaso de los estudios que se han escrito sobre el género “crónica de Indias”, nos aportó un marco conceptual que permitió abordar el análisis léxico considerando las circunstancias determinantes del contexto en que se produjo la obra, a la vez que nos entregó elementos de juicio para contrastar los usos particulares del autor con aquellos rasgos que se reconocen como distintivos del género.

³¹ Goic, Op. cit.

La búsqueda de voces relacionadas semánticamente con la milicia –incluyendo las disciplinas vinculadas al arte de la guerra y los elementos cotidianos de la vida de campaña– arrojó un total de 928 expresiones que fueron registradas e interpretadas a partir del contexto en el que se presentan.

La primera reflexión que surge al mirar el registro, se relaciona con su extensión; en especial si se considera que contiene, casi sin excepción, exclusivamente los términos que los diccionarios y catálogos militares consideran léxico propio de la especialidad.

Esta significativa presencia del léxico militar en la *Crónica*, puede explicarse a partir del propósito que Vivar expone al inicio de su relato: escribe para dejar un registro de los hechos heroicos de Valdivia y los españoles que emprendieron con él la jornada de la conquista; es decir, escribe principalmente sobre la guerra y los trabajos que ella involucra. Por otro lado, los extensos pasajes descriptivos dedicados al territorio, a la gente y sus costumbres, nos evidencian que la obra es también un registro de descubrimientos. Recordemos que este propósito de la escritura se fundaba en mandatos reales, lo que implica que –en el ámbito de la conquista– el descubrimiento y la guerra forman parte de una misma estrategia de dominación.

En este contexto, destacamos la presencia predominante de voces que se refieren en forma directa a la guerra; especialmente, en las categorías que aluden a las acciones de combate y a la logística que involucra un conflicto bélico.

En el repertorio de voces estudiadas, hemos reconocido un alto grado de estandarización; el léxico militar utilizado en la *Crónica* es, mayoritariamente, recogido por los diccionarios especializados y tiene una vasta presencia en los documentos afines, provenientes tanto de España, como de otras zonas de América. Este uso estandarizado se observa también en algunas combinaciones léxicas (*astucias* y *cautelas*, *traiciones* y *cautelas*, *vela* y *ronda*) y en el lenguaje figurado (*el trueno del cañón*, *el nervio de la guerra*).

Sin perjuicio de lo antes señalado, es posible reconocer en la *Crónica* algunos usos particulares del autor, específicamente, en los casos en que recurre a formas escasamente testimoniadas; por ejemplo, al utilizar la forma *alteramiento*, cuando sus contemporáneos prefieren *alteración*; o el uso de *requerimiento* (en su acepción de embargo de bienes), que solo reconocemos en los documentos de Pedro de Valdivia. Particular también consideramos el empleo de *litigar*, ya que no encontramos otros autores de la época que lo utilicen para aludir explícitamente a la lucha armada.

Asimismo, consideramos peculiar la connotación bélica que se le da a algunas voces de carácter más bien literario, como es el caso de *claridad*, referida a la situación de estabilidad política; o de *llevar*, con el valor de destruir el lugar atacado en una batalla. En esta misma categoría, podemos incluir *almuerzo* –referido al ataque sorpresa que, suponemos, se da en pleno día– cuyo uso no detectamos en otros cronistas. Consideramos que esta voz es equivalente a *trasnochadas* –que sí está registrada en los diccionarios militares– y a *madrugadas* que tiene una escasa presencia en los documentos de la época.

Otro rasgo que destaca en el léxico militar utilizado por el autor es la polisemia; muchas de las voces técnicas que hemos recogido, aparecen recurrentemente a lo largo de la *Crónica*, variando su significado; es el caso de *jornada*, *lengua*, *recoger*, entre otros.

Del mismo modo, podemos constatar una presencia importante de voces provenientes del campo de la navegación; la mayoría de ellas, asociadas a los episodios de reconocimiento del terreno en los que Vivar participó directamente y, en cuyo relato, el autor se permite hacer uso de la primera persona gramatical, caso no muy abundante en la *Crónica*. Queda abierta acá la posibilidad de indagar acerca de la incorporación de estos vocablos a los marinerismos “de tierra adentro”, como denomina Frago, lo que implicaría estudiar los posibles nuevos significados que adquieren una vez que se incorporan a otros contextos.

Un tema que encierra un especial interés, se refiere a la acogida que tienen en Vivar muchos vocablos que se habían incorporado recientemente al español; voces que, mayoritariamente introdujeron los soldados que habían combatido en Italia o en Flandes. A lo largo de la *Crónica*, algunos de estos neologismos excluyen la forma antigua (*corredor* desplaza a *adalid*); mientras otros alternan en perfecto equilibrio (*foso/cava*). Llama especialmente la atención la celeridad con que estos neologismos se incorporaron al relato del cronista; un ejemplo claro lo entrega la palabra *ejército*; Almirante nos informa que es un término que recién se incorporaba al español del siglo XVI, “ [...] a pesar de su probada antigüedad, la palabra ejército puede calificarse de moderna, puesto que hasta el siglo XVI no suena en castellano, ni en otras lenguas hijas del latín. Antes de esa fecha se decía en España, según los tiempos y los casos, *acería*, *fonsadera*, *batalla*, *mesnada*, y con más generalidad, *hueste...*”; no obstante, Vivar –al igual que muchos de sus contemporáneos- lo prefiere por sobre cualquier otro término que permitiera nombrar al conjunto de la tropa militar.

Por último, no deja de resultar interesante constatar la evolución que, desde nuestra lectura actual, percibimos en algunas voces: la pérdida de la connotación bélica en palabras como *ofender* y *litigar*, la pervivencia en nuestros usos cotidianos de aquellos términos que Vivar utiliza en un contexto de campaña, como es el caso de *tienda*, *vianda* y *frazada*; entre otros muchos fenómenos que podrían constituirse en el objeto de estudios futuros.

10. BIBLIOGRAFÍA

- ACAD. Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, 2001.
- , Dicc. hist. Real Academia Española, *Diccionario histórico de la lengua española*, Madrid, 1960-1996.
- Adorno, Rolena, "Nuevas perspectivas en los estudios literarios coloniales hispanoamericanos". AA. VV. *Lectura crítica de la literatura americana. Inventarios, invenciones y revisiones*. Caracas, Biblioteca Ayacucho, 1996.664-677.
- , "El sujeto colonial y la construcción cultural de la alteridad". *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*. XIV/28 (1988): 55-68.
- ALMIRANTE. José Almirante, *Diccionario militar, etimológico, histórico, tecnológico*, Madrid, Depósito de la guerra, 1869.
- , *Guía del oficial en campaña*, Madrid, Imprenta del memorial de infantería, 1868.
- Antei, Giorgio, *La invención del reino de Chile: Gerónimo de Vivar y los primeros cronistas chilenos*. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1989.
- Barral Gómez, Ángel, "Introducción". *Crónica de los reinos de Chile*. De Jerónimo de Vivar. Madrid: Historia 16, 1988. 7-36.
- Barros Arana, Diego, *Historia General de Chile*. Tomo II. Santiago, Editorial Jóver Santiago, 1884.
- Barros, José Miguel, "La crónica de Gerónimo de Vivar y la conquista de Chile, de Mario Orellana Rodríguez". *Boletín de la Academia Chilena de Historia*. 99 (1988): 495-499.
- Bernand, Carmen y Serge Gruzinski, *Historia del Nuevo Mundo. Del descubrimiento a la Conquista. La experiencia europea, 1492-1550*. 1991. Trad. María Antonieta Neira. México, Fondo de Cultura Económica, 2005.
- Boccaro, Guillaume, "Etnogénesis mapuche: resistencia y reestructuración entre los indígenas del centro-sur de Chile (siglos XVI-XVIII)". *Hispanic American Historical Review* 79.3 (1999): 425-461.
- Boyd-Bowman, Peter, *Léxico hispanoamericano del siglo XVI*, Madison, The University of Wisconsin, 1983.
- , *Léxico hispanoamericano del siglo XVIII*, Madison, The University of Wisconsin, 1982.

- Bustos Tovar, José, "El uso de glosarios y su interés para la historia de la lengua", en *La enseñanza en la edad media : X Semana de Estudios Medievales, Nájera 1999*, Instituto de Estudios Riojanos (2000): 329-355.
- Cabanellas de Torres, Guillermo, *Diccionario militar. Aeronáutico, naval y terrestre.* , Buenos Aires, Heliasta, 1983.
- Cartas de relación*, Pedro de Valdivia, edición crítica de Mario Ferreccio, Santiago, Universitaria, 1970.
- Cassany, Daniel, *Tras las líneas*, Barcelona, Anagrama, 2006.
- Cautiverio feliz y razón individual de las guerras dilatadas del reino de Chile*, Francisco Núñez de Pineda, edición crítica de Mario Ferreccio y Raïssa Kordić, estudio preliminar de Cedomil Goić, BACH 5, RIL, 2001.
- Contreras, Manuel, *El español de Chile en el período colonial*, Osorno, Editorial Universidad de Los Lagos, 2004.
- CORDE. *Corpus diacrónico del español*, www.rae.es.
- Covarrubias, Sebastián de, *Tesoro de la lengua castellana o española* (1611), Madrid, Horta, 1943.
- Cuervo, R. J., *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1953-1994.
- DCECH. Joan Corominas y José Pascual, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos, 1980-1991.
- DE LORENZO. J. De Lorenzo, *Diccionario marítimo español*, Madrid, Est. Tip. Fortanet, 1864.
- D'WARTELET. Jorge D'Wartelet, *Diccionario militar*, Madrid, Luis Palacios, 1863.
- Echeverría, Aníbal, *Voces usadas en Chile*, Imprenta Elzeviriana, Santiago, 1900.
- El Ignacio de Cantabria*, Pedro de Oña, edición crítica de Mario Ferreccio, Universitaria, Santiago de Chile, BACH 3, 1992.
- FERNÁNDEZ. Martín Fernández de Navarrete, *Diccionario marítimo español*, Madrid, Imprenta Real, 1831.
- Ferreccio Podestá, Mario, "El epistolario cronístico valdiviano y el *scriptorium* de conquista". En *Cartas de Don Pedro de Valdivia que tratan del descubrimiento y conquista de la Nueva Extremadura*. Ed. Facsimilar al cuidado de Rojas Mix. Notas y transcripción por Mario Ferreccio. Barcelona, Lumen, 1991. 33-53.

- Frago, Juan Antonio, *Historia del español de América*, Gredos, Madrid, 1999.
- , "Criterio filológico y edición de textos indianos: sobre documentos de la Nueva España", *Romance Philology*, 53, 1999.
- , "Marinerismos de tierra adentro. Del Río de la Plata a México", *Boletín de Filología*, 43, (2008), pp. 63 – 82.
- Fuentes. "Las fuentes de la Filología chilena. El catálogo anónimo de 1843", Mario Ferreccio, *Atenea* nº 440, págs. 39-59, Concepción.
- Goic, Cedomil, *Historia y crítica de la literatura hispanoamericana*, Barcelona, Crítica, 1988-1990, vol. 1.
- Góngora, Mario, *Estudios sobre la historia colonial de hispanoamérica*. Santiago, Universitaria, 1998.
- Haensch, Günther (comp.), *Lexicografía. Textos clásicos sobre la historia de la lexicografía del español de América*, Clásicos Tavera, serie VIII, edición en cd.
- Histórica relación del Reino de Chile*, Alonso Ovalle, edición crítica de Mario Ferreccio, Santiago, Universitaria, 1969.
- Invernizzi, Lucía, "La representación de la tierra de Chile en cinco textos de los siglos XVI y XVII". *Revista Chilena de Literatura*. 23 (1984): 5-37.
- , "Los trabajos de la guerra y los trabajos del hambre: dos ejes del discurso narrativo de la conquista de Chile (Valdivia, Vivar, Góngora Marmolejo)". *Revista Chilena de Literatura*. 36 (1990): 7-15.
- Kordic, Raïssa, *Epistolario de sor Dolores Peña y Lillo*, Madrid, Iberoamericana-Vervuert, Frankfurt, Universidad de Navarra, 2007.
- , "La Crítica textual hispanoamericana: algunas especificaciones metodológicas", *Onomazein* 13, 2006.
- , *Testamentos coloniales chilenos*, Iberoamericana-Vervuert, edición crítica, Madrid, Frankfurt, BACH 6, 2005.
- , "Falsas variantes en las ediciones de textos", *Boletín de Filología*, 45, (2010), pp. 279-286.
- La guerra de Chile*, autor anónimo (s. XVII), edición crítica de Mario Ferreccio y Raïssa Kordić, estudio preliminar de Osvaldo Silva, Universidad de Chile, BACH 4, Santiago, 1997.
- Lapesa, Rafael, *Historia de la lengua española*, Gredos, Madrid, 1981.

- Leguina, Enrique, *Glosario de voces de armería*, Rodríguez, Madrid, 1912.
- Lenz, Rodolfo, *Diccionario etimológico de las voces chilenas derivadas de lenguas indígenas americanas*, ed. M. Ferreccio, Santiago, Universidad de Chile, 1979.
- , *El español en Chile*, Biblioteca de dialectología hispanoamericana, tomo VI. B. Aires, 1933.
- Matus, Alfredo *et al*, "Notas para una historia del español en Chile", en *Historia y presente del español de América*, Valladolid, 1992.
- Mariátegui, Eduardo, *Glosario de algunos antiguos vocablos de arquitectura y de sus artes auxiliares*; Madrid, Imprenta del memorial de ingenieros, 1876.
- Medina, José Toribio, *Diccionario biográfico colonial de Chile*, Santiago, Imprenta Elzeviriana, 1906.
- , *Historia de la literatura colonial de Chile*. Tomo II. Santiago de Chile, 1878.
- , (Ed.) *Colección de documentos inéditos para la historia de Chile*. Primera Serie. Santiago, Imprenta Elzeviriana, 1900.
- Mignolo, Walter, "Cartas, crónicas y relaciones del descubrimiento y la conquista". Iñigo Madrigal, Luis. (Coordinador) *Historia de la literatura hispanoamericana*. Madrid, Cátedra, 1982. 57-116.
- , "El metatexto Historiográfico y la Historiografía Indiana", *Modern Languages Notes*. 96/ 2 (1981): 358-402.
- , "Teorías renacentistas de la escritura y la colonización de las lenguas nativas". Actas del I Simposio de Filología Iberoamericana. Sevilla, 1990.
- Montt, Luis, "Primeros cronistas de Chile". *Revista Chilena* VI (1876).
- NTLLE. *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española*, RAE, edición en dvd, Espasa Calpe, 2001.
- Orellana, Mario, *La Crónica de Gerónimo de Bibar y la conquista de Chile*. Santiago, Universitaria, 1988.
- , "La influencia de Jerónimo de Vivar en la crónica del P. Diego de Rosales". *Historia* 23 (1988): 253-266.
- OROZ. Rodolfo Oroz, *La lengua castellana en Chile*, Universidad de Chile, 1966.
- Pastor, Beatriz, *Discursos narrativos de la conquista: mitificación y emergencia*. Hanover: Ediciones del Norte, 1988.
- , *El jardín y el peregrino. Ensayos sobre el pensamiento utópico latinoamericano*.

- 1942-1695. Amsterdam/ Atlanta, Ediciones Rodopi B.V., 1996.
- Purén indómito*, Diego Arias de Saavedra, edición crítica de Mario Ferreccio, BACH 1, Concepción, 1984.
- RUBIÓ. Mariano Rubió y Bellvé. *Diccionario de ciencias militares*, Barcelona, Biblioteca Militar 1895-1901.
- Sáez-Godoy, Leopoldo, edición de *Gerónimo de Vivar: Crónica y relación copiosa y verdadera de los Reinos de Chile (1558)*, Berlin, Colloquium Verlag, 1979.
- Salas, Alberto, *Las armas de la conquista*, Buenos Aires, Emecé, 1950.
- Sanz, Raimundo, *Diccionario militar*, Madrid, G Ortega, 1794.
- Triviños, Gilberto, *La polilla de la guerra en el reino de Chile*, Santiago, La Noria, 1994.
- , "El mito del tiempo de los héroes en Valdivia, Vivar y Ercilla". *Revista Chilena de Literatura*. 49 (1996): 5-26.
- Suárez, Úrsula (1666-1749), *Relación autobiográfica*. Edición crítica de Mario Ferreccio, Estudio preliminar de Armando de Ramón, BACH 2, Santiago, Universitaria, 1984.
- Terreros. Esteban de Terreros y Pando, *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes*, edición facsímil, Madrid, Arco Libros, 1987.
- Vicuña Mackenna, Benjamín, "Juicio crítico de la *Historia general de Chile*, obra inédita del jesuita Diego de Rosales". *Anales de la Universidad de Chile* XLI (1872): 5-29.
- Villalobos, Sergio, "Tras los pasos de un cronista". Prólogo. *La crónica de Gerónimo de Bibar y la conquista de Chile*. De Mario Orellana. Santiago, Universitaria, 1988. 9-16.
- , *Historia del pueblo chileno*. Tomo 2. Santiago, Zig-Zag, 1983.
- Zamora Vicente, Alonso, *Dialectología española*, Madrid, Gredos, 1970.

11. NOTABILIA LINGÜÍSTICA: LÉXICO MILITAR

ABAJO, 'lo que está a mayor distancia del polo; en el caso de quien está en territorio chileno, viajar en dirección al norte' (LXX 124), porque con él quería enbilar sesenta mill pesos que tenía al Piru por socorro, pues que en los mensajeros pasados no avia tenido dicha. Y junto con esto tenía pena ver tan buena tierra como avia visto adelante, y que no se poblava por falta de gente. Y viendo que se le pasavan los dias y meses, acordo mandar adereçar el navio para yr *abaxo*³². (pp. 28, 32, 88, 89, 120, 192, 192). FERNÁNDEZ: idem. s.v. *latitud*.

ABRA³³, 'apertura amplia que se forma entre dos elementos fijos, por ejemplo, el espacio que se forma entre la boca de un río y la costa' (CXX 212), Y asy nos anduvimos sobre ella hasta otro dia de mañana que se contaron doze del dicho mes, que dimos en vn *abran* donde hazía vn rrio y estero de media legua de ancho. FERNÁNDEZ: idem. s.v. *abra*.

ABRIGO, 'lugar en el que las embarcaciones se protegen de los vientos y mareas' (CXX 214), todo esto que se entró por el estrecho tiene de ancho legua y media y dos y en partes más. En todo el ay *abrigos* donde se rrecojer. ALMIRANTE: idem.

ACAUDILLAR, 'organizar y dirigir el caudillo a la tropa' (LXIX 123), y anduvieron toda la noche perdidos, que no açertaron a salir del valle. Visto por los yndios se *acaudillaron* y dieron de nuevo en los christianos y mataron nueve y tomaronles todo el ganado que traya. (pp. 123, 168, 202, 204, 209, 232, 240). ALMIRANTE: idem.

ACOMETER³⁴, 'atacar con rapidez y violencia al enemigo' (XXXV 62), Viendo Michimalongo que los christianos que avian quedado alli eran pocos y el aparejo para matallos bueno, luego *acometieron* a ora de bisperas, avnque pelearon hasta la noche. (pp. 8, 22, 23, 29, 35, 36, 42, 43, 56, 61, 62, 63, 64,

³² *abaxo* = *abajo*. En la *Crónica* alternan ambas formas, lo que evidencia el frecuente intercambio que en la época se produce entre las grafías *x* y *g*, *j*, producto de la velarización de las antiguas palatales /š, ž/ (cf. Contreras, 2004, p. 55).

³³ *abra* = *abran*. Para la variante, no encontramos registros en ninguna de las fuentes consultadas. El *DCECH* puntualiza que, a pesar de su origen francés –*havre*– al incorporarse al español fue sentido popularmente como derivado del verbo abrir, lo que podría explicar la forma utilizada por Vivar.

³⁴ *acometer*. Almirante señala que el lenguaje técnico ha prescindido de esta voz y sus derivados, reemplazándola por atacar. (cf. Almirante, s.v.).

68, 69, 70, 71, 78, 90, 96, 97, 98, 99, 102, 115, 118, 156, 167, 171, 201, 202, 203, 220, 222, 223, 232, 238, 257). ALMIRANTE: idem.

ACOMETIMIENTO, 'ataque violento, embestida' (XXXVI 64), Pues viendose en tal *acometimient*o encarniçados, y viendo que avían començado negoçio que por ninguna via podian dexar de perder las vidas, muchos d' ellos desanpararon sus tierras, D'WARTELET: idem.

ACOMETIMIENTO, 'amago; indicio de hacer algo' (CXXII-220), Visto por Pedro de Villagran y rreconoció el sytio les hizo *acometimient*o de subir. Luego los yndios escomençaron tocar sus cornetas y a dar grita y acometer, (pp. 64, 169, 220). ALMIRANTE: idem, s.v. *acometer*.

ACOSAR, 'perseguir al enemigo' (XXXI 56), desmayaron de tal manera que cada vno no entendia syno en buscar por donde escapar la vida, porque los españoles de a pie les davan por vna parte, e los de a cavallo los *acosavan* por la otra. ALMIRANTE: idem.

ACOSAR, 'hostilizar con ataques constantes al enemigo' (CXVI 204), Y viendose tan fatigados, y los yndios que les *acosavan* avnqu' ellos avian muerto hartos, y viendo que la noche les venía çerca, acordaron de bolverse a Pueren donde avian salido. (pp. 56, 204). ALMIRANTE: idem.

ADARGA, 'escudo, arma defensiva que permite proteger parte del cuerpo' (XXXI 56), Yva delante el general animandolos y diziendoles palabras que los conbidavan a tener animosos animos, enbraçadas sus *adargas*, nonbrando a alta boz al apostol señor Santiago, praton y socorredor d' España y españoles (pp. 29, 56, 60, 152). ALMIRANTE: idem.

ADELANTADO, 'título concedido por el rey a quien iba al mando de una expedición y ejercía como jefe político y militar de una provincia conquistada' (I 7), Y como entre los españoles que el *adelantado* don Diego de Almagro tenia avia algunos de malas yntençiones, fueron parte a hazerle boluer de las provinçias de Chile donde abia ydo. (pp. 7, 8, 9, 10, 26, 50, 231). DE LORENZO: idem.

ADEREZAR, 'implementar; proveer de las cosas necesarias' (LXV 115), Estuvo el general en la çiudad de Santiago çinco meses, en los quales mandó *adereçar* armas, y rreformatar los cavallos, (pp. 12, 13, 24, 61, 112, 115, 124, 133, 141, 149, 163, 171, 191, 208, 230, 233, 238, 239, 247, 256). ALMIRANTE: idem.

ADESTRAR³⁵, 'guiar a alguien indicándole el camino' (XLVIII 88), Y que tuviesen aviso sy viesen algun navio, le hiziesen seña de lo alto con humo para que atinasen al puerto, porque viniendo y acaso no hallase quien los *adestrarse* al puerto, por ser a ellos ynçierto, correrian peligro por ser ynvierno. CABANELLAS: *adestrar*. v. *adiestrar*. "conducir, guiar, dirigir".

ADOBE, 'material de barro y paja utilizado en la construcción de fortificaciones y todo tipo de edificaciones' (XLVIII 89), hizo *adobes*, tantos en cantidad, que hizo con ellos dos quartos de casa y vn çercado de treynta y quatro *adobes* de alto. ALMIRANTE: idem.

ADVERSARIO, 'enemigo al que se enfrenta en la guerra' (CXXVI 227), En esto los tiene el demonio, nuestro *adversario* tan [c- esistidos], diziendoles que ni más ni menos bolveran a poblar como la otra vez pasada los mismos que mueren, y que no se les dé nada de morir, pues an de rresuçitar. (pp. 4, 56, 227). ALMIRANTE: idem.

ADVERSO³⁶, 'enemigo con el que se mantiene un conflicto' (XXVII 52), y estando este ynga en esta tierra quando vino el adelantado don Diego de Almagro y él le sirviese y se le diese por amigo, fue esta amistad parte que él fuese enemistado de los caçiques e yndios, como muchas vezes suele acaecer. Hera prinçipalmente *adverso* suyo Michimalongo, el qual le quiso matar. (pp. 48, 52, 72, 135, 169). CABANELLAS: idem.

AFLOJAR, 'perder fuerzas en la batalla' (LIII 99), Y como los españoles que con el maestre de campo vieron que los yndios *aflojavan* en el conbate, entraron con toda furia dentro del fuerte y trinchera, y echaron fuego a los bohios y pueblo que los indios alli tenian hecho, como ya diximos. ALMIRANTE: idem.

AGUACERO, 'lluvia fuerte' (CXX 214), Otro dia syguiente se caminaron hasta quatro o çinco leguas, que no se pudo caminar más por las rrefriegas y *aguaçeros*. Otro dia sabado se caminaron tres o quatro leguas, a cavsa de vnas turvias con viento contrario. DE LORENZO: idem.

³⁵ *Adestrar*, "guiar, encaminar, especialmente a un ciego", *Acad.*, 3ª acep.

³⁶ *Adverso*. En su acepción de enemigo, tiene una escasa presencia en los documentos de la época y esta se restringe a textos literarios.

AGUADA, 'manantial; lugar donde se depositan las aguas' (XI 28), en el ynvierno, como tengo dicho, por estos llanos, avnque no llueve, syno correr el viento que baxa por aquellas sierras nevadas, corre tan rrezio e frigidisimo que trespasa, los cuerpos e mueren elados; y en el uerano, los grandes calores y las *aguadas* lejos, suelen pereçer de sed. E con todo esto se pasa e camina este despoblado con todos estos trabajos. DE LORENZO: idem.

AHOGAR, 'morir sofocado por el agua' (CXXVIII 230), Este galeon para hazer su viaje pasó adelante de Valdiuia, a cavsa de que, como e dicho, quando vienta el norte escureçe la tierra. Dieron en vna baýa diez y siete leguas de Valdivia. Fue Dios servido que se escapase la jente. Solamente se *ahogó* vn esclavo. (pp. 167, 230). CABANELLAS: idem.

AHORCAR³⁷, 'quitar la vida a una persona colgándola del cuello', (LXXVII 138), Asy mesmo ahorcaron en el valle de Xaquixaguana al maestro de canpo Françisco de Caravajal, aviendola arrastrado a cola de vn cauallo. Y tambien *ahorcaron* al capitan Joan de Acosta y al capitan Guivara. (pp. 61, 66, 130, 138, 147, 242). CABANELLAS: idem.

AHUMADA, 'señal de humo' (LXI 111), Pues como el señor d' este navio era abil y platico en su arte, supose dar tan buena maña que vino a este puerto, por que le hazian *ahumadas* seys de a cavallo, que syenpre andavan corriendo la costa por mandado del general para socorro de los navios que viniesen. (pp. 104, 111, 165). ALMIRANTE: idem.

ALAGUNA³⁸, 'laguna; depósito natural de agua' (CVII 187), Pasamos el rrio de Cavten, y caminamos hazia la cordillera, y dimos en vna *alaguna* muy grande. D' esta *alaguna* proçede el rrio de Tolten, y está vna ysla en medio d' esta *alaguna* muy

³⁷ *ahorcar*. Aunque Cabanellas registra el verbo *ahorcar*, no lo hemos encontrado en los diccionarios militares más antiguos; esta omisión podría explicarse por el hecho de que se consideraba un castigo impropio de la dignidad militar, tal como lo expone la siguiente cita que tomamos del CORDE: "Y es razón que se tenga respeto a sus leales servicios, ya que merezca que pase por el hilo de la justicia, hágase justicia pública y la más honrosa que ser puede, porque se sepa la causa de su muerte, y no secreto; porque, antiguamente, los generales no acostumbraban *ahorcar* ningún soldado, porque se infamava el ejército, y agora no miran en nada d'esto.". (Montes, Diego. 1537. Instrucción y regimiento de guerra).

³⁸ *Alaguna*. Como variante de *laguna*, en *Acad.* (1726, en *NTLLE*), s.v., donde se consigna como voz anticuada.

poblada de gente, donde salieron en canoas a nosotros. (pp. 187, 188, 222). CABANELLAS: idem.

ALANCEAR, 'herir con las lanzas' (XXXVIII 70), Luego los de a cavallo salieron por sus partes con tanto ynpetud, y *alançean* con todo ánimo por vender bien sus vidas y defender bien sus casas y hazer lo que devian. ALMIRANTE: idem.

ALBARRADA, 'muro protector; fortificación' (CXIX 210), Y andado legua y media toparon vn paso con mucha gente y vna fuerte *albarrada*, y alli los españoles se rrepararon, que ninguno queria hazer el camino, temiendo de no quedar alli. (pp. 9, 84, 97, 98, 210, 240). ALMIRANTE: idem.

ALBOROTO, 'motín; acto de rebelión' (LXIX 123), Dixo más este capitan Maldonado, que viendo este movimiento y rrebelaçion, temiendo los *alborotos* del Piru y sus bolliçios, acordó pedir lisençia al Antonio de Vilhoa para venir a esta tierra. CABANELLAS: idem.

ALCANCE, 'persecución que realiza el ejército vencedor sobre las tropas enemigas que van en retirada' (XCV 169), E biendose los yndios vençidos tomaron la huyda y la syerra qu' estava çerca. Y por tanto fue el *alcançe* corto, pero con todo esto, quedaron muertos más de trezientos en el llano, que era admiraçion verlos. (pp. 167, 169). ALMIRANTE: idem.

ALFÉREZ³⁹, 'grado militar; oficial que ostenta la segunda mayor autoridad en el ejército del siglo XVI' (CXXXIX 250), Y luego el *alferes* manojó el cavallo, y apellidava al señor Santiago, patron de España, y nonbrando a Chile y al rrey don Felipe, el qual guarde por muchos años Dios, nuestro señor, para que goze d' estos rreynos e todo lo demas. ALMIRANTE: idem.

ALGUACIL MAYOR, 'oficial ejecutor de justicia' (CXXXI 237), Y rreçibido que fue, quitó la vara a Françisco de Villagran y a los alcaldes y *alguazil mayor*, y mandó a pregonar la provision en la plaça de la çiudad con las çerimonias que se acostunbran. (pp. 147, 237). ALMIRANTE: idem.

³⁹ *alférez*. A propósito de las funciones que cumplía el alférez en los ejércitos de la conquista, Alberto Salas señala: "El alférez, que tiene grado y mando dentro de la compañía que se entregaba a cada capitán, conduce la bandera y estandarte, que se usó llevar también en la guerra contra el indio." (Salas, op. cit., p. 325).

ALMADRABA, 'redes e implementos para la pesca de atunes' (CXII 196), Tiene este puerto mucho pescado de muchas maneras, y ay en tienpo muchos atunes que sy vuyese adereço se podrian hazer *almadravas*. DE LORENZO: idem.

ALMUD⁴⁰, 'unidad de medida' (CVIII 188), La leña d' esta tierra tiene vna propiedad que no haze seniza, y en todo el año en vna casa se rrecojera vn *almud* d' ella. CORDE: pero, queriendo medir las cosas con todo rigor, conviene que meta para cada persona de su navío libra y dos tercios de pan, y quartillo y medio de vino, y media azumbre de agua para cada un día, y entre treynta hombres un *almud* de garvanços o avas; (García de Palacio, Diego. 1587. *Instrucción náuthica para el buen uso y regimiento de las naos, su traça y gobierno*).

ALMUERZO, 'ataque sorpresa' (LXVI 118), Y con esta buena horden salieron del valle, syn ser sentidos ni vistos de los yndios, puesto que le tenian çercado todo el valle mucha cantidad de jente, por ser muy poblada aquella tierra, y para dar en la mañana el *almuerzo* a los españoles. Quando el sol salio fueron a nuestros rranchos los yndios y hallaronse burlados.

ALOJAMIENTO o ALONJAMIENTO, 'lugar donde se recoge la tropa' (IX 22), y que los yanaconas y esclavos fuesen por aquella parte como solian a traer yerva y leña, y que se apartasen fasta media legua del *alonjamiento*, y que llevasen todos sus armas. (pp. 21, 22, 87, 107, 117, 130, 132, 170). ALMIRANTE: idem.

ALOJAR o ALONJAR, 'recoger la tropa para el descanso' (XLVI 87), El general mandó *alonjar* su jente, e sytió a lo llano muy apartado del monte. Y mandó curar los heridos que avia. (pp. 19, 87, 129, 240, 241). ALMIRANTE: idem.

ALPARGATE⁴¹, 'calzado liviano' (XXXVII 67), porque el peso de las armas no canse ni a de cansar a los honbres de guerra, ni los *alpargates* en los pies dan tanta pena calçados, como daran las espinas y pues y palos y tronpeçones, quando dan vna arma los yndios, sy los toman descalços, ALMIRANTE: idem.

ALTA MAR: 'mar adentro, lejos de la costa' (LXXXIII 150), Y lo que más sentia y más trabajo él tenia era la falta de agua y bastimento. Y con todos estos trabajos

⁴⁰ *almud*, "Unidad de medida de áridos y a veces de líquidos, de valor variable según las épocas y las regiones". *Acad. s.v.*

⁴¹ *alpargate*, "sinónimo vulgar de alpargata", CABANELLAS. *s.v.*

navegava el gouernador por *alta mar*, y jamas consyntio arribar a ningun puerto.
DE LORENZO: idem.

ALTERACIÓN, ‘movimiento de sublevación’ (XXXVI 64), Sabido por el general el *alteraçion* de los yndios y las juntas que los señores avian hecho, acordo a- salir de la çuidad con la mas breuedad que pudo, (pp. 64, 155, 207, 208, 218).
ALMIRANTE: idem.

ALTERAMIENTO⁴², ‘alzamiento; movimiento armado’ (CXVIII 207), Y tambien lo rreçibio el cabildo de la Villarrica, que con el *alteramiento*, antes que Françisco de Villagran viniese a la Ynperial, se avian despoblado e se avian rrecojido en la çuidad Ynperial.

ALTERAR, ‘sublevar, agitar, perturbar la paz’ (CXIX 208), Viendo Françisco de Villagran los negoçios y alteraçion de la tierra, y que los mensajeros que enbiava a los yndios rrebelados no bolvian con rrespuesta, antes haçian *alterar* a los que no lo estaban, acordo salir a ellos. (pp. 63, 64, 114, 120, 144, 155, 207, 208). CABANELLAS: idem.

ALTEZA, ‘fórmula de tratamiento para dirigirse al rey’ (Dedicatoria p. 3), Y viendo que pasavan cosas dinas de perpetua memoria, y porque no quedasen en el oluido que otras suelen quedar, acordé de ponerlas en el rregistro para hazer a vuestra *alteza* con ello algun pequeño serviçio, D’WARTELET: idem.

ALTURA, ‘latitud; distancia de un lugar en relación con el Ecuador’ (CXX 213), D’ este puerto salimos domingo diez y nueve de nobienbre del dicho año, y caminamos con buen tienpo aluengo de tierra dos dias. Y luego topamos vn ancon donde tomamos puerto. Y está en *altura* de quarenta y seys grados y dos terçios. Es vna tierra alta y vn buen puerto linpio. (pp. 113, 196, 198, 213, 214). FER. idem.

ALZAMIENTO, ‘movimiento de rebelión’ (XLIX 92), y tambien porque con matarlo no pagava lo que devia, ni el mal y daño que por su cavsava aviamos rreçebido, y con cortarle los pies le seria más castigo; y los yndios, viendo que aquel caçique estava en la casa en su tierra, por consentidor e ynventor del *alçamiento* le avian cortado los pies, y otros dies caçiques muertos, estarian

⁴² *alteramiento*. Forma poco usual; Zerolo la remite a *alterar* que registra la acepción de “promover alboroto o desorden público”, (cf. Zerolo, 1895, en *NTLLE*, 3ª acep.).

temerosos y no cometerian trayçion. (pp. 63, 92, 161, 205, 207, 229, 235).
ALMIRANTE: idem.

ALZAR, 'sublevar, rebelar' (XXXII 58), Y que supiesen que no se avian de *alçar* en ningun tienpo contra ellos. Y que haziendo esto, le perdonava la guerra que le avia hecho y el trabajo que le avia dado. Por tanto que mirase y tuviese tino a servir bien de ay en adelante. (pp. 28, 39, 45, 58, 68, 105, 123). ALMIRANTE: idem.

AMAGAR, 'amenazar mediante ademanes' (XLIII 82), se puso hazia el sol haziendo vn parlamento en su lengua, y adorandole, y dandoles graçias por la vitoria que avian tenido. Y con aquella hacha *amagava* a los dos españoles çiertas vezes, como que les querian hender las cabeças. ALMIRANTE: idem.

AMANSAR⁴³, 'apaciguar al enemigo' (XCVIII 174), Syguimos en el alcance y sojuzgamos la ysla toda en breve, y rrecoximos algunas pieças, y *amansandoles* nos ayudaron a traer toda provisyon para la galera y galeon, de mayz y papas y frisoles que les tomaron. CORDE: "En este tiempo, á cabo de dos ó tres meses, vino otro capitan de India con una galera y un navío, y obra de sesenta á setenta portugueses, con lo cual los indios se *amansaron*, y dieron de comer y otras cosas necesarias.". (Torre, Hernando de la. 1532. *Cartas de Hernando de la Torre al Rey de Portugal, al Emperador y a otros señores*).

AMAÑAR⁴⁴, 'adquirir destreza en el arte de la guerra' (XXXVI 64), Y como es jente syn horden y sin rrazon careçian de yspiriençias de la guerra. Prinçipalmente con jente tan velicosa como españoles no an buen fin, porque al prinçipio acometen a su saluo y con gran cavtela, y por no ser esperimentados no se *amañan* y pierdense. CORDE: "... donde las usan y son muy diestros en tal ejercicio, salvo que ellos lo hallaron para sus nescesidades y defençion, como armas manuales, y que naturalmente los rústicos las usan y a ellas se *amañan* mejor que a otras armas.". (Fernández de Oviedo, Gonzalo. 1535-1557. *Historia general y natural de las Indias*).

⁴³ *amansar*, "sosegar, ablandar y hacer que uno le reporte, y deponga la ira, o fuerza o acción impetuosa, u otra cualquier pasión fuerte del ánimo", *Aut.* (1726, en NTLLE), s.v. 2ª acep.

⁴⁴ *amañarse*, "acomodarse a hacer con facilidad alguna cosa", *Acad.* (1770, en NTLLE), s.v.

AMARRA, 'cuerda, cabo' (LXXI 127), Otro dia quando amaneçio entró en el puerto que se dize Ylo, veynte y çinco leguas de la çiudad de Arequipa. Estuvo sobre vna *amarra* seys oras, donde supo de dos españoles que alli avian llegado dos dias avia D'WARTELET: idem.

AMIGO, 'aliado en la guerra' (XXVIII 47), Y antes que llegasen adonde este caçique estava con su gente de guarniçion, mandó el general a sus cavalleros que nadie se desmandase, ni matase yndio ninguno, porque podrian ser aquellos sus *amigos*, pues estavan diferentes con los demas yndios; (pp. 6, 13, 21, 31, 37, 45, 47, 48, 52, 55, 62, 63, 65, 67, 69,72, 74, 77, 78, 87, 100, 102, 109, 120, 123, 124, 128, 134, 145, 146, 147, 161, 164, 185, 191, 204, 206, 211, 216, 222, 231). ALMIRANTE: idem.

AMPARAR, 'defender un lugar del ataque enemigo' (XXXVI 66), Luego el general habló a sus españoles publicamente que la junta de Michimalongo era burla y que no avia tal cosa. Esto les dixo por boluer a *anparar* la çivdad e con toda priesa. (pp. 3, 48, 65, 66, 72, 99). ALMIRANTE: idem.

AMPARO, 'refuerzo o protecci3n que se brinda a un lugar para evitar o repeler el ataque enemigo' (XCIII 167), mandó el gouernador a vn su capitan, que se dezia Estevan de Sosa, que fuese a ellos con su conpañia. Y fue con XL hombres de pie. Y pusose el gouernador con çiento de a cavallo a su *anparo*. D'WARTELET: idem.

AMPARO, 'parapeto que permite eludir el ataque del enemigo' (LII 95) los naturales no dexavan de hazernos todo el mal y daño que podian y de costubre tenian y vsavan, viniendo de sus fuerças a saltear, tiniendo por *anparo* al furioso rrio de Maypo, qu' está tres leguas de la çiudad. ALMIRANTE: idem.

ANCA, 'grupa del caballo' (XLIII 79), Y d' esta manera llegaron al valle de Copiapó. Y entrando en él fueron a vna characa a tomar comida para luego pasar adelante. Ya tenia cada vno su carga de mayz cojida y a las *ancas* del cavallo puesta para proseguyr su viaje (y esto hazian temiendose de los naturales). CORSINI: idem.

ANCÓN, 'puerto pequeño', (CXII 196), El puerto de Copiapo es vn *ancon* a manera de çe, y es playa, y no tiene rreparo para el norte. Este puerto está del rrio legua y media hazia el sur. (pp. 196, 197, 213). D'WARTELET: idem.

ANCONADA = ENCONADA, 'ensenada' (CXX 214), y dando la buelta al este, el estrecho haze vna *enconada* al ueste con vn rriachuelo y dos v tres plaezillas de arena apio en ellas. Halló vnos rrançuelos de yndios, y hallaronse vnos dardos. DE LORENZO: idem.

ÁNCORA, 'instrumento que se utiliza para sujetar las embarcaciones; ancla.', (LXX 125), Acabada esta platica mando que alsasen las *ancoras*, y quedase el navio con sola vna, poniendo las vergas en alto. DE LORENZO: idem.

ANDAS, 'camilla utilizada para transportar a una persona' (XCIII 165), Y luego mandó hazer de madera vnas *andas*, que llevaban quatro negros y a vezes seys yndios. D'WARTELET: idem.

ANECHILAR⁴⁵, 'aniquilar' (XXXI 56), Esta batalla duraria ora y media. De suerte que viendo su ánimo *anechilado* y sus fuerças desmenuydas, y que los conbatian jentes que nunca avian visto ni peleado con ellos, procuraron desmanparar el fuerte. BOYD-B: "cartas... en que *anechilaban* mi persona", (Yuc 65).

ANGOSTURA, 'paso estrecho entre las dos cordilleras' (XCIII 164), Está esta provincia de los pormocaes que comienza de syete leguas de la çiudad de Santiago, qu' es vna *angostura* y ansy le llaman los españoles estos çerros que hazen vna *angustura*⁴⁶. ALMIRANTE: idem.

ANIMAR, 'dar aliento' (XXXIX 72), Y sabida la nueva por el general, mandó a su maestre de canpo que luego mandase cargar de bastimento a todos los yndios yanaconas, y se viniese con toda brevedad, porqu' él se partia por la posta a rremediar y *animar* con su presençia. (pp. 3, 8, 24, 65, 71, 72, 73, 83, 84, 85, 98, 102, 121, 136, 202, 209, 210, 228, 242, 243). D'WARTELET: idem.

ÁNIMO, 'energía, fortaleza de espíritu' (XVI 36), Y si el general no tuviera tanta diligençia en caminar tan largo camino en breue tiempo, y tomarles las espias que tenian puestas los señores, porque no fueron avisados de su yda, por acometerles tan ynpensadamente y con tanto *ánimo* y determinaçion, no se les

⁴⁵ *anechilar* = *aniquilar*. "Tomado del b. lat. *annichilare*, lat. tardío *annihilare*, 'reducir a nada, considerar como nada', derivado de nihil", DCECH, s.v. *aniquilar*.

⁴⁶ *angustura* = *angostura*. Cambio del timbre vocálico provocado por la inestabilidad de las vocales átonas, fenómeno generalizado en los documentos del siglo XVI (cf. Matus et al., 1992, p.547).

podia ganar el paso. (pp. 3, 10, 22, 23, 24, 26, 36, 41, 46, 56, 57, 60, 63, 68, 70, 73, 75, 84, 86, 92, 94, 98, 99, 101, 106, 114, 154, 156, 169, 172, 201, 202, 209, 210, 220, 223, 240, 242, 243, 248). ALMIRANTE: idem.

ANZUELO, 'garfio pequeño usado como implemento de pesca' (VI 18), Y quando mueren, manda que ençima de su sepoltura pongan las calavernas y todos los ystrumentos de pescar, ansy rredes como arponçillos y *anzuelos* syn lengueta. DE LORENZO: idem.

APACIGUAR O PACIGUAR⁴⁷, 'imponer la paz mediante el sometimiento' (LXVIII 120), En estas cosas y otras semejantes entendia el general, y en paziguarlos del todo, porque avia algunos caçiques que no servian bien a sus amos, y sabiendo de alguno que se hazia contumaz amaneçia el general en su pueblo con treynta de a cavallo, y castigavale sy hera menester, y haziale servir. (pp. 53, 120, 137). CABANELLAS: idem.

APAREJAR, 'preparar, proveer los implementos necesarios para una expedición' (LXXXVIII 157), mandóles se previniesen de armas y lo demas, para que syendo tienpo, saliesen a hazer su jornada. Y mandó a pregonar ocho dias antes, que todos estuviesen a punto y *aparejados*. (pp. 46, 47, 55, 106, 146, 157, 170). ALMIRANTE: idem.

APAREJO, 'implementos, recursos para llevar a cabo una acción' (LXXIX 140), viendo el presydenete que no tenia *aparejo* para se prover de navios, mandó a los ofiçiales de su magestad que le vendiesen vn galeon y vna galera de la rreal armada, qu' estava en el puerto de los Reyes, (pp. 62, 74, 77, 112, 133, 140, 172). ALMIRANTE: idem.

APEAR, 'desmontar del caballo' (CXXXIII 244), Y viendo los españoles que los yndios venian con aquel ynpetud, se *apearon* çiertos españoles para los rresistir, avnque más peligroso era para los de a pie. (pp. 14, 23, 56, 60, 65, 70, 80, 97, 100, 136, 152, 169, 204, 209, 234, 243, 244). CABANELLAS: idem.

⁴⁷ *paciguar*, "ant. *apaciguar*". Pagés (1925, en *NTLLE*). En el siglo XVI coexistían ambas variantes; posteriormente, en el español estándar predominó la variante prefijada o parasintética, que no procedía del latín, sino que era una creación del romance. (cf. Alvar y Pottier, 1983, p. 350).

APELLIDAR, 'convocar en son de guerra' (XXXV 63), Y hecho se *apellidaron* los yndios todos a a vna, y alçaronse de nuevo, y escondieron los bastimentos y lo demas que tenian. (pp. 63, 234). ALMIRANTE: idem. s.v. *apellido*.

APELLIDAR, 'invocar a viva voz' (CXXXIX 250), Y luego el alferes manojó el cavallo, y *apellidava* al señor Santiago, patron de España, y nonbrando a Chile y al rrey don Felipe, el qual guarde por muchos años Dios, nuestro señor, para que goze d' estos rreynos e todo lo demas. (pp. 245, 250). ALMIRANTE: idem. s.v. *apellido*.

APELLIDO, 'arenga, grito de guerra' (CXXXVI 227), E con esto quando vienen a pelear con los españoles no traen otro *apellido* syno: "que muera el que muriere", que poco se les da d' ello con la mala y rronea que tienen que an de rreçuçitar. (pp. 56, 227). ALMIRANTE: idem.

APELLIDO, 'confederación de gentes convocada para una acción de guerra'⁴⁸ (VIII 12), él partio para la çuidad del Cuzco con toda la priesa que pudo, poniendo gran soliçitud en juntar la gente por los *apellidos* y vandos que en aquella sazón a-avia, porque los vnos heran piçarros y los otros, almagros. CABANELLAS: "convocación o llamamiento para la guerra", s.v.

APERÇIBIR, 'implementar de los recursos necesarios para llevar a cabo una acción' (XLVIII 90), Sabido por el general mando *aperçibiesen* quinze de a cavallo, y encomendoselo a su maestre de canpo Françisco de Villagran, y mandó que fuese con la mayor diligencia que ser pudiese y socorriese aquellos españoles, (pp. 14, 22, 23, 41, 42, 67, 69, 78, 79, 81, 88, 90, 102, 108, 114, 122, 133, 136, 144, 152, 158, 175, 179, 201, 208, 232, 238, 239, 240, 246, 247). ALMIRANTE: idem.

APERREAR⁴⁹, 'atacar con perros' (CXXXIII 242), Quiselo poner aqui por no me parecer rrazones de yndios, syno de aquellos antiguos numantinos quando se defendian

⁴⁸ *apellido*. "Junta de muchas personas que concurren a ponerse bajo la protección de otra". Franciosi. *Vocabulario*, citado por Castro y Rossi (1852, en *NTLLE*).

⁴⁹ *aperrear*. Aunque el verbo no se encuentra en los diccionarios militares consultados, indiscutiblemente la acción de aperrear constituyó una práctica de guerra habitual del ejército español. Alberto Salas considera a los perros como un arma clave en la conquista de las regiones menos accesibles y en el enfrentamiento con los indígenas más indómitos: "Se desliza ladrando, regañando con ferocidad y destripando cuantos indios alcanza, sin dar jamás cuartel.". (Salas, *op. cit.* p. 335).

de los rromanos. Y aqui se prendio, y le mandó el gouernador *aperrear*. CORDE: “Habida esta victoria, Morales mandó aperrear [a] todos los diez y ocho caciques, con Chiruca, que fueron diez y nueve, para diz que meter miedo en toda la tierra”. (Casas, Fray Bartolomé de las, *Historia de las Indias*, c 1527 – 1561).

APO, ‘tratamiento de respeto equivalente a señor’ (XXXVI 65), Apo, syrbete d’ esos yndios, que bienen bien adereçados a punto de guerra, que son muy velicosos y buenos guerreros, (pp. 31, 47, 65, 203, 204). LENZ: “dignidad superior entre los indios chilenos; primitivamente el gobernador instituido por el inca, después se amplió a los españoles”.

APOCAR, ‘abatir al enemigo’ (XXIII 48), Y qu’ él venia a poblar vna çiudad en esta tierra, y viniesen a vbidiençia, que haziendolo ansy serian anparados y defendidos de sus adversos, ellos y sus muxeres y hijos y casas y haziendas y ganados; y si lo contrario hazian, que les persiguirian y *apocarian* y les tomarian quanto tenian y no serian señores de ninguna cosa. (pp. 48, 63, 138). CABANELLAS, idem.

APODERARSE, ‘ocupar una posición estratégica para una operación militar y fortalecerse en ella’ (LXXV 135), que convenia tomar el alto de la otra vanda y qu’ él queria yr en persona a tomarlo, antes que los enemigos lo tomasen; porque, sy acaso los enemigos viniesen primero y se *apoderasen* en él, no la podrian tomar, syno con gran travaxo. (pp. 6, 7, 35, 57, 135). D’WARTELET: idem.

APOSENTAR, ‘alojar en un lugar de descanso’ (XXI 42), Y despues que vuieren comido, se dieron a buscar mayz por las partes que entendian que los yndios lo ternian ascondido. Y hallóse hasta setenta hanegas de mayz, y ençerraronlo en vna casa adonde estavan *aposentados*. (pp. 42, 43). ALMIRANTE: idem.

APRETAR, ‘acosar al enemigo atacándolo furiosamente’ (IX 23), Pues viendo los españoles a su capitan dentro cobraron más ánimo, y *apretaron* a los yndios en tal manera, que los desbarataron, y muertos y presos muchos. (pp. 23, 71, 98). ALMIRANTE: idem.

A PUNTO DE GUERRA, ‘estar la tropa preparada para la batalla’ (XLIII 79), Otro dia syguiente en la tarde vieron venir toda la gente del valle *a punto de guerra*, y el

caçique Aldequin ençima del cavallo que le avian enbiado. (pp. 65, 79, 80, 171, 173). ALMIRANTE: idem.

AQUILÓN, 'viento del norte' (LXXIX 141), syguio su viaje con la armada con gran trabajo por la navegacion tan trabajosa, que se navega a la bolina desde toda la costa del Piru –y avn desde Panama- hasta toda la gobernaçion de Chile, porque en todo la más parte del año vienta el viento *aquilon*. DE LORENZO: idem.

ARBOLEDA, 'lugar poblado de árboles' (IX 22), Y andando en la priesa que suelen aver en aquellos tienpos salieron los cristianos del bosque, y mataron y prendieron cantidad d' ellos. Y los demas se fueron por el *arboleda* ascondiendose, por ser quando amaneçia y no muy claro. (pp. 21, 22, 32, 85, 86, 97). ALMIRANTE: idem.

ARCABUCERÍA, 'conjunto de arcabuces del qe dispone un ejércitoy la tropa provista de esta arma' (CXXXI 238), mandando a sus capitanes no saliesen fuera, syno que dentro del fuerte peleasen con los enemigos, jugando el *arcabuzeria* y con las pieças de artilleria. (pp. 85, 238, 247). ALMIRANTE: idem.

ARCABUCERO, 'soldado que combate armado de arcabuz' (LXXVIII 133), Y el coronel por desmentir estas espias, ocho leguas antes que llegase con el canpo, proveyo de capitanes que fuesen con *arcabuzeros* a cada vna de las puentes quemadas. (pp. 132, 133, 134, 135, 136, 142, 144, 151, 169, 173, 174, 184, 209, 220, 234, 239, 240, 242, 243, 247, 256). ALMIRANTE: idem.

ARCABUZ⁵⁰: 'arma de fuego' (LII 97), Y asi mesmo le dio la horden que avia de tener en la entrada, y que al tienpo que acometiese disparasen vn *arcabuz*, para que oydo que fuese por el general, acometiese por su parte con la demas gente que tenia a cavallo, (pp. 21, 27, 69, 77, 86, 97, 98, 158, 167, 174, 179, 184, 208, 220, 223, 238). ALMIRANTE: idem.

ARCHIPIÉLAGO, 'grupo de islas' (CXXXVIII 249), Llegado el gouernador a este lago (o *arçipielago*, por mejor dezir), y viendo que no hallavan sytio conuiniente, y qu' el

⁵⁰ *arcabuz*. Es el arma que precede al actual fusil; constaba de una caja de madera y de un cañón de hierro tan largo y pesado que exigía el uso de una horquilla que se asentaba en el suelo. José Almirante apunta que, ya entrado el siglo XVI, el arcabuz sustituyó al cañón de mano y que se utilizó ampliamente hasta mediados del siglo XVIII. (cf. Almirante, sv.). En cuanto a su uso en América, Salas señala que fue el arma de fuego más usada durante la conquista. (cf. Salas, 1950, p. 207).

ynvierno se le çercava y en aquella tierra era travajosa, dio la buelta, y llegó al rrio de las Canoas y le pasó. (pp. 212, 249). ALMIRANTE: idem.

ARCO⁵¹, 'arma ofensiva utilizada para lanzar flechas' (XXXI 56), Traya su arco y flechas en las manos, diciendo: "Ynchi Michimalongo", que quiere dezir, "Yo soy Michimalongo". Y esto dezia con grande ánimo. (pp. 18, 19, 56, 59, 80, 161, 163, 164, 192). ALMIRANTE: idem.

ARDIL⁵², 'estrategia de guerra' (XLIX 92), Esta gente d' este valle es guerrera y cavtelosa, y entienden los *ardiles* bien, y para vençerlos bien convenia ánimo y potència, como en el maestro de canpo avia con mucha yspiriençia. (pp. 75, 78, 90, 92, 101, 178, 184). DRAE, variante de ardid. ALMIRANTE: idem.

ARENAL, 'tierra desértica cubierta por arena' (IIII 13), Todo el conpas de tierra qu' está fuera de los valles es esteril y despoblado e de grandes *arenales*. en todo este conpas de tierra que ay estos valles no llueve (pp. 13, 14, 28, 43, 49, 142, 192, 195). CABANELLAS: idem.

ARMA⁵³, 'instrumento de ataque y defensa' (CIX 190), Y sy tienen guerra con otro señor, todos estos cabis y señores son obligados a salir con sus *armas* y gente a faboreçer aquella parçialidad, segun y como alli se ordena. (pp. 18, 19, 20, 21, 22, 29, 31, 39, 40, 44, 57, 61, 63, 67, 70, 80, 81, 90, 98, 100, 109, 112, 114, 115, 116, 123, 128, 132, 135, 154, 155, 157, 158, 161, 163, 164, 171, 172, 182, 183, 184, 185, 189, 190, 192, 194, 228, 232, 233, 239, 245, 249, 250) ALMIRANTE: idem.

ARMA DEFENSIVA, 'arma o implemento que protege el cuerpo' (XCVII 171), Y como el sol yva contra oçidente rreberberava en aquella gente de guerra, y se mostrava ser cosa admirable y avn temerosa ver tanto genero de *armas*, asy ofensyvas como *defensyvas*, y tantos plumajes y de tan diversas colores. (pp. 18, 171). D'WARTELET: idem.

⁵¹ *arco*. Salas apunta que el uso del arco era generalizado en todos los pueblos americanos. (cf. Salas, 1950, p. 29).

⁵² *ardil* = *ardid*. Sustantivación del adjetivo ardit 'audaz' que origina la forma disimilada ardil, presente en dialectos españoles y documentada en América desde la época de la conquista (cf. DCECH, s.v.).

⁵³ *arma*. Acerca de las armas que portaba cada soldado del ejército español, Salas señala que "ninguna disposición existía acerca del armamento y equipo de cada soldado. Cada cual marchaba con lo que tenía o conseguía del jefe.". (Salas, 1950, p. 325).

ARMA OFENSIVA, 'armamento destinado a herir al adversario' (VII 18), Hecho esto llevaron los yndios a sus mugeres y hijos y fardaje, y subieronse a las syerras, y pusieronlo en partes fragosas y ocultas. Y los que heran para la guerra tomaron sus *armas ofensibas* –porque careçen de defensyvas- que son arcos y flechas, (pp. 18, 171). D'WARTELET: idem.

ARMADA, 'embarcaciones destinadas al servicio del ejército' (XCVIII 173), allegó a la boca de la baía el *armada*, que en el puerto de Valparayso avia quedado el capitan Joan Bautista para que pertrechada la traxese. Era vna galera y vn navio pequeño. (pp. 48, 49, 123, 127, 128, 140, 141, 165, 170, 173, 212, 235, 251). D'WARTELET: idem.

ARMADO, 'provisto de armas' (XII 29), Hizo las diligençias que en tal caso se rrequerian, que son çiertas çirimonias hechas en esta forma: *armado* el general de todas armas, y su adarga enbraçada en el braço syniestro, y la espada en su mano derecha y alta, cortando rramas, y levantando çiertas piedras, moviendolas de vna parte a otra, (pp. 29, 73, 172). D'WARTELET: idem.

ARMADURA, 'ropaje usado para la defensa del cuerpo' (CIII 183), hazen vna capa como verdugado, que por arriba es angosta y por abaxo más ancha. Prendenla al pecho con vn boton, y por vn lado le hazen vn agujero por donde sale el braço ysquiedo. Esta *armadura* les llega a la rrodilla, hazenlas de pescueços de ovejas o carneros cosydos vnos con otros y son tan gruesos como cuero de baca, ALMIRANTE: idem.

ARPÓN, 'instrumento metálico y punzante utilizado en la pesca' (VI 15), Son hechos de esta forma: que en los días que no haze ayre andan los lobos marinos descuydados durmiendo, y llegan seguros los yndios con sus balsas, y tiranle vn *harpon* de cobre. (pp. 15, 18). DE LORENZO: idem.

ARREMETER, 'iniciar un ataque violentamente' (LXV 116), dixo el general que aguardasen vn poco, y mandó a quinze soldados que saliesen con él, y *arremetieron* como suelen, y desbarataron del primer enquntro los yndios, (pp. 45, 83, 85, 87, 116, 204, 209, 210, 242). ALMIRANTE: idem.

ARRIBA⁵⁴, ‘, adelante, en dirección al sur’ (CXXVI 226), trata de cómo salio Françisco de Villagran de la çuidad de Santiago para yr a socorrer a las çuidades de *arriba*. Aviendo oydo Françisco de Villagran los enbaxadores de *arriba*, y aviendo rrepartido la moneda que dicho tengo, salio d’ esta çuidad para la Ynperial a primero de nobienbre del año de mill y quinientos y çinquenta y quatro.

ARRIBAR, ‘llegar la embarcación al puerto’ (LXXXII 147), Estando en la villa de Arequipa, el gobernador supo como el galeon en que yva Geronimo de Alderete, su capitan, estava en el puerto de Hilo, veynte y çinco leguas adelante del puerto de Arequipa, y que la otra nao con grandes tenporales avia *arribado* al puerto de la çuidad de los Reyes por ahorrar el trabajo del camino. (pp. 147, 150, 231). DE LORENZO: idem.

ARROBA⁵⁵, ‘unidad de medida’ (VI 16), En El papo d’ esta ave cabe trezientas sardinas y más de media *arroba* de agua. Tienen largo el cuello y grueso, y grande el pico y ancha la boca. Es de color y grandeza de grulla. No tienen las piernas tan largas. (pp. 16, 20, 39, 163). FERNÁNDEZ: idem.

ARROJADIZO, ‘proyectil que se lanza con la mano’ (CXXIX 232), Llegado donde Lavtaro estava le enbió con çien yndios vna legua de alli a hazer armas, que son vnos garrotejos que tiran *arroxadizos*⁵⁶ y flechas y lazos. D’WARTELET: idem.

ARROJAR, ‘lanzar el arma’, (CIIII 183), Y éstos y los de las lanças llevan vnos garrotes que *arronjan*⁵⁷ y tiran con tan gran fuerça, (pp. 183, 248). D’WARTELET: idem.

ARROJARSE, ‘ir impetuosamente hacia un objetivo’ (CXXV 225), y que por donde pudiesen allegar al fuerte, hiziesen por entrar; porque él, en sintiendo rruydo

⁵⁴ *arriba*, “ant. adelante, más allá y hacia la parte opuesta a otra”. *Acad.* (1992, en *NTLLE*), s.v. 7^a acep.

⁵⁵ *arroba*, peso de medida variable en diversos lugares. En Covarrubias “peso de venticinco libras”; en Fernández “peso de treinta y una o treinta y dos libras que se denomina arroba marina”, (cf. Covarrubias y Fernández, s.v.).

⁵⁶ *arroxadizo* = *arrojadizo*. En el proceso de velarización de las antiguas palatales /š, ž/, alternan permanentemente las grafías *x* y *g, j*, en los documentos chilenos del siglo XVI este rasgo se evidencia con regularidad (cf. Contreras, 2004, p. 55).

⁵⁷ *arronjar* = *arrojar*. Primitivamente significó ‘hacer rodar pendiente abajo’ y luego ‘lanzar’; en relación con la forma *arronjar*, Corominas acepta que posiblemente se deba al influjo de *alenxar* y *alenxos*, variantes de *alejear* y *lejos* (cf. *DCECH*, s.v.).

dentro, se *arrojaria* con los de a cavallo, y a nado pasaria el estero, ALMIRANTE: idem.

ARTE, 'técnicas o recursos empleados para llevar a cabo una acción' (CXXXVII 249), Hallaronse sardinas de las que llaman en nuestra España arencadas. Ansy se halló el *arte* de aquellos corrales con que las toman en Rota. (pp. 111, 189, 205, 226, 233, 249). FERNÁNDEZ: idem.

ARTE MILITAR⁵⁸, 'profesión o carrera militar' (I 6), y como sus pasados avian servido a la corona rreal d' España en tiempo que se conquistava de moros, y como avian sydo personas tenidas y estimadas, y su exerçicio hera enplearse en el *arte militar*, viendo Pedro de Valdivia que ya hera de hedad para aquel exerçio que sus pasados avian vsado, acordo negar su patria y natural parentela e yrse, como se fue, a Ytalia a servir a su magestad (pp. 6, 68). CABANELLAS: idem.

ARTESA, 'recipiente de forma rectangular' (CV 185), Otros se entierran a las puertas de sus casas en vn alto que es hecho con dos horcones gruesos, y ponen dos a manera de *artesas* angostas arriba, y metenle en la vna, y cubrenle con la otra. FERNÁNDEZ: idem.

ARTILLERÍA, 'armas y máquinas de guerra, específicamente, de fuego' (CXIX 209) Visto los yndios que la artilleria les hazía más daño, se acavdillaron, y arremetieron con tan grande ynpetud y ánimo que, syn poder rresistir los españoles, ganaron la *artilleria*, y mataron diez españoles. (pp. 59, 97, 132, 134, 136, 137, 184, 208, 209, 210, 238, 240, 247, 256). ALMIRANTE: idem.

ARTILLERO, 'soldado encargado de manejar la artillería' (LXXVI 136), y tras él venía el campo marchando, el qual mandó el coronel asentar en medio de vna loma. Y como el coronel vido junto a sí las quatro piezas de artilleria, mandó a los *artilleros* las asestasen, (pp. 132, 136, 137). ALMIRANTE: idem.

ASADOR, 'vara de metal terminada en punta' (CIIII 183), Y llevan picas de a veynte y çinco palmos de vna madera muy rrezia, y enxeridos en ellas vnos hierros de cobre a manera de *asadores* rrollizos de dos palmos y de palmo y medio. D'WARTELET: idem.

⁵⁸ *arte militar*. Almirante, discrimina entre arte militar y arte de la guerra: "el adjetivo militar lleva en sí una idea esencial de generalidad, de perpetuidad, de conjunto; y así el arte militar es al de la guerra lo que el pensamiento a la acción, lo que el todo a la parte [...]. El uno prepara y el otro ejecuta", Almirante, s.v.

ASECHO, 'asechanza; actuar con disimulo buscando la forma de atacar al enemigo' (XLVIII 89), Diose tanta priesa y maña que, con aquellos conpañeros y con el servicio de sus yanaconas y treynta yndios (que andavan más en *asecho* que de boluntad) hizo adobes, tantos en cantidad, que hizo con ellos dos quartos de casa y vn çercado de treynta y quatro adobes de alto. D'WARTELET: idem.

ASENTAR, 'ubicar las tropas en un lugar; tomar posiciones para el ataque o la defensa' (LXVI 117), Estando alli procuró el general buscar vn sytio bueno adonde *asentase* el rreal para mejor se defender de los yndios –que heran muchos y los españoles, pocos- y de alli enbiarles a hablar (pp. 6, 9, 51, 80, 117, 132, 136, 167, 168, 169, 170, 178, 187, 188, 232, 241, 243). ALMIRANTE: idem.

ASENTAR, 'apaciguar; sofocar la insurrección imponiendo el orden' (CXXVII 228), Enbiaron al capitan Joan Jufre fuese a los pormocaes con nueve honbres, y castigase y *asentasen* los yndios, que le enbiarian socorro. (pp. 108, 228, 229). CABANELLAS: idem.

ASENTAR, 'deliberar; alcanzar acuerdos' (CXXXIX 252), quisiera mucho aver antes de agora dado orden en ello, pero por algunas suficièntes cavsas no se a podido hazer en avsençia del serenissimo rrey de Yngalaterra y Napoles, prinçepe d' España, nuestro muy amado hijo, por ser menester comunicar, *asentar* y tratar con él [a- cosas] ynportantes. CABANELLAS: idem.

ASESTAR, 'instalar el arma apuntando a su objetivo' (LXXVI 136), Y como el coronel vido junto a sí las quatro pieças de artilleria, mandó a los artilleros las *asestasen*, y mandó a vn artillero que tirase a vna tienda grande, la qual hera de Gonçalo Piçarro. ALMIRANTE: idem.

ASIENTO, 'lugar en la que se sitúa la tropa' (XIII 32), porque ay diferençia en los *asyentos* de la gente de guerra, asy como lo ay en todo lo demas; porque los cristianos que conquistan en yndios y son cursados, *asyentan* sus rreales en lo mas llano que hallan, (pp. 31, 32, 35, 42, 106, 141, 163, 170, 171, 187, 188, 201, 229, 230, 231, 232, 234, 237, 238, 239, 240, 241, 243,) ALMIRANTE: idem

ASIENTO, 'situación de orden y estabilidad que se alcanza en una zona de conflicto' (LIX 108), y quedó a pagar por toda ella a su dueño setenta y çinco mill pesos, de lo qual fueron todos contentos, dando espera fasta que sacasen oro d' él,

primero estando la tierra más de *asyento* y más rrica, en los quales se enpeñó.
ALMIRANTE: idem.

ASITIA⁵⁹, ‘establecerse temporalmente en un lugar estratégico durante la acción bélica, acampar’ (XCV 168), Este es el camino y parte por donde ellos más se atreven a andar con gente de guerra, porque en general en todos ellos, quando vienen a dar en españoles, *asytian* semejantes partes para tener rreparo, y lo prinçipal que buscan es tener huyda. (pp. 168, 181). RODRÍGUEZ NAVAS: “... *acampar*, patrullar, asaltar, expugnar”. (1918, en NTLLE).

ASOLAR, ‘provocar destrucción’ (LXXXIII 151), Y luego enbió a hazer saber al governador, de lo qual rreçibio muy gran pena, y luego conoçio el daño que avia en la tierra. Y llegados los españoles al pueblo le vieron quemado y *asolado*. (pp. 85, 151). ALMIRANTE: idem.

ASPA, ‘pieza en forma de cruz’ (CIIII 183), Y estas capas van aforradas con cueros de corderos pintados de colores prieto y colorado y azul y de todas colores. Y otras llevan de tiras d’ este cuero de corderos en cruces y *aspas* por de fuera. DE LORENZO: idem.

ÁSPERO, ‘terreno escabroso, difícil de transitar’ (LXXVIII 133), Y quando el exerçito allegó dos leguas del rrio, se adelantó el coronel a visitar la gente qu’ estava adereçando las maromas –jueves de la çena- por por vn camino muy *aspero* y agro. (pp. 8, 31, 86, 101, 133, 180). ALMIRANTE: idem.

ASTA, ‘vara larga de madera’ (XCVIII 174), habló vn yndio viejo que tenia vna capa de cuero de carnero negro. Y con vna hacha de piedra en vna *asta* de madera hizo vna rraya por junto los pies del capitan muy larga y dixo que de alli nos bolviesemos, (pp. 174, 183). ALMIRANTE: idem.

ASTUCIA⁶⁰, ‘ardid de guerra, engaño’ (XV 34), Sabido por el general la *astuçia* y cavtela que tuvieron, rreçibio grave pena, y mandó a su teniente que con la gente que pudiese fuese arrancar las sementeras. (pp. 32, 34, 77).
ALMIRANTE: idem.

⁵⁹ *asitiar*. Para la acepción que proponemos, resulta valiosa la anotación del *DCECH*, en la que se señala que Nebrija diferenciaba entre «*sitio* por assiento de lugar: *situs*; *sitio* por cerco de lugar: *obsidio*». (cf. *DCECH*, s.v. *sitio*).

⁶⁰ *astucia*. Almirante recoge esta voz, pero no la considera un término técnico; en su lugar, propone ardid. (cf. Almirante, s.v)

ATAMBOR⁶¹, ‘instrumento de percusión utilizado durante las acciones de guerra’ (XC 160), Y tañen vn *atanbor* con vn palo, y en la cabeça d’ él tiene vn paño rrebuelto. Y todos asydos de las manos cantan y baylan. Y llevanlo tan a son que suben y caen con las bozes a son del atanbor. (pp. 16, 160). ALMIRANTE: idem.

ATORMENTAR⁶², ‘infligir dolor extremo para conseguir información del enemigo o de un reo; torturar’ (XXXVI 66), tomase aquellos dos yndios qu’ estavan ençima de la peña, y los apartase del camino donde nadie los viese, y [c- supiese] en qué entendian. Luego el maestro de canpo lo puso por obra y tomados aquellos dos yndios les queria *atormentar*. (pp. 66, 156, 157). CABANELLAS: idem.

ATRAVESÍA⁶³, ‘distancia entre dos puntos’ (XCII 163), la cordillera nevada, [...] Desde Cartajena al estrecho son más de dos mill leguas. En muchas partes d’ ella no se quit la nieve en todo el año. Tiene de *atravesya* veynte y çinco y treynta leguas y más de altas syerras y profundas quebradas. CABANELLAS: idem.

AUNCAE⁶⁴, ‘que no se somete y falta a la obediencia que se espera de él’ (XXXVIII 70), salio esta dueña honrrada con la espada ensangrentada diziendo a los yndios: “afuera *avncaes* –que quiere dezir traydores-...”. LENZ: s.v. *auca* “denominación frecuente en los cronistas, que daban los incas a los indios no sometidos o rebeldes; especialmente en Chile a los que estaban en tiempo de la conquista española al sur del Maipo y del Maule. En este mismo sentido tomaron el nombre los españoles”.

AVANGUARDIA⁶⁵, ‘vanguardia; tropa que va delante del cuerpo principal de un ejército’ (LIIII 100), dio orden a su gente que viniesen syn parar hasta la çuidad, y que caminasen aquellas syete leguas que avia syn rreposar, porque no pereçiesen de frio. Y mandó a su maestro de canpo que trajese la *abanguardia* con seys de a cavallo, no por los yndios, syno por no perder vna pieça de serviçio. (pp. 45, 100). D’WARTELET: idem.

⁶¹ *atambor* o *atamor*. “Nombre dado al *tambor* hasta el siglo XVIII”, Cabanellas. s.v.

⁶² *atormentar*. Existen escasos testimonios de esta voz en los registros militares consultados.

⁶³ *atravesía*. “f. desus. *travesía*”, Acad. s.v.

⁶⁴ *auncaes*. La traducción que hace Vivar de la voz *auncaes* coincide con el que a lo largo de la *Crónica* se le otorga al término ‘*traidor*’; notamos acá un distanciamiento entre este valor y el de ‘*rebelde*’ que recoge Lenz.

⁶⁵ *avanguardia* o *avanguardia*. “ant. *vanguardia*”, Cabanellas, s.v.

AVENTAJAR⁶⁶, 'que está en condiciones de superioridad frente al enemigo' (LII 96), y que mirase con gran aviso el camino por do yva, y que no cometiese fuerte ninguno, sy no se viese y conoçiese estar *aventajado*, y que de todo lo avisase con brebedad por ver el rremedio. CORDE: no conviene que el capitán o caudillo de un ejército acometa a su enemigo si no se hallare *aventajado* a él o la necesidad le obligare a ello; las ventajas pueden proceder de ser el número de gente mayor o igual, (Álava, Diego. 1590. *El perfecto capitán*).

AVENTURA, 'situación incierta y de gran peligro' (CXIX 209), Y escapado el general d' esta *aventura* no le faltava el ánimo, porque a todas partes acudia, animando a sus españoles con palabras que le conbidavan a ello. CABANELLAS: idem.

AVENTURAR⁶⁷, 'poner en situación de peligro' (XCIII 167), De allí partio el gouernador por no *aventurar* vn hombre ni vn cavallo en tal pasaje, y fue el rrio arriba con toda su gente a buscar otro mejor paso. (pp. 134, 165, 167, 211, 245). CORDE: porque mejor le estuviera hazer la guerra a la larga, que no *aventurar* su ejército en un día, adonde aventura la honra y pierde la hazienda y el ejército. (Montes, Diego. 1537. *Instrucción y regimiento de guerra*).

AVIAR, 'proveer de recursos, medios o implementos para la jornada que se emprende' (CXIX 211), Y él se quedó con catorze soldados hasta la postre e rrecoxio lo que pudo, e salio en la rretaguardia. Y sienpre vino con ella *aviando* y socorriendo a heridos y enfermos, proveyendo cavalgadas a mugeres que venian a pie. CABANELLAS: "aprestar, alistar".

AVISAR, 'entregar información' (XXIII 46), Demas d' esto bien se puede entender seguramente que los yndios no lo diran, porque a nos conviene, ni menos les *avisaran* dónde' estamos. (pp. 13, 28, 29, 35, 39, 46, 61, 66, 67, 78, 92, 96, 103, 104, 122, 124, 142, 171, 180, 230, 233, 234). CABANELLAS: idem.

AVISAR, 'advertir, amenazar' (LXXXVII 155), Salio el capitan Françisco de Aguirre con sus honze españoles, y antes que entrase en el valle enbió a dezir a los yndios que viniesen a servir, y sy no querian que hiziesen muchas armas, porque él les

⁶⁶ *aventajar*, "llevar o sacar ventaja, superar o exceder a otro en alguna cosa.", *Acad.* (1983, en *NTLLE*).

⁶⁷ *aventurar*, "arriesgar, poner en peligro", *Acad. Histórico.*, (1933, en *NTLLE*).

yva a visitar, y que no dixesen que no les avisava. (pp. 38, 48, 62, 155). CABANELLAS: idem.

AVISAR, 'entregar indicaciones, prevenir' (XLII 77), Y sabido mandó secretamente a treynta peones [...]. Y avisóles que caminasen toda la noche, porque venido el día se enboscasen, porque sentidos no fuesen, y mandóles caminar aquella noche a la contra de donde donde avian de yr, (pp. 56, 59, 61, 77, 80, 92, 101, 110, 114, 176, 181, 201, 211, 235). CABANELLAS: idem.

AVISO, 'información estratégica' (XIII 29), Reçebido el aviso salio el general dejando en el rreal el rrecavdo que convenia, y fue donde su maestre de canpo estava con treynta de a cavallo. (pp. 18, 29, 38, 41, 47, 61, 64, 76, 78, 82, 84, 90, 95, 96, 101, 102, 121, 123, 135, 150, 153, 211, 217, 222, 240, 247, 256). D'WARTELET: idem.

AVISO, 'voz o señal de alerta, advertencia' (LVIII 106), vnos yndios que en vn pico de syerra alta çercana estavan vieronlos y dieron grandes bozes y alaridos y como los yndios de Cataloe estavan enbriagados y con el rruydo que ellos hazian no oyeron las bozes del aviso que tanto les convenia. (pp. 106, 121, 122). D'WARTELET: idem.

AVISO, 'llamado a la precaución; prevención' (XXXVII 67), Tengan, señores, aviso, no duerman de noche, avnque no les quepa la vela, desarmados ni descalços los pies, porque el peso de las armas no canse ni a de cansar a los honbres de guerra, (41, 42, 46, 47, 67, 68, 69, 77, 86, 88, 89, 90, 91, 95, 96, 103, 127, 133, 140, 152, 217). CABANELLAS: idem.

AVISTAR, 'observar desde cierta distancia' (LXVI 188), *Avistada* la tierra çercana aquellos rrios y la mar qu' está muy çerca, tomaron yndios, y d' ellos se supo cómo estavan juntos para dar en los españoles. DE LORENZO: idem.

AYUDA, 'apoyo, auxilio' (CXXVI 227), y que sy para ello fuese menester jente, se despoblase vna çiudad de las de arriba, y que la justiçia de la çiudad de Santiago diese fabor y *ayuda*. (pp. 10, 70, 72, 78, 101, 109, 121, 135, 137, 155, 172, 227). D'WARTELET: idem.

AYUDAR, 'brindar apoyo, cooperar con el aliado' (LXXII 129), Y que a él y a los que le seguyan y *ayudavan* a seguir tan grave y pesada opinion destruiria, matando

los vnos y prendiendo los demas, (pp. 4, 24, 43, 52, 100, 101, 129, 174, 219, 224, 246, 247, 251). D'WARTELET: idem.

AYUNTAMIENTO, 'junta, reunión' (CXXXII 239), En fin que se conformaron en sus *ayuntamientos* en esta manera: que los de la comarca de la Conçepçion se ayuntasen y hiziesen vn fuerte en vn pueblo que se dize Andalican (pp. 90, 154, 190, 239). CABANELLAS: idem.

AYUNTAR⁶⁸, 'reunir, congregar' (XXXVI 64), Hizieronse en vna vnion y conformidad, que dieron horden en como matarian a todos los christianos que avia en la tierra, diziendo que heran pocos. Y para efetuarlo conçertaron que se *ayuntasen* por provinçias y que se diesesen avisos a los que convenia darse. (pp. 6, 13, 62, 64, 67, 85, 89, 90, 94, 99, 121, 134, 156, 160, 161, 179, 190, 200, 204, 239, 241). CORDE: el orden de la clase no es otra cosa que una ordenança para poder *ayuntar* de súbito un exército para defensa de aquella ciudad. (Salazar, Diego de. 1536. *Tratado de Re Militar*).

AZADÓN, 'herramienta utilizada para romper la tierra' (X 24), Y mandó a su theniente Alonso de Monrroy, que llevó la primera quadrilla, que llevase todos los *açadones* y barretas que en el rreal avia para que adereçasen algunos malos pasos, sy hallasen en el camino, D'WARTELET: idem.

AZUMBRE⁶⁹, 'unidad de medida' (V 14), Cabe en vn odreçillo d' éstos vn açunbre o dos de agua. Y aquella agua beuen y no la tienen en poco. CORDE: echaralo en la calderica con media *açumbre* de agua, o la cantidad que fuere menester, según la de la pólvora, teniendo cuydado de cómo hierva la agua. Con esto tomará la pólvora más fuerça de la que tenía. (Isla, Lázaro de la. 1595. *Breve tratado del arte de Artillería, geometría y artificios de fuego*).

BAGAJE, 'equipaje o carga de víveres e implementos necesarios para la mantención del ejército; referido también a la gente o bestias que los transporta' (LXXV 135), Luego el coronel Valdiuia lo puso por obra, y dexó mandado al mariscal Alonso de Aluarado que se quedase en la puente, y que d' ella no se apartase

⁶⁸ *ayuntar*. "juntar, juntarse, unirse", Terreros, (1786, en *NTLLE*).

⁶⁹ *azumbre*. "Cierta medida de las cosas líquidas [...] que es la octava parte de una arroba", *Acad.* (1726, en *NTLLE*).

fasta que todo el canpo pasase, y que pasase la gente de guerra primero, y que no pasase el *bagaje* hasta lo vltimo. (pp. 19, 135, 166). ALMIRANTE: idem.

BAHÍA, ‘puerto natural formado por la entrada que hace el mar en un sector costero’ (LXIII 113), syguieron su viaje hasta quarenta y vn grado y vn terçio, y en vn rrio que entra vna gran *baía*, que se dize Cavten, y en otro rrio, que se dize Leobue, tomó el capitan Geronimo de Alderete la posysion en nombre de su magestad (pp. 113, 165, 169, 170, 173, 177, 188, 196, 197, 212, 213, 230, 249). ALMIRANTE: idem.

BAJAR⁷⁰, ‘dirigirse hacia el norte’ (CXXVI 227), A diez y siete dias del mes de abril de mill y quinientos y çinquenta e çinco años, vinieron los navios a esta governaçion, al puerto de Valparayso (y Françisco de Villagran *baxava*⁷¹ de visitar las çiudades de arriba), con los quales navios vino vna provision del avdençia rreal del Piru, (pp. 152, 168, 227, 239). FERNÁNDEZ: idem. s.v. *latitud*.

BAJÍO, ‘bajo; elevación del fondo marino’ (XXV 49), porque los que salieren d’ España para venir al estrecho an de venir a rreconoçer aquella costa y rretirarse del Brasyl, a cavsa de los muchos *baxios*⁷² que ay en él. ALMIRANTE: idem.

BAJO, ‘elevación del fondo marino; bajío’ (CXX 213), Llegamos a vna punta, que sale dos leguas leste veste, en la qual entramos a tomar puerto, y nos llegamos a tierra. Y hallamos vna *baía* que haze muchos puertos, en la qual ay muchos *baxos*⁷³ encubiertos. ALMIRANTE: idem.

BALDÍO, ‘terrenos pertenecientes a la ciudad’ (CII 180), Hizo quarenta y ocho vezinos, y mandóles dar sus çedulas, y dioles sus chacaras y solares, y a la çiudad dio sus *baldios* y terminos. ALMIRANTE: idem.

⁷⁰ bajar, “Disminuir de latitud, o navegar en el segundo y tercer cuadrante en el hemisferio boreal, y en el primero y cuarto en el hemisferio austral”, Zerolo, (1895, en *NTLLE*), s.v. 13^a acep.

⁷¹ *baxava* = *bajaba*. A lo largo de la *Crónica*, alternan las grafía *x – j*; evidencia del proceso de velarización de las antiguas palatales /š, ž/.

⁷² bajío = bajío, “bajo. elevación del fondo en los mares, ríos y lagos”, *Acad.* s.v. *bajío*.

⁷³ *baxo*, “se llama también el banco de arena, y lo mismo que *baxío*”, *Aut.* (1726, s.v.). *bajo*, “m. En los mares, ríos y lagos navegables, elevación del fondo que impide flotar a las embarcaciones.”, *Acad.* s.v.

BALLESTA⁷⁴, 'arma de ataque, consistente en un arco que dispara proyectiles' (XXXVIII 69), y que cada cuadrillero acudiese a la plaça, sy fuese menester esquadra eran veynte y dos hombres de a pie, avia entre ellos algunos arcabuzes y *vallestas*. (pp. 21, 69, 77, 85, 158, 178). ALMIRANTE: idem.

BALSA⁷⁵, 'superficie flotante formada por maderos unidos y que permite desplazarse en el agua con el impulso de varas o remos' (XCIII 167), Y estando haziendo las *balsas* de carrizo, y dando orden en el pasaje, allegó de la otra vanda mucha cantidad de yndios a defendernos el paso. (pp. 167, 173, 174, 238, 256). ALMIRANTE: idem.

BALUARTE, 'muro de defensa' (XCVI 170), se tardó ocho dias en hazer [a- vna] trinchera fuerte con tres puertas para servidumbre. Y en cada puerta estaban dos *baluartes* muy bien hechos en que velavan las velas, y por de fuera andava cada noche la rronda. (pp. 99, 170). D'WARTELET: idem.

BANDA, 'cada uno de los lados de un objeto; utilizado especialmente para referirse a los dos lados de un río' (LXI 110), Salio el general a veynte de hebrero del año de nuestro señor de mill y quinientos y quarenta y çinco con sesenta hombres. Y quando entró en la provinçia de los pormocaes, toda la gente de guerra se pasó de la otra *vanda* del rrio de Maule. ALMIRANTE: idem.

BANDO, 'parcialidad; grupo de personas confederadas' (VIII 12), él partio para la çiudad del Cuzco con toda la priesa que pudo, poniendo gran soliçitud en juntar la gente por los apellidos y *vandos* que en aquella sazón a- avia, porque los vnos heran piçarros y los otros, almagros. ALMIRANTE: idem.

⁷⁴ *ballesta*. "En los primeros cuarenta años de la conquista la ballesta fue arma de importancia que no faltó en ninguna expedición. Pero ya a mediados del siglo XVI es desplazada por las armas de fuego". Salas, 1950, p. 203.

⁷⁵ *balsa*. Aunque la balsa es un artefacto específico, en Vivar y otros autores de crónicas americanas suele utilizarse esta voz para designar généricamente a los distintos tipos de embarcaciones utilizadas por los indígenas. En algunos registros, se explicita la comparación con los navíos españoles, lo que permite describir una realidad desconocida para los europeos: "... enviándolo una noche con semejante aviso desde el fuerte que dije arriba, por el río abajo en un modo de barco no muy seguro, a que llaman balsa, hecho de haces de carrizo, según allá se usan.". (CORDE: González Nájera, Alonso. 1614. *Desengaño y reparo de la guerra del reino de Chile*).

- BARBACOA⁷⁶, 'plataforma de cañas' (CX 192), Aquí se vido vna cosa admirable que tienen por costunbre: que sy vna mujer enbiuda, tiene el defunto en vna *barbacoa* o cama desnudo, y ella l' está cada 'l dia llorando. LENZ: idem.
- BÁRBARO, 'extranjero que no forma parte de una civilización dominante' (LIX 108), Travaxaba de todo su coraçon con servir a Dios y su rrey, en traer los yndomitos *baruarios* yndios en el conoçimiento de nuestra santa fe catolica, y a la obidiencia y vasallaje de la corona rreal de nuestra madre España, (pp. 53, 63, 108, 169, 210, 224). D'WARTELET: idem.
- BARCA, 'embarcación pequeña' (CXXXVII 248), Y luego despachó al capitan Joan Bavtista de Pastene con catorze honbres fuese al lago de Valdivia, que tengo dicho, y que allí hiziese vn par de *barcas*. (pp. 211, 214, 237, 248). D'WARTELET: idem.
- BARLOAR, 'ubicar el navío apegado a las rocas u otro elemento' (CXX 214), Otro dia sabado se caminaron tres o quatro leguas, a cavsa de vnas turvias con viento contrario. Y surgiose arrimados a vnas peñas. Aquí se estuvo el domingo *barloado* a las peñas. FERNÁNDEZ: idem.
- BARRETA⁷⁷, 'herramienta de hierro; palanca' (X 24), Y mandó a su theniente Alonso de Monroy, que llevó la primera quadrilla, que llevase todos los açadones y *barretas* que en el rreal avia, para que adereçasen algunos malos pasos, sy hallasen en el camino. CORDE: Y el teniente envió al real por hachas e azadones e *barretas* de fierro para derribar el albarrada de piedra, porque de otra manera no había medio para les poder entrar. (Fernández de Oviedo, Gonzalo. 1535-1557. *Historia general y natural de las Indias*).

⁷⁶ *barbacoa*. Lenz advierte: "Evidentemente hai dos voces distintas *barbacoa*; la que ha llegado a Chile, se encuentra con significado más o menos igual en Cuba, Méjico, Costa Rica. El otro significado que en el Dicc. Ac. aparece como americanismo "carne asada..." lo puedo solo comprobar en El Salvador". (Lenz. 1933).

⁷⁷ *barreta*. "Barra o palanca pequeña de hierro que usan los mineros, los albañiles, etc.", *Acad*, s.v. En los diccionarios militares se alude con esta voz a artefactos específicos de la armadura o de las embarcaciones. Almirante: "variedad de morrión o yelmo en la edad media"; Fernández: "Cualquiera de los listoncillos de madera endentados y clavados en el sentido de popa a proa sobre los barrotines o barrotos de un enjaretado". No obstante, el contexto indica que Vivar nombra una herramienta.

- BARRIL, 'recipiente de líquidos' (CX 192), Y creese que entra en el río de la Plata, porque se hallaron cosas de nuestra España, en que se halló un rreal y un dedal y un *barril* de barro vedriado. ALMIRANTE: idem.
- BASTECER, 'aprovisionar, proveer de lo necesario para la subsistencia' (LXXXI 145), Y él prometio a su magestad venir al Piru, e a su costa armar dos navios, y *basteçerlos* de gente e lo neseçario para semejante descubrimiento, (pp. 19, 145). ALMIRANTE: idem.
- BASTIMENTO, 'provisiones, alimentos' (CII 181), que se estuviese asytiado con su campo en donde más seguro pudiese estar, y que mandase rrecojer de la comarca más çercana todo el *bastimento* que pudiese, (pp. 12, 13, 19, 20, 21, 23, 24, 26, 28, 29, 31, 36, 38, 39, 41, 42, 44, 45, 46, 47, 48, 63, 72, 75, 84, 87, 88, 98, 101, 105, 108, 112, 118, 120, 132, 140, 150, 151, 153, 172, 173, 174, 176, 177, 181, 231, 233, 236, 238, 256). ALMIRANTE: idem.
- BASTO, 'funda de la silla de montar' (XCIII 168), Y puesto que dava el agua a los estribos y *bastos* de las syllas, pasamos por caxcaxar, y no senagoso, con el governador çinquenta de a cavallo. ALMIRANTE: idem.
- BASTÓN, 'palo que se utiliza como arma de ataque' (CXI 194), Es jente velicosa. Pelean en esquadron, y sus armas son *bastones* hechos de un palo muy rrezio y flechas, y no tienen yerva. ALMIRANTE: idem.
- BATALLA, 'enfrentamiento armado entre bandos enemigos' (XXXVIII 71), En esta *batalla* murieron ochoçientos yndios y los yndios mataron dos españoles y catorze cavallos. (pp. 4, 9, 56, 70, 71, 99, 117, 121, 123, 168, 169, 171, 209, 234, 235, 240, 242, 244, 257). ALMIRANTE: idem.
- BATEL, 'embarcación ligera impulsada por remos' (CXX 212), Y al terçero dia mandó el capitan al piloto fuese en un *batel* el estero arriba a descubrir tierra. (pp. 104, 124, 127, 212, 213, 230). D'WARTELET: idem.
- BATIR, 'golpe violento de las olas' (C 178), y como la mar estava çerca y *batia*, y la costa braua, era tanto el rruydo, que no nos oyamos, ni avn nos entendiamos y casy atonitos. FERNÁNDEZ: idem.
- BELICOSO, 'avezado en la guerra' (CXXX 235), Y con este provimento fueron contentos los procuradores, porque no se podia prover a persona que más neseçaria fuese en aquellas provinçias, por ser los yndios *belicosos*, y yendo su

- persona saldria mucha gente del Piru, y de otra manera avia muy pocos que fuesen. (pp. 19, 28, 37, 40, 47, 55, 59, 64, 65, 156, 164, 168, 171, 173, 184, 192, 194, 206, 235, 241, 242, 244). ALMIRANTE: idem.
- BERGANTÍN, ‘buque de vela’ (XXXV 62), Quando el general allegó, hallaron la madera del *vergantin* quemada, y muertos treze christianos y quatro esclavos negros y muchos yanacunas y yndias del Piru. (pp. 61, 62, 113, 115, 165). FERNÁNDEZ: idem.
- BESTIÓN⁷⁸, ‘muro defensivo; baluarte’ (LII 98), La entrada tenian d’ esta puerta los yndios çerrada con muy fuertes tablonos gruesos, que hera cosa admirable de ver. Pasado este *bestion* estava otra çienega angosta, que tenía de ancho un juego de herradura, D’WARTELET: idem.
- BLANDEAR, ‘blandir; mover el arma de un lado a otro’ (CXXVIII 230), y el yndio se salio del agua, y se vistio, y tomó vna lança y *blandeandola* les dixo: “mamo ynche y tata”, que quiere dezir tanto como “éste es mi amo, señor”. ALMIRANTE: idem.
- BOCA, ‘entrada o desembocadura de una corriente de agua’ (CXX 212), Salida que fue esta armada llegó a vna baía que tenia de *boca* ocho leguas, y a la boca d’ ella tenia dos yslas pequeñas, y dentro otras yslas pequeñas, que serian çinco o seys. (pp. 49, 164, 170, 173, 197, 212, 213, 214, 221, 237). ALMIRANTE: idem.
- BOGAR, ‘impulsar la embarcación con los remos’ (VI 16), y echa el navio a la mar façilmente y sube ençima con gran tiento. Lleva dentro lo que quiere y *boga* con vna pala como canaleta. FERNÁNDEZ: idem.
- BOHÍO⁷⁹, ‘habitación rústica; choza’ (LIII 99), Y como los españoles que con el maestre de campo vieron que los yndios aflojavan en el conbate, entraron con toda furia dentro del fuerte y trinchera, y echaron fuego a los *bohios* y pueblo que los indios alli tenian hecho, como ya diximos. TERREROS: “cabaña a la indiana”, *Terreros* (1786, en *NTLLE*).

⁷⁸ *bestión*. Almirante discrepa de la acepción generalizada de baluarte que se le atribuye a esta voz; ya que los testimonios no registran una significación fija para este tipo de construcción, en tanto el baluarte se caracteriza por tener una forma dada, sujeta a reglas y combinaciones del sistema abaluartado. (Almirante, s.v. *bastión*).

⁷⁹ *bohío*. La voz procede de un dialecto arauco y prontamente fue recogida en los documentos que daban cuenta del descubrimiento, desde Colón en adelante (cf. *DCECH* s.v.).

BOLINA, 'cuerda utilizada en los barcos para impedir que el viento haga flamear las velas' (LXXXIII 150), navégase con muy gran trabajo. Y como es a la *bolina* muchas vezes buelven atras, porque el viento norte no vienta en toda aquella tierra hasta que llegan Atacama, (pp. 141, 150). FERNÁNDEZ: idem.

BORLAS, 'adornos de hilos que se utilizan en los uniformes o implementos militares' (CXXXIX 251), Y luego bolvio al treato y vino la clerezia, y tomavan las *borlas* del estandarte, y las besavan, y ponian en sus cabeças. Y lo mismo hazía el cabildo d' esta çiudad. (pp. 183, 251). D'WARTELET: idem.

BOSQUE, 'lugar poblado de árboles' (IX 22), Y andando en la priesa que suelen aver en aquellos tienpos salieron los cristianos del *bosque*, y mataron y prendieron cantidad d' ellos. (pp. 22, 86, 102). ALMIRANTE: idem.

BOTA, 'calzado de caña alta' (LXXXVIII 157), y dio tan gran golpe con el pie derecho, que se hizo pedaços todos los guesos del dedo grande. Salio la choquezuela, y con la fuerça que hizo rronpio el gueso la çalca y vna *bota*. D'WARTELET: idem.

BOTE, 'golpe dado con un arma' (CXXXVIII 244), Y los españoles, como no les faltava en semejantes tienpos, dieron en ellos de manera que los desbarataron, y cobraron el ganado que avian perdido, dexando muchos yndios muertos. Y salieron heridos d' esta batalla quarenta españoles de flechas y *botes* de lanças. (pp. 169, 244). ALMIRANTE: idem.

BOTO, 'que ha perdido el filo' (CXV 203), No anduvieron las lanças de los españoles aquel dia tan peresozas, ni las espadas anduvieron tan *botas* de filos, que seteçientos yndios mataron. ALMIRANTE: idem.

BRAVO, 'que demuestra ferocidad' (XXXVI 64), que sy al prinçipio, por descuydo y por culpa de los españoles, a los yndios le suçede bien, rreconoçen mejor su vitoria y con ella enjendran *braua* sobervia, lo qual los destruye. ALMIRANTE: idem.

BRAZA, 'unidad de medida de longitud' (CXX 212), Y subimos por él vna legua syn hallar fondo y llegamos a vna playa donde surgimos arrimados a las peñas en 25 *braças*. (pp. 18, 212). FERNÁNDEZ: idem.

BRAZALETE, 'adorno que se utiliza en el brazo' (CV 185), Andan tresquilados a manera de frayles, salvo que traen en los lados dos berixas de cavellos. Traen *braçaletes* de oro y de plata y vna manera de coronas. D'WARTELET: idem.

BRAZO, ‘ramificación de un río u otra corriente de agua’ (CXX 212), Y está este arçipielago en quarenta y çinco grados. Y digole arçipielago, porque en poco termino ay diez v doze yslas, y otras que no vimos por estar junto a tierra, y tienen sus entradas y salidas a la boca d’ este *braço*. ALMIRANTE: idem.

CABALGAR, ‘montar el caballo; hacer uso del caballo como medio de transporte’ (XLVIII 83), Ya en este tienpo los yndios los dejauan *cavalgar* en los cavallos, y los tenían descuydados. (pp. 67, 69, 79, 80, 83, 103, 124, 204, 209, 223). ALMIRANTE: idem.

CABALLERÍA⁸⁰, ‘grupo de caballeros o de nobles que forman parte del ejército’ (LXXVII 138), Asy el presydenste con toda aquella *cavalleria* y nobles honbres del exérçito de su magestad, dieron graçias a nuestro señor Dios. CABANELLAS: “Conjunto, concurso o multitud de caballeros”.

CABALLERIZO, ‘soldado a cargo de la caballeriza y del cuidado de los caballos’ (CXV 201), Y otro dia sabado enbió a Luys de Bobadilla, su *cavallerizo*, con çinco soldados, y le mandó que fuese a la casa de Tocapel, y que de vista d’ ella se bolviese. CABANELLAS: idem.

CABALLERO, ‘soldado que posee caballo y combate montado’ (XXVIII 46), Hecha esta platica, se partio el general Pedro de Balduia syguiendo su viaje con los treynta *cavalleros* que le syguieron. (pp. 3, 7, 10, 11, 14, 30, 45, 46, 47, 67, 119, 125, 127, 129, 130, 134, 137, 145, 167, 169, 183, 184, 202, 227, 250, 251). D’WARTELET: idem, 2ª acep.

CABALLO⁸¹, ‘animal cuadrúpedo que se cataloga entre las armas de combate del ejército’ (XXXVIII 71), los yndios no osavan salir de la çidad por temor de los *cavallos*, a cavsa de ser las salidas de la çidad llanas, e los montes para acoxerse, lexos. (Mayores ocurrencias por página, en pp. 21, 23, 28, 41, 43, 45,

⁸⁰ *caballería*. El uso de esta voz en Vivar se diferencia sutilmente de la acepción que ha predominado en la milicia, que es la que alude al cuerpo de soldados montados; sin embargo, nuestra interpretación tiene suficiente respaldo en los documentos militares y en los diccionarios especializados; de hecho, Almirante cita un Privilegio de Alfonso X del año 1237 en que alude a *caballerías* y *peonías* (ALMIRANTE: s.v. *caballero*).

⁸¹ *caballo*. La literatura especializada aporta la descripción del caballo de batalla, vale decir, el que se destinaba para entrar en combate; D’ Wartelet lo describe: “era de grande alzada y de muchos bríos, cualidades necesarias para resistir a todos los aires el peso del hombre armado e igualmente el de la armadura con que también él iba defendido.” (D’WARTELET. s.v. *caballo de batalla*).

56, 59, 71, 79, 86, 87, 90, 91, 96, 97, 102, 105, 106, 166, 167, 169, 179, 204, 209, 223, 225, 239, 240, 245, 247). D'WARTELET: idem.

CABEZA, 'caudillo, persona que lidera a un grupo de soldados' (CV 184), Tienen esta horden entre ellos: que cada lebo (qu' es vna parçialidad) tienen vn señor. Y estos preñçipales obedeçen aquella *cabeça*. (184, 218, 229). D'WARTELET: idem

CABEZA, 'zona principal' (XLVIII 88), y viendo qu' il Anconcagua estava çerca de la çiudad, y que avia alli mucha gente, y que hera la *cabeça* d' esta tierra, y viendo qu' [a- si] este valle o la gente d' él servia, servirian los demas, acordo el general a hazerles la guerra. FERNÁNDEZ: idem.

CABIS, 'autoridad o persona que ocupa un cargo principal en una organización indígena' (CIX 190), Estos yndios d' esta provinçia tienen esta horden: que tienen vn señor qu' es vn "lebo", syete v ocho "*cabis*" que son preñçipales. Y éstos obedeçen al señor prinçipal. MARIÑO: Luego dio el gobernador la orden que se hiciese lista de todos los indios del distrito, los cuales están repartidos entre sí por *cabies*, que quiere decir parcialidades, y cada cabi tenía cuatrocientos indios con un cacique. (Mariño Lobera, 1598, *Crónica del reino de Chile*).

CABO⁸², 'cuerda o el extremo de ella' (LXXIII 134), Llegado alli, el coronel mandó pasar a nado çien arcabuzeros con el *cabo* de la cuerda que avia hecho con gran diligencia (pp. 134, 185, 189) FERNÁNDEZ: idem.

CABO, 'punta de tierra que entra en el mar', (XXV 49) Y navegando por la costa de Guinea vienen a rreconoçer el *cabo* de San Agustin, qu' está al cabo de la costa del Brasyl. FERNÁNDEZ: idem.

CACIQUE⁸³, 'el señor principal de una organización indígena' (XXXVII 67), en el tienpo que aqui allegamos a esta tierra, la mala voluntad que los *caçiques* y señores d' ella nos an mostrado y muestran, y las maldades y trayçiones y mentiras que nos tratan y sienpre con nosotros an usado. (pp. 32, 36, 38, 39, 47, 48, 50, 51,

⁸² *cabo*. En uno de los tantos comentarios que incluye Almirante en su Diccionario, señala que cabo sería el único término propiamente técnico utilizado en la marina para nombrar la cuerda. (Almirante, s.v. *freno*).

⁸³ *cacique*. Lenz reconoce el origen haitiano de esta voz que fue utilizada genéricamente por los conquistadores para designar a los jefes de todas las organizaciones indígenas. (cf. LENZ s.v.).

52, 54, 55, 57, 58, 62, 64, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 76, 78, 79, 80, 81, 89, 90, 91, 92, 94, 101, 105, 106, 107, 108, 113, 116, 118, 120, 155, 166, 168, 170, 172, 173, 174, 175, 177, 180, 189, 196, 199, 228, 247, 248, 248). LENZ: idem.

CALAR⁸⁴, 'poner el arma en posición de ataque' (XCV 169), Y marchando hacia nosotros sus picas *caladas* y los flecheros sobresalientes, fue su acometimiento con tanto ynpetud y alboroto y gran alarido como lo vsan. D'WARTELET: idem.

CALETA, 'entrada de mar que permite amparar embarcaciones pequeñas ' (VI 15), Vsanse estas balsas desde el valle de Arica hasta el valle de Quimbo que son más de dozientas leguas. Y éstos que abitan en los puertos y *caletas* de la mar son sus navios con que navegan çerca de la tierra, y salen a pescar. (pp. 15, 28). ALMIRANTE: idem.

CALZA, 'prenda de vestir que cubre el muslo' (LXXXVIII 157), y dio tan gran golpe con el pie derecho, que se hizo pedaços todos los guesos del dedo grande. Salio la choquezuela, y con la fuerça que hizo rronpio el gueso la *çalca* y vna bota. LEGUINA: idem.

CAMINO REAL⁸⁵, 'camino principal' (XIII 30), y pusose sobre vna sierra alta y muy fuerte, a los christianos çercana, que los cavallos no podian subir, y junto al *camino rreal* y en parte que podia estar bien seguro. (pp. 30, 81). D'WARTELET: idem.

CAMISA, 'prenda de vestir que cubre el torso' (LIX 108), Pues viendo el general que los que traxeron la mercaderia y navio no vendian ni fiavan a nadie por no ver oro, acordo tomar en sí toda la rropa y mercaderia a su cargo, como en efeto lo hizo, [...] Y rreçebidos los rrepartio entre todos, no tomando para sí más de vn vestido y *camisas*. D'WARTELET: idem.

CAMISETA, 'prenda de vestir que cubre el torso' (CV 185), El traxe d' ellos es vna manta de vara y media de largo y vna de ancho [...] Y ençima vnas *camisetas* que les dan hasta medio muslo y otras menos. Esta rropa hazen de lana. (pp. 185, 194). CABANELLAS: idem.

⁸⁴ *calar*. Almirante señala que este verbo que militarmente se aplicó a la pica y mecha de la infantería "tuvo, en sentido recto y figurado, acepción de penetrar, atravesar, reconocer." (Almirante, s.v.).

⁸⁵ *camino real*. D'Wartelet puntualiza que "pueden andar por él toda clase de tropas y carruajes militares" (D'WARTELET. s.v.).

CAMPAÑA, “expedición militar” (CXXXIX 251), fuy forçado y neseçitado a levantar los exerçitos que e juntado, que se me an seguido grandes trabajos, ansy por aver estado en *canpaña*, como por tratar negoçios tan continuos y pesados que se an ofreçido, ALMIRANTE: idem.

CAMPAÑA, ‘territorio fuera de las ciudades; campo’⁸⁶ (XLI 75), Y teniendo esto a rrecavdo salian con todo ánimo los españoles a correr la *canpaña*, y vsar la guerra y guardavan sus sementeras. ALMIRANTE: idem.

CAMPO⁸⁷, ‘ejército; conjunto de tropas’ (LXXII 128), Y diose tanta priesa, caminando en vn dia tanto como el *canpo* de su magestad en tres dias. Y con esta buena diligencia alcanço el felisysimo exército de su magestad en el valle que se dize de Andaguaylas, (pp. 14, 21, 23, 24, 39, 40, 41, 45, 47, 51, 71, 100, 117, 123, 128, 129, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 168, 169, 170, 171, 173, 174, 178, 181, 188, 234, 241, 242, 243). ALMIRANTE: idem.

CAMPO, ‘extensión de terreno fuera de los poblados en los que se establece momentáneamente un ejército’ (LII 97), Y pasada esta çienega y carrizal, estava vn *canpo* pequeño, alto, enjuto y llano. Aqui salian los yndios a escaramuçar con los christianos en este sitio. (pp. 12, 14, 22, 29, 32, 44, 50, 54, 71, 73, 75, 84, 87, 88,90, 95, 97, 117, 132, 140, 157, 166, 168, 171, 172, 185, 191, 193, 198, 209, 240, 241, 243, 253). ALMIRANTE: idem.

CANALETA⁸⁸, ‘remo’ (VI 16), y echa el navio a la mar façilmente y sube ençima con gran tiento. Lleva dentro lo que quiere y boga con vna pala como *canaleta*. CORDE: No hay puente ninguno, pásanse con canoas, las cuales son un madero largo y grueso cavado en medio (como artesa), en que se vá bogando en pié con un remo de cierta forma, á que llaman *canaleta*. (Anónimo. 1606. *Descripción de la ciudad de Jaén y su distrito en la provincia de Quito*). FER. “*canalete*”.

⁸⁶ *campana*. En la acepción de campo, el DRAE lo consigna como término propio del español de América. (cf. *Acad.* 8ª acep.).

⁸⁷ *campo*. Almirante hace hincapié en el uso genérico que tiene esta voz que, técnicamente, se habría originado en el lugar en que se asienta el ejército y de ahí pasó a designar al ejército mismo (Almirante, s.v.).

⁸⁸ *canaleta*. Los diccionarios militares recogen la voz *canalete*: “Remo que utilizan las canoas en América y con la cual bogan a mano. sin tolete ni chumasea, y al mismo tiempo gobiernan.”, Fernández, s.v. La forma utilizada por Vivar puede explicarse por la vacilación de vocales átonas, ampliamente documentada en los textos de los conquistadores.

- CANOA⁸⁹, ‘embarcación pequeña impulsada por remos’ (CXXIII 221), Y antes que saliese rrecozio todas las *canoas* que pudo, y mandó a veynte de a pie fuesen en ellas por el rrio abaxo hasta la boca de la laguna costa de la mar, (pp. 178, 179, 187, 188, 198, 213, 221, 222, 223, 248, 249). FERNÁNDEZ: idem.
- CANTO⁹⁰, ‘extremidad-esquina’ (VI 15), Y estas dos partes cortan este cuero por el *canto* de vna parte fasta junto a la otra. E hazen de vn cuero dos (digo asy porque mejor se entienda) El cuero es grueso de *canto*, y ponenlo de suerte como está vn pliego de papel doblado, (pp. 15, 16). FERNÁNDEZ: idem.
- CAÑAVERAL, ‘lugar poblado de cañas y vegetación’ (CXXVII 228), Començaron vnos a defenderse y otros a huyr por vn espeso *cañaver*al de montaña. (pp. 47, 209, 220, 228, 234). ALMIRANTE: idem.
- CAÑUTO, ‘cilindro hueco’ (VI 18), Y quando estos marineros van en esta balsa navegando y ven que tiene su navio neseçidad de viento, acuden a la tripa y *cañuto*, y soplan hasta que se hincha muy bien, estando él ençima. (pp. 16, 18). D’WARTELET: idem.
- CAPA, ‘prenda de vestir que cubre la parte superior del cuerpo’ (XCII 163), Hazen vna manta tan grande como vna sobremeza. Y ésta se ponen por *capa*, v se la rrebuelven al cuerpo. (pp. 163, 174, 182, 183, 185). ALMIRANTE: idem.
- CAPITÁN, ‘oficial del ejército encargado de una tropa’ (LXVIII), Y les dixo anbos *capitanes* que el vno por la mar y el vno por la tierra traxesen socorro a este rreyno, y que en ello pusiese el calor que convenia, (Mayores ocurrencias por página en pp. 12, 80, 83, 122, 123, 124, 125, 134, 140, 150, 156, 173, 174, 176, 180, 200, 228, 238, 248) ALMIRANTE: idem.
- CAPITÁN, ‘líder de un grupo de guerreros’ (XLIII 81), Y desque vuieron beuido les juró el *capitan* yndio que no les querian matar, syno llevarlos biuos a su señor (pp. 30, 31, 32, 33, 34, 39, 57, 60, 70, 79, 81, 82, 90, 100, 102, 116, 117, 168, 171, 206, 231, 232, 234). ALMIRANTE: idem.

⁸⁹ *cano*a, “Embarcación menor construida de una sola pieza o tronco de árbol, de que hacen mucho uso en América; cala muy poco y se boga en ella con canaletes.”. (Fernández, s.v.). El origen de esta voz es haitiano, específicamente, arahuco, (cf. Oroz, 1966, p. 24).

⁹⁰ *canto*. Aunque esta voz tiene un valor específico en las embarcaciones, Fernández señala que en su acepción común también tiene un amplio uso a bordo, como en *canto de las cofas*, de una *tabla*, etc. (cf. Fernández, s.v.).

CAPITÁN GENERAL⁹¹, ‘oficial superior que ejerce el mando sobre todas las compañías de un ejército’ (CXXXI 236), Luego salio Françisco de Aguirre a rreçebirle, y lo llevó a su posada, donde hizo juntar el cabildo de la çiudad, y le rreçibio por tal governador y *capitan general* d’ estas provinçias, (pp. 5, 9, 10, 111, 122, 139, 154, 207, 235, 236, 246). ALMIRANTE: idem.

CAPUZ, ‘parte de la armadura que cubre la cabeza’ (VI 15), Y asy mismo cosen otros dos pequeños cueros, a manera de capilla de *capuz* con su punta. LEGUINA: idem.

CARCAJ⁹², ‘receptáculo en el que se transportan las flechas’ (XCII 164), Pesara este tocado media arroba y algunos vn’ arroba. Y ençima d’ este tocado en la rred que dixen meten las flechas, que les syrve de *carcax*. ALMIRANTE: idem.

CARGA, ‘cargamento, equipaje que se transporta’ (XIII 31), Y d’ esto soy ynformado, porque lo e oydo dezir a yndios que contigo an venido con *cargas* de Atacama, (pp. 28, 31, 79, 84, 107) FERNÁNDEZ: idem.

CARGA, ‘medida de peso’ (XXI 42), Y el yndio de miedo dixo de çiertos hoyos, donde se hallaron trezientas *cargas* –que estas *cargas* se dizen quanto puede llevar vn yndio que será media hanega-..., CABANELLAS: “Peso total de lo así llevado”.

CARGADO, ‘el arma de fuego que está provista de pólvora y munición’, (LXXX 144), aperçibio Pedro de Hinojosa sus doze arcabuzeros, y mandóles que tuviesen sus arcabuzes *cargados* y mechas ensendidas, y que todos se fuesen con él. ALMIRANTE: idem.

CARGAR, ‘atacar, arremeter conta el enemigo’ (XCIX 176), Que quando llegamos a la mar donde estaban los navios, era el sol salido, y alli *cargó* sobre nosotros gran cantidad de jente a estorvarnos la entrada. (pp. 86, 176, 200). ALMIRANTE: idem.

⁹¹ *capitán general*. Almirante apunta que hasta finales del siglo XV eran desconocidas en España las voces *general* y *ejército* con sus significados actuales; “por entonces, o poco después, aparece por primera vez en el tecnicismo militar la denominación de *Capitán General*, *capitán de capitanes*, expresiva y lógica en aquellos tiempos, en que la compañía, la capitania era unidad perfecta, completa, bajo el triple aspecto orgánico, administrativo y táctico.”, Almirante, s.v. *general*.

⁹² *carcaj* = *carcax*, “m. carcaj, aljaba”. *Acad*, s.v. De origen persa; Vivar mantiene la grafía x final, como en los testimonios más antiguos de la palabra; por ejemplo, Alfonso X en el siglo XIII, *carcax* (cf. *DCECH*, s.v.).

- CARGO, ‘autoridad de la que alguien está investido; función que le ha sido oficialmente encomendada’ (II 7), platicando con él como hombre que entendia las cosas de la guerra, y biendo que hera persona que se le podria dar y encargar qualquier *cargo* por ynportante que fuese, le hizo su maese de canpo. (pp. 7, 10, 46, 141, 206, 250, 254). ALMIRANTE: idem.
- CARRETA, ‘vehículo de carga movido por animales de tiro’ (XCIX 175), Y en esta sazón andavan los españoles sacando de la mar en la playa mucha piedra, y la acarreavan con *carretas* a las çanjas que abrian los yndios. (pp. 175, 253). D’WARTELET: ‘*carreta cubierta*’.
- CASA FUERTE, ‘lugar habilitado para defenderse de los enemigos; fortaleza’ (XLVIII 88), Mandó apercebir XX de a cavallo, salio de la çuidad, y fue al valle de Anconcagua casy junto a la mar, y miró vn sytio donde edificar vna *casa fuerte*, para qu’ estando alli gente de guarniçion sojuzgarian todo el valle, (pp. 75, 88, 89, 91, 175, 200, 241, 243, 244, 247). D’WARTELET: idem.
- CASCAJAR⁹³, ‘suelo cubierto de piedras pequeñas’ (XCIII 168), Y puesto que dava el agua a los estribos y bastos de las syllas, pasamos por *caxcaxar* y no senagoso con el governador çinquenta de a cavallo ALMIRANTE: idem.
- CASTIGO, ‘respuesta armada dirigida contra quienes se sublevan’ (LXXXIII 152), temiendo que los yndios de Copiapo harian otro tanto e que los christianos que venian por el despoblado corrian rriesgo, salio con sesenta de a cavallo al *castigo*. (pp. 92, 152, 156, 172, 208, 255). CABANELLAS: “Escarmiento”, sv. *castigo*.
- CAUDILLO, ‘jefe de una tropa’ (CXXIX 234), Y sabido en la çuidad de Santiago por los vezinos como se avia buelto aquel capitan yndio alli, enbiaron a vn *caudillo* que se dezia Joan Gudines por cavdillo con 29 honbres. (pp. 12, 14, 21, 23, 28, 38, 39, 40, 41, 51, 76, 77, 79, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 101, 105, 106, 107, 108, 109, 119, 152, 172, 178, 201, 204, 205, 207, 222, 226, 232, 234, 244, 249). ALMIRANTE: idem.

⁹³ *cascajar* = *caxcajar*, *cascajal*. La vacilación de las grafías x – s y x se manifiesta incluso en los diccionarios; así, *caxcajal*, “lugar donde lo hay (caxcajo)”, Alcalá (1505, en *NTLLE*); en tanto *cascajal*, “lugar de cascajo”, Nebrija, (1495, en *NTLLE*).

CAUSA, 'empresa que se sigue' (LXXXII 148), y en ningun tiempo ternia otra voluntad, sino la que su rrey y señor natural tuviese, y que seguiria a la continua tras ella syn demandar otra *causa* ninguna. (pp. 70, 129, 251) ALMIRANTE: idem.

CAUSA, 'proceso criminal' (III 9), Teniendo en la prision Hernando Piçarro a don Diego de Almagro, justificó su *cavsa* y cortóle la cabeça, y de alli se fueron él y el maese de canpo a la conquista de los naturales, (pp. 9, 138). ALMIRANTE: idem.

CAUTELA, 'ardid de guerra basado en el engaño' (XLII 77), Como el general en esto tenia muy gran rrecavdo y astuçia en saber los secretos de los yndios, en breue supo el acuerdo y *cavtela* que hordenada tenian. (pp. 31, 32, 34, 57, 58, 64, 67, 76, 77, 78, 87, 89, 103, 121, 148, 237, 245, 247). ALMIRANTE: idem.

CAVA, 'excavación que se realiza en un terreno con fines defensivos' (XXXIII 59), e desde la laguna hasta el rrio, en vn codo que la laguna y el rrio haze, hizieron una *cava* honda de más de de una lança e más de diez pies en ancho, con vna puente levadiza. Y en esta plaça que haçia esta *cava* tenian sus hijos y mujeres. (pp. 35, 59, 179, 256). ALMIRANTE: idem.

CAVAR, 'hacer una excavación' (LVI 102), y fue a las syerras que vezinas tenian a vn sytio de que tenia notiçia que avia cobre. Puesto que avia alguna nieve, cometio a subirla y *cavarla*, porque la falta no le dava lugar aguardar más tiempo, (14, 54, 102, 109, 152). D'WARTELET: idem.

CEDER 'hacer traspaso de un cargo o autoridad' (CXXXIX 252), Y aviendo venido aqui acordé, como de primero lo tenia determinado, rrenunçiarle, *çederle* y traspasarle desde luego, como lo e hecho, los rreynos, señorios y estados de la corona de Castilla y Leon, y lo anejo y dependiente a ellos, en que se yncluyen estos estados de las Yndias, CABANELLAS: idem.

CÉDULA, 'documento de carácter legal que acredita un derecho obtenido de la autoridad' (CXVIII 199), Y de aqui fue a la çiudad Ynperial, y vista la visita de los caçiques e prinçipales de la comarca de la çiudad, los rrepartio y encomendo y dio *çedula* d' ellos a los vezinos que alli avian de ser, que fueron ochenta. (pp. 10, 138, 180, 199, 250, 255). D'WARTELET: idem.

CELADA, 'armadura que protege la cabeza' (CIIII 183), Llevan vnas *çeladas* en las cabeças que les entran hasta abaxo de las orejas, del mismo cuero, con vna

- abertura de tres dedos solamente para que ven con el ojo ysquierdo, qu' el otro llevanle tapado con la *çelada*. (pp. 14, 183, 210). ALMIRANTE: idem.
- CENAGOSO, 'cubierto de lodo' (XLVIII 90), Y dezian los yndios que aquella casa para derribarla convenia hecharle las açequias creçidas, y como no tenian symiento, caeria en tierra, y con el agua mucha harian el campo *senagozo* que los cavallos atollasen, y que d' esta suerte serian vençedores. (pp. 90, 97, 168). ALMIRANTE: idem.
- CENTINELA⁹⁴, 'soldado a cargo de la vigilancia de un lugar' (CXXVII 228), Ansy caminaron secretos y sin ser sentidos de los yndios ni de sus *çentinelas*. Y como dieron en ellos de rrepente, pareçioles a los yndios qu' el capitán y sus nueve conpañeros era más jente. (pp. 8, 22, 69, 106, 136, 228, 238, 234). D'WARTELET: idem.
- CERCA, 'muro que se pone alrededor de un terreno o de una edificación para su defensa' (XXXVIII 69), y como las casas heran de madera y paja, y la *çerca* de los solares, de carrizos, ardia muy de veras la çiudad por todas quatro partes. (pp. 69, 96). ALMIRANTE: idem.
- CERCADO, 'muro que rodea un sitio' (XI 26), Vi muchos d' ellos en conpas de quinze leguas hechados dentro de vn *çercado* de piedra tan alto como medio estado, (pp. 26, 75, 89, 97, 175). ALMIRANTE: idem.
- CERCAR, 'rodear con muros protectores un lugar' (LXXXVII 155), començaron a hazer sus casas, e *çercar* sus solares, y Françisco de Aguirre enbiar mensajeros a los yndios viniesen de paz. (pp. 75, 97, 155, 193, 225). CABANELLAS: idem.
- CERCAR, 'rodear al enemigo impidiendo sus movimientos' (III 9), Allegados al Cuzco, pasados pocos dias vinieron nuevas de parte del dicho Gonçalo Piçarro, como lo tenian *çercado* los yndios con grandes albarradas en valle que se dize Cochabanua. (pp. 9, 118, 174). D'WARTELET: idem.

⁹⁴ *centinela*. En la época de la conquista, *centinela* era una voz relativamente nueva en la milicia española; Almirante sitúa su incorporación a los tecnicismos militares de Castilla aproximadamente a finales del siglo XV o inicios del XVI; anterior a esa época, predominaban los usos de *atalaya* y *escucha*, para designar a quienes realizaban la vigilancia diurna y nocturna, respectivamente. (cf. Almirante, s.v.).

- CERCO, 'asedio, sitio' (XIII 32), vsando con ellos y su gente de vna cavtela que convenia, con tal astuçia como la vso Bias con Aliate por librar del *çerco* a su patria. ALMIRANTE: idem.
- CERRO, 'elevación del terreno; colina' (CXIX 209), éste es vn *çerro* grande de mas de media legua de mala subida; y ençima d' él haze vna loma de poco conpas de llano, (pp. 18, 23, 49, 55, 158, 164, 209, 219, 220, 256). ALMIRANTE: idem.
- CESÁREO, 'correspondiente a la majestad real' (XXXIX 73), El general se lo tuvo de parte de su magestad en señalado serviçio, y les prometio en su *çesareo* nombre muy largas mercedes, y de su parte por lo que le tocava, se lo agradeçia, (pp. 73, 125, 128, 129). ALMIRANTE: idem.
- CHOZA⁹⁵, 'vivienda de material ligero' (XXI 43), Syntio venir los yndios de guerra (en esto tienen los cavallos gran sentido), los quales trayan muchas ollas con fuego para quemar las *choças* en que estavan aposentados y donde estava el mayz. (pp. 41, 43, 47, 99). D'WARTELET: idem.
- CIÉNEGA, 'depósito natural de agua' (XI 27), D' este valle que dizen "El Chañar" fasta el valle de Copiapo ay deziocho leguas, buen camino, llano y sin *çienega* ni agua, por donde conviene qu' el que pasare que la lleve de aqui para que beua, (pp. 27, 33, 34, 35, 85, 97, 98, 223, 232, 240, 249, 256, 257). FERNÁNDEZ: idem.
- CINCHA, 'faja que afirma la silla del caballo' (LII 97), Tenia vn tiro largo de piedra de ancho, y el asyento hera tan *çenegoso* que se hundian los cavallos y atollavan hasta las *synchas*, y tomava en *çircuyto* todo el fuerte juntamente con el arroyo (pp. 97, 161). ALMIRANTE: idem.
- CIRCUITO, 'espacio de terreno que comprende una instalación militar' (XCI 162), y desde fuera deste *çircuyto* hincan vna varita de tres palmos, y la cabeça d' ella cae en medio d' este *çirquyto* de las *çes*. (pp. 97, 162, 170). D'WARTELET: idem.
- CIUDAD, 'lugar poblado que cuenta con una organización política' (CI 179), Como el gouernador hallase tan buen sytio y en tan buena comarca y tan apaçible, y que

⁹⁵ *choza*. El DCECH le atribuye un origen netamente militar a este vocablo: "Parece ser deriv. de chozo 'choza pequeña', que a su vez vendrá del lat. *plütëus* 'armazón de tablas, fija o móvil, con que los soldados se guarecían de los tiros del enemigo" (DCECH, s.v.).

alli podia pagar a los conquistadores su trabajo y dalles muy bien de comer, fundó alli vna *çiudad*, e yntitulóla la Ynperial. (Páginas con mayores ocurrencias: pp. 66, 68, 69, 100, 128, 155, 180, 187, 188, 199, 207, 208, 216, 217, 219, 230, 231, 233, 243, 244, 245, 248, 250, 255, 256). ALMIRANTE: idem.

CLARIDAD⁹⁶, 'situación de tranquilidad o de paz lograda a partir del sometimiento del enemigo' (CII 180), Llegado el governador a la *çiudad*, y visto la bisita de los caçiques que en su comarca avia, y de los yndios que cada caçique tenia, vista la *claridad* de toda la tierra comarcana de la *çiudad* de la Conçeçion, rrepartio todos los caçiques y preñçipales. (pp. 94, 180).

CLAVO, 'pieza de metal utilizada para unir materiales duros' (LVI 102), y mandó cavar y sacar tanto cobre que bastó a herrar los cavallos y hazer estribos; porque de los estribos que tenian mandó a hazer *clavos*, porque son más provechosos y durables que los de cobre. (pp. 55, 76, 83, 102). ALMIRANTE: idem.

COBRE, 'metal utilizado en la fabricación de armas' (LVI 102), Tomado aviso los yndios de la provinçia de los pormocaes en cómo los españoles hazian herraje del *cobre* que sacavan de las syerras, y que ya acordavan yrles a visitar la tierra y pueblos, (pp. 15, 20, 25, 25, 37, 44, 102, 108, 159, 183, 185, 186, 191, 226, 228). ALMIRANTE: idem.

COFRADÍA, 'congregación sacerdotal' (CXLII 255), fundo el gouernador fuera de la *çiudad* Ynperial vna casa del bienaventurado Santo Agustin en su propio dia [...] Y hizo vna *cofradia* y fueron en proseçion a la casa. Y vuo gran rregozijo. FERNÁNDEZ: idem.

COLGAR⁹⁷, 'ejecutar a alguien mediante el ahorcamiento' (LIII 99), Quando el general quiso salir del fuerte dexo *colgados* algunos prinçipales e yndios, y lo mismo hizo fuera, para que los demas tuviesen voluntad de venir a servir y estar de paz, (pp. 99, 242). CABANELLAS: idem.

⁹⁶ *claridad*. Para este uso figurado de *claridad*, nos respaldamos en una expresión metafórica citada en Autoridades: "*salir a puerto de claridad*. Haber allanado una dificultad, o embarazo en que uno se hallaba, o libertádose de algún riesgo conocido", *Aut.* (1729, en *NTLLE*).

⁹⁷ *colgar*. Los diccionarios militares, mayoritariamente, omiten el término *colgar*; Cabanellas – que sí lo considera– explica que no es la forma en que se ejecuta la pena de muerte en los ejércitos, salvo contadas excepciones.

COLLERA 'adorno que se pone al cuello del caballo' (XLI 76), Y dio a cada vno syete mill pesos y seys herraduras y çien clavos, y d' este oro hizieron estribos y pomos y guarniçiones de las espadas, y *colleras* a los cuellos. D'WARTELET: idem.

COMARCA, 'la zona que está cercana a otra' (CXXII), Ya tengo dicho como los yndios de guerra de la costa de la mar llegaron legua y media de la çiudad Ynperial, y de cómo se bolvieron sin efetuar el proposyto que trayan, a causa de no querer los de la *comarca* de la çiudad ayudarles. (pp. 12, 52, 63, 68, 94, 116, 117, 132, 151, 156, 158, 162, 168, 170, 177, 179, 180, 181, 184, 188, 199, 219, 221, 228, 239, 243, 247, 249). ALMIRANTE: idem.

COMBATE, 'lucha armada que se da entre dos fuerzas enemigas' (LVIII 106), Entraron por la parte mas descuydada y mas aparejada para dar *combate*, entre vnas peñas muy grandes. Y estaban los yndios fuera de sospecha, y no entendian que los españoles yrían alla, syno por lo llano, preñçipalmente con cavallos. (pp. 23, 55, 85, 99, 106). ALMIRANTE: idem.

COMBATIR, 'enfrentarse los bandos enemigos en una lucha armada' (XXXI 56), Esta batalla duraria ora y media. De suerte que viendo su ánimo anechilado y sus fuerças desmenuydas, y que los *combatian* jentes que nunca avian visto ni peleado con ellos, procuraron desmanparar el fuerte. (pp. 35, 46, 55, 56, 70, 71, 99). ALMIRANTE: idem.

COMENDADOR, 'persona que tiene a su cargo una encomienda' (XCIII 167), Quando el gouernador vido tanto numero de jente de guerra, estando a la orilla del rrio, mandó pasar otros treynta de a cavallo al socorro de los veynte. Alli se nos ahogó vn *comendador* que se dezia Pero Fernandes Mascareñas. D'WARTELET: idem.

COMETER, 'acometer, atacar' (IX 22), Dixo el general que queria enbiar gente a tomarlos, de lo qual fueron admirados los yndios, diziendo que hera ynposible tan pocos christianos *cometer* tanta jente. (pp. 22, 63, 96, 167, 168, 255). D'WARTELET: idem.

COMETER, 'proceder a realizar una acción que conlleva algún riesgo' (II 8), En lo alto de la sierra estava un capitan que se dezia Françisco de Chaves con çiento y çinquenta honbres. E aviendo caminado aquella noche dos leguas de subida

cometio el maese de canpo a pasar con su jente. Hera vn camino angosto y el maese de canpo Pedro de Baldiuiya yva una pieça delante con doze hombres. (pp. 8, 53, 58, 102). CABANELLAS: idem.

COMISIÓN, 'documento en el que una autoridad especifica las obligaciones de de un funcionario' (LXXIX 141), allegó en diez dias a la çiudad de los Reyes. Y luego presentó las cartas y *comision* del presydenete a los ofiçiales de su magestad. (pp. 138, 141). ALMIRANTE: idem.

COMPañERO, 'cada uno de los soldados que sirve junto a los demás en el mismo ejército' (XLI 75), Y para esto enbió a su teniente, como e dicho, con çinco *compañeros* en los mejores cavallos que avia, y que de todo diesen rrelaçion al marques don Francisco Piçarro del çuseço que aca les avia suçedido (pp. 8, 22, 59, 67, 74, 75, 79, 80, 83, 84, 85, 88, 89, 98, 99, 100, 101, 102, 104, 105, 106, 107, 108, 110, 115, 116, 118, 123, 148, 149, 150, 151, 162, 195, 198, 224, 228, 240). D'WARTELET: idem.

COMPañÍA⁹⁸, 'fracción o unidad perteneciente a un ejército' (CXXXII 240), Y luego el gouernador mandó salir treynta de a cavallo de su *compañia*, los XX arcabuzeros, y mandó que de la *compañia* del capitan Rodrigo de Quiroga saliesen XX de a cavallo. (pp. 73, 123, 113, 132, 136, 167, 240, 242). D'WARTELET: idem.

COMPÁS, 'dimensión que abarca un territorio' (IIII 12-13), Estos valles tienen el largo el *compas* que ay de las nieves hasta la costa del mar, que son quinze y diez y seys leguas. (12, 13, 15, 25, 26, 37, 49, 55, 85, 163, 166, 168, 169, 178, 198, 199, 209, 225, 244). FERNÁNDEZ: idem.

CONDUCTA, 'comisión para reclutar gente' (IIII 11), Y de sus a migos despachó tres, dandoles *conduta*⁹⁹ de capitanes para que hiziesen gente. El uno enbió a la

⁹⁸ *compañía*: "primera unidad o agregación constitutiva orgánica, administrativa y táctica en todos los ejércitos regulares.", Almirante, s.v.

⁹⁹ *conduta* = *conducta*. En relación con los grupos cultos, en el paso del español medieval al clásico, "se consolida la adaptación de la fonética latina a los hábitos de la pronunciación vulgar, reduciendo los grupos de consonantes", Lapesa 1981. En el tiempo, muchos de estos cultismos se restablecieron y, en el caso que nos ocupa, predominó la conservación. El diccionario de la academia mantuvo las dos formas hasta la edición de 1992: "*conduta*, ant. *conducta*. Instrucción que se daba por escrito a los que iban provistos en algún gobierno", *Acad*, (1992, en *NTLLE*).

provincia de las Charcas, a la villa de la Plata y a Porco, y el otro a la ciudad de Arequipa, D'WARTELET: idem.

CONFEDERACIÓN, 'acuerdo, alianza' (II 7), El marques le respondió, y en las cartas que se escribieron dieron orden en cómo se vieron en el valle de Mala, y bisto ninguna *confederação* quedó entre ellos. ALMIRANTE: idem.

CONFEDERAR, 'formar una alianza' (XCIX 177), Y fue que en la sazón que llegamos estaban diferentes dos señores que ay en aquella ysla, y por esto no se nos defendio. Y como ellos en condición general se huelgan del mal de vnos y de otros, no se *confedraron*¹⁰⁰, y ansy la tomamos seguramente. D'WARTELET: idem.

CONFORMAR, 'llegar a un acuerdo, concordar' (CXXXII 239), avia entre ellos grandes diferencias, porque vnos dezian vno; y otros, otro. En fin que se *conformaron* en sus ayuntamientos en esta manera: que los de la comarca de la Concepción se ayuntasen y hiziesen vn fuerte en vn pueblo que se dize Andalican. CABANELLAS: idem.

CONHORTAR, 'arengar a la tropa para infundirle aliento' (LXXVI 136), Y el coronel y el mariscal no se apearon, mirando el esquadron y rondas y çentinelas y visitando las hordenes cómo estaban sytiadas, animando y *connortandoles* a todos, dandoles a entender quán justa y santa demanda llevaban, ALMIRANTE: idem.

CONJURACIÓN, 'conspiración; acuerdo entre varios individuos para actuar en contra de una autoridad' (XXXVIII 61), Y estando Alonso de Monrroy en la ciudad de Santiago, supo en secreto de vna *conjuraçion* que se tratava entre çiertos soldados, que heran de la parcialidad de don Diego de Almagro, los quales querian matar al general, CABANELLAS: IDEM.

CONQUISTA, 'empresa bélica que se desarrolla con el fin de apoderarse de un territorio' (LXXXVIII 158), Acordo aperçebir toda la gente que con él avia de yr, qu' estuviesen a punto los de a cavallo con sus armas y cavallos, y los de a pie con sus arcabuzes y vallestas, para que pasado el dia primero y segundo de navidad saliesen, y él con ellos, para yr a la *conquista* e poblaçion de la çudad

¹⁰⁰ *confedraron* = *confederaron*. Del latín "confoederare, unir por tratado" (DCECH, s. *federar*). La forma presente en la *Crónica* puede responder a la inestabilidad de las vocales átonas; sin embargo, no contamos con otro registro para comprobar el fenómeno.

- que pensado avia de poblar (pp. 1, 3, 4, 9, 10, 61, 114, 138, 145, 155, 158, 184, 186, 233, 238, 245, 254). ALMIRANTE: idem.
- CONQUISTADOR, 'individuo que participa en la empresa de la conquista de un territorio' (XL 74), Y para senbrarlo convino que el general habló a todos los españoles, y porque a los *conquistadores* se les haze grave el senbrar y cultivar la tierra, preñçipalmente aquellos que lo dexaron en Castilla. (pp. 10, 14, 74, 107, 108, 111, 175, 179, 207, 245, 249). ALMIRANTE: idem.
- CONQUISTAR, 'apoderarse de un territorio mediante una acción bélica' (III 10), que sea vuestro ánimo para hecho tan hasañoso como es hazer gente, y pasar tanta tierra de guerra y despoblados, y alexarse y descubrir, *conquistar* y poblar y sustentar, syn tener de donde os socorran quando neseçidad tuviereys. (pp. 5, 9, 10, 32, 36, 37, 38, 40, 43, 50, 53, 94, 103, 115, 160, 164, 175, 184, 195, 196, 197). ALMIRANTE: idem.
- CONSEJO, 'estrategia, procedimiento' (III 10), y por ser de claro juicio para açertar en las cosas que nuevamente cada ora aconteçen, porque en nuevas tierras, nuevos *consejos* se deven tomar en la espediçion y conquista d' ellas. ALMIRANTE: idem.
- CONSERVA, 'escolta asignada para la defensa de personas o cosas' (LXXIX 141), Y como hera solíçito diose tan buena maña que dentro de vn mes tenia la armada presta. Y salio del puerto de la çiudad de los rreyes el gobernador dentro de la galera, y sus galeones en *conserva*. D'WARTELET: idem.
- CORAZA DE LA SILLA, 'pieza que forma parte de la montura del caballo' (CXXVII 228), Viendo el cabildo de la çiudad de Santiago la tierra alterada [...], y aver falta en la tierra, començaron a dar orden de hazer frenos y sillas de cobre, e los estribos de las syllas, de palo; y las *coraças* de las syllas, de guadameçiles; e domar potros. MARCH: idem.
- CORDEL, 'cuerda' (CVIII 189), Las armas d' esta jente d' esta provinçia son vnas mantas hechas de nudillos de *cordel* de la yerva que tengo dicho, y es de vna vara de ancho. (pp. 163, 189). FERNÁNDEZ: idem.
- CORDILLERA, 'cadena de montañas' (LXXXVI 154), Mandole que diese quenta de todo al presydenste; y que con la gente que truxese viniese por detras de la *cordillera* y syerras nevadas; (pp. 12, 13, 26, 28, 51, 55, 56, 154, 159, 163, 164,

176, 180, 181, 186, 187, 189, 191, 192, 193, 195, 196, 198, 199, 200, 219, 229, 249). ALMIRANTE: idem.

CORNETA, 'instrumento de viento utilizado durante las campañas militares' (XCV 168), Baxado este capitan con su gente a lo llano, se pusyeron en su esquadron, y començaron a tañer sus *cornetas*, porque otros ystrumentos no vsan. Y con estas cornetas s' entienden. (pp. 98, 168, 171, 202, 220, 225, 241, 256). ALMIRANTE: idem.

CORONA¹⁰¹, 'reino, monarquía' (LXX 125), Y para dar a entender a todos en general quán leal vasallo soy a la *corona* rreal d' España quiero con las obras demostrallo. (pp. 3, 5, 94, 108, 125, 141, 252).

CORONA, 'adorno que se ciñe a la cabeza como símbolo de autoridad' (CV 185) andan tresquilados a manera de frayles, salvo que traen en los lados dos berixas de cavellos. Traen braçaletes de oro y de plata y vna manera de coronas. (pp. 185, 250). ALMIRANTE: idem.

CORONEL¹⁰², 'oficial de un ejército; jefe militar' (LXXII 129), mandandoles, primeramente obedeçiesen al *coronel* Pedro de Balduia en todo lo que les mandase açerca de la guerra, y cunpliesen sus mandamientos. (pp. 129, 130, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138). D'WARTELET: idem.

CORRAL, 'cercado que se construye en una corriente de agua y que permite encerrar a los peces' (CXXXVII 249), Hallaronse sardinas de las que llaman en nuestra España arencadas. Ansy se halló el arte de aquellos *corrales* con que las toman en Rota. FERNÁNDEZ: idem.

CORREDOR, 'soldado que se adelanta a la tropa para explorar' (CXXXIII 241), Este dia los *corredores* tomaron yndios, de donde tuvo el gouernador notiçia que los yndios de guerra estavan çerca de alli en vn fuerte, y que ya venian marchando hazia los españoles. (pp. 136, 241). D'WARTELET: idem.

¹⁰¹ *corona*, "se usa frecuentemente para significar el reino, o la monarquía, como la corona de España, Francia, etc.", *Acad.*, (1780, en *NTLLE*), s.v. 7^a acep.

¹⁰² *coronel*. Según Almirante, solo a principios del siglo XVI llegó esta palabra a España proveniente de Italia. El autor plantea que no tuvo mayor uso entre los siglos XVI y XVII, época en la que se usaba *maestre*. En Vivar; no obstante, aparecen los dos términos con valores claramente diferentes. En los casos de alternancia en España, Almirante lo explica porque se trataba de tropas mixtas: españolas, belgas, alemanas, etc. cosa que tampoco es aplicable a la *Crónica*. (cf. Almirante, s.v.).

CORRER, 'perseguir al enemigo que huye' (XLVIII 84), Y *corrieron* tras d' ellos, y tomaron vn yndio, el qual les conto que ellos se yvan, y quedavan otros diez yndios guardando que no se huyesen, y para dar aviso sy del Piru venian christianos, (pp. 84, 96, 99) ALMIRANTE: idem.

CORRER, 'recorrer un lugar enfrentando al enemigo; asolar' (XLVIII 91), Cada dia *corrian* el valle los christianos, y matavan a los que se defendian, y prendian a los demas, a los quales enbiavan por mensajeros a la gente de guerra. (pp. 29, 41, 46, 51, 75, 87, 88, 90, 91, 95, 96, 99, 101, 103, 105, 110, 111, 113, 164, 165, 166, 170, 172, 173, 174, 176, 219, 224, 230, 240, 241, 243). D'WARTELET: idem.

CORTE, 'instancia en la que se reunen las partes que desean llegar a un acuerdo' (CIX 190), Y alli se casan, y beven largo, y es como quando van a *cortes*, porque van todos los grandes señores. Y todo aquello que alli se acuerda y haze es guardado y tenido y no quebrantado. ALMIRANTE: idem.

COSTA, 'orilla del mar o de otra masa de agua' (LXXIII 130), Y se fue el capitan por la *costa* de la mar contra Arica y Tarapaca, y que supo como yva rrecoxendo la gente que pudiese ajuntar para ir a servir con ella a Gonçalo Piçarro. (pp. 6, 11, 13, 27, 37, 39, 45, 48, 49, 59, 88, 104, 110, 111, 112, 118, 120, 128, 130, 141, 142, 153, 165, 166, 173, 174, 176, 177, 178, 179, 187, 214, 219, 221, 236, 244). ALMIRANTE: idem.

COTA, 'prenda que se usa como arma defensiva para defender el tronco cuerpo' (CXIX 210), Llegaron a la Conçeççion lunes muy malheridos ellos y sus cavallos; desarmados, porque por venir a la ligera, las çeladas echavan, e las *cotas* les pesavan, y muchos no trayan espadas. ALMIRANTE: idem.

CRIZNEJA¹⁰³, 'cuerda hecha de fibras vegetales trenzadas' (LXXIII 133), Y mandó que comensasen hazer los aparejos con aquella diligencia que más convenia para desmentir a los enemigos, haziendo estas puentes de vnas *crisnejas* de vnas vergas a manera de minbres, CORDE: "... luego hizo hacer una *crisneja* de unas varas que casi quieren parescer a varas de membrillo las cuales varas son ansí delgadas y recias de las cuales hizo hacer unas *crisnejas* de largor de la anchura del río.". (Betanzos, Juan de. 1551. *Suma y narración de los incas*).

¹⁰³ *crizneja*. "Soga o trenza hecha de mimbres" *Acad.* (1780, en *NTLLE*)

- CRÓNICA¹⁰⁴, ‘relato de los sucesos ocurridos o de las acciones de un individuo durante una expedición bélica’ (Pr- 4), determiné de escrevir y poner por memoria, y hazer vna rrelaçion y *coronica* de los hechos eroycos de don Pedro de Balduia y de los españoles que con él se hallaron en la jornada. (pp. 3, 4, 5, 257). ALMIRANTE: idem.
- CUADRA¹⁰⁵, ‘unidad de medida de longitud’ (XLI 75), hizieron vn çercado que tomó quatro solares (qu’ es vna quadra) y tenianla çercada en alto dos estados y de dos adobes y medio de grueso, y cada adobe, media vara de medir de largo. (pp. 75, 175).
- CUADRILLA¹⁰⁶, ‘sección en que se subdivide el batallón’ (IX 21), Y para esto mandó salir cada dia al canpo veynte de a cavallo y veynte de a pie con sus cavdillos, dos *cuadrillas* y a buen rrecavdo, a buscar mayz y algarroba y chañares con las yanaconas, (pp. 21, 23, 24, 27, 51, 69, 71, 125, 184). ALMIRANTE: idem.
- CUADRILLERO¹⁰⁷, ‘soldado a cargo de una cuadrilla; cabo’, (XXXVIII 71), Recorriendo el teniente los *quadrilleros* y a la parte que más neseçidad avia como buen capitan, acometian tan rrezio que pareçia que entonçes començavan, matando y hiriendo. (pp. 69, 71). ALMIRANTE: idem.
- CUARTEL¹⁰⁸, ‘división táctica del ejército, establecida en una posición’, (XCVI 170), Luego que fue hecho, rrepartio el gouernador los alonjamientos y sytios donde cada vno avia d’ estar, y todos juntos dentro por sus *quarteles*. ALMIRANTE: idem.
- CUARTO, ‘el tiempo de servicio de los centinelas’ (LXV 117), y pusose el primer *quarto*, y acabado de se poner dieron los yndios en los christianos tan syn

¹⁰⁴ *crónica* = *coronica*. “*coronica* por *chronica*”, Nebrija, (1495, en *NTLLE*). También Rosal da cuenta de la variante; *coronica* y *coronista*, “debe decirse *chronica* y *chronista*, de *chronos*, que en gr. es el tiempo y siglo, porque es escriptura y relación de los tiempos y siglos”; Rosal, (1611, en *NTLLE*).

¹⁰⁵ *cuadra*, “llaman en el Perú a cualquiera longitud de una calle.”, Terreros, (1786, en *NTLLE*), s.v. 4ª acep.

¹⁰⁶ *cuadrilla*. Almirante equipara esta subdivisión táctica al escuadrón, y sitúa sus orígenes a fines del siglo XV. (cf. Almirante, s.v.)

¹⁰⁷ *cuadrillero*. Este rango, según Almirante, se habría originado en la Edad Media; *cuadrillero*, en esa época, era el hombre encargado de repartir el botín. (cf. Almirante s.v.)

¹⁰⁸ *cuartel*. Almirante advierte que la acepción de *cuartel* que actualmente predomina —y que designa al lugar donde viven las tropas en guarnición— es la más reciente en el léxico militar y no habría aparecido sino en el siglo XVIII; eso nos permite confirmar que el uso de Vivar está referido a los grupos o cuerpos en que se repartía el ejército. (cf. Almirante, s.v.)

- temor, como sy muchas vezes lo vuieran husado, (pp. 80, 117, 136, 168).
ALMIRANTE: idem.
- CUARTO, 'división de tiempo que se utiliza referencialmente' (CXXIX 234), De aqui salio el general al *quarto* del alua. Llego ya que amaneçia sobre los yndios. (pp. 68, 69, 168, 234). ALMIRANTE: idem.
- CUBO, 'torre; construcción elevada' (LII 97), Estava esto tan bien hecho como pueden los españoles hazer vna trinchera para defenderse de la artilleria. Tenia de alto dos estados y más. Tenia esta albarrada o trinchera hechos muy bien tres *culos* con sus troneras para flechar. ALMIRANTE: idem.
- CUCHILLA, 'cumbre de un cerro o de otra elevación del terreno' (CXXII 220), mandó secretamente diez peones arcabuzeros que fuesen secretos por aquel monte hasta la otra *cuchilla* del çerro, y que por todas vias hiziesen por subir al fuerte, (pp. 32, 220). DE LORENZO: idem.
- CUCHILLADA, 'herida provocada por un arma cortante' (XLVIII 83), Y como se vio con la espada, bolvio Aldequin que yva huyendo con la rrabia de la muerte, y diole vna *cuchillada* que le derribó luego. ALMIRANTE: idem.
- CUCHILLO, 'arma cortante y corta' (XLVIII 83), Y llegando el capitan Alonso de Monrroy a Haldequin, con vn *cuchillo* que llevaua le dio dos puñaladas. (pp. 83, 226). D'WARTELET: idem.
- CUELLO, 'parte superior de la armadura que cubre el cuello' (XLI 76), y d' este oro hizieron estribos y pomos y guarniçiones de las espadas, y colleras a los *cuellos*. (pp. 76, 246). ALMIRANTE: idem.
- CUERDA, 'cabo, sogá' (CIII 183), Y con vnas *cuerdas*, que hazen de niervos muy bien atados, los enjieren de tal manera en aquella hasta, como puede yr vn hierro en vna lança. (pp. 134, 163, 183, 226). FERNÁNDEZ: idem.
- CUESTA, 'elevación del terreno; terreno en pendiente' (LXXVIII 134), Y mandó dexar el artilleria en medio de la *cuesta* vna legua del rrio. (pp. 134, 135, 244, 248).
ALMIRANTE: idem.

CUESTIÓN DE TORMENTO¹⁰⁹, 'interrogatorio en el que se somete a tortura al interrogado' (XV 34), Y con toda la sollicitud que se mandó, no dejaron de aver a las manos los yndios vn yanacona de los de la escolta que avia ydo a buscar de comer. Luego lo pusieron a *question de tormento*. Y el yanacona, de modo que ovo, dixo como el general y toda su jente se queria yr del valle por rrespeto de no tener qué comer. CORDE: "... en fin, Diego Maldonado fue puesto a *cuestión de tormento* y no confesó cosa alguna, por estar inocente de aquel caso.". (Cieza de León, Pedro. c 1553 - a 1584. *Las guerras civiles peruanas*).

CUEVA, 'cavidad formada en el terreno', (XCIII 164), Y en vna syerra de vna parte de angustura hazia la cordillera toparon vna boca y *cueva*, la qual está oy en dia y estara. (pp. 26, 164, 213). CABANELLAS: idem.

DAR EN, 'atacar un blanco determinado' (CXXIII 221), salieron hasta seysçientos yndios, y *dieron en* los españoles, a los quales hizieron huyr en las mismas canoas por el rrio arriba. (pp. 22, 23, 42, 60, 68, 69, 76, 78, 79, 80, 90, 103, 116, 117, 118, 123, 152, 153, 156, 168, 173, 179, 184, 202, 218, 221, 228, 230, 232, 234, 237, 239, 240, 242, 244, 256, 257). ALMIRANTE: idem.

DAR AL TRAVÉS, 'chocar el navío por el costado' (CXLII 256), En este tienpo llegó vn navio de los que avian ydo con el capitan Ladrillero, desbaratado con tormentas que avia tenido a cavsa de aver *dado al traves*. Y con gran trabajo le avian adereçado lo mejor que pudieron, (pp. 49, 256). CABANELLAS: idem.

DAR ARMA¹¹⁰, 'dar la voz de alarma' (CXIX 210), Y otro dia por la mañana, martes segundo de março, se *dio vna arma* en la çuidad que los yndios pasavan a Biobio, e luego la gente escomenço a salir y a desmanparar la çuidad, syn que fuese parte el general con amenazas ni palabras a detener la gente. (pp. 8, 210). ALMIRANTE: idem.

DAR ARMA, 'dar batalla, atacar' (CXXIII 221), porque no se desarmavan de noche ny de dia, ni los cavallos se desensillavan, a causa de que cada dia les *davan*

¹⁰⁹ *cuestión de tormento*. "Término de jurisprudencia, tormento que se da a los que se tiene semiplena probanza de haber cometido algún delito, para que le confiesen. Tortura." Terreros (1786, en *NTLLE*).

¹¹⁰ *dar arma*. Almirante señala que en el ejército español del siglo XVI se utilizaba el grito "*arma, arma*" como una voz de alarma, y no como un grito de guerra; de ahí la expresión '*dar arma*'.

arma los yndios que en vna fuerça estavan, legua y media de la çiudad en vna laguna, (pp. 8, 43, 67, 221). D'WARTELET: idem.

DAR AVISO, 'comunicar, alertar' (XLVIII 84), y quedavan otros diez yndios guardando que no se huyesen y para *dar aviso* sy del Piru venian christianos, y para este efeto avian estado alli. (pp. 29, 38, 47, 61, 64, 84, 90, 95, 121, 135, 150, 211, 222, 240). ALMIRANTE: *dar aviso*.

DAR BATALLA, 'combatir al adversario, resistir el ataque enemigo' (CXIX 209), de donde se ynformó el general como la gente de guerra le estavan esperando en vn paso dos leguas de alli, y que alli le avian d' esperar, e *dalle la batalla*. (pp. 9, 209, 242). ALMIRANTE: *dar batalla*.

DAR BATERÍA¹¹¹, 'atacar al enemigo con el propósito de batir sus defensas; disparar las piezas de artillería' (XLV 85), y dioles horden para el conbate del fuerte, y cómo se avian de poner para *dar la bateria* y socorrer a la parte más neseçitada.(85, 98). ALMIRANTE: idem, s.v. *batería*

DARDO¹¹², 'arma consistente en un proyectil punzante que se lanza al enemigo' (CVIII 189), Traen lanças y *dardos* y hondas y éstas son sus armas de toda esta provinçia que tengo dicho. (pp. 189, 214, 249). D'WARTELET: idem.

DE DIESTRO, 'conducir el caballo sin jinete, tomándolo de las riendas', (LVIII 106), Y caminaron con los cavallos *de diestro* con gran peligro de ser despeñados, o por lo menos sacar los cavallos mancos. COR: idem.

DE NACIÓN¹¹³, 'nacionalidad de una persona' (CXLI 255), Tiene la ynboçacion de Nuestra Señora de la Merçed, el qual fundó fray Antonio Correa, *de naçion* portugues. ALMIRANTE: idem.

DEFENDER, 'oponer resistencia, estorbar la acción del contrario' (XIII 31), y que si se ponian en arma y le *defendian* el camino y el bastimento, que los matarian y

¹¹¹ *batería*. Es un término con varias acepciones, aunque en general alude a las piezas de artillería y su ubicación en el campo de batalla. Corsini especifica las distintas variantes que presenta esta voz en las áreas de la artillería, la táctica y la fortificación. (cf. Corsini, s.v.).

¹¹² *dardo*, "Asta de dos o tres pies de largo, y a veces más, a manera de una pequeña lanza [...] la cual se arrojaba a fuerza de brazo". D'WARTELET, s.v. Para Almirante, en cambio, "nombre genérico de toda arma arrojada con el impulso del brazo", Almirante, s.v.

¹¹³ *de nación*. Según Almirante, esta fórmula se utilizaría solo para referirse a las nacionalidades no españolas: "En los siglos XVI y XVII, cuando los españoles combatían casi siempre en compañía de cuerpos extranjeros, estos llevaban siempre el nombre genérico de naciones.", Almirante, s.v.

rrobarian la tierra. (pp. 6, 19, 22, 23, 29, 31, 49, 70, 82, 85, 97, 98, 123, 127, 133, 156, 166, 167, 168, 176, 177, 189, 193, 202, 220, 223, 241). ALMIRANTE: idem.

DEFENDER, 'proteger, mantener a salvo' (LII 95), Davanse tal maña estos yndios que quando hazian vn salto no pareçian, porque se ascondian como astutos enl ofiçio, porque quando salen españoles a buscarlos no se podian hallar por ninguna via. Y para mejor *defenderse* tenian puestas los yndios espias sobre la çiudad, que en esto tenian gran aviso. (pp. 18, 27, 33, 34, 48, 55, 56, 67, 70, 80, 81, 91, 95, 97, 99, 106, 109, 117, 129, 136, 156, 178, 220, 221, 228, 232, 240, 242, 252). ALMIRANTE: idem.

DEFENSA, 'lugar fortificado' (LII 97), Pasando adelante digo qu' este pucaran y *defensa* que los yndios tenian hecho dentro de muy grandes arboledas era desta forma. ALMIRANTE: idem.

DEFENSA, 'protección que brinda un cuerpo armado' (LXX 124), Y secretamente hizo el general vna provision para el capitan Françisco de Villagran, en que le dexava en nonbre de su magestad y suyo la guarda y *defensa* d' esta tierra, en tanto qu' él estava avsente d' ella (pp. 75, 86, 124, 129, 220). D'WARTELET: idem.

DEFENSA, 'acción de oponer resistencia al adversario' (LXV 117), el qual le avia mandado que viniese a pelear con nosotros, y que no dexase la guerra hasta dar fin a todos los christianos, o morir sobre la *defensa* de la entrada de su tierra, (pp. 117, 123, 222, 234). ALMIRANTE: idem.

DEFENSOR, 'el que resiste el ataque del enemigo' (CXXXII 240), salio el gouernador d' este asyento, y fue aloxarse a Andalican, donde tenian los yndios el fuerte, mas no avia *defensores* en él, porque el dia antes quedaron temerosos, y determinaron de no aguardar por la buena obra que se les hizo. D'WARTELET: idem.

DEGOLLAR¹¹⁴, 'matar cortando el cuello' (XCII 164), Los corderos que toman biuos sacrifican ençima de vna piedra que ellos tienen situada y señalada,

¹¹⁴ *degollar*. Vivar no utiliza el verbo *degollar* en su acepción técnica, ya que lo aplica en un contexto doméstico; no obstante lo incluimos en nuestro registro, dado que muchos documentos

deguellanlos ençima, y la vntan con la sangre y hazen çiertas çerimonias, CABANELLAS: idem.

DELANTERA, 'la vanguardia de un ejército' (LII 97), para que oydo que fuese por el general, acometiese por su parte con la demas gente que tenia a cavallo, para dar por la *delantera*, porque todos acometiesen a vn tiempo. (pp. 97, 178) D'WARTELET: idem.

DELANTERA¹¹⁵, 'frontis de una fortificación' (XXX 55), tenia este caçique hecho vn fuerte, tan fuerte que hera tan aparejado para ofender como para defender, prinçipalmente a jente de a cavallo. Estava tan texido y tan gruesa que parecia muralla. Y aquella trinchera yva por la *delantera* d' este fuerte. CABANELLAS: idem.

DELANTERO¹¹⁶, 'soldado o grupo de soldados que se adelanta al cuerpo del ejército para realizar tareas de reconocimiento' (LXXXV 153), e que viniendo d' esta manera los yndios no los aguardasen a la entrada del valle, como a él le avian aguardado. Mas no les aprovechó nada porque como eran los *delanteros* no trayan los cavallos tan fatigados que no dieron en los yndios, e los desbarato. (pp. 153, 174, 182). D'WARTELET: idem.

DERRIBAR, 'hacer caer al jinete o a una obra de ingeniería' (CXIX 209), arremetio a los yndios y ellos le rreçibieron de tal manera que le *derribarón*, y mataron al cavallo. Y visto por çiertos españoles fue socorrido de Joan Sanches Alvarado (pp. 5, 23, 83, 89, 90, 137, 209). COR: idem. s.v. *derribar al caballo*.

DESAFÍO, 'disputa, reto o duelo' (CXVII 206), Todos estos señores que e dicho avia entre ellos gran diferençia, porque cada vno particularmente lo pretendia, y avia grandes *desafios*. ALMIRANTE: idem.

DESAGUADERO, 'lugar por donde sale el agua' (CXXIII 222), Luego mandó bolver las canoas y sacar a tierra, y con amigos que llevaua las mandó llevar hasta el *desaguadero* de aquella alaguna, que de donde sacaron las canoas hasta el

militares de la época aluden a la práctica de degollar a los enemigos al término de las batallas, tal como lo señala Cabanellas. (cf. Cabanellas, s.v.).

¹¹⁵ *delantera*, "frontera de una ciudad, villa, lugar, casa o huerta", *Aut.* s.v. (1732, en *NTLLE*).

¹¹⁶ *delantero*. D' Wartelet entrega un antecedente que permite entender mejor el párrafo, puesto que especifica que las tropas de delanteros son ligeras. (cf. D'WARTELET. s.v. *descubierta*).

desaguadero de esta alaguna ay media legua (pp. 222, 248). ALMIRANTE: idem.

DESAPERCIBIDO, ‘desprevenido, sin protección’ (LVII 103), y que podría ser aver hechado aquella nueva para dividir a los españoles, y dar en ellos tomándolos *desaperçebidos*¹¹⁷, y matarlos. (pp. 66, 103). ALMIRANTE: idem.

DESARMADO, ‘desprovisto de armas’ (LXV 116), sy quisiesen servir y venir de paz, que los conoçerian en verlos *desarmados*, porque sy armas traxesen los matarian, y los que no las traxesen se la guardarian. (pp. 67, 109, 116, 210, 211, 221). D'WARTELET: idem.

DESAMPARAR O DESMAMPARAR¹¹⁸, ‘dejar un lugar sin defensa contra el ataque enemigo’ (CXIX 210), Y otro dia por la mañana, martes segundo de março, se dio vna arma en la çiudad que los yndios pasavan a Biobio, e luego la gente escomenço a salir y a desmanparar la çiudad, syn que fuese parte el general con amenazas ni palabras a detener la gente. (pp. 8, 30, 56, 60, 62, 64, 99, 116, 205, 211, 226, 233, 240, 257). CABANELLAS: idem.

DESBARATAR, ‘derrotar y desarticular al bando enemigo’ (II 9), Como el adelantado los vio salio a ellos, y dieron una batalla, la cual fue crudamente herida de anbas partes, como de mano de españoles, y en fin d’ ella fue don Diego de Almagro y su gente vençida y *desbaratada*, (pp. 6, 8, 9, 19, 23, 35, 42, 43, 49, 56, 60, 65, 68, 76, 78, 79, 86, 90, 91, 95, 97, 98, 116, 125, 127, 137, 152, 153, 156, 166, 169, 171, 184, 200, 201, 202, 209, 210, 220, 221, 222, 223, 224, 226, 228, 229, 230, 232, 235, 239, 241, 242, 244, 256). ALMIRANTE: idem.

DESCALABRAR, ‘derrotar al enemigo causándole un daño importante’ (LV 102), porqu’ es de tener en muy mucho a los españoles, syendo tan pocos en cantidad, y tan pelegrios y apartados de donde socorro les viniese, acometer a tanta barbarica gente y tan guerreros, y salir con ellos vitoriosos y vençedores. Y los naturales, estando en sus casas y en su tierra, sabiendo los pasos y veredas y vados de los rrios y sotos y sendas de los bosques, salir vençidos y *descalabrados*. D'WARTELET: idem.

¹¹⁷ *desaperçebido* = *desapercibido*. Cambio del timbre vocálico, de cerrada a abierta, que evidencia la vacilación de las vocales átonas durante el siglo XVI; para este mismo fenómeno y período, en las *Notas* se documenta *escrevir* (cf. Matus et al., 1992, p.547).

¹¹⁸ *desmamparar*. Derivado de *mamparar*. “ant. amparar, defender, proteger”. Cabanellas, s.v.

DESCARGAR, 'quitar los bultos o carga del medio que lo transporta' (LIX 107), Y luego que fue *descargada* la ropa del navio y trayda a la çiudad, mandó el general poner en cobro syete botijas de vino, porque no faltase, (pp. 107, 153, 173). FERNÁNDEZ: idem.

DESCUBRIMIENTO, 'acción de encontrar y dar a conocer lugares desconocidos' (pro 4), hallandome con don Pedro de Balduia en los rreynos del Piru, quando enprendio el *descubrimiento* y conquista de las provinçias de Chile en nonbre de su magestad (pp. 3, 4, 10, 114, 118, 119, 138, 145, 149, 254). FERNÁNDEZ: idem.

DESCUBIERTO: 'sin defensa; expuesto ante el enemigo' (XII 28), halló çierta cantidad de mayz y chañares en vn pueblo despoblado, que los yndios avian dexado *descubierto* con voluntad, y dando a entender que fuese aquel bastimento para los españoles, y que lo tomarian y saldrian breue del valle, ALMIRANTE: idem. s.v. *descubrir*.

DESCUBRIR, 'dar cuenta de lugares desconocidos' (XXV 48), El obispo de Plasencia hizo vna armada para enbiar al estrecho de Magallanes a *descubrir* çierta tierra de que su magestad le avia hecho merçed, (pp. 4, 5, 10, 48, 94, 112, 120, 132, 138, 141, 173, 176, 187, 188, 193, 195, 197, 198, 199, 212, 214, 222). ALMIRANTE: idem.

DESCUBRIR EL CAMPO, 'examinar previamente los lugares por los que pasará la tropa' (XCIII 166), E yva cada 'l dia delante *descubriendo el canpo*, y corriendo la tierra con cinquenta de a cavallo. D'WARTELET: idem.

DESEMBARCAR, 'salir del barco' (CXXVIII 231), Por ser a veynte de nobienbre, e por la neseçidad de bastimento le fue forçoso arribar al puerto e se *desenbarcó*. (pp. 179, 222, 231, 236, 237). FERNÁNDEZ: idem.

DESENSILLAR, 'quitarle la silla al caballo' (CXXIII 221), porque no se desarmavan de noche ny de dia, ni los cavallos se *desensillavan*, a causa de que cada dia les davan arma los yndios. ALMIRANTE: idem.

DESHACER, 'desbaratar, derrotar al enemigo' (V 13), Y en vn pueblo que se dize Los Capiruçones se juntó Françisco de Villagran con el general, el qual venia de Tarixa a cavsa de averse *deshecho* la entrada que llevava Pedro de Candia. (pp. 13, 64, 70, 76, 92, 219). ALMIRANTE: idem.

- DESIERTO, 'territorio árido y de escasa vegetación' (XI 25), La costelaçon d' esta provincia o, por mejor dezir, *desierto*, es tan diuersa, qu' es cosa admirable, asi para quien lo pasa y ve, como para quien no lo a visto y lo oye, ALMIRANTE: idem.
- DESMANDARSE, 'separarse de la tropa' (CXLII 256), Luego los yndios de guerra començaron a hazer el daño que pudian en los yanacunas de seruiçio, matando algunos que se *desmandavan* del rreal, (pp. 47, 241, 256). ALMIRANTE: idem.
- DESPACHO, 'documentos e información que se hace llegar a través de un intermediario' (LXVIII 121), Y dexó el camino que llevaua para yr a dar quenta a su magestad, y llevarle los *despachos* y rrelaçion de vuestra merced, los quales abrio, y leyo delante de otros muchos soldados, (pp. 75, 121, 124, 126, 130, 132, 140, 154, 180, 181, 191, 208, 211, 217, 231, 233, 245). ALMIRANTE: idem.
- DESPENSA, 'reserva de provisiones' (XX 41), Y con las largas jornadas y chicas rraçiones y menores *despensas* desmayaron en este camino çiertos cristianos y cavallos, de lo qual rreçibio pena el general no pequeña. FERNÁNDEZ: idem.
- DESPEÑADERO, 'lugar alto y con pendientes abruptas' (XVI 35), no se podia entrar a él, syno por dos muy angostas syerras y sendas que los yndios tenian hechas a manos, y a trechos muy malos pasos de *despeñaderos* y flechaderos, ALMIRANTE: idem.
- DESPOBLADO, 'territorio desértico' (LXXX 145), porque tenia por nueva qu' el capitan Estevan de Sosa –que era el que avia despachado del Cuzco con ochenta onbres- avia ya salido de Atacama y avia entrado en el gran *despoblado* de Copiapo. (pp. 10, 13, 14, 18, 21, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 31, 76, 80, 83, 101, 123, 140, 145, 151, 152, 153, 156). ALMIRANTE: idem.
- DESPOBLAR, 'abandonar los pobladores el lugar en el que habitan por causa de la guerra' (XVIII 39), Y dixole al capitan yndio no poco enojado que qué hera la cavsa qu' estaban alçados y le matavan sus christianos, porque él no venía a les hazer mal, y que para qué dexavan sus casas, y *despoblauan* sus pueblos, y huyan de su natural, y se yvan a las sierras. (pp. 28, 39, 41, 43, 46, 88, 176, 207, 219, 227, 230, 244). ALMIRANTE: idem.

- DESPOJO, 'botín de guerra' (XCVII 172), Y viendo los otros dos esquadrones la obra que se le avia hecho al más fuerte y en el que más confiavan, bolvieron las espaldas. El *despojo* que en el canpo dexaron fueron muchas picas y plumajes y otras armas. ALMIRANTE: idem.
- DESTREZA, 'habilidad en el manejo de armas y estrategias de batalla' (XVI 35), Como allegó el general, acometió al fuerte por las espaldas con tanto ynpetud y *destreza* que desbarató los yndios. ALMIRANTE: idem.
- DESTRUIR, 'acabar con la fuerza enemiga' (XXIII 48), Y sy lo quisiesen hazer, él los ternia por amigos y hermanos, y si no, que les dejaria boluer libremente a sus tierras seguros, e despues les haria la guerra hasta por ella vençerlos y *destruyrlos*. (pp. 48, 64, 125, 129, 233). ALMIRANTE: idem.
- DIESTRO, 'experto en el desarrollo de una tarea' (XXI 43), Y como el cavallo hera tan *diestro* en la guerra, pareçiendole que se tardava su amo, travajó por soltarse, tanto que vuo de arrancar el palo en que estava atado. (pp. 15, 43, 178). ALMIRANTE: idem.
- DISPARAR, 'descargar un arma de fuego' (LXXXIII 151), Y junto al puerto a dicha vn soldado *disparó* vn arcabuz, el qual oyo el capitan Diego Oro que en él estava escondido con su conpañero, y salio a ellos. (pp. 96, 137, 151, 174, 247, 257) ALMIRANTE: idem.
- DISPARAR, 'lanzar un arma arrojadiza' (XLVI 86), Y llegado que fue puso los españoles en horden. E luego dieron lon yndios la grita *disparando* mucha flecheria. Mas fueron reseedidos por el general e los españoles que con él estavam. (pp. 85, 86). ALMIRANTE: idem.
- DOBLADO, 'terreno desigual, con altos y bajos' (CXXXIII 241), A cavsa de ser la tierra *doblada* y de profundas quebradas, se asento el canpo en vna loma alta. (pp. 51, 179, 194, 212, 241, 249). ALMIRANTE: idem.
- DOBLAR, 'reforzar una construcción' (VIII 20), Las casas en que abitan los yndios son de adobes y *dobladas*, con sus entresuelos hechos de gruesas bigas de algarrovas qu' es madera rreçia. (pp. 20, 89) D'WARTELET: idem.
- DOMAR, 'amansar a un animal' (CXXVII 228), començaron a dar orden de hazer frenos y sillas de cobre, e los estribos de las syllas, de palo; y las coraças de las syllas, de guadameçiles; e *domar* potros. D'WARTELET: idem.

DON, 'tratamiento honorífico otorgado a los hidalgos' (XVIII 39), Respondio el capitán yndio que tenían muy gran temor a los christianos por el mal tratamiento que *don* Diego de Almagro y su jente les avia hecho, (pp. 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 19, 23, 31, 39, 49, 50, 52, 58, 61, 66, 74, 75, 83, 110, 124, 140, 145, 148, 153, 173, 174, 177, 194, 197, 199, 200, 212, 214, 216, 218, 233, 235, 236, 238, 241, 243, 244, 245, 247, 248, 249, 250, 251, 254, 255, 257). D'WARTELET: idem.

DORMIDA¹¹⁹, 'lugar que se utiliza para dormir' (VIII 20), En lo baxo destas casas tienen los yndios su abitaçion y al vn lado de la vna parte tienen su *dormida* e donde tienen sus basixas en que hazen el breuaje que tengo dicho (pp. 20, 80). FERNÁNDEZ: idem.

ECHAR EL NAVÍO, 'poner el navío a navegar' (VI 16), y viendo que no cabe más ayre y que no ay neseçidad de soplar más, tuerçe la tripa, y *echa el navio* a la mar façilmente. FERNÁNDEZ: idem.

EJERCICIO¹²⁰, 'operación bélica' (XCIX 174), cada vno por su parte con gente, y trayan de paz muchos caçiques y preñçipales y en este noble *exerçiço*¹²¹ se ocuparon estos capitanes y conquistadores todo el ynvierno, que no es poco trabajo. (pp. 6, 18, 21, 51, 112, 129, 174, 178, 180, 224). ALMIRANTE: "ocuparse".

EJÉRCITO¹²², 'la totalidad del contingente militar involucrado en una acción bélica' (LXXIII 132), tomó al mariscal y maese de campo Alonso de Alvarado para que fuese con él todos los dias delante del *exérçito*, con la gente que les parecia que convenia, (pp. 128, 129, 130, 132, 133, 134, 136, 137, 138, 251). ALMIRANTE: idem.

EMBARAZAR, 'estorbar, impedir el movimiento o la acción expedita' (LII 97), por tener a los yndios más seguros para podellos mejor vençer y porque, *enbaraçandose*

¹¹⁹ *dormida*. "Lugar donde se pernocta", s.v. 4ª acep. Como dato de interés, destacamos que la definición va acompañada por las marcas diatópicas *And.* y *Am. Mer.*

¹²⁰ *exerçiço*. Los diccionarios militares enfatizan el carácter instruccional del ejercicio, que no es el que se percibe en la *Crónica*. El uso que Vivar hace de esta voz se acerca más al étimo *exercere*, "agitar, hacer trabajar sin descanso", *DCECH*, s.v. *ejercer*.

¹²¹ *exerçiço* = *ejercicio*. Vivar conserva la grafía *x* del étimo latino *exercere* 'ejercer'. (cf. *DCECH*, s.v. *ejercer*).

¹²² *ejército*. Según Almirante es palabra nueva en el español del siglo XVI. "Antes de esa fecha se decía en España, según los tiempos y los casos, *acería*, *fonsadera*, *batalla*, *mesnada*, y con más generalidad, *hueste*.". Almirante, s.v.

- y dividiendose los yndios a pelear con estos quatro para defendelles la entrada, y defendiendola al maestre de canpo, acometiese el general con la fuerça de a cavallo, (pp. 91, 97, 123, 171). D'WARTELET: idem.
- EMBARCADERO, 'lugar en el que se sitúan las embarcaciones y que permite el acceso de las personas y la carga' (XCVIII 174), El otro caçique con quatroçientos y çinquenta yndios tenian ocupado el *enbarcadero*. Y junto con esto bieron que eran ellos muchos y nosotros, pocos. (pp. 141, 174). D'WARTELET: idem.
- EMBARCAR, 'abordar la embarcación' (LXXXII 148), Y sabido esto se fueron el gouernador y Pedro de Hinojosa con los demas conpañeros. Se *enbarcaron* y navegaron en diez dias hasta entrar en el puerto de los Reyes. (pp. 6, 62, 114, 121, 124, 127, 148, 149, 150, 151, 173, 176, 179, 211, 218, 231, 235, 236, 237, 248). FERNÁNDEZ: idem.
- EMBOSCADA, 'lugar donde se ocultan los soldados para atacar de manera imprevista' (XLVIII 82), Y al tienpo que llegaron salieron éstos de la *emboscada* para quererles quitar la presa, y los que lo llevauan por defenderlo travaron vna escaramuça que hera cosa de ver, avnque los españoles no lo thenian a buena señal. ALMIRANTE: idem.
- EMBOSCARSE, 'ocultarse para atacar al enemigo' (XLVIII 82), Y de plazer que tenian de cómo los llevauan, se *emboscaron* dozientos yndios con sus capitanes, y su horden muy buena. (pp. 21, 78, 82). ALMIRANTE: idem.
- EMBRAZAR, 'poner en el brazo un arma defensiva' (XXXIII 60), e confiandose en su ánimo, se apeó del cavallo, y *embraçando* su adarga, y hechando mano a su espada, pasó la puente del foso e llegó a la puerta de la trinchera. (pp. 29, 56, 60, 152). ALMIRANTE: idem.
- EMPANTANAR, 'adquirir la tierra la consistencia de un pantano' (CXXIX 232), a cavsa que en lloviendo en esta tierra no pueden andar los cavallos, porque se *empantana* la tierra, y donde estaua Lavtaro era çienega. (pp. 59, 60, 193, 232). ALMIRANTE: idem.
- EMPERADOR, 'máxima autoridad y cabeza de un imperio' (XXIII 45), marchando fasta el valle de Mapocho, donde pensavan fundar vn puebblo en nonbre de Dios,

nuestro señor, y de su magestad Carlo Quinto, *enperador* de las Españas (pp. 5, 45). D'WARTELET: idem.

EMPINAR, 'encabritarse el caballo' (XCV 169), Eran tan rrezios los palos y tan espesos que davan a los cavallos en las cabeças, que les hazian *enpinar* y rrebolver para atras. CORSINI. idem.

EMPRENDER, 'ejecutar una acción' (LXXVIII 138), y de todo lo que avia hecho en seruicio de su magestad, desde el dia que *enprendio* la jornada y descubrimiento y poblazon y conquista del Nuevo Estremo (pp. 3, 4, 29, 64, 138, 146, 203, 251). D'WARTELET: idem.

EMPRESA¹²³, 'ejecución de una expedición militar de gran envergadura' (III 10), Viendose tan venturoso en todo el maese de canpo y ya que su ánimo se estendia a mucho más, teniendo confiança en su persona, suplicó al marques le hiziese merced de la jornada y *enpresa* del descubrimiento, conquista y poblaçion de los rreynos de Chile, (pp. 10, 121, 129, 246). D'WARTELET: idem.

ENARBOLAR, 'llevar el arma levantada, lista para el ataque' (CIIII 183), Y otros llevan en estas hastas hecho en lo alto vna manera de mançana. Y éstos llevan *enarboladas*, y adonde las dexan caer sy açiertan a español, avnque lleve çelada, le aturden. CABANELLAS: idem, s.v. *arbolar*.

ENCARNIZAR, 'castigar al enemigo con rigor' (XXXVI 64), Y como es jente syn horden y sin rrazon careçian de yspiriencias de la guerra [...] porque al principio acometen a su saluo y con gran cavtela, y por no ser esprimentados no se amañan y pierdense. Pues viendose en tal acometimiento *encarniçados*, y viendo que avían començado negoçio que por ninguna via podian dexar de perder las vidas, muchos d' ellos desanpararon sus tierras, ALMIRANTE: idem.

ENCENDER LAS MECHAS, 'poner fuego a las mechas que se utilizan para prender la carga de pólvora' (LXXX 144), y mandóles que tuviesen sus arcabuzes cargados y *mechas ensendidas*, y que todos se fuesen con él. ALMIRANTE: idem.

¹²³ *empresa*. D' Wartelet especifica el concepto de empresa militar: "La que se lleva a cabo por medio de una expedición, de una marcha, de un ataque, de una retirada, de una sorpresa, de un asalto, etc.". D'WARTELET: s.v.

ENCERRAR, 'acorrallar, cercar al enemigo en un espacio limitado' (XLVI 87), Y matando y hiriendo, los hechó del llano, y los *ençerró* en el monte, donde no tornaron a perseverar por yr bien castigados y avn asonbrados. ALMIRANTE: idem.

ENCUBRIR¹²⁴, 'ocultar del enemigo' (LII 97), Dada esta orden y partidos los quatro de a cavallo, començo a marchar el general fasta llegar çerca d' ellos, y *encubriose* con su gente en parte oculta fasta oyr el arcabuz qu' el mestre de canpo avia llevado por seña. (pp. 97, 213). ALMIRANTE: idem.

ENCUENTRO, 'enfrentamiento, choque entre las tropas' (LXV 116), y mandó a quinze soldados que saliesen con él, y arremetieron como suelen, y desbarataron del primer *enquentro* los yndios, y mataron más de treynta, y todos los demas tomó y los mandó castigar cortandoles las narizes. (pp. 42, 116, 117). ALMIRANTE: idem.

ENEMIGO, 'adversario que se enfrenta en la guerra' (CXXXII 240), Murieron de los *enemigos* más de trezientos, y prendieronse çiento y çinquenta, a los quales mandó el gouernador cortar las manos derechas y narizes, (pp. 8, 61, 68, 71, 77, 133, 135, 136, 160, 172, 202, 206, 209, 210, 238, 240, 241, 248). D'WARTELET: idem.

ENGOLFAR, 'alejado de la tierra; aguas adentro' (CXXIII 223), Y no pudiendo rresistir la fuerça de los christianos, echaronse a nado, pensando escapar por alli las vidas. Y como avia por donde ellos yvan nadando la tierra más çercana vna legua y media, yendo en el camino y *engolfados*; y como se venía la tarde, levantose vn viento y tenpestad furiosa que levantó las olas de la laguna, que pareçia mar, y como yvan cansados, se ahogaron todos, FERNÁNDEZ: idem.

ENJARCIAR, 'poner las jarcias y aparejos a la embarcación' (LXXXII 149), y dexó la galera a vn su capitan que se dezia Viçençio Monte para que la adereçase, y

¹²⁴ *encubrir*. Almirante discrepa de la definición de D' Wartelet y otros que confunden *cubrir* con *encubrir*. "Un general en jefe encubre, es decir, oculta, guarda, reserva sus planes y proyectos; un guerrillero, una partida suelta encubre sus marchas y movimientos; una guerrilla cubre 'materialmente' a una masa, como una cordillera o el mar cubren a un ejército entero.". Almirante, s.v.

*enxarçiasse*¹²⁵, y le pusyese todo lo que fuese neseçario, y se fuese con los hidalgos que con él en ella quisiesen yr. FERNÁNDEZ: idem.

ENSENADA, 'lugar en que la tierra entra en el mar formando una cavidad que sirve de reparo a las embarcaciones' (CXIII 198), porque de aquella provincia dixo avian visto la cordillera nevada, y que de otra parte no la avian visto tan banxa como por alli va, y ansy es; y que hazía vna *ensenada*, y ansy la haze; ALMIRANTE: idem.

ENSILLAR, 'poner la silla al caballo' (XXI 43), Estando velando en vna noche los seys de a cavallo, y los quatro durmiendo, en vna parte donde se tenia sospecha que los yndios podian venir, teniendo los cavallos *ensillados* y sin frenos atados a çiertos arboles, (pp. 43, 223). ALMIRANTE: idem.

ENSOTAR¹²⁶, 'ocultarse o emboscarse en un lugar fuera de la vista y el alcance del enemigo, con propósitos defensivos u ofensivos' (XLII 78), Acabada la platica començaron a marchar con buena horden, y pasada medianoche alcançaron la jente que se yva a *ensotar* al fuerte, y dieronse buena priesa y maña en que prendieron y mataron toda la gente que hallaron y alcançaron. (pp. 78, 85, 87). CORDE: "Después que ya dejaron *ensotados* a los que no pudieron ser rompidos, los nuestros se volvieron espantados,". (Castellanos, Juan de. 1589. *Elegías de varones ilustres de Indias*).

ENTENA, 'palo que sostiene las velas del barco; verga' (CXX 214), se tomó puerto en vna playuela en la costa, que se contaron doze del presente. Alli se quedó la nao capitana, por cavsya de aversele quebrado el *entena* con vnasy rrefriegas. FERNÁNDEZ: idem.

ENTRADA, 'invasión de un territorio' (I 6), donde supo por çiertos mensajeros qu' el marques don Françisco Piçarro enbiava por socorro, a cavsya de averse los naturales del Piru rrebelado por aver hecho vna *entrada* don Diego de Almagro y sacado la más gente de la tierra. (pp. 3, 6, 13, 18, 28, 58, 66, 117, 127, 166, 203). ALMIRANTE: idem.

¹²⁵ *enjarciar* = *enxarçiar*, de *jarçia*, "aparejos y cabos de un buque", *DCECH*, sv. En Vivar, con el cambio de la grafía j por x, característico de los documentos de los conquistadores, debido a la confusión que produjo la velarización de las antiguas palatales /š, ž/, (cf. Contreras, 2004).

¹²⁶ *ensotarse*. "Meterse, ocultarse en un soto", *Acad. s.v.*

- ENTREGARSE, 'rendirse ante el enemigo sometiéndose a su voluntad' (CXXXVI 248), e que la podíamos comparar aquella buena mujer cartajinesa que se metio con dos hijos en el fuego, porque el marido se avia *entregado* a los rromanos. ALMIRANTE: idem.
- ENTRETENER LA SALUD, 'mantener la salud en buen estado' (LVI 102), Y d' esta suerte estaban animados, teniendo en poco la neseçidad que padeçian de las cosas de nuestra España, que neçeçarias son para *entretener la salud* y pasar la vida. ALMIRANTE: *entretener*: "mantener, conservar".
- ENVUELTO, 'mezclado con el enemigo, combatiendo en distintas direcciones' (CXXIII 223), Ya Pedro de Villagran estava en esta sazon en la punta de la ysla, y viendo que los españoles andavan *enbueltos* con los yndios, no poco enojado mandó que llamasen a los de las canoas. (pp. 223, 240). CABANELLAS: idem.
- ESCALA, 'lugar de detención de las naves antes de llegar a su destino final' (LXXIX 141), por no yr padeciendo por la mar hasta llegar al embarcadero del puerto de Arica, qu' es la vltima *escala* de los rreynos del Piru navegando para Chile. (pp. 111, 141). D'WARTELET: idem.
- ESCAPAR, 'huir, apartarse del peligro' (XXXV 62), E mataron a todos los españoles, que no se *escaparon* syno dos, que con la escuridad de la noche huyeron. (pp. 49, 62, 63, 82, 84, 101, 102, 105, 123, 152, 200, 201, 203, 204, 205, 207, 210, 219, 230, 232, 240, 247). D'WARTELET: idem.
- ESCARAMUCEAR, 'enfrentar al enemigo en combates ligeros' (LIII 98), Estando *escaramuçando* los quatro de a cavallo que avemos dicho con los yndios, y pareçiendoles que quatro cristianos eran pocos, llamavanlos los yndios (pp. 97, 98, 151, 157). D'WARTELET: idem.
- ESCARAMUZA, 'combate de escasa magnitud' (LXXVI 136), fue el coronel y el mariscal Alonso Aluarado fasta donde estava los corredores, que hera çerca del canpo de los enemigos, y con ellos travó *escaramuça*. (pp. 82, 97, 98, 136, 157). D'WARTELET: idem.
- ESCLAVO, 'prisionero de guerra, sometido a trabajos forzados' (LXXI 127), En la tierra halló vn español y dos *esclavos*, al qual preguntó cómo estava el rreyno del Piru, (pp. 21, 22, 62, 123, 127, 187, 230). D'WARTELET: idem.

ESCOLTA, 'grupo de soldados encargado de acompañar y resguardar a otros' (IX 21), luego mandó el general a los que solían hacer *escolta* que fuesen hacia aquella parte a buscar comida (pp. 21, 34). ALMIRANTE: idem.

ESCUADRA, 'unidad del ejército; fracción de una compañía' (XXXVIII 69), dándoles aviso a cada cuadrilla acudiese a su cuadrillero, y que cada cuadrillero acudiese a la plaza, si fuese menester *esquadra* eran veinte y dos hombres de a pie, avía entre ellos algunos arcabuzes y vallestas. ALMIRANTE: idem.

ESCUADRÓN¹²⁷, 'organización que se da a la tropa para la marcha o la batalla' (XCVII 171), supo el gobernador nueva como la mayor parte de la gente de guerra de toda la tierra venían marchando con sus campos, repartida la gente en tres *esquadrones*, (pp. 67, 90, 98, 117, 132, 135, 136, 166, 168, 169, 171, 173, 174, 182, 183, 184, 194, 209, 222, 242, 247, 257). ALMIRANTE: idem.

ESCUADERO¹²⁸, 'soldado que procede de familias nobles' (CXXXIX 251), Consejo, justicia, regidores, cavalleros, *escuderos*, oficiales, y omes buenos de la ciudad de Santiago del Nuevo Estremo. D'WARTELET: idem.

ESFORZAR, 'alentar, dar ánimos' (XX 41), mostrando el rostro alegre con ánimo de varón por dar contento a los que consigo llevava, les *esforço* dándoles a entender que los buenos hijosdalgo en las adversidades demostraban su valor, ALMIRANTE: idem.

ESFUERZO, 'trabajo y dedicación al servicio' (Dedicatoria 3), para que los que leyeren o oyeren esta relación se animen a semejantes descubrimientos, entradas y conquistas y poblaciones, y en ellas empleen sus ánimos y *esfuercos* en servicio de sus príncipes y señores, como este don Pedro de Valdivia lo hizo. (pp. 3, 167, 248). ALMIRANTE: idem.

ESPADA¹²⁹, 'arma blanca de hoja larga' (CXXII 220), Y viéndose ellos dentro del fuerte, con los arcabuzes que llevaban y las *espadas* defendíanse tan bien que davan

¹²⁷ escuadrón. Almirante precisa la acepción técnica de *escuadrón* en los siglos XVI y XVII: "Escuadrón es una congregación de soldados ordenadamente puesta; por la cual se pretende dar a cada uno tal lugar que, sin impedimento de otro, pueda pelear y unir la fuerza de todos juntos, de tal manera que se consiga el principal intento y fin que es hacerlos invencibles." (De Valdés, Francisco. 1591. *Discurso Militar*). (Citado por Almirante, s.v.).

¹²⁸ *escudero*. Para Almirante, "el recluta, alumno, doncel o sirviente paje que le servía (al caballero) y cuidaba sus armas". (Almirante, s.v.). No obstante, el autor niega la importancia real de la 'caballería caballeresca', por lo que omite muchas de las funciones del escudero.

en qué entender a los yndios. (pp. 14, 29, 60, 70, 71, 76, 81, 83, 117, 152, 174, 193, 203, 210, 220, 223, 250). D'WARTELET: idem.

ESPESO, 'grupo compacto de soldados, que están muy cerca los unos de los otros' (XCV 169), estaba tan *espeso* el escuadron que como los españoles estaban juntos todos los yndios que mataban cayan vnos ençima de otros. ALMIRANTE: idem.

ESPESO, 'de vegetación tupida', (CXXV 225), Estava este fuerte en medio de vn grande y *espeso* monte de muy grandes malezas. (pp. 37, 55, 56, 84, 85, 97, 123, 168, 169, 188, 198, 209, 220, 225, 228). ALMIRANTE: idem.

ESPESURA, 'lugar de abundante y tupida vegetación' (CXXV 225), mandó a doze españoles de a pie fuesen por aquel monte adentro, porque sy los yndios caminavan avia de ser por aquella *espesura* del monte, (pp. 56, 225, 226). D'WARTELET: idem.

ESPÍA¹³⁰, 'soldado encargado de vigilar los movimientos del enemigo y de informar acerca de sus acciones' (XLVIII 90), tenían los yndios sus *espías* puestas sobre el valle, que devisan a los españoles la entrada del valle. (pp. 34, 35, 59, 90, 95, 96, 133). CORDE: "Las espías, que eran dos indios, tardáronse; por manera que saltaron en la isla primero veinte o treinta españoles y subieron [a] cierta peña muy alta poco antes que las espías a especular la mar y carabela llegasen." (Casas, Fray Bartolomé de las. 1527. *Historia de las Indias*).

ESQUIFE, 'embarcación pequeña que permite a los tripulantes de un barco acercarse a la tierra' (XCVIII 173), Y navegando para la ysla, yvamos en los *esquifes* por çerca de tierra, y dentro doze arcabuzeros, (pp. 104, 173). D'WARTELET: idem.

¹²⁹ *espada*. Aunque en el siglo XVI predominaban en Europa las espadas grandes, tales como el montante, para la época de la conquista se generalizó el uso de una espada liviana, que resultaba más eficiente en los espacios de densa vegetación; incluso "las espadas las desdeñan algunos, y se arman con machetes vizcaínos, más cortos y recios, porque lo mismo que los arcabuces se hacen molestas y enfadosas, enredándose en los pastos y lianas". (Salas, 1950, p. 334).

¹³⁰ *espía-espíar*. "Del gót. spahion, acechar, atisbar, espíar", *DCECH*, s.v. *espíar*. En general, los diccionarios militares asocian la voz *espía* al oficio de traición que, por lucro, realiza alguien entregando información al enemigo. Por el contrario, en Vivar observamos un uso más cercano al étimo –desprovisto de la connotación negativa- y que se vincula más bien a las tareas de vigilancia.

ESTACA, 'palo afilado para hundir en la tierra' (XXIX 54), cavando la tierra con aquellas *estacas*, y otros hechando el mayz en los hoyos, que seran tres v quatro granos. D'WARTELET: idem.

ESTADO¹³¹, 'unidad de medida' (LII 97), Estava esto tan bien hecho como pueden los españoles hazer vna trinchera para defenderse de la artilleria. Tenia de alto dos *estados* y más. (pp. 26, 37, 75, 97, 170). CORDE: "... y después de este pretil de madera una cerca de tablones muy gordos, de hasta dos *estados* en alto, con sus troneras en toda ella para tirar sus flechas, y a trechos de la cerca unas garitas altas que sobrepujan sobre ella cerca otro *estado* y medio, asimismo con sus torreones y muchas piedras encima para pelear desde arriba,". (Cortés, Hernán. 1519 – 1526. *Cartas de relación*).

ESTANDARTE, 'insignia que identifica a un ejército' (LII 97), se apeó y mandó que todos se apeasen y que, oydo el arcabuz, dejasen los cavallos alli con muy buen rrecavdo. Y en esta conpañia dexó el *estandar* rreal a vna persona de los que aqui dejaron. (pp. 97, 245, 250, 251). D'WARTELET: idem.

ESTE, 'punto cardinal, oriente' (CXX 214), Y otro dia fue en la barca el piloto Graviel del Rio y descubrir para acabarse de çertificar del estrecho, el qual fue y descubrio boluer el estrecho al *este* por donde pareçio claro ser el estrecho, y dando la buelta al *este*, el estrecho haze una enconada FERNÁNDEZ: idem.

ESTERO, 'corriente de agua que surge como brazo de un río' (CXX 213), y hallaron vna braça donde se juntan otros muchos *esteros*, y no quisieron pasar de aqui, y se bolvieron, y no hallaron rastro de jente, (pp. 212, 213, 225). FERNÁNDEZ: idem.

ESTOCADA, 'herida que se provoca con un arma blanca' (XXXVIII 70), echó mano a vna espada e dio d' *estocadas* a los dichos caçiques, temiendo el daño que se rrecreçia sy aquellos caçiques se soltavan. ALMIRANTE: idem.

ESTRECHO, 'paso por el que se comunican dos mares' (LXXIX 141), porque tenia voluntad de en llegando a la gouernaçion, de enbiar a descubrir el *estrecho* de Magallanes para saber quántas leguas avia de la goruenaçion, (pp. 48, 49, 112,

¹³¹ *estado*, "Es cierta medida, de la estatura de un hombre, y miden por estados las paredes..." Covarrubias (1611, en *NTLLE*).

- 141, 145, 146, 155, 163, 175, 199, 207, 212, 213, 214, 239). ALMIRANTE: idem.
- ESTRIBO, ‘parte del arreo del caballo utilizado para sostener el pie del jinete’ (XCIII 166), Y en este conpas de leguas que avemos dicho hallamos vn rrio muy ancho y cavdaloso. Va muy llano y sesgo, y corre por vnas vegas anchas, y por ser arenoso no va hondo, mayormente en verano que dava hasta los *estribos* de los cavallos. (pp. 34, 76, 97, 102, 166, 168, 179, 228). ALMIRANTE: idem.
- EXPEDICIÓN, ‘incursión en un territorio enemigo o desconocido’ (III 10), porque en nuevas tierras, nuevos consejos se deven tomar en la *espediçion*¹³² y conquista d’ ellas. ALMIRANTE: idem.
- FAJA, ‘pedazo de tela que ciñe la cintura’ (XC 161), Y el d’ ellas era una manta pequeña, rrebuelta por la çintura, y le da hasta la rrodilla, y con vna *faxa*¹³³ del tamaño y anchor de vna çincha de cavallo se ata por la çintura; D’WARTELET: idem.
- FALDA, ‘parte baja de las elevaciones naturales, tales como montañas, cerros y otros’ (XXXI 56), Luego el general despacho al capitan Françisco de Aguirre con diez de a cavallo, que fuese por la *falda* y ladera de la loma. (pp. 55, 56, 163, 176, 193, 198, 220, 229). ALMIRANTE: idem.
- FARDAJE, ‘el equipaje de los viajeros’ (XCVIII 173), Descargado el bastimento que traya y el *fordaxe*¹³⁴ de la gente que por tierra avia venido, mandó el governador al capitan Joan Bautista que fuese con la armada a correr la costa, (pp. 18, 51, 173). D’WARTELET: idem.
- FARELLÓN, ‘rocas que sobresalen del mar’ (CXX 213), Y aclarado el tiempo se vio la boca del estrecho que tiene tiene tres leguas de ancho. Tiene dos ysletas

¹³² *espedición* = *expedición*. Simplificación del grupo culto, con pérdida de la obstruyente; comportamiento generalizado en el paso del español medieval al clásico y con amplia presencia en los documentos coloniales de Chile. (cf. Matus et al. 1992).

¹³³ *faxa* = *faja*. Procedente del latín *fascia*, ‘venda, sostén’, su grafía en castellano alterna el uso de *x* y *j*, debido al proceso de velarización de las antiguas palatales. Vivar en este caso, utiliza la forma más antigua de las documentadas en el idioma. (cf. *DCECH*, s.v.).

¹³⁴ *fordaxe* = *fordaje*. En la *Crónica* se presentan ambas formas; este intercambio de las grafías *x* y *j* es un rasgo generalizado en los documentos chilenos del siglo XVI, que se explica por la confusión provocada por la velarización de las antiguas palatales /š, ž/ (cf. Contreras, 2004, p. 56).

pequeñas en medio, y al lado del norte tiene vnos *farellones* que parecen velas.
FERNÁNDEZ: idem.

FIDELIDAD, 'lealtad' (LXXIII 130), la liberalidad del presidente con las obras del coronel Valdivia, y con su *fidelidad* y voluntad que mostrava de servir a su magestad. (pp. 38, 61, 130, 154, 251). ALMIRANTE: idem.

FIEROS, 'bravatas que buscan intimidar al contrario' (LXV 116), y que sy quisiesen venir de paz, se la guardarian, y ansy mesmo les guardarian a sus mugeres y hijos y haziendas; y si quisiesen pelear, que alli delante los hallarian no temerosos de sus *fieros*, ni asquerosos de su sangre. CABANELLAS: idem.

FLECHA, 'arma punzante que se lanza con un arco' (XXXVIII 71), Y los yndios no le osavan tirar *flecha* ninguna, porque les avia mandado Michimalongo la tomasen biua y se la llevasen. (pp. 18, 19, 21, 23, 40, 44, 56, 57, 71, 85, 106, 161, 163, 164, 169, 172, 178, 192, 194, 244). D'WARTELET: idem.

FLECHADERO¹³⁵, 'puesto desde el que se lanzan las flechas' (XVI 35), y ante ella vna profundisima cava llena de agua, y dentro d' ella hechos muchos *flechaderos* para poder hazer a su saluo todo el daño a los que ganarsela quisiesen. CORDE: "los yndios se ponen en lugares altos y acomodados y seguros para ello, que llaman *flechaderos*, y de alli, sin peligro ninguno suyo, y avnque sin que puedan ser vistos de los caminantes, disparan y enplean sus flechas en los que pasan,". (Aguado, Fray Pedro de. c 1573 – 1581. *Historia de Santa Marta y Nuevo Reino de Granada*).

FLECHAR, 'disparar las flechas' (CXXII 220), Luego los yndios escomençaron tocar sus cornetas y a dar grita y acometer, que salian del fuerte e se ponian en partes donde podian *flechar*. (pp. 55, 59, 70, 97, 220, 222, 225). ALMIRANTE: idem.

FLECHERÍA, 'gran cantidad de flechas disparadas contra el enemigo' (XLV 85), Y como los yndios tienen por costunbre para animarse dar bozes altas, no çesavan, y con esto gran *flecheria* que pareçia nube de granizo. (pp. 85, 86). D'WARTELET: idem.

¹³⁵ *flechadero*. No está registrada en los diccionarios especializados y tampoco en los generales que hemos consultado. Sin embargo, el CORDE aporta registros de documentos americanos, en los que se compara los flechaderos con las troneras.

FLECHERO, 'individuo que usa el arco y la flecha como arma de ataque' (XCII 164), Son muy grandes *flecheros*, y aunque esten en la cama an de tener el arco cabe sý. (pp. 29, 164, 169, 184). ALMIRANTE: idem.

FLETAR, 'alquilar una embarcación u otro medio de transporte' (XXIII 45), Entendiendo que hera la que en la çiudad de los Reyes avia *fletado*, acordo de partirse para donde su canpo estava, llevando los bastimentos que tenia, FERNÁNDEZ: idem.

FORMAR¹³⁶, 'ubicar a las tropas en el terreno siguiendo una alineación táctica' (LXXVI 136), Y otro dia syguiente por la mañana mandó el coronel Valdivia a todos los sargentos que, *formado* el escudron, estuviesen quedos y seguros, que no marchasen. D'WARTELET: idem.

FORTALECER, 'reforzar la seguridad' (CXVIII 207), Y antes que saliese *fortaleçio* la çiudad Ynperial, y dexó por su teniente a Pedro de Villagran. (pp. 97, 170, 207, 220). ALMIRANTE: idem.

FORTALEZA, 'lugar fortificado, dispuesto para la defensa de sus ocupantes' (LVIII 106), Llevauan por guia yndios que tomavan, y no fueron a la puerta de la *fortaleza*, porque tenian gran rrecavdo, y el sytio hera agro y hazialo más fuerte vna quebrada profunda que çercana tenia, y si acaso por alli entraran no dexara de rreçibir gran daño. (pp. 106, 195). ALMIRANTE: idem.

FORTIFICADO, 'reforzado con elementos de defensa' (LVIII 106), Dexaron ardiendo la entrada del fuerte y çierta parte de palenque que tenian hecho, porque lo demas la naturaleza lo tenia *fortificado* mejor que ellos lo pudieron hazer. D'WARTELET: idem.

FORZAR, 'obligar a fuerza de armas al enemigo a una acción o a ceder una posición' (XCIX 175), con quedar en aquel fuerte, no eran parte los yndios, porque aunque viniesen muchos no bastavan a los ofender, ni avn a *forçalles* que saliesen a pelear, sy ellos no quisiesen. (pp. 30, 88, 175, 232, 251). D'WARTELET: idem.

¹³⁶ *formar*. Vivar discrimina claramente entre *formar* y *ordenar*; dos términos que, según Almirante suelen confundirse: "*formación* está aceptada para expresar, en general, la figura rectangular que toma la unidad táctica o de fuerza al colocarse sobre el terreno. –La reunión de estas formaciones parciales no constituyen la formación de un ejército, sino el orden. –Un batallón o escuadrón toma tal formación: un ejército o división toma tal orden.", Almirante, s.v.

FOSO, ‘zanja, excavación profunda’ (XXXIII 59), e por fuera d’esta palizada yva un foso de más de veynte pies de hondo y casi otros tantos de hancha, llena de agua (pp. 59, 60, 97, 98, 170, 172). ALMIRANTE: idem.

FRAGATA, ‘tipo de embarcación de tres palos’ (LXXXII 148), Pues estando en esta gran concordia en los Reyes el presidente y el gouernador, allegó vna *fregata*¹³⁷ de Chile con quinze soldados, a queixarse al presidente del gouernador don Pedro de Valdiuia, FERNÁNDEZ: idem.

FRANQUEAR, ‘allanar el camino, quitar los obstáculos’ (LXXVII 137), Señor gouernador, su magestad os deve mucho, porque le aveys dado la tierra, y asegurado el rreyno del Piru, y *franqueado* la mar a los navegantes y la tierra a los tratantes, ALMIRANTE: idem.

FRAZADA¹³⁸, ‘manta que se usa como ropa de cama’ (V 14), Y allegados a xague o pozuelo, apease el buen descubridor y pelegrino conquistador, quita la *fraçada* que lleva en la sylla de su cavallo, y tiendela en el suelo, y hecha en ella un poco de mayz tostado, CORDE: “Deshicieron el camarote de popa, y alijado, se dió vela con una *frazada*, con que la nao arribó y navegó al Sur aquella noche, y el dia siguiente para atrás, con cinquenta leguas de pérdida y sin vista de la almiranta.” (Anónimo. c 1605 – 1609. *Historia del descubrimiento de las regiones austriales hecho por el general Pedro Fernández*).

FRENO¹³⁹, ‘pieza de hierro que se usa para contener y gobernar al caballo’ (CXXXV 246), thenemos conçertado que, yendo tú çerca de la çiudad con gente, que al tiempo que vayas, nosotros tomemos los *frenos* a los cavallos, y nos vamos a ti, y façilmente matareys los christianos. (pp. 43, 228, 246, 247). D’WARTELET: idem.

¹³⁷ *fregata* = *fragata*. Mantiene la forma originaria del italiano *fregata*; de origen incierto; en español, Corominas sitúa su primera documentación en 1535 (cf. *DCECH*, s.v.).

¹³⁸ *frazada*. No la registran los diccionarios militares consultados, quizá por la mínima difusión del término en el español peninsular. El *DCECH* llama la atención sobre la escasa antigüedad del vocablo en el idioma y su pronta caída en desuso en el español de España; en cambio, en América es de uso generalizado. (cf. *DCECH*, s.v.).

¹³⁹ *freno*. Almirante contempla la entrada *freno* exclusivamente para enfatizar que no se trata de un término militar, basándose en que se trata de término de uso común; no obstante, otros diccionarios especializados sí lo reconocen como un implemento propio de la caballería. (cf. Almirante y D’Wartelet, s.v.)

FUERTE, 'construcción fortificada que se utiliza como defensa' (XXX 55), tenía este caçique hecho vn *fuerte*, tan fuerte que hera tan aparejado para ofender como para defender, prinçipalmente a jente de a cavallo. (Páginas con mayores ocurrencias: 23, 35, 55, 56, 59, 60, 68, 85, 96, 99, 101, 106, 152, 156, 175, 219, 220, 224, 225, 232, 238, 256). ALMIRANTE: idem.

FUERZA¹⁴⁰, 'unidad táctica que se encuentra operativa en una acción bélica' (LII 97), dividiendose los yndios a pelear con estos quatro para defendelles la entrada, y defendiendola al maestre de canpo, acometiese el general con la *fuërça* de a cavallo, y los desbaratase y vençiese (pp. 56, 97, 206). D'WARTELET: idem.

FUERZA, 'lugar fortificado, fuerte' (XLV 84), Aviendo rreposado el General Pedro de Balduia con su jente, començo a marchar contra la gran *fuërça* de los yndios toda la noche. Y aviendo bien caminado, quando amaneçia vieron muy çerca las albarradas y *fuërças* donde estaban los yndios y toda la gente de los pormocaes y de la provinçia de Mapocho. (pp. 18, 19, 22, 34, 35, 47, 57, 75, 76, 77, 78, 84, 85, 87, 88, 90, 91, 92, 95, 96, 97, 99, 101, 105, 221, 224, 257). ALMIRANTE: idem.

GALEÓN, 'tipo de embarcación mayor manejada a vela' (LXXXII 147), Estando en la villa de Arequipa, el gobernador supo como el *galeon* en que yva Geronimo de Alderete, su capitan, estava en el puerto de Hilo, veynte y çinco leguas adelante del puerto de Arequipa, (pp. 112, 114, 115, 120, 121, 124, 140, 141, 147, 150, 151, 174, 230). FERNÁNDEZ: idem.

GALERA, 'tipo de embarcación que utiliza velas y remos' (LXXXII 147), y que la otra nao con grandes tenporales avia arribado al puerto de la çiudad de los Reyes, y que la *galera* estava en el puerto de Arequipa, en la qual acordo yr a la çiudad de los Reyes por ahorrar el trabajo del camino. (pp. 140, 141, 147, 148, 149, 153, 154, 165, 173, 174, 177). FERNÁNDEZ: idem.

GALGA, 'piedra grande que se usa como arma de ataque' (XVIII 39), Y ellos mataron vn christiano y vn cavallo en vnas laderas con vnas piedras grandes que

¹⁴⁰ *fuërça*. La acepción utilizada por Vivar coincide con algunos de los diccionarios militares consultados –por ejemplo, D' Wartelet-; sin embargo, para Almirante, esta voz alude a la potencia militar de un país, abarcando a todos los medios con los que cuenta una nación para su defensa. (cf. Almirante y D'Wartelet, s.v.)

- hechan a rrodar de lo alto de las syerras, que ellos tienen aposta puestas para este efeto, las quales llamamos *galgas*. (pp. 39, 40). ALMIRANTE: idem.
- GALOPE, ‘paso rápido del caballo’ (XCVII 171), Y aprestado el general con los dichos acometio syn temor ni pereza, todos juntos al *galope*, y llegado çerca con toda furia ronpiéron el esquadron de los yndios. (pp. 60, 96, 171). D’WARTELET: idem.
- GANAR, ‘conquistar, apoderarse de un lugar o de otro objetivo de guerra’ (XLV 85), Trabajaron los yndios y pelearon por defender la entrada a los christianos, y ellos por *ganarla*. Pelearon gran rrato. (pp. 9, 35, 36, 56, 71, 85, 99, 169, 210, 232). ALMIRANTE: idem.
- GARROTE, ‘palo grueso utilizado como arma lanzadera’ (CIII 183), Y éstos y los de las lanças llevan vnos *garrotes* que arronjan y tiran con tan gran fuerça, que sy açierta alguna rrodela, la haze pedaços; y si dan en braço v pierna, lo quiebran. CABANELLAS: idem.
- GASTADOR, ‘soldado perteneciente a la tropa encargada de allanar caminos y de construir las obras de defensa’ (XXVI 50), Resydio en este valle syete meses el adelantado don Diego de Almagro con quatroçientos honbres y seysçientos cavallos y gran copia de *gastadores*. (pp. 47, 50). D’WARTELET: idem.
- GENERAL¹⁴¹, ‘oficial del más alto rango en el ejército español’ (CXIX 211), E visto el *general* que desmanparavan la çiudad, salio fuera en vnas barcas qu’ estaban en la playa. Hizo embarcar çiertas mugeres biudas e donzellas. (Páginas con mayores ocurrencias: 29, 30, 33, 57, 61, 62, 65, 66, 85, 87, 88, 99, 100, 103, 105, 110, 111, 119, 124, 126, 128, 129, 209, 211, 234). D’WARTELET: idem.
- GENTE, ‘soldados, tropa’ (VII 19), Visto por el general, hizo dos partes su *gente* y en medio puso el bagax. Y d’ esta suerte marchó peleando a pie con los yndios, porque a cavallo no podian pasar la tierra y sytio yndispuesto. (pp. con mayores ocurrencias: 6, 7, 8, 9, 12, 21, 23, 47, 66, 75, 78, 80, 86, 87, 88, 122, 132, 144, 153, 155, 157, 171, 210, 222, 232, 238, 239). D’WARTELET: idem.

¹⁴¹ *general*. A pesar de la confusa organización de los ejércitos del siglo XVI, los especialistas concuerdan en que la máxima jerarquía correspondió al general: “era la máxima autoridad del ejército, con suma de derechos”. (Salas, 1950, p. 324).

GENTE DE GUERRA, 'soldados, personas reclutadas y aparejadas para la guerra, tropa' (XXI 42), Otra noche syguiente quando la luna se puso, que seria medianoche, bajó mucha más *gente de guerra* a dar en los christianos. (pp. 29, 30, 31, 32, 34, 35, 42, 55, 59, 66, 85, 90, 91, 92, 98, 105, 110, 123, 129, 135, 137, 141, 144, 149, 150, 157, 166, 167, 171, 175, 204, 219, 225, 254, 231).

ALMIRANTE: idem.

GOBERNADOR, 'autoridad que está al mando de un territorio' (Prólogo 4), Y començaré del prinçipio que tuvo hasta venir a ser *gouernador* por su magestad, y de como antes pasó a Ytalia, y en lo que se halló en seruiçio de su magestad (Páginas con mayores ocurrencias: 140, 141, 142, 144, 145, 148, 149, 150, 153, 167, 170, 171, 175, 187, 199, 200, 201, 202, 203, 216, 237, 238, 240, 241, 242, 243, 245, 248, 249, 256). D'WARTELET: idem.

GOBERNAR, 'mandar, regir' (CXXX 235), entrando en aquerdo los oydores en los estrados rreales, en biendo la ceseçidad que las provinçias de Chile tenian de vna persona que *governase*, porque los procuradores que avian enbiado estaban diferentes D'WARTELET: idem.

GRADO, 'unidad utilizada para medir latitud y longitud' (CXII 196), Este puerto está en veynte y seys *grados* y dos terçios, estos grados d' esta Mar del Sur se cuenta cada vno diez y syete leguas y media. (pp. 4, 113, 165, 196, 197, 212, 213, 214). FERNÁNDEZ: idem.

GUARDA, 'cuidado, protección, defensa' (LXX 124), Y secretamente hizo el general vna provision para el capitan Françisco de Villagran, en que le dexava en nonbre de su magestad y suyo la *guarda* y defensa d' esta tierra, en tanto qu' él estava avsenste d' ella(pp. 35, 47, 86, 84, 98, 124). ALMIRANTE: idem.

GUARDA, 'vigilancia, guardia' (XXXV 62), Vistos por el general y sabida la nueva, mandó en la çiudad prender todos los caçiques y poner a buen rrecavdo, poniendo *guarda* sobre ellos. Y dejándola en la çiudad, partio por la posta. ALMIRANTE: idem.

GUARDAR, 'defender por medio de las armas la seguridad de un lugar' (XL 73), Demas d' éstos eçesybos trabajos tenian otros muy graves: que hera no dormir *guardando* las sementeras de los yndios, que no las viniesen arrancar; y *guardar* los yanacunas, no nos lo matasen; y *guardar* la çiudad, que no la

quemasen. (pp. 5, 19, 54, 69, 73, 74, 75, 84, 85, 86, 91, 98, 107, 108, 116, 133, 134, 201, 204, 225). D'WARTELET: idem.

GUARDIA, 'turno; el tiempo que le corresponde a un individuo para cumplir una función de vigilancia y defensa de un lugar' (XLVIII 84), Y en el chañaral toparon diez yndios que avian de cunplir su *guardia*, qu' estaban quinze y veynte dias, y se rremudavan en este tienpo. D'WARTELET: idem.

GUARDIA, 'defensa, cuidado, protección' (LVIII 106), Pues viendo la obra de los españoles y ellos tornando vn poco en sí, acordaron dexar el fuerte y ascondese cada vno por su parte por aquella quebrada y entre peñas. Y lo mesmo hizieron los que en *guardia* tenian la puerta. (pp. 61, 106). ALMIRANTE: idem.

GUARIDA¹⁴², 'lugar utilizado como refugio' (C 178), y viendo el gouernador que los yndios tenian alli aquellos dos rrios y muchas canoas, y que tenian en tener esto por *guarida*, y que no se podian aprovechar d' ellos, acordo yrse el rrio arriba con todo su canpo. CABANELLAS: idem.

GUARNICIÓN, 'lugar ocupado por tropas que lo defienden' (XIII 29), Y visto el sytio que tenia, avisó al general, diziendole como estava en vn paso muy fuerte, tierra muy agra, vna *guarniçion* de yndios en que avia mucha cantidad de flecheros, y como aviendo visto a los christianos se avian puesto en defenderles el paso, D'WARTELET: idem.

GUARNICIÓN, 'tropa ocupada en la defensa de un objetivo' (LVIII 105), Y estaban todos en una fuerça metidos en las cabeçadas del valle de Limari, que era suyo, en sytio de tierra que al parecer no podian caminar. Y avia hasta llegar al pucaran y fuerça muy malos pasos y en algunos gente de guerra en *guarniçion*. (pp. 47, 88, 105) ALMIRANTE: idem.

GUARNICIÓN, 'pieza ubicada en la empuñadura de la espada' (XLI 76), Acordado esto, mandó hazer de las herraduras viejas que avia entre todos, y de los estribos de los seys cavallos, y de los pomos y *guarniçiones* de las espadas hizieron herraje y clavos. ALMIRANTE: idem.

¹⁴² *guarida*. Almirante propone como una de sus posibles etimologías la palabra, *huarid*: "amparo, defensa". Almirante, s.v.

GUASÁBARA¹⁴³, ‘enfrentamiento armado, combate’ (XXXVIII 70), Ya que la luz dio lugar a que mejor se aprovecharen los españoles, con ayuda del cielo comenzaron más de veras la *guaçavara* o batalla, tan rreñida que hera cosa admirable. (pp. 66, 70, 166). CORDE: “Pues subidos, con harto trauajo, a lo alto un poco de llano que se haze çerca de donde dije que nos dieron la *guaçauara* quando la primera vez entramos en el Cuzco, y dende aquí fuimos rrodeando unos çerrillos y malos pasos de unas quebradas,”. (Pizarro, Pedro. 1571. *Relación del descubrimiento y conquista de los reinos del Perú.*).

GUERRA, ‘lucha armada entre fuerzas enemigas’ (XLIX 92), en estos dias qu’ el maestre de canpo hizo la *guerra* en el ualle castigó muchos, y mató algunos, y deshizo las fuerças que halló, puesto que hera ynvierno y muy trabaxoso. (pp. con mayores ocurrencias: 19, 38, 43, 55, 65, 90, 91, 92, 116, 129, 171, 175, 234, 241). D’WARTELET: idem.

GUERRERO, ‘soldado, hombre de guerra’ (XXXVI 65), Apo, syrbete d’ esos yndios, que bienen bien adereçados a punto de guerra, que son muy velicosos y buenos *guerreros*, que son de valle de Mapocho. D’WARTELET: idem.

GUERRERO, ‘adj. agresivo, belicoso’ (XLIX 92) Esta gente d’ este valle es *guerrera* y cavtelosa, y entienden los ardiles bien, y para vençerlos bien convenia ánimo y potençia, (pp. 47, 55, 65, 92, 102, 164, 168, 186, 241). D’WARTELET: idem.

GUÍA, ‘la persona que conoce un camino y que conduce a otros en su trayecto’ (L 93), enbió doze hombres de a cavallo por sal, y que la trajesen con los yanaconas e yndios que servian, y dioles vn prinçipal para *guia*, que sabía bien el camino y la laguna donde la sal estava. (pp. 21, 35, 59, 85, 93, 106, 118, 247). ALMIRANTE: idem.

GUIJARRAL, ‘suelo en el que abundan las piedras pequeñas’ (XXVII 54), Y con cada yndio anda vn muchacho con vna talega de frisoles, hechando en los hoyos tres v quatro granos. Y cubriendo esto se cria syn arar ni cavar, syno en los ervasales y montes y tierra delgada y *guixarrales*¹⁴⁴. DE LORENZO: idem.

¹⁴³ *guasábara*. El DCECH señala para esta voz un origen antillano y la define como “alboroto guerrero”. (cf. DCECH, s.v. *guasa*).

¹⁴⁴ *guixarral* = *guijarral*. Derivada de guija “piedra pelada y chica”, DCECH, s.v. *guija*. El uso de la grafía x se explica por la confusión provocada por la velarización de las antiguas palatales.

HACER A LA VELA, 'sacar la embarcación del puerto y ponerse a navegar' (LXXI 127), Hecho esto se embarcó en el navio, y se *hizo a la vela* a deziseys de setiembre, y allegaron al puerto de Yqueyque, (pp. 48, 49, 115, 126, 127, 128, 150, 151, 173, 176, 177, 218, 236, 237). D'WARTELET: idem. FERNÁNDEZ: idem.

HACER ALTO, 'detener la marcha de la tropa y asentarla en un lugar' (XXXVI 66), Sabida por los yndios de guerra la entrada del general, *hizieron alto* cerca del dicho rrio, y de alli esperavan hazer el daño que pudiesen, D'WARTELET: idem.

HACER ESPALDA, 'proteger la retaguardia; cubrir la retirada' (IX 21), Y para esto mandó salir cada 'l dia al canpo [...] a buscar mayz y algarroba y chañares con las yanaconas, y los de a cavallo y peones con sus arcabuzes y vallestas *hiziesen espaldas* a los yanaconas y a los que buscavan el bastimento. (pp. 21, 173, 222). ALMIRANTE, sin definición. CABANELLAS: idem.

HACER GENTE¹⁴⁵, 'reclutar soldados para la guerra' (LXXIX 140), Juntamente con este capitan despachó el gouernador otros tres capitanes, y mandó a los dos que fuesen a la villa viçiosa de Arequipa a *hazer gente* el vno fue el capitan don Cristoual de la Cueva y el otro fue el capitan Diego Oro. (pp. 10, 11, 12, 125, 140, 191). CABANELLAS: idem.

HACER GUARDIA, 'apostar soldados que cumplen el servicio de vigilancia y defensa de un lugar' (XXXVIII 61), E conoçiendo la gente qu' es, y la amistad que muestran, y la poca fedilidad que guardan, y la paz que prometen y la vbidiençia que mantienen, mandava *hazer gran guardia*. D'WARTELET: idem.

HACER LA GUERRA, 'presentar batalla, combatir' (CXXIX 234), porque alli le estaria esperando para que de alli se saliesen juntos a *hazer la guerra* a los yndios, que era tres leguas de donde estava el Lavtaro. (pp. 19, 38, 47, 48, 51, 52, 58, 63, 67, 70, 74, 77, 78, 80, 88, 91, 92, 119, 170, 172, 179, 226, 231, 234, 236, 239, 255, 256). D'WARTELET: idem.

HACER RESEÑA, 'evaluar la tropa y recursos con los que se cuenta; pasar revista' (X 23) Antes que saliesen las quadrillas *hizo rreseña* el general, y vido toda la

¹⁴⁵ *hazer gente*. "En las plazas de las ciudades españolas o indianas, el capitán designado por el jefe y organizador levantaba bandera, tocaba pífano y atambor. Al son de las músicas, de las noticias o del prestigio del conquistador, acudían los que deseaban enriquecerse en Indias...". (Salas, 1950, p. 323).

- gente de serviçio que avia, y mandó apartar los viejos y viejas y niños de menos de doze años, (pp. 23, 157). ALMIRANTE: idem.
- HACER ROSTRO, ‘enfrentar al enemigo’ (XVI 35), Sabido por el general de los yndios que avian tomado de cómo los señores yndios estauan en aquella fuerça, mandó a su teniente que fuese con quarenta hombres de a cavallo, para que *hiziesen rrostro* a los yndios. (pp. 35, 97, 220). ALMIRANTE: idem.
- HACHA, ‘arma cortante’ (XCVIII 174), Pues estando el capitan con los españoles tan çerca, habló vn yndio viejo que tenia vna capa de cuero de carnero negro. Y con vna *hacha* de piedra en vna asta de madera hizo una raya por junto a los pies del capitan (pp. 82, 174, 183). ALMIRANTE: idem.
- HANEGA¹⁴⁶, ‘unidad de medida utilizada especialmente en la medición de granos’ (CXXXIII 243), Aquí dio liçençia el governador para que traxesen comida al campo para quatro dias, porque pasados no se avia de traer más. Truxeronse en estos quatro dias más de quatro mill *hanegas* de comida (que era mayz y papas y frisoles). (pp. 42, 54, 57, 74, 243). CORDE: “... tomarás una medida, como sería un celemín o media *hanega* y, hecho esto, vazíala en una artesa o en otra cosa y después procurará de haver de otra pólvora que sea muy buena y hinche de ella la misma medida.”. (Collado, Luis. 1592. *Plática manual de artillería*).
- HATO, ‘carga que transportan las personas en la que llevan sus pertenencias’ (XI 26), Y las yndias con la soguilla en la mano de que estavan atados vno o dos carneros que llevauan con su *hato* y bastimento que parecían qu’ estavan durmiendo. ALMIRANTE: s.v. *hatear*, idem.
- HAZ, ‘formación de la tropa en unidades tácticas’ (CXXXIII 241), Visto por el gouernador mandó poner su jente en dos *haçes*, como los enemigos venian. Dióle vna *haz* al capitan Rodrigo de Quiroga, al qual mandó que su conpañia y la mitad de la del capitan Rengifo, a [c-que] dióle veynte arcabuzeros y veynte rrodeleros, y que con aquella jente diese en la vna parte de los yndios que más çerca del campo venía. (pp. 241, 242). ALMIRANTE: idem.

¹⁴⁶ *hanega*, “medida de granos o semillas; contiene 12 celemines”, Terreros, (1787, en NTLLE), s.v.

HAZAÑA, 'acto heroico' (CXV 203), Por no saber sus nombres no los pongo aquí, que cierto lo mereçian, segun las *hazañas* que los yndios dezian d' ellos.

ALMIRANTE: idem.

HENDER, 'herir; partir una parte del cuerpo con un arma' (XLVIII 82), Y con aquella hacha amagava a los dos españoles çiertas vezes, como que les querian *hender* las cabeças. ALMIRANTE: s.v. *hendiente*, idem.

HERBAZAL, 'terreno en el que abundan la hierbas' (XXVII 54), Y cubriendo esto se cria syn arar ni cavar, syno en los *ervasales* y montes y tierra delgada y guixarrales. ALMIRANTE: s.v. *herbaje*, idem.

HERIR, 'provocar daño físico, lastimar' (XLVI 86), Como todo el monte estava lleno de gente, acudio muy gran copia y con demasyado ánimo que ponian, como lo vsan en aquel tiempo, cargaron sobre los españoles que *hirieron* muchos d' ellos e sus cavallos. (pp. 42, 57, 68, 71, 85, 86, 87, 98, 117, 152, 169, 176, 223, 225, 228, 232, 239, 257) D'WARTELET: idem.

HERIR EN, 'atacar, dar con fuerza en el enemigo, golpear' (VII 19), presto subieron en sus cavallos, y diziendo "Santiago" en alta boz, *hirieron en* los yndios de tal suerte (avunque fueron heridos algunos cavallos) que los desbarataron y prendieron y mataron algunos. (pp. 19, 85, 56). CABANELLAS: idem.

HERIR AL CABALLO¹⁴⁷, 'estimular al caballo espoleándolo' (CI 179), Y viendo vn soldado que se dezia Alonso Sanches en la neçeçidad en qu' estavan aquellos españoles, y que no avia quien los socorriese, *hirio a su cavallo*, y entró en el rrio, y fue a nado hasta la ysla. CORDE: "... considerando, que en saber *herir al cauallo*, consiste la mayor parte de la gineta: y assi deue procurar ser diestro en el batir, que donde no ay pies, es cierto no puede parecer el buen cuerpo, ni braço, porque todo se deshaze y escurecen.". (Vargas Machuca, Bernardo. 1600. *Libro de ejercicios de la gineta*).

HERRADURA, 'pieza de hierro que protege los cascos de los caballos' (XLVIII 83), y qu' él tenia quatro *herraduras* que bastavan, porqu' él avia de yr a lo que avia de yr o morir en la demanda. (pp. 76, 83, 98). D'WARTELET: idem.

¹⁴⁷ *herir al caballo*. El valor que proponemos para esta expresión se vincula con el significado latino de *herir*: "golpear, dar (con algo)", *DCECH*, s.v. *herir*.

HERRAJE, 'conjunto de piezas de herraduras y clavos' (XLIII 83), que no tenían *herraje*, ni de comer para entrar en tan gran despoblado, y que se boluiesen a Mapocho que hera más çerca. (pp. 76, 83, 102, 108). ALMIRANTE: idem.

HERRAMIENTA, 'instrumento utilizado para ejecutar un trabajo' (XXXVIII 61), en XL días que se avia sacado oro, se halló aver sacado veynte y çinco mill pesos e con *herramientas* de palo y no buenas bateas. (pp. 61, 108, 233). D'WARTELET: idem.

HERRAR, 'poner las herraduras a los caballos' (LVI 102), En la primera cata que dio halló lo que buscava y mandó cavar y sacar tanto cobre que bastó a *herrar* los cavallos y hazer estribos; (pp. 83, 102). D'WARTELET: idem.

HIDALGO¹⁴⁸, 'hombre de clase noble' (LXVII 119), Llevaron d' esta vez estos *hidalgos* en este barco setenta mill pesos en oro. (pp. 119, 149). D'WARTELET: idem.

HIERRO, 'metal utilizado en la fabricación de armas y herramientas' (LIX 108), y de otras herramientas que se hizieron del *hierro* que trajo el navio y de cobre que ellos sacaron. (pp. 108, 189). ALMIRANTE: idem.

HIERRO, 'cualquier tipo de arma blanca' (CIII 183), Y llevan picas de a veynte y çinco palmos de vna madera muy rrezia, y enxeridos en ellas vnos *hierros* de cobre a manera de asadores rrollizos (pp. 183). ALMIRANTE: idem.

HOMBRE¹⁴⁹, 'soldado que forma parte de un ejército' (V 13), Allegado al ualle de Tarapaca, el general Pedro de Baldiuiá aguardó alli a su capitán Alonso de Monrroy, que vino de las Charcas con setenta *hombres*, los çinquenta de a cavallo y veynte de a pie. (Páginas con mayores ocurrencias: 8, 45, 59, 110, 127, 135, 150, 151, 167, 173, 176, 187, 190, 200, 217, 229, 230, 234, 236, 237, 238, 239, 240, 243, 244, 248, 257). ALMIRANTE: idem.

HOMBRE DE GUERRA, 'soldado; individuo aparejado para la batalla' (XXXII 57), Llegado Michimalongo ant' el general, se antiçipó como hombre avisado a hablar

¹⁴⁸ *hidalgo*. En el ejército español, todos los grados "cuando la conquista de América progresa y el orden social adquiere las jerarquías habituales en la época, se entregan a hidalgos y gente de nombre." (Salas, 1950, p. 325).

¹⁴⁹ *hombre*. Vivar utiliza indistintamente la voz *hombre* para referirse tanto a los soldados de a pie como a los de a caballo; de igual forma, tampoco hace diferencias relacionadas con la armadura que portan los mismos. Por el contrario, en los diccionarios militares consultados, se discrimina entre el *hombres de armas* y el *hombre a caballo* o *jinete* sin completa armadura. (cf. Almirante, s.v.).

al general con ánimo de señor y *hombre de guerra* y dixole en su lengua (pp. 57, 65, 67, 90). D'WARTELET: idem.

HOMBRE DE MAR, 'marino; individuo que sirve a bordo de una embarcación' (LXI 111), Y como le conoçia y era tenido por buen *hombre de la mar*, se lo agradeçio muy mucho, y açetó sus ofertas y açetamiento, y le hizo teniente y capitán general de la mar. (pp. 111, 188). FERNÁNDEZ: idem.

HONDA, 'arma que se utiliza para lanzar piedras' (C 178), Éstos con flechas y piedras de *hondas* nos estorvavan, y enpedian el pasaje del rrio, que no yvamos a ellos, y no nos dexavan rreposar por ser diestros de las *hondas* que las vsan. (pp. 21, 178, 189, 192, 249). D'WARTELET: idem.

HONDABLE, 'profundo, navegable; con agua suficiente para que las embarcaciones puedan transitar' (XXV 49), Este estrecho, segun me ynformé de personas que pasaron en este navio, tiene de boca a boca çien leguas (y algunos se afirman tener çiento y diez y nueve). Navegase por mareas. Es *hondable* todo él. Tiene muchos puertos y buenos. (pp. 49, 178, 197, 212, 225, 248). FERNÁNDEZ: idem.

HORCÓN¹⁵⁰, 'palos gruesos terminados en dos puntas' (CV 185), Sus enterramientos es en el canpo, con las çerimonias que los de Mapocho. Otros se entierran a las puertas de sus casas en vn alto que es hecho con dos *horcones* gruesos, y ponen dos a manera de artesas angostas arriba, y metenle en vna, y cubrenle con la otra. FERNÁNDEZ: s.v. *cuaderna última de proa*, idem.

HOYA, 'cuenca formada en la tierra' (CVIII 188), Esta çiudad de Valdivia está asentada en vn llano. Tiene algunas *hoyas*. El rrio que pasa junto a ella çerca la mitad de la çiudad. Está dos leguas de la mar, y los navios entran hasta la çiudad por él. ALMIRANTE: idem.

HUIDA¹⁵¹, 'camino que permite salir o escapar de un lugar' (LII 96), Y estando alli se ynformó de aquel prinçipal de la orden que tenian los yndios en su vela y rronda, ansy de noche como de dia. Junto con esto se ynformó de la suerte que hera esta fuerça, y de las entradas y *huydas* que tenia, y la gente que dentro

¹⁵⁰ *horcón*. Nuestra interpretación coincide con la acepción que el *DRAE* considera propia de países americanos (cf. *Acad.* 3ª acep.).

¹⁵¹ *huida*, "... camino o carrera que se da para huir", *Terreros*, (1787, en *NTTLE*).

avia. (pp. 96, 98, 168, 169, 174, 220, 223, 234). CORDE: “Y el capitán anduvo veinte leguas que dista la dicha provincia del puerto donde el navío estaba, e como los indios que le tenían cercado, supieron su venida, e tovieron noticia de la gente que con el general iba, retiráronse a unas sierras de ásperas *huídas* e dejaron al navío”. (Fernández de Oviedo, Gonzalo. 1535-1557. *Historia general y natural de las Indias*).

HUIR, ‘escapar; alejarse del peligro’, (XIII 30) Y luego mandó parar toda la gente de guerra que yva *huyendo* por las syerras, y boluio con ella, y pusose sobre vna sierra alta y muy fuerte, (pp. 8, 30, 32, 35, 39, 41, 42, 43, 47, 51, 53, 56, 59, 60, 62, 68, 69, 71, 79, 83, 84, 85, 86, 92, 96, 102, 105, 106, 113, 116, 134, 152, 156, 165, 167, 171, 174, 177, 184, 200, 204, 210, 221, 222, 223, 228, 230, 234, 239, 242, 243, 245, 247, 257). D’WARTELET: idem.

INDIO DE GUERRA¹⁵², ‘soldado indígena dispuesto y aparejado para el combate’ (CXXII), Ya tengo dicho como los *yndios de guerra* de la costa de la mar llegaron legua y media de la çiudad Ynperial, y de cómo se bolvieron sin efetuar el proposyto que trayan, (pp. 36, 41, 43, 55, 66, 69, 79, 87, 89, 90, 94, 116, 200, 205, 219, 222, 234, 239, 241, 256). D’WARTELET: *hombre de guerra*.

INFANTERÍA, ‘cuerpo del ejército que combate a pie’ (XLIX 91), Para lo qual mandó a vn capitan de la *yfanteria* con diez de a cavallo y treynta de pie, que fuesen a la casa fuerte, adonde el maestro de canpo estava. D’WARTELET: idem.

INFORMACIÓN, ‘noticia; antecedentes que se reciben acerca de cuestiones estratégicas’ (IX 21), Sabido por la *yinformaçion* que serian çien yndios, y que venian de hazia vn fuerte que tenian en la syerra, luego mandó el general a los que solian hazer escolta que fuesen hazia aquella parte (pp. 4, 21, 129, 142). ALMIRANTE: idem.

INGENIO¹⁵³, ‘artefacto complejo’ (VI 16), Y ensima de cada *yngenio* de tablas atadas ponen dos odres, y juntanlos bien, y atanlos rrezio por las puntas de las capillas. ALMIRANTE: idem.

¹⁵² *indio de guerra*. Se observa acá un uso característico en Vivar, que consiste en extrapolar expresiones propias del ejército español para aplicarlo a las organizaciones indígenas; en este caso, el *hombre de guerra* se convierte en *indio de guerra*.

¹⁵³ *ingenio*. “artificio, aparato, tormentaria, herramienta, maquinaria de guerra” Almirante, s.v.

INSINIA¹⁵⁴, ‘medalla o distintivo de un grupo’ (XV 34), Viendo la *ynsynia* dieronle credito, y determinaron faltar la palabra y no venir de paz los señores ni otra persona alguna. ALMIRANTE: idem.

INSTRUCCIÓN, ‘ordenanza; disposiciones y reglamentos por los que debe regirse el ejército’ (III 11), Luego le mandó dar la çedula de su magestad en el valle de Yucay, como dicho avemos, a honze dias del mes de abril de mill y quinientos y treynta y ocho años, y la *instruçon*¹⁵⁵ y treslado de los capitulos de su magestad, por donde se avia de rregir (pp. 11, 139). ALMIRANTE: idem.

INVADIR, ‘ocupar un territorio haciendo uso de la fuerza’ (CXXXIX 251), y trayendo el armada del turco con tanto daño de la christiandad y espeçialmente de nuestros estados y señorios, quiriendolos *ynbadir*. ALMIRANTE: idem.

INVERNAR¹⁵⁶, ‘retirarse a un lugar propicio para pasar el invierno’ (CI 180), Hecho esto se partio el governador a la çiudad de la Conçeçion para *ynvernar* en ella, y dexó a su maestre de canpo para la sustentaçion. (pp. 88, 110, 166, 180, 250, 255). D’WARTELET: idem.

ISLA, ‘tierra rodeada por agua’ (XCIX 176), luego despachó al capitan Joan Bautista con los navios que fuese a correr la costa, y descubriese vnas *yslas* de que tenia notiçia que donde más seguro y sin peligro pudiese tomar comida, (pp. 6, 16, 170, 173, 174, 176, 177, 179, 187, 197, 212, 213, 221, 222, 223, 224, 238, 249). ALMIRANTE: idem.

ISLETA, ‘isla pequeña’ (CXII 196), El puerto de la Serena es vna baýa grande, y antes de entrar en el puerto tiene dos *ysletas* pequeñas. (pp. 196, 212, 213, 237). ALMIRANTE: idem.

JORNADA, ‘Lucha, enfrentamiento’ (XLVIII 90), Y vistos y contados por las espias, dieron aviso a sus capitanes y gente de guerra en cómo avia venido socorro. Temieronse y dejaron la *jornada*. (pp. 63, 67, 78, 90, 119, 132). ALMIRANTE: idem.

¹⁵⁴ *insinia*. f. desus. *insignia*. Acad. s.v.

¹⁵⁵ *instruçon* = *instrucción*. Simplificación del grupo culto, con pérdida de la obstruyente; fenómeno generalizado en el español peninsular (cf. Lapesa, 1981, p.280).

¹⁵⁶ *invernar*. “retirarse a cuarteles de invierno las tropas que están en campaña, ocupando los cantones señalados de antemano, en donde se reparan de sus fatigas y preparan para comenzar de nuevo las operaciones tan luego como cesen los rigores de la estación”, D’Wartelet, s.v.

- JORNADA, 'empresa militar, expedición' (III 10), Viendose tan venturoso en todo el maese de campo y ya que su ánimo se estendia a mucho más, teniendo confianza en su persona, suplicó al marques le hiziese merced de la *jornada* y empresa del descubrimiento, conquista y poblacion de los rreynos de Chile, (pp. 4, 10, 11, 12, 13, 121, 125, 138, 139, 145, 157, 165, 166, 211, 235). D'WARTELET: idem.
- JORNADA, 'la totalidad del recorrido que se realiza en una marcha' (XLIII 81), Y asi se fueron con él. Y en el camino tardaron quatro dias. Y en la mitad d' esta *jornada* toparon otro capitan con otros sesenta yndios que venian en su busca. (pp. 10, 14, 15, 19, 21, 22, 28, 44, 81, 83, 88, 101, 112, 118, 126, 128, 132, 138, 142, 145, 147, 149). D'WARTELET: s.v. *jornada de marcha*, idem.
- JORNADA, 'cantidad de tiempo que diariamente marcha la tropa' (CXIII 198), Y avn yo vi a vno que dezia aver estado alla, y que sy yvan catorze y quinze *jornadas*, allegarian alla (es vna *jornada* d' ellos quatro leguas). A mi pareçeme que podria ser toda vna, porque del lago alla nos dixeron que en doze *jornadas* llegaríamos. (pp. 25, 40, 41, 198, 211,249) ALMIRANTE: idem.
- JUEGO DE CAÑAS, 'juego en el que se emula una batalla en el que los contendientes se tiran cañas en lugar de lanzas' (CXXXV 245), En nombre del rrey don Felipe, nuestro señor, hizo el gouernador aquel dia grandes fiestas. Vuo a la tarde *juego de cañas*. (pp. 245, 251). ALMIRANTE: s.v. *caña*, idem.
- JUGAR, 'disparar las armas' (CXXXV 247), y llegados los yndios, dispararon las pieças de artilleria, y luego *jugó* la arcabuzeria, de manera que quando salieron los de a cavallo, ya el Teopolican mandava a- se rrecojesen para huyr, (pp. 209, 238, 247). D'WARTELET: idem.
- JUNTA, 'reunión que se realiza entre personas o partes que pretenden llegar a acuerdos o tomar decisiones' (XXXVI 64), alli en aquella *junta* acordaron, avnque syn acuerdo, rrevelarse todos los señores con sus gentes. (pp. 64, 66, 68, 75, 76, 95, 116, 166, 190, 191, 205, 219, 224, 228, 229, 239, 247). D'WARTELET: idem

JUSTIFICAR UNA CAUSA¹⁵⁷, ‘juzgar y probar las acusaciones que se imputan a alguien’ (LXXVII 138), Hecho esto el maestro de campo Alonso de Alvarado comenzó a *justificar las causas* de los alterados que presos estaban. Y cortaron la cabeza a Gonçalo Piçarro. (pp. 9, 138). CORDE: “No preguntaron palabra a nadie en toda la calle para averiguar la verdad, como lo hacen siempre. Y dado que los alguaciles quisieran *justificar la causa*, la priesa que les daban ayudantes no los dejaran hacer cosa buena”. (Espinel, Vicente. 1618. *Vida del escudero Marcos de Obregón*).

LADERA, ‘declive de un cerro u otra elevación’ (LXXVIII 133), Luego el viernes de la cruz tornó el coronel a subir la *ladera*, y fue adonde estava el campo. (pp. 35, 38, 39, 56, 93, 106, 133, 135, 152). ALMIRANTE: idem.

LAGO, ‘masa de agua de grandes proporciones, formada en las depresiones de terreno’ (CXIII 198), Tambien nos dieron notiçia que detras d’ este *lago* estava otro *lago* en la cordillera y que desaguava a la Mar del Norte, (pp. 198, 199, 207, 248, 249, 250, 254). ALMIRANTE: idem.

LAGUNA, ‘masa de agua de menores proporciones que el lago’ (LXV 115), Pasado este rrio fue a dormir a vna *laguna* qu’ estava çinco leguas de aquel rrio, adonde los vinieron acometer çierta cantidad de gente, (pp. 24, 59, 93, 115, 116, 159, 168, 192, 221, 222, 223, 224). ALMIRANTE: idem.

LANZA¹⁵⁸, ‘arma cortante formada por una vara larga y terminada en punta’ (XXVIII 47), porque entendia que vernian faltos de bastimentos quando alli allegasen, por ser gran trabajo pasar vn campo, avnque sea de poca jente, por los muchos gastadores que lleva (prinçipalmente por tierra neseçitada y falta de provision, y la que ay se a de ganar con la *lança* en la mano y sacarlo debaxo de la tierra). (pp. 47, 59, 80, 169, 174, 183, 189, 203, 230, 244, 249). ALMIRANTE: idem.

LANZADA, ‘golpe de lanza’ (CVIII 189), Es tan fuerte que vna *lançada*, sy no es de muy buen braço, terna bien que pasalla. LEGUINA: idem.

¹⁵⁷ *justificar una causa*, “Probar judicialmente una cosa”, *Zerolo*, (1895, en *NTLLE*).

¹⁵⁸ *lanza*. Es un arma que utiliza tanto el ejército conquistador, como las huestes indígenas. Para los españoles “es el arma propia y característica de los caballeros”; en tanto, los indígenas de toda América la utilizaron ampliamente; “En algunas regiones fue arma malísima puesto que vencía rodela e hizo problemática la victoria de los españoles cuando la pelea era bien trabada”. (Salas, 1950, p. 75).

LATITUD¹⁵⁹, ‘el ancho de un territorio’ (XLV 84), Y aviendo bien caminado, quando amanecía vieron muy çerca las albarradas y fuerças donde estavan los yndios y toda la gente de los pormocaes y de la provinçia de Mapocho. Tenia este monte seys leguas de *latitud* y 7 de longitud. (pp. 84, 170, 198). CORDE: “Tiene, como he dicho, el Estrecho siete leguas de *latitud*, donde es más ancho, de los embocamientos a dentro, y en partes tres y dos y una, y en partes menos de legua.”. (Fernández de Oviedo, Gonzalo, 1535-1557, *Historia general y natural de las Indias*).

LAZO¹⁶⁰, ‘cuerda utilizada como arma para atrapar al enemigo’ (CIII 184), Y al cavallero que le echan este *lazo*, sy no se da buena maña a cortarlo, en sus manos pereçe. D’WARTELET: idem.

LEBO¹⁶¹, ‘señor o jefe de una región’ (CIX 190), Estos yndios d’ esta provinçia tienen esta horden: que tienen vn señor qu’ es vn “*lebo*”, CORDE: el Gobernador volvió sobre la cordillera de la Costa, y recomenzó sus sangrientas correrías en Cayocupil, ‘el peor *lebo* y más rebelde que hay en toda aquella provincia, dice, y donde se cuajan, fodan y determinan todas las maldades de esta guerra.’ (Barros Arana, Diego, 1884, *Historia general de Chile*).

LEBO, ‘confederación de gentes sobre la que ejerce su autoridad un señor’ (CV 184), Tienen esta horden entre ellos: que cada *lebo* (qu’ es vna parçialidad) tienen vn señor. Y estos preñçipales obedezçen aquella cabeça. (pp. 184, 185, 191).

LEGUA, ‘unidad de medida aplicada a los caminos’ (IIII 13), Tienen de ancho estos valles a *legua* y a *legua* y media y algunos más y menos. El compas que ay de valle a valle son seys y siete y ocho *leguas*, y en algunas partes ay más y menos. (Páginas con mayores ocurrencias: 7, 12, 13, 49, 50, 132, 133, 135, 163, 166, 170, 176, 181, 184, 186, 192, 195, 196, 198, 201, 209, 212, 213, 214, 224, 230, 232, 239, 243, 244, 250). CABANELLAS: idem.

¹⁵⁹ *latitud*, “Anchura”, *Acad.*, (1884, en *NTLLE*), s.v., 1ª acep.

¹⁶⁰ *lazo*. Salas cita a Góngora Marmolejo para describir el uso que los indígenas le dieron en Chile al lazo como arma de ataque y señala: “No hemos hallado en otra guerra americana, durante el siglo XVI, ningún dato acerca de armas semejantes.”. (Salas, 1950, p. 77.)

¹⁶¹ *lebo*. Unidad social del pueblo mapuche, en cuyo seno “se resolvían las cuestiones relativas a la guerra (incluyendo la formación de alianzas) y la paz, esto es, allí se ventilaban las cuestiones de política interior y de política exterior. Era también al nivel del lebo donde se desarrollaban las reuniones festivas y guerreras y las ceremonias religiosas esenciales a la reproducción simbólica de la sociedad.”, Boccara, Guillaume, 1999, p. 431.

LENGUA, 'información' (XLII 76), Y tanto los perseguia que dezian los yndios que no hera hombre mortal porque avn no acabauan de pensar la cosa quando él ya la sabía por entero. Y para efetur esto syenpre tenian *lengua* y aviso de lo que los caçiques acordavan y pensavan hazer. (pp. 76, 105, 112, 113, 241).
ALMIRANTE: idem.

LENGUA, 'la persona que ejerce de intérprete' (XIII 30), Y alli esperó la platica del general, la qual le fue dicha por vn ynterprete o *lengua* que entendía la lengua y lenguajes de Copiapo y de toda la tierra. (pp. 29, 30, 34, 47, 85). ALMIRANTE: idem.

LENGUA, 'idioma' (XIII 30), Visto y sabido esto por el general, mandó a la gente de a pie y a los yanacunas que hablasen alto en *lengua* del Cuzco, de suerte que oyense los yndios la boz y los hiziesen parar, que no fuesen huyendo, que les queria hablar, (pp. 4, 21, 30, 31, 37, 38, 40, 44, 51, 52, 53, 57, 81, 82, 165, 174, 190, 192, 193, 194, 249). ALMIRANTE: idem.

LENGÜETA, 'pieza de hierro que forma parte del anzuelo' (VI 18), Y quando mueren, manda que ençima de su sepoltura pongan las calavernas y todos los ystrumentos de pescar, ansy rredes como arponçillos y anzuelos syn *lengueta*.
D'WARTELET: idem.

LESTE-VESTE, 'localización en un mismo paralelo' (CXX 213), Salidos d' este puerto fuymos nuestro viaje. Llegamos a vna punta, que sale dos leguas *leste veste*, en la qual entramos a tomar puerto, y nos llegamos a tierra. DE LORENZO: s.v. *este*, idem.

LEVANTAR, 'provocar un alzamiento o rebelión' (XXXVI 63), Aviendo los yndios (gente yndomita y sin rrazon, baruara, faltos de todo conoçimiento y de toda virtud) hecho aquel mal rrecavdo, acordaron *levantarse* no solamente aquestos, mas hizieron a todos los demas se alterasen. (pp. 63, 200). D'WARTELET: idem.

LEVANTAR UN EJÉRCITO, 'reclutar y alistar un ejército para la guerra' (CXXXIX 251), De manera que por lo vno y lo otro, fuy forçado y neseçitado a *levantar* los exerçitos que e juntado, que se me an seguido grandes trabajos, D'WARTELET: idem.

LEVANTAR EL CAMPO, 'cambiar de posición; poner al ejército en movimiento' (XCV 168), Pasados los ocho dias mandó el governador *levantar* el canpo, y tornó a

- pasar el rrio de Nievequeten, y caminó hasta donde se ajunta y entra en el rrio de Bibio. (pp. 133, 136, 168, 169). D'WARTELET: idem.
- LIBERTAR, 'sacar a alguien de prisión o del cerco del enemigo' (XXXVII 68), Ya sabeys, señores, tornado a encargaros esto, que no ay ningun prisionero que no procure *libertarse* y salir de prision. D'WARTELET: idem.
- LIBRAR, 'poner en libertad' (XLVIII 90), trayendo sus armas secretas, a matar todos los christianos, y derribar la obra de la casa, y *librar* y llevar a Tanjalongo, su caçique. D'WARTELET: idem.
- LICENCIA, 'autorización para ejecutar una acción' (LXXXIII 149), Dada por el presidente la *liçençia* al gouernador, le rrogo que se fuese con toda la breuedad; y que allegado que fuese al valle de Arica, se embarcase, (pp. 58, 121, 123, 124, 140, 149, 191). ALMIRANTE: idem.
- LIENZO, 'parte frontal de la muralla de una fortificación' (CXLII 256), Este fuerte estava ençima de vna loma hecho a la larga, y dos *lienços* de palizada muy fuertes, y vna cava por delante los *lienços*. (pp. 256, 257). D'WARTELET: idem.
- LIGA, 'alianza que se forma entre dos o más partes para realizar una acción bélica en contra de otros' (CXXXIX 251), El rrey de Françia rronpio vltimamente la guerra por mar y tierra, syn tener ninguna justa cavsa ni fundamento, ayudandose de los alemanes que contra su fidelidad hizieron *liga* con él, CORSINI: idem.
- LITERA¹⁶², 'carruaje liviano, similar a la silla de manos' (XCIII 166), Hechas estas quantas y consyderadas estas consyderaçiones, despues de aver oydo misa mandóse poner en su *litera*, y fue a visytar la casa de nuestra Señora del Socorro. CORDE: "...que no poca contradicion tienen en espeçial del señor arçobispo de Mexico, que çierto es gran émulo de los religiosos y mayor de los naturales; que es gran escandalo oyr las palabras que dize en su desfavor, y traerse en *litera* por los caminos, sierras y rios á cuestas en los onbros de los indios.". (Toral, Fray Francisco de. 1559. *Carta de Fray Francisco de Toral a S.M. el Rey*).

¹⁶² *litera*, "carruaje muy acomodado para caminar. Es de la misma hechura que la silla de manos, algo más prolongada...", *Aut.*, (1734, en *NTLLE*), s.v.

LITIGAR¹⁶³, 'batallar haciendo uso de armas' (LIII 98), Estando *litigando* con las armas matando aquel que alcançavan los christianos, en este tiempo allegó el maestre de canpo a la parte o lugar donde avian de acometer. (pp. 90, 98).

LLAMAMIENTO, 'convocatoria que se hace a las fuerzas militares' (XXXVI 64), Y para efetuarla hizieron *llamamiento* general, y hordenaron sus gentes e hizieron grandes banquetes y borracheras, porque asi lo tienen por vso. ALMIRANTE: idem.

LLANO, 'llanura, terreno de superficie sin relieves' (XI 26), Y digo que en los puertos y sierras cae la nieve que tengo dicho, porque en los *llanos* no llueve, ni cae nieve, más de que corre el ayre frigidísimo. (pp. 8, 18, 26, 28, 33, 35, 51, 59, 85, 87, 90, 98, 99, 158, 164, 168, 169, 170, 188, 209, 220, 225, 229, 240, 243, 249, 250). ALMIRANTE: idem.

LLEVAR¹⁶⁴, 'destruir, arrasar con el lugar que se ha atacado en una batalla' (XXXVI 66), Oyda la nueva, se dio mayor priesa, y porque no viniesen a la çudad ante qu' él allegase, y no la *llevasen*, que por ventura estaria desaperçebida, marchó con su gente con tanta presura que entró en la çudad a muy buen tiempo. (pp. 66, 152, 155, 207, 216). CORDE: "Al fin deste gobierno un invierno hubo tan riguroso que un pequeño río que tiene la ciudad de Santiago, la inundó con extremo tan pujante que arruinando algo della, estuvo a canto de *llevarla* del todo y destruirla,". (Jufre del Águila, Melchor. 1630. *Compendio historial del descubrimiento y conquista del Reino de Chile*).

LLUNQUE, 'prenda de vestir utilizada por los indígenas' (XCII 164), Y traen de aquellas mantas que llaman *llunques* y tambien traen plumas de abestruzes.

LOMA, 'elevación del terreno' (CI 179), Luego puso por obra de hazer vn fuerte ençima de la *loma* donde avia de ser la çudad, (pp. 44, 55, 56, 117, 136, 152, 168, 170, 171, 174, 179, 198, 199, 202, 209, 222, 223, 238, 240, 241, 256). ALMIRANTE: idem.

¹⁶³ *litigar*, "disputar, pelearse con palabras", DCECH, s.v. *lid*. No hemos encontrado registros en los que tan claramente se asocie el *litigar* con la lucha armada; sin embargo, podría explicarse el uso del autor por el étimo común que poseen *lid* y *litigar*.

¹⁶⁴ *llevar*, "parece de *levare* latino que es *levantar*, pero es de *clepo* latino y y griego que significa *quitar o robar*", Rosal (1611, en NTLLE), s.v. En tanto, Terreros aporta: "llevar consigo con violencia, arrebatar", Terreros (1787, en NTLLE), s.v.

LONGITUD, 'la extensión o largo de una superficie' (CXIII 198), Y esta tierra que e dicho qu' está syn monte, no ay arbol, sy no es puesto a mano. Y es tres leguas de latitud y diez v doze de *longitud*. (pp. 27, 84, 170, 198). D'WARTELET: idem.

LUMBRE, 'fuego que se enciende para generar luz y calor' (XXXVIII 70), Como hera de mañana antes del día, a la luz de la *lunbre* que ardia detras los çestos flechauan los yndios a los christianos a su saluo, (pp. 53, 70). CABANELLAS: idem.

LUMINARIA, 'luz artificial; antorcha hecha de material combustible que se enciende para generar luz' (LIII 100), Y mandó hazer *luminarias* para que atinasen a la çiudad, porque hazía la noche muy oscura. CABANELLAS: idem.

MACANA¹⁶⁵, 'arma ofensiva con forma de bastón grueso, utilizada por los indígenas' (VII 19), gente velicosa, los quales vinieron con sus arcos y flechas y *macanas* (que son vnas armas al modo de montante hechos de vna madera muy rrezia). ALMIRANTE: idem.

MADRUGADA¹⁶⁶, 'ataque sorpresivo que se da al comenzar el día' (LXXXVII 156), E con esta buena maña con trasnochadas e *madrugadas* que dava en los yndios, los truxo de paz y vinieron a servir de manera que nunca más se atrevieron a hazer ningun daño. CORDE: "... valeroso Caballero descendiente de las nobilísimas casas de Sotomayor y Manueles, aunque llamaron Garci-Madruga en sus tiempos por las malas *madrugadas* que daba a los mozos guerreándoles.". (Fernández de Córdoba, Francisco. 1625. *Historia y descripción de la antigüedad y descendencia de la Casa de Córdoba*).

MAESTRE , 'oficial superior de un cuerpo armado' (III 12), y que el *maestre* del navio creyan, que por averse ydo el cavdillo, que no pornia en efeto su viaje, y que le negaria lo prometido. (pp. 12, 104, 105). D'WARTELET: idem.

MAESE o MAESTRE DE CAMPO, 'oficial de grado superior en los antiguos ejércitos' (II 7), Sabido este suceso por el *maese de canpo*, hizo buelta y vino a ver con el marques. (pp. 7, 8, 9, 10, 11, 23, 24, 29, 38, 39, 47, 48, 66, 72, 90, 91, 92, 95,

¹⁶⁵ *macana*. Sobre esta arma utilizada por los indígenas, Salas apunta: "[Con las maderas más duras] fabricaron los largos y gruesos bastones que generalmente recibieron el nombre de macanas, arma poderosa y de escaso reparo en las luchas entreveradas" (Salas, 1950, p. 77).

¹⁶⁶ *madrugada* - *madrugar*, "figuradamente, ganar tiempo en un asunto, anticiparse al rival", *Cabanellas*, s.v. *madrugar*. En tanto, Almirante registra *alborada*, "La acción de guerra que se ejecuta al amanecer", Almirante, s.v.; que, sin duda, resulta equivalente a la *madrugada* de Vivar.

96, 97, 98, 99, 100, 103, 118, 132, 137, 138, 150, 153, 165, 166, 174, 180, 199, 220, 225, 230, 238, 239, 240, 248). D'WARTELET: idem.

MAJESTAD¹⁶⁷, 'tratamiento otorgado al Rey' (III 10), Luego le mandó dar la çedula de su *magestad* en el valle de Yucay, como dicho avemos, a honze dias del mes de abril de mill y quinientos y treynta y ocho años, (Mayores ocurrencias, pp. 4, 6, 10, 11, 29, 114, 119, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 135, 136, 137, 138, 139, 145, 147, 148, 154, 211, 218, 235, 250, 254). D'WARTELET: idem.

MALEZA, 'arbustos, hierbas o zarzas que crecen en formaciones densas' (CXXV 225), Estava este fuerte en medio de vn grande y espeso monte de muy grandes *malezas*. (pp. 85, 225). ALMIRANTE: idem.

MANDAMIENTO, 'disposición o precepto de la autoridad que debe ser ejecutado' (CXXXI 236), Y diole su poder para que le rreçibiesen en su lugar. Y diole vn *mandamiento* para que prendiese a Françisco de Villagran. (pp. 52, 53, 67, 113, 121, 129, 139, 236, 252). D'WARTELET: idem.

MANDAR, 'disponer, dar órdenes' (X 24), *Mandó* el general que parasen alli todas las cuadrillas, que queria ver a quién faltava bastimento para mandarlo prover de lo que él y otros llevauan, porque a nadie faltase. (Mayores ocurrencias pp. 24, 38, 47, 57, 90, 102, 105, 112, 124, 125, 129, 133, 134, 136, 140, 144, 147, 150, 155, 157, 167, 222, 227, 229, 234, 238, 240). D'WARTELET: idem.

MANDATO, 'orden impartida por un superior' (LXV 117), Y viendo que no aprovechaua todo lo que les dezia ni podia dezir, dexó yr hasta quatro mill yndios, y dixo que con seys mill yndios que le quedavan, que heran los escoxidos, matarian a todos los españoles, y cunpliria con el *mandato* de su señor. (pp. 7, 117, 149). D'WARTELET: idem.

MANGA¹⁶⁸, 'extensión de una empalizada' (CXLII 256), Y por la cabeça del lienço tenian sacado vna *manga* de palizada que corria hazia el norte. (pp. 256, 257).

MARIÁTEGUI: sin definir: "... haciendo muchos terraplenes, mangas y cercas,

¹⁶⁷ *majestad*, "El primero que le usó (el título de *majestad*) fue el emperador Carlos I de España". *D'Wartelet*, s.v.

¹⁶⁸ *Manga*, "Espacio comprendido entre dos palanqueras o estacadas que van convergiendo hasta la entrada de un corral en las estancias, o hasta un embarcadero en las costas.", *Acad.* s.v. 18^a acep.

de la dicha ciudad”, Cean, tomo IV p. 153 (Citado por Mariátegui, 1876, s.v. *manga*).

MANO ARMADA, ‘en son de guerra’ (XCVII 172), y que no tan solamente no cumplieron aquello, pero vinieron con *mano armada* contra nosotros, y tanta cantidad para tan pocos españoles, D’WARTELET: “Locución usual para manifestar que se entra a viva fuerza en un país, devastando y haciendo muchos daños”.

MANTA, ‘prenda de vestir’ (XXII 44), Y su traxe es vnas *mantas* rrebueeltas por las çinturas, que les cubre hasta la rrodilla, y otra más pequeña *manta* hechada por los onbros, (pp. 44, 50, 80, 104, 161, 163, 164, 185, 189, 194). D’WARTELET: idem.

MANTENER, ‘sustentar, defender’ (XIII 32), y que él uenía aquella tierra por su mandado, y que queria que fuesen christianos, y que les daría a entender lo que avía de guardar y *mantener*. ALMIRANTE: idem.

MANTENIMIENTO, ‘provisión de alimentos’ (VII 19), Avida la vitoria, rrecogio su jente el general, y entró en el valle de Atacama. Y aloxose en el pueblo prinçipal, sytio fuerte basteçido de *mantenimientos* y agua y leña en cantidad, donde mandó luego buscar bastimento para rreformarse e seguir su jornada. (pp. 19, 37, 40, 74, 109, 182). CABANELLAS: idem.

MANTILLA¹⁶⁹, ‘prenda de vestir’ (CX 192), Ay abestruzes, y de las plumas d’ éstos hazen vna cobertura con que se cubren sus verguenças, y ellas con vnas *mantillas* de lana de la çintura abaxo. (pp. 192, 194). D’WARTELET: idem.

MAR, ‘océano; masa de agua que cubre gran parte del planeta’ (LV 100), Pareçiendo al general que ya era tiempo que viniese el capitan Alonso de Monrroy, que avía ydo al Piru por socorro, y que podía venir por la *mar*, puesto que fue por la tierra, enbió doze de a cavallo, y éstos que estuviesen sobre el puerto en vn alto, (Mayores ocurrencias pp. 13, 15, 16, 37, 49, 50, 51, 88, 93, 103, 111, 114, 118, 122, 150, 165, 166, 168, 175, 176, 188, 195, 196, 199, 209, 221, 224). ALMIRANTE: idem.

¹⁶⁹ *mantilla*, “Especie de cubierta con que se cubren las ancas del caballo por via de adorno”, D’WARTELET. s.v. Vivar asocia la prenda de vestir con uno de los implementos utilizados en el cuidado de los caballos.

MAR DEL NORTE, 'océano Atlántico' (CXI 195), Y aviendo caminado tan largo camino syn encontrar la Mar del Sur, pareçiendole qu' estava lexos, dio la buelta hazia la *Mar del Norte*, el qual bolvio donde avia salido con çinco conpañeros, (pp. 195, 196, 198). ALMIRANTE: "El océano Atlántico se subdivide en Mar Báltico – del Norte- de Irlanda [...]". p. 786.

MAR DEL SUR¹⁷⁰, 'océano Pacífico' (CXI 195), Esto se tiene por çierto que fue Çesar, el que salio de la fortaleza de Gaboto con honze conpañeros, y vino atravesando toda esta tierra en busca de la *Mar del Sur*, y que avia buuelto hazia el sur, segun estos yndios dixeron. (pp. 49, 195, 196). ALMIRANTE: sin definir.

MARCHAR¹⁷¹, 'desplazarse la tropa manteniendo el orden de batalla' (X 24), Y *marchando* todo el canpo en sus quadrillas, como avemos dicho, se adelantava el general con dos de a cavallo, dexando la rretaguarda encargada a persona de confiança. (pp. 8, 19, 24, 27, 28, 43, 45, 66, 78, 84, 85, 97, 98, 128, 132, 133, 136, 166, 169, 171, 232, 241). D'WARTELET: idem.

MAREA, 'movimiento del mar o de grandes extensiones de agua, reflejado en el aumento y descenso de sus aguas' (XCVI 170), Avnqu' es rrio dulce, creçe y mengua por sus *mareas*, porque entra la marea de la mar por él casy vna legua el rrio arriba. (pp. 49, 170). FERNÁNDEZ: idem.

MARINERO, 'navegante; persona que tripula una embarcación' (VI 18), Y en veynte y treynta y cinquenta braças andan y se descuydan en soplar, queda el navio en seco, avnque no en tierra, y el *marinero* saldria como pudiese y en esto tienen espeçial cuydado. (pp. 16, 18). FERNÁNDEZ: idem.

MARISCAL¹⁷², 'oficial de un ejército' (LXXV 135), Luego el coronel Valdiuia lo puso por obra, y dexó mandado al *mariscal* Alonso de Aluarado que se quedase en la puente, (pp. 130, 132, 134, 135, 136, 137). ALMIRANTE: idem.

¹⁷⁰ *mar del sur*. Corresponde a la denominación antigua del Océano Pacífico; "divídese (el mar) en cuatro partes principales, u océanos particulares: el Océano Atlántico o Mar del Norte, Océano Pacífico o Mar del Sur, Océano Hiperbórico y Océano Austral.", *Acad*, (1737, en *NTLLE*).

¹⁷¹ *marchar*, "Cuando la tropa es grande, la infantería marcha en el medio, la caballería, si la hay, en la vanguardia y retaguardia, cuidando el bagaje. Adelante varios jinetes o los peones más ligeros y sueltos descubriendo el campo.". (Salas, 1950, p. 336).

¹⁷² *mariscal*. Aunque la palabra se encuentra testimoniada en textos españoles muy antiguos, la definición del cargo en la época que nos interesa resulta confusa incluso para los especialistas; algunos la utilizan como sinónimo de condestable, para otros es el cuartel maestre, el maestre

MAROMA, 'cuerda gruesa' (LXXVIII 134), echó de la otra parte del rrio, los cabos de las *maromas* para atarlas y hazer la puente el sabado. (pp. 133, 134).

D'WARTELET: idem.

MARQUÉS, 'cargo honorífico; autoridad máxima de un territorio fronterizo' (III 10), Viendo el *marques* el ánimo tan valeroso de su maese de canpo, hizole la merçed en nonbre de su magestad. (pp. 4, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 49, 61, 75, 85, 138, 145, 233, 235). D'WARTELET: idem.

MARTILLO¹⁷³, 'herramienta utilizada especialmente para golpear clavos' (XLVIII 83), Y el capitan le rrespondio que su conpañero tenia ascondidos 80 clavos de herrar y vn *martillo*, y qu' él tenia quatro herraduras que bastavan, (pp. 83, 183).

CABANELLAS: idem.

MATALOTAJE¹⁷⁴, 'provisiones que se cargan para un viaje' (LXX 124), Estando el navio con todo su *matalotaje* y oro y todos los que la lisençia avian pedido, cavalgó en su cavallo el general con ocho españoles, y fue al puerto,

FERNÁNDEZ: idem.

MATAR, 'dar muerte al enemigo en un combate' (IX 23), Llamose este fuerte "el pueblo de las cabeças". Y asi se llama por la gente que *mataron* alli. (Mayores ocurrencias pp. 39, 42, 54, 57, 62, 63, 70, 71, 78, 81, 85, 86, 90, 91, 92, 98, 116, 123, 125, 146, 147, 152, 156, 162, 167, 169, 177, 184, 200, 203, 219, 228, 232, 245, 246, 256). D'WARTELET: idem.

MATARSE CON¹⁷⁵, 'enfrentarse en un duelo a muerte con alguien' (XII 29), y que si alguna persona o personas avia que se lo contradixese o defendiese, qu' él se *mataria con* la tal persona o personas. Y para efeturarlo salio a vn canpo que vezino tenia a esperar al que quisiese salir, diziendo que lo defenderia lo que dezia con su persona y armas a pie y a cavallo, como demandarselo quisiesen,

general de campo o el sargento general de batalla. Almirante concluye que "por aquellos tiempos, existió la palabra pero no la cosa. Militarmente en el siglo XVI el cargo de mariscal pudo ser eventual y sinónimo de capitán de guardias en ocasiones.", Almirante, s.v.

¹⁷³ *martillo*. Este instrumento se menciona constantemente en los tratados de la época como una de las herramientas indispensables en la guerra, la caballería y en los barcos.

¹⁷⁴ *matalotaje*. Equivale a una de las acepciones de *rancho*: "la provisión de comida que embarca el comandante o los individuos que forman rancho o están arranchados.", Fernández, s.v. *rancho*.

¹⁷⁵ *matarse con otro*, "Reñir y batallar hiriéndose y haciéndose todo el daño posible", *Acad.*, (1780, en *NTLLE*), s.v. *matar*.

CORDE: "... sino echó mano, como agraviado de lo que en su presencia había hecho Urbina, para acuchillarse con él, y así le dijo que, sin embargo de la diferencia de sus cualidades, *se mataría con él;*". (Sandoval, Fray Prudencio de. 1604 – 1618. *Historia de la vida y hechos del Emperador Carlos*).

MECHA, 'cuerda utilizada para encender la carga de las armas de fuego' (LXXX 144), Estando el gouernador vna mañana con su gente paçifica y quieta, aperçibio Pedro de Hinojosa sus doze arcabuzeros, y mandóles que tuviesen sus arcabuzes cargados y *mechas* ensendidas, y que todos se fuesen con él. (pp. 132, 144). ALMIRANTE: idem.

MEDALLA, 'placa de metal utilizada como condecoración' (XIII 31), El general Valdiuia le dio en señal vn sombrero que en la cabeça tenia con vna *medalla* de oro con vna pluma. D'WARTELET: idem.

MENSAJE, 'aviso, comunicación' (CXXVIII 231), Visto los yndios de Arauco el *mensaje* que les enbiavan, y como estavan vitoriosos, pareçiendoles que con el fabor de los de Santiago saldrian con ello, e luego enbiaron al general Lautaro, el que tengo dicho, con 3 V yndios. (pp. 116, 231). D'WARTELET: idem.

MENSAJERO, 'individuo que lleva un mensaje' (XVIII 39), Luego enbió este capitán *mensajeros* a su caçique, y les dio término de tres dias para que fuesen y boluiesen con la rrespuesta, los quales no boluieron. (pp. 6, 33, 36, 38, 39, 47, 48, 51, 54, 61, 62, 65, 72, 77, 79, 91, 92, 103, 114, 116, 119, 120, 124, 151, 153, 155, 168, 170, 172, 175, 177, 187, 208, 228, 229, 231, 233, 237, 245, 246, 247, 255). D'WARTELET: idem.

MILITAR, ARTE o EJERCICIO, 'organización y dirección de los ejércitos' (LXXII 129), que le dava aquella avtoridad y le encargava la honrra de su magestad, como a persona de quien tenia ynformaçion de su prudençia y esperençia y largo curso que tenia de las cosas de la guerra y *exerçio militar*. (pp. 6, 68, 129). ALMIRANTE: idem.

MINISTRO¹⁷⁶, 'oficial general que representa la autoridad del rey en situación de guerra' (LXX 125), lo digo para que lo entienda Gonçalo Piçarro de mí, qu' el y qualquiera que no estuviere debaxo de la vbidiençia de su magestad, y del

¹⁷⁶ *ministro*. D' Wartelet distingue entre Ministro de Guerra y Ministro de Marina, que designan a las autoridades de tierra y mar, respectivamente. (cf. D'Wartelet, s.v.)

menor de sus *ministros* que su magestad enbiare para la sustentación de aquellas provincias, lo a de estar. D'WARTELET: idem.

MITA, 'grupo de personas que asume un turno de trabajo' (XXVII 52), E luego mandó a los caçiques, que con su jente por sus mitas les ayudasen a hazer las casas (llaman "mita" mudarse los yndios de a ocho a ocho). LENZ: idem.

MOGOTE, 'monte de baja altura' (CXIII 198), porque de aquella provincia dixo avian visto la cordillera nevada, y que de otra parte no la avian visto tan banxa [sic] como por alli va, y ansy es; y que hazía vna ensinada, y ansy la haze; y que avia dos *mogotes* altos qu' estaban norte sur a manera de dos tejas, y que hazía vna abertura por entre ellos, y qu' estaban nevados, y asy estan. ALMIRANTE: idem.

MONTANTE¹⁷⁷, 'arma ofensiva similar a una espada grande' (VII 19), gente velicosa, los quales vinieron con sus arcos y flechas y macanas (que son vnas armas al modo de *montante* hechos de vna madera muy rrezia). ALMIRANTE: idem.

MONTE, 'elevación natural del terreno' (XV 34), Tenian estos yndios tanto cuydado que jamas baxavan a lo llano, syno por entre *montes* y peñas y caminos angostos. 8pp. 34, 71, 85, 86, 87, 97, 179, 188, 197, 198, 202, 209, 220, 225). D'WARTELET: idem.

MONTE, 'tierra inculta, cubierta de árboles y arbustos' (LXIX 123), Y como su salida fue de noche y con lo escuro por rreparar las vidas, caminaron por tierra no sabida y espesa de *montes*, los quales perdieron el camino, y anduvieron toda la noche perdidos, que no açertaron a salir del valle. (pp. 22, 54, 56, 84, 123, 150, 158, 204, 212, 226, 234, 243, 249). D'WARTELET: idem.

MORIR EN LA DEMANDA¹⁷⁸, 'llevar un propósito hasta las últimas consecuencias' (XLVIII 83), Y el capitán le respondió que su conpañero tenia ascondidos 80 clavos de herrar y vn martillo, y qu' él tenia quatro herraduras que bastavan, porqu' él avia de yr a lo que avia de yr o *morir en la demanda*. D'WARTELET: idem.

¹⁷⁷ *montante*. Salas la describe como "espada monstruosa y desmesurada, a veces de metro y medio de largo, que se esgrime con ambas manos". Salas, 1950, p. 177.

¹⁷⁸ *morir en la demanda*. D' Wartelet sitúa el origen de esta expresión en las órdenes de caballería. (cf. D'Wartelet, s.v.).

- MORRIÓN, 'parte de la armadura que cubre la cabeza' (V 14), quitase la çelada o *morrion* de la cabeça, y da a beuer a su cavallo, y va contanto (sic) y hecho esto caminan. (pp. 14, 117). ALMIRANTE: idem.
- MORTANDAD, 'gran número de muertos que deja una batalla' (XXXIX 72), Y admirandose de ver tan gran *mortandad* en la plaça y calles y patios de las casas, luego mandó el general hazer grandes hoyos y enterrar todos aquellos yndios muertos. D'WARTELET: idem.
- MOTÍN, 'movimiento de insurrección contra la autoridad' (LXXXI 145), lo que Françisco de Villagran hizo, syendo teniente de la çiudad de Santiago, estando avsenste el gouernador Pedro de Balduia, sobre çierto *motin* que se armava. D'WARTELET: idem.
- MOVIMIENTO, 'insurrección, alteración política' (LXIX 123), Dixo más este capitan Maldonado, que viendo este *movimiento* y rrebelaçion, temiendo los alborotos del Piru y sus bolliçios, acordó pedir lisençia al Antonio de Villoa para venir a esta tierra. ALMIRANTE: idem.
- MUNICIÓN, 'pertrechos de armas para la guerra' (LXXVIII 132), Y rrecorrio las compañías, y hizo la de los arcabuzeros por sí, y mandóles prouer de mecha y polbora y de toda *munición*, (pp. 132, 184). D'WARTELET: idem.
- MURALLA, 'muro de defensa de una fortificación' (XVI 35), y a trechos muy malos pasos de despeñaderos y flechaderos, y arriba vna gruesa *muralla* que atravesava de vna syerra a otra. (pp. 35, 55). ALMIRANTE: idem.
- NACIÓN, 'país o territorio' (XXX 55), Como hombre guerrero y astuto en la guerra tenia vn fuerte hecho estrañamente hordenado en esta forma, como no de otras *naçiones* lo acostunbran hazer en esta tierra (pp. 38, 40, 55). CABANELLAS: idem.
- NAO, 'embarcación, nave' (XXIII 45), Estando el general buscando más bastimento, tomó çiertos yndios, de los quales supo por nueva como avian visto por la mar vna *nao*. (pp. 45, 128, 130, 147, 214). D'WARTELET: idem.
- NAVEGACIÓN, 'viaje que se realiza en una embarcación' (LXXXIII 150), Recontar los trabajos d' esta *navegaçion* seria proçeso tan prolijo quanto es la *navegaçion* que, como no corre en verano otro viento syno sur, navégase con muy gran trabajo. (pp. 88, 104, 111, 122, 128, 141, 150, 231, 236). D'WARTELET: idem.

NAVEGANTE, ‘tripulante de una embarcación, marino’ (LXXVII 137), porque le aveys dado la tierra, y asegurado el rreyno del Piru, y franqueado la mar a los *navegantes* y la tierra a los tratantes, y aveys hecho que cada vno sea señor de su hazienda, (pp. 111, 137). DE LORENZO: idem.

NAVEGAR, ‘viajar en una embarcación’ (CXXVIII 231), E con sus amigos se fue al puerto de Valparayso, donde se embarcó con treynta soldados, e *navegó* para hazer su viaje. (pp. 15, 18, 49, 104, 121, 141, 148, 150, 173, 176, 214, 230, 231) D’WARTELET: idem.

NAVEGAR A LA BOLINA¹⁷⁹, ‘navegar con dificultad adaptándose a la dirección del viento’ (LXXIX 141), el qual syguio su viaje con la armada con gran trabajo por la navegacion tan trabajosa, que se *navega a la bolina* desde toda la costa del Piru (pp 141, 150). DE LORENZO: idem.

NAVÍO¹⁸⁰, ‘nombre genérico dado a distintos tipos de embarcaciones’ (XXIII 45), Yo tengo nueva por los yndios d’ este valle qu’ es pasado vn *navio* la costa arriba, (pp. 12, 15, 16, 18, 45, 47, 48, 49, 88, 101, 103, 104, 105, 107, 108, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 120, 121, 122, 124, 125, 126, 127, 128, 130, 140, 141, 145, 150, 173, 176, 177, 188, 189, 196, 197, 199, 207, 208, 212, 214, 217, 218, 227, 230, 231, 233, 236, 237, 258, 239, 248, 256). DE LORENZO: idem.

NERVIO DE LA GUERRA, ‘expresión metafórica para referirse al dinero’ (VIII 11), gastando en el Cuzco alguna moneda, qu’ es el *nerbio de la guerra* hizo çiertos soldados el general Pedro de Balduia. ALMIRANTE: idem.

NOCHE Y MESÓN¹⁸¹, ‘viajar con prisa, sin descansos prolongados’ (XLI 76), Junto con esto les dio la horden que avian de llevar para se gobernar por el camino, y que

¹⁷⁹ *navegar a la bolina*, “Antiguamente se expresaba esto mismo, o se definía esta frase, por la de ir trastornado el bajel”. *Fernández, s.v. bolina*.

¹⁸⁰ *navío*. Almirante hace notar que esta voz se ha hecho más específica con el paso del tiempo: “Nombre que antiguamente se daba a cualquier embarcación por pequeña que fuese [...] después sirvió para designar las embarcaciones grandes [...] y más particularmente a las de guerra.” (Almirante, s.v.). El uso de Vivar coincide con la acepción más antigua.

¹⁸¹ *noche y mesón*. Para aclarar el significado que se le daba a esta expresión, resulta ilustrativa la imagen que entrega Fray Pedro Simón: “Prosiguiendo su viaje, comenzaron a pocas leguas a entrarse entre los indios Goajiros, gente desnuda del todo, [...], salteadores, vagamundos y sin poblaciones ni lugares conocidos, pues siempre andan (como dicen) *a noche y mesón*, estando cuatro días debajo de un árbol y dos a la sombra de otro.” (Simón, Fray Pedro. 1627. *Primera parte de noticias historiales de las conquistas de tierra firme en las Indias Occidentales*). Por su

fuesen a *noche y meson*, porque heran pocos, y los yndios de los valles de Copiapo y los demas traydores y cavtelosos carniçeros estavan de guerra, CORDE: "... y porque no fuesen tan cargados con el oro, por el peligro de tan largo camino habían de ir a *noche y mesón*, hice seis pares de estriberas para los caballos, y guarniciones de espadas;". (Valdivia, Pedro de. 1545. *A Hernando Pizarro [Cartas...]*).

NOVEDAD¹⁸², 'alteración del estado habitual de las cosas; insurrección' (XXXVI 63), Y como son amigos de *novedades*, acordaron hazerse a vna todos y hazer de nuevo la guerra. (pp. 63, 77). CORDE: "Pues estas naciones que son fuera de España súbditas, amigas y confederadas con Su Majestad de su natural son inconstantes, variables, amigas de *novedades* y mudanzas y su ánimo y voluntad en esta edad ser el que se ha apuntado;". (Isaba, Marcos de. 1593. *Cuerpo enfermo de la milicia española*).

ÑUDO, 'atadura que se realiza en un lazo' (XXXVI 66), Luego confesaron su yntençion y mostraron vn quipo qu' es vn hilo grueso con sus *ñudos*, en el qual tenian tantos *ñudos* hechos quantos avian pasado. DE LORENZO: idem.

OBEDECER, 'cumplir las órdenes de la autoridad; actuar según los reglamentos y la disciplina impuesta' (XXXIX 73), y luego se pusyeron con ánimo deliberado a todo el trabajo que les podia venir y dixeron que mandase su merçed que ellos estavan prestos para *obedeçer*. (pp. 32, 52, 67, 73, 113, 127, 129, 138, 144, 148, 154, 184, 190, 205, 206, 217, 227, 237, 252). D'WARTELET: idem.

OBEDIENCIA, 'sujeción al dominio de otro; respeto a las órdenes' (XCVI 170), Y enbiava mensajeros a los caçiques, dandoles a entender su venida por mandado de su magestad, y que viniesen a dar la paz y *vbidiençia*¹⁸³, como lo

parte, Mario Ferreccio anota esta expresión en las cartas de Pedro de Valdivia que contienen la variante –por enmienda- *noche sin mesón*.

¹⁸² *novedad*, "Cosa nueva y no acostumbrada. Suele ser peligrosa por traer consigo mudanza de uso antiguo", *Covarrubias* (1611, en *NTLLE*), s.v. Es una voz que aparece con mucha frecuencia en los documentos militares españoles; en frases casi calçadas, se puede encontrar la expresión "*amigos de novedades*", refiriéndose a quienes presentan la tendencia de provocar alzamientos.

¹⁸³ *ubidiençia* = *obediencia*. Alteración del timbre vocálico que evidencia la inestabilidad de las vocales átonas, característica de los documentos chilenos del siglo XVI (cf. Matus et al., 1992, p.547).

- avian hecho los yndios de Mapocho y de toda su comarca. (pp. 38, 48, 52, 54, 57, 61, 113, 125, 129, 166, 170, 172). D'WARTELET: idem.
- OBRA, 'la edificación que se construye como medio de defensa' (XCIX 175), Y en esta sazón andavan los españoles sacando de la mar en la playa mucha piedra, y la acarreavan con carretas a las çanjas que abrian los yndios. Y otros entendian en hazer adobes. De suerte que todos travajamos, vnos en la guerra y otros en la *obra*, (pp. 73, 89, 90, 175). ALMIRANTE: idem.
- OCCIDENTE, 'punto cardinal correspondiente al oeste' (LI 94), dio de terminos a la çiudad sesenta leguas: las treynta al norte, y las treynta al sur, y desde la mar a la syerra nevada, qu' es de oriente a *oçidente*, que ay quinze y desiseys leguas en partes. (pp. 94, 171). FERNÁNDEZ: idem.
- OCUPAR, 'apoderarse de un lugar' (L 92), y viendo que las salinas de que se proveyan estaban *ocupadas* con la gente de guerra del valle de Anconcagua, procuró el general saber sy en otra parte avia sal. (pp. 92, 174). D'WARTELET: idem.
- ODRE, 'recipiente de líquidos' (V 13-14), Y en estos valles acostunbran los naturales llevar el agua en estas baçixas, en vnos *odres* de cuero hechos en esta forma (pp. 14, 16). ALMIRANTE: idem.
- OFENDER, 'atacar físicamente al enemigo' (XXX 54), y qu' él estava en parte tan segura que no tenia miedo a los christianos ni a otros muchos más; y que de allí donde estava hera parte para *ofendernos* y matar a todos quantos christianos estavamos y los yndios que de paz estavan. (pp. 18, 33, 54, 55, 71, 78, 175). D'WARTELET: idem.
- OFICIAL, 'aqueel que detenta un cargo superior en el ejército' (XCIII 165), El governador puesto en voluntad de seguыр su jornada, hizo sus *ofiçiales*, y nonbró a Geronimo de Alderete por su general, y a Pedro de Villagran por su maestro de campo, y hizo sus capitanes. D'WARTELET: idem.
- OFICIAL, 'ministro que tiene a su cuidado y supervisión los bienes reales'¹⁸⁴ (LXXIX 141), Y luego presentó las cartas y comision del presydenete a los *ofiçiales* de su magestad. Y vistas entregaron el galeon y la galera en la cantidad de XX mill

¹⁸⁴ *oficial*. Es esta segunda acepción la que, según nuestras interpretaciones, predomina en los usos de Vivar; Almirante señala que, etimológicamente, sería la acepción más antigua del término: "Esta voz del bajo latín nació en la Edad Media como nombre genérico y apelativo de todo el que ejercía un cargo público o palaciego", Almirante, s.v.

- castellanos y d' ellos dio vna escritura, (pp. 140, 141, 251, 254). ALMIRANTE: idem.
- OLLA, 'vasija; utensilio utilizado preferentemente en la cocción de alimentos' (XXXVIII 69), Acometieron al quarto del alva con toda su furia hechando fuego que trayan escondido en *ollas*, (pp. 20, 43, 69, 161, 172, 189). ALMIRANTE: idem.
- ORDEN¹⁸⁵, 'organización, disposición y distribución de las tropas' (V 13), Y asi caminó el general con toda esta gente con esta *orden* de veynte en veynte, por amor de la falta de agua y yerva que en estos caminos ay, (Mayores ocurrencias pp. 23, 64, 85, 96, 127, 132, 166, 175, 182, 184). D'WARTELET: idem.
- ORDEN, 'mandato' (LII 97), Estando alli dio otra *orden* para con las dadas, y fue que se apeó y mandó que todos se apeasen y que, oydo el arcabuz, dejasen los cavallos alli con muy buen rrecavdo. (pp. 21, 24, 60, 61, 73, 97, 100, 112, 121, 132, 138, 228, 235, 238, 248). D'WARTELET: idem.
- ORDENAR, 'organizar y distribuir la tropa' (LXXIII 132), Y *hordenó* los esquadrones, poniendolos en aquella orden que neçesaria y conviniente hera a la jornada. (pp. 5, 8, 55, 64, 77, 132, 185, 204, 237). D'WARTELET: idem.
- ORDENAR, 'mandar' (CXXXVI 247), Luego *ordenó* de hazer vn fuerte tres leguas de la çiudad. E de alli enbiava a sus mensajeros a todos los caçiques le enbiasen jente para la guerra. (pp. 64, 83, 190, 247, 252). D'WARTELET: idem.
- ORGULLO DE MAR, 'fuerza del mar' (CXX 212), En esta baýa entra y sale muy gran corriente con gran *orgullo de mar*. FERNÁNDEZ: idem.
- ORIENTE, 'punto cardinal correspondiente al Este' (LV 101), Y allegaron a las nieves, donde tuvieron notiçia por dicho de yndios serranos, que diez leguas de alli, caminando por las syerras de la nieve contra la parte de *oriente* hallarian gran copia de sal, (pp. 82, 94, 101, 171, 256). FERNÁNDEZ: idem.
- OSADÍA, 'resolución, atrevimiento' (XLI 75), Viendo el general la gran *osadia* de los yndios y la poca posybilidad que los christianos tenian, porque estaban con gran congoja, si tornavan a hazer otra junta, les arrancarían las sementeras, (pp. 75, 101). ALMIRANTE: idem.

¹⁸⁵ *orden*. D' Wartelet aporta que antiguamente al orden de disposición de la tropa se le llamaba *Compañía*. En Vivar encontramos los dos términos utilizados indistintamente. (cf. D'Wartelet, s.v.).

PACIFICACIÓN, 'situación de paz que se impone por la fuerza de las armas' (CXXX 235), Yendo a la *paçificação* del alçamiento con çiertos españoles vuo vna batalla con los yndios, donde fue desbaratado y muerto. (pp. 208, 235). ALMIRANTE: idem.

PACTO, 'acuerdo que conciertan dos partes' (II 7), supo como çiertos caballeros de la gente de Alonso de Aluarado, por ser afiçionados a la parte del adelantado, hizieron tal *pacto* y conçierto que le dieron la gente a don Diego de Almagro, (pp. 7, 160). D'WARTELET: idem.

PAJE, 'ayudante que acompaña al oficial de mayor rango' (XV 33), Y porque no pensasen los yndios que no yva de temor que les tenia, pasó la çienega sólo con vn *paje* que le aconpañó, dexando de la parte de la çienega los seys de a cavallo. (pp. 33, 80, 137). D'WARTELET: idem, s.v. *paje de gineta*.

PALA¹⁸⁶, 'remo que permite impulsar la embarcación' (VI 16), y echa el navio a la mar façilmente y sube ençima con gran tiento. Lleva dentro lo que quiere y boga con vna *pala* como canaleta. FERNÁNDEZ: idem.

PALENQUE, 'estacada defensiva que cerca un terreno' (LII 97), Y de la parte de fuera d' este *palenque* estava vn foso ancho y hondo más que vn estado y casi estado y medio, y con la tierra que d' él sacaron tenian por fortaleçido el *palenque* (pp. 97, 106, 170). ALMIRANTE: idem.

PALIZADA, 'muro defensivo; estacada' (CXXII 220), Y todo este llano estava por partes muy fuerte *palizada*, porque donde no la avia, la peña lo tenia fortaleçido. Y aqui tenian hechas sus casas, donde tenian sus hijos y mujeres. (pp. 59, 98, 193, 209, 220, 225, 238, 240, 256, 257). D'WARTELET: idem.

PALMO¹⁸⁷, 'unidad de medida de longitud' (XVII 38), Tienen los pinpollos estos arboles como el muslo y el naçimiento tan grueso como arriba. Pareçen gruesos çirios. Son altos de diez *palmas* y más. (pp. 38, 147, 162, 183). ALMIRANTE: idem.

¹⁸⁶ *pala*. Técnicamente, la voz designa a una parte del remo; no obstante, los especialistas reconocen la designación de la parte por el todo: "La parte más ancha y chata o poco gruesa del remo, [...] y es la que se introduce y apoya en el agua [...]. Terreros dice que se toma igualmente por el mismo remo; y según su texto y el de otros, se llama también palma", Fernández, s.v.

¹⁸⁷ *palmo*. "Medida que se usa en dos maneras. La primera consta de la distancia que ha desde la punta del dedo pólce de la mano, hasta el extremo del meñique, abierta y extendida. La

PARCIALIDAD, 'una de las facciones en que se divide un grupo' (XCIX 177), Y de allí a seys dias mandó al capitan Diego Oro fuese [a-con] aquellos navios, y llevase aquellos caçiques a sus tierras, porque era el prencipal señor de la vna *parcialidad* de la ysla, y el otro era su hijo. (pp. 61, 163, 164, 177, 182, 184, 190). D'WARTELET: idem.

PAREDÓN¹⁸⁸, 'pared ruinosa de una fortificación u otra construcción' (LXXXVIII 152), Enbió vn cavdillo con diez españoles fuesen al valle de Coquinbo. E llegados andando por los *paredones* vieron lo que estava escrito en la pared, e cavaron abaxo y sacaron la carta, CORDE: "Allí estava otro *paredón* hecho, y a las espaldas de él estavan muchas gentes de los mexicanos. Allí se detuvieron algo los vergantines entretanto que adereçavan la artillería para derrocar al *paredón*." (Sahagún, Fray Bernardino de. 1576 – 1577. *Historia general de las cosas de Nueva España*).

PAREDÓN, 'muralla natural' (XI 26), E como es jente de tan poco ánimo, en viendose en alguna neseçidad de sed v hambre v frio, no ponen diligencia en pasarlo, antes se van a meter en algunas quevas o *paredones*, y allí se mueren de pusilanimos. DE LORENZO: idem.

PARTIDO, 'alianza formada por un grupo de personas' (XXIII 45), desconfiados del comer y de la vida, teniendo la muerte por vezina y hecho con ella *partido* (el qual no les hera otorgado, porque no les hera seguro), fue seruido nuestro señor rremediarlo, como syenpre suele rremediar. ALMIRANTE: idem.

PARTIR, 'dividir, repartir' (I 7), Y sobre ésta fue la discordia, porque heran entranbos gouernadores e no se avia señalado ni *partido* la gouernación entre ellos. D'WARTELET: idem.

PASAJE, 'estrecho que permite a la embarcación pasar entre islas' (CXXXVII 248), Y d' este lago enbió al capitan Joan Batista de Pastene con treynta hombres que fuese a buscar el desaguadero de aquel lago y buscasse *pasaje*. (pp. 167, 178, 248). FERNÁNDEZ: idem.

segunda es la distancia de los cuatro dedos, desde el índice al meñique, puestos unos sobre otros", *Aut.* (1737, en *NTLLE*), s.v.

¹⁸⁸ *paredón*, "La pared grande. Tómake por lo común po las que quedan en pie como ruinas de algún edificio antiguo", *Aut.* (1737, en *NTLLE*) s.v.

- PASO, 'camino angosto, vereda, desfiladero' (XIII 29), Y visto el sytio que tenia, avisó al general, diziendole como estava en vn *paso* muy fuerte, tierra muy agra, vna guarniçion de yndios en que avia mucha cantidad de flecheros, (pp. 8, 24, 29, 34, 35, 36, 68, 85, 102, 105, 106, 133, 135, 167, 168, 200, 201, 202, 203, 204, 209, 210, 229, 241, 243, 244, 249). CABANELLAS: idem.
- PASO, 'unidad de medida'¹⁸⁹ (L 93), Viendo los christianos el sytio, que hera vna laguna de mill y quatroçientos *pasos* de largo y media legua en rredondo, y qu' estava con gran copia de agua dulce, (pp. 35, 93. 170). SANZ: idem.
- PATRIA, 'territorio al que se pertenece' (XXXVIII 70), Los españoles por defender tan justa cavsya peleavan como lo suele hazer en las neseçidades, y los yndios prosyguiendo su determinaçion peleavan como aquellos que defendian su *patria* (pp, 6, 32, 67, 70, 242). D'WARTELET: idem.
- PATRÓN, 'santo protector de un ejército, ciudad, etc.' (XXXVIII 71), Entendido los españoles tan gran milagro, dieron muchas graçias a nuestro señor y al bienaventurado apostol señor Santiago, *patron* y luz d' España. (pp. 71, 251). ALMIRANTE: idem.
- PAZ, 'estado de tranquilidad, sin guerra ni hostilidades' (XXVII 52), y que si davan la vbidençia a su magestad y servian a los christianos, como hazian los caçiques e yndios del Piru, que hellos y sus mujeres he hijos e yndios serian bien tratados y mantenidos en *paz* y quietud y justiçia, (pp. 6, 30, 31, 32, 33, 34, 36, 38, 47, 51, 52, 54, 55, 59, 61, 67, 68, 75, 78, 79, 80, 91, 94, 95, 99, 106, 116, 117, 126, 139, 145, 150, 155, 156, 157, 166, 168, 170, 172, 174, 175, 177, 180, 187, 207, 221, 228, 229, 232, 237, 239, 241, 246, 251, 252, 256). D'WARTELET: idem.
- PEDREGAL, 'terreno en el que abundan las piedras sueltas' (XLVII 87), Y corren por *pedregales* de grandes y gruesas piedras, y con la furia qu' el agua lleva rrodan las piedras y son muy peligrosos. ALMIRANTE: idem.
- PELADO, 'lugar desprovisto de vegetación' (XCII 163), En esta governaçion es en parte montuosa la falda d' ella, y en partes es *pelada*. Pasase por tres o quatro partes, y con gran trabajo. (pp. 163, 181). DE LORENZO: idem.

¹⁸⁹ *paso*, "Es una medida de fortificación; esta se divide en paso común y paso geométrico; el común tiene dos pies y medio; el geométrico es doble del común", Sanz, s.v.

- PELEA, 'lucha, combate' (XLVI 86), Mas en poco tienpo hizieron lo que suelen hazer, e dejaron la *pelea*, avnque todavia hirieron algunos españoles y cavallos. ALMIRANTE: idem.
- PELEAR, 'combatir utilizando armas' (LXV 117), el qual le avia mandado que viniese a *pelear* con nosotros, y que no dexase la guerra hasta dar fin a todos los christianos, o morir sobre la defensa de la entrada de su tierra, (pp. 19, 22, 36, 56, 57, 60, 62, 63, 65, 70, 71, 79, 81, 85, 86, 97, 98, 99, 110, 116, 117, 118, 123, 152, 167, 168, 169, 170, 175, 179, 182, 184, 194, 202, 204, 209, 210, 220, 222, 223, 225, 227, 230, 238, 239, 242, 244). D'WARTELET: idem.
- PELIGRO, 'situación de riesgo' (XLVI 86), Biendo los yndios perdida su fuerça y su esperança, y muertos muchos yndios, y en gran *peligro* ellos y sus mugeres y hijos, pensaron en cómo mejor se pudiesen aprovechar de los españoles, y matarlos todos, (pp. 9, 63, 65, 86, 87, 88, 98, 106, 111, 118, 176, 201, 203, 204, 210, 211, 219, 229). ALMIRANTE: idem.
- PENA, 'castigo que se otorga a quien ha cometido una falta' (XCVIII 174), y dixo que de alli nos bolviesemos, y que no pasasemos su tierra ni le viesemos sus casas, so *pena* que nos matarian (pp. 27, 52, 53, 144, 174, 190). ALMIRANTE: idem.
- PENDÓN, 'estandarte que portan los ejércitos cuando van a combatir' (CXXXIX 252), Y ansy os encargamos y mandamos que, alçando *pendones* y haziendo las otras solenidades que se rrequieren y acostunbran para la execuçion de lo sobre dicho, de la misma manera que sy Dios vuiese dispuesto de mí, obedescays, sirvays, y acateys, y rrespeteys al dicho serenisimo rrey, D'WARTELET: idem.
- PEÑA, 'cerro formado por rocas grandes' (XXVI 65) Yendo caminando con sus españoles en el valle de Colina, qu' es quatro leguas de la çidad de Santiago, vido ençima de vna *peña* çercana del camino dos yndios que miraban a los christianos. (pp. 34, 49, 57, 65, 66, 106, 212, 213, 214, 220). ALMIRANTE: idem.
- PEÓN¹⁹⁰, 'soldado del cuerpo de infantería' (IX 21), y quando quisiesen boluerse al alonjamiento, quedasen en parte oculta hasta diez de a cavallo y otros diez

¹⁹⁰ *peón*. A pesar de la importancia que tuvo la caballería durante la conquista, en los territorios de difícil acceso fueron los peones quienes cumplieron un rol fundamental: "hacen su camino

- peones* enboscados en donde no pudiesen ser vistos ni sentidos, y los demas se viniesen al rreal, y los que quedavan estuviesen en çentinelâ fasta otro dia, y más sy fuese menester hasta hazer casa, (pp. 21, 40, 41, 77, 87, 95, 96, 152, 169, 220). ALMIRANTE: idem.
- PERDER, ‘disminuir el contingente por la muerte de soldados’ (CVI 187), Y ansy pasó la cordillera syn *perder* más de dos esclavos y dos cavallos. (pp. 118, 139, 167, 177, 187, 242). ALMIRANTE: idem, s.v. *perder gente*.
- PÉRDIDA, ‘muerte de personas en la guerra’ (XII 28), y dando a entender que fuese aquel bastimento para los españoles, y que lo tomarian y saldrian breue del valle, y seguirian su jornada, y ellos quedarian en sosyego y sin *pérdida de gente*, ni de otra cosa. (pp. 28, 36, 123, 154, 230). ALMIRANTE: idem.
- PERSEGUIR, ‘acosar’ (XLII 76), Y tanto los *perseguia* que dezian los yndios que no hera hombre mortal porque avn no acabauan de pensar la cosa quando él ya la sabía por entero. (pp. 48, 76, 77, 83). D’WARTELET: idem.
- PERTRECHAR, ‘implementar el navío con los materiales necesarios para la travesía’ (LXX 124), Estando los negoçios en este peso, preguntó el general al capitan Joan Bautista que si avia allegado el galeon al puerto, y si estava *pertrechado*. (pp. 124, 173). ALMIRANTE: idem.
- PESQUISA¹⁹¹, ‘investigación que se hace de un delito’ (XXXIII 61), Allegado el general a la çiudad, luego hizo *pesquisa* y halló que heran culpados a muchos. CABANELLAS: idem.
- PICA, ‘arma similar a la lanza’ (CXV 202), Acavdilló los yndios, y tomando vna *pica* escomenço a caminar hazia los españoles, y los yndios a seguirle. (pp. 132, 169, 172, 183, 202). ALMIRANTE: idem.
- PICOTA, ‘columna utilizada en los lugares públicos para la exposición de las cabezas de los ajusticiados ’ (XCIX 175), Y fundóla e yntitulóla la çiudad de la

pacientemente a través del arcabuco, cruzando ciénagas, construyendo puentes...”. (Salas, 1950, p. 334).

¹⁹¹ *pesquisa*. Es un término de carácter predominantemente jurídico; no obstante, dada la naturaleza de la conquista y el tipo de conflictos a los que daba lugar, es una voz de abundante presencia en los relatos de los conquistadores, encontrándose, por ejemplo, en las Cartas de Hernán Cortés y, por supuesto, en las de Pedro de Valdivia, quien alude al mismo hecho que expone el cronista.

Conçeçion. Y formó cavildo y justiçia y rregimiento, y puso en la plaça vna *picota*. CABANELLAS: idem.

PIE, 'unidad de medida de longitud' (XCVI 170), Luego otro dia mandó el governador traer grandes maderos y varas. Y mandó hincarlos en la tierra y enlatarlos, y abrir vn foso de doze *pies* de ancho y otros tantos de hondo. (pp. 16, 59, 170, 193, 213). SANZ: idem.

PIEZA¹⁹², 'prisionero que se mantiene en estatus de esclavo; sirviente' (IX 21), dio orden a su jente en cómo avia de buscar el mayz y provision, porque los yndios naturales del valle no les hiziesen daño y les matasen los yanaconas y *pieças* de serviçio (pp. 21, 23, 25, 41, 93, 100, 123, 174, 210, 221, 225, 237). CORDE: "... esto a fin de que se acogiese allí la gente menuda, e lo guardasen los peones, e los de caballo saliésemos a los indios, que nos venían a matar nuestras *piezas* de servicio o hijos a las puertas de nuestras casas,". (Valdivia, Pedro de. 1550. *A sus apoderados en la Corte [Cartas...]*).

PIEZA¹⁹³, 'intervalo de tiempo o distancia' (II 8), E aviendo caminado aquella noche dos leguas de subida cometio el maese de canpo a pasar con su jente. Hera vn camino angosto y el maese de canpo Pedro de Baldiuiia yva una *pieça* delante con doze honbres. Y viendose en lo más peligroso y çerca de sus enemigos, animó a sus compañeros dandoles a entender como yvan en serviçio de su magestad, (pp. 8, 15, 93, 117). CORDE: "Diciendo esto comenzó de herir en la gente del rey su padre, con tal denuedo y ánimo, que puso a los suyos grande ardimiento y voluntad de pelear. Y tanto fue el esfuerzo que cobraron, que hicieron volver gran *pieza* atrás a la gente de Muley Hacén." (Pérez de Hita, Ginés. 1595. *Guerras civiles de Granada*).

PIEZA DE ARTILLERÍA, 'cualquiera de las armas de fuego utilizadas por la artillería' (LXXVI 137), Disparada la *pieça de artilleria*, derribó la tienda, y mató a vn paje, el qual estva armando a Gonçalo Piçarro. (pp. 136, 137, 208, 238, 240, 247, 256). ALMIRANTE: idem.

¹⁹² *pieza*. Boyd Bowman recoge testimonios de este uso en documentos de distintos puntos del continente. (cf. *Boyd*, s.v.).

¹⁹³ *pieza*, "Se toma también por espacio o intervalo de tiempo... *Quix*. tom. I cap. 4. Cayó Rocinante, y fue rodando su amo una buena *pieza* por delante". *Aut.* (1737, en *NTLLE*), s.v.

- PILOTO, 'el que conduce una embarcación' (CXX 214), Y otro dia fue en la barca el *piloto* Graviel del Rio y descubrir para acabarse de çertificar del estrecho, el qual fue y descubrio boluer el estrecho al este por donde pareçio claro ser el estrecho, (pp. 111, 112, 113, 115, 122, 212, 214). D'WARTELET: idem.
- PIQUERO, 'el soldado armado de pica' (LXXIII 132), y mandó a las conpañyas de los *piqueros* que se les proveyese de picas y mejorar las que llevauan. ALMIRANTE: idem.
- PLÁTICO, 'hábil, diestro, experimentado' (LXI 111), Pues como el señor d' este navio era abil y *platico*¹⁹⁴ en su arte, supose dar tan buena maña que vino a este puerto, porque le hazian ahumadas seys de a cavallo, (pp. 111, 116). ALMIRANTE: s.v. *plática-plático*, idem.
- PLAYA, 'orilla del mar' (LXI 110), Y sabida la nueva fue hasta la costa, y quando allegó alla con sus españoles, con gran trabajo a cavsa de los muchos y furiosos rrios que en aquella sazón avia, pues ya llegados a la *playa*, hallaron la gente muerta y el navio hecho pedaços. (pp. 49, 110, 175, 196, 197, 209, 211, 212, 223, 224). ALMIRANTE: idem.
- PLAYUELA, 'diminutivo de playa' (CXX 214), Entrados por la boca del estrecho se caminó todo el dia, y a la noche se tomó puerto en vna *playuela* en la costa, que se contaron doze del presente. (pp. 213, 214). DE LORENZO: idem.
- PLAZA, 'sector cercado que protege a una población contra los ataques enemigos' (XXXII 57), Y fue cavtela segun despues pareçio, porque suplicó al general mandase a los christianos que fuesen a la segunda *plaça* del fuerte, y que en ella hallarian a sus mugeres y dos talegas de oro en poluo, (pp. 56, 57, 59, 60, 106, 225). ALMIRANTE: idem.
- PLAZA, 'punto central de la ciudad destinado a las ceremonias militares y cívicas' (CXXXI 237), Y rreçibido que fue, quitó la vara a Françisco de Villagran y a los alcaldes y alguazil mayor, y mandó a pregonar la provision en la *plaça* de la çiudad con las çerimonias que se acostunbran, que fue el dia que llegó. (pp. 69, 72, 126, 138, 147, 175, 237, 245, 250). SANZ: idem.

¹⁹⁴ *plático* = *práctico*. Corominas reconoce el primer testimonio en el año 1280, ya con la forma simplificada del grupo culto, '*prática*'; en cuanto a la variante '*plático-a*', señala que se introdujo en el siglo XV, siguiendo la ultracorrección de templar, blandir, etc. (cf. DCECH, s.v.).

PLAZO, 'tiempo que se establece para llevar a cabo una acción' (XLIX 92), y viendo que hera cunplido el *plazo* qu' el general les avia dado, se partio el maestre de campo para la çiudad, y llevó consygo algunos yndios y prinçipales, los quales enbiava el general por mensajeros, D'WARTELET: idem.

PLEITO, 'disputa entre dos partes' (CIX 190), Çiertas vezes del año se ajuntan en vna parte que ellos tienen señalado para aquel efeto, que se llama "regua" qu' es tanto como dezir "parte donde se ayuntan" v "sytio señalado", como en nuestra España tienen donde hazen cabildo. Este ayuntamiento es para averiguar *pleytos* y muertes. D'WARTELET: idem.

PLEITO HOMENAJE, 'juramento a través del cual un caballero da fe pública de su lealtad' (CXXXIX 250), salio el liçençiado Santillan qu' estava por justiçia mayor en esta çiudad, e tomó *pleyto omenaje* al Pedro de Miranda a fuer de Castilla la Vieja, de que vsaria de aquel cargo a- de alferes ansy como los hijosdalgo y cavalleros lo acostunbran en servicio de sus prinçipes. (pp. 218, 250). D'WARTELET: idem.

POBLACIÓN o POBLAZÓN¹⁹⁵, 'fundación de pueblos' (LXXVIII 138), desde el dia que emprendio la jornada y descubrimiento y *poblazon* y conquista del Nuevo Estremo por horden del marques Piçarro, y por comision de su magestad por virtud de la rreal çedula que para poblar el Nuevo Toledo le fue enbiada, dada en Monçon. (pp. 3, 10, 104, 114, 138, 157, 158, 233, 254). CABANELLAS: idem.

PODER, 'facultad conferida por una autoridad a alguien para que ejecute una acción' (LXXXII 149), A esto rrespondio el governador que aquello se avia hecho por el bien de la tierra y de los naturales d' ella, y de aquello avia ya dado quenta a su señoria, en Andaguaylas, y si su señoria mandava, por el *poder* que de su magestad tenia, que se deshiziese, qu' él podia dar los yndios a quien se quitaron. (pp. 124, 139, 149, 236, 237). CABANELLAS: idem.

POLICÍA, 'disciplina, buenas costumbres' (LXII 112), y que se traten no como sus mereçimientos y obras lo mereçen, syno como nosotros los españoles devemos, qu' es con amor y obras, se les pegue buena dotrina, y deprendan alguna buena obra y *poliçia*. ALMIRANTE: idem.

¹⁹⁵ *población*. Para la variante poblazón, (cf. *Aut.*, 1737, s.v. *poblazón*).

PÓLVORA, 'explosivo utilizado como carga en las armas de fuego' (LXXVIII 132), Y rrecorrio las conpañias, y hizo la de los arcabuzeros por sý, y mandóles prouer de mecha y *polbora* y de toda munición, ALMIRANTE: idem.

POMO, 'puño del arma blanca' (XLI 76), Acordado esto, mandó hazer de las herraduras viejas que avia entre todos, y de los estribos de los seys cavallos, y de los *pomos* y guarniçiones de las espadas hizieron herraje y clavos. ALMIRANTE: idem.

PONERSE EN ARMAS, 'estar dispuesto para la guerra' (LXIX 123), Y con este aviso quando llegó Diego Maldonado con su conpañia al valle de Copiapo, halló los yndios alterados y *puestos en arma*. (pp. 18, 31, 35, 47, 83, 91, 123, 173, 238). ALMIRANTE: idem.

PONER EN COBRO, 'resguardar; poner fuera de peligro, proteger' (LIIII 100), Pues viendo el general el tiempo metido en grave tormenta, y viendo que convenia *poner en cobro* tan buenos amigos y conpañeros, dio orden a su gente que viniesen syn parar hasta la çiudad, (pp. 75, 100, 107, 122, 150). CABANELLAS: s.v. *cobro*, idem.

PONERSE EN DEFENSA, 'posicionarse para resistir el ataque enemigo' (CXXIII 222), Ydas las canoas y llegados çerca de la ysla, salieron y se *pusyeron en defensa* tres esquadrones de yndios. (pp. 222, 234). D'WARTELET: idem.

POPA, 'parte posterior de la embarcación' (LXXII 128), Como en el tiempo qu' el verano corre, y vienta a la contina el viento sur, y la navegacion de los rreynos de Chile y para d' ellas venir a los del Piru es a *popa*, y no es tan manso que con pocas velas no haze andar en breue espaçio gran jornada, pues en catorze dias allegó el general Valdivia en la nao en que vino fasta el Callao, (pp. 16, 128). D'WARTELET: idem.

POR FUERZA DE ARMAS¹⁹⁶, 'imponer algo al enemigo a través de la guerra' (XXXVIII 70), venia vn capitan con mill yndios a combatir a la casa donde estaban los caçiques presos, que hera la del general, y le pusieron fuego, y puesto *por fuerça de armas* sacasen de la prision al caçique Quilicanta y los demas caçiques. (pp. 29, 70, 218). CORDE: "... y han de andar aquel día muy esforçados y feroçes, esforçando los suyos, apellidando el apellido de su patria,

¹⁹⁶ *por fuerza de armas* = *por la fuerza*, "Violentamente" Cabanellas, s.v. *fuerza*.

pugnando *por fuerza de armas* de llevar a debido efecto lo comenzado.”.
(Montes, Diego. 1537. *Instrucción y regimiento de guerra*).

POR LA POSTA¹⁹⁷, ‘desplazamiento rápido de la tropa’ (XXXIX 72), Y sabida la nueva por el general, mandó a su maestro de campo que luego mandase cargar de bastimento a todos los yndios yanacunas, y se viniese con toda brevedad, porqu’ él se partia *por la posta* a rremediar y animar con su presençia. (pp. 28, 61, 62, 72, 90). *Almirante, Guía del oficial*, idem.

POR SUS JORNADAS¹⁹⁸, ‘desplazamiento lento de la tropa’ (X 24), caminando *por sus jornadas* allegaron más adelante a otro rrio pequeño, avnque las baxadas tiene agras y el valle de media legua de ancho, (pp. 24, 40, 79, 248). CORDE: “... entró en su viaje, e caminando *por sus jornadas* faza la parte de oriente, falló en el camino dos aldeanos que cada uno dellos guiava una carga.”. (Palencia, Alfonso de. 1459. *Tratado de la perfección del triunfo militar*).

PREGÓN, ‘información o mandato que se promulga en voz alta’ (LXXI 126), y rreçibieron al capitan Françisco de Villagran para el gobierno de toda la tierra, en nonbre de su magestad y del general Pedro de Balduiua, y por su provision en su çeçareo nonbre, y se publicó con *pregon* en la plaça de la çidad. (pp. 126, 138). D’WARTELET: idem.

PREGONAR, ‘difundir públicamente una información’ (IIII 11), Y Pedro de Valduiua se fue al Cuzco, donde hizo *pregonar* su provision, y alçó su vandera allegando gente para comenzar su jornada. (pp. 11, 157, 237). D’WARTELET: idem.

PRENDER, ‘tomar prisionero a alguien’ (XV 34), Y en este paso se ponian dos españoles, y en pasando el yndio, lo *prendian* y lo ponian a buen rrecavdo. (pp. 6, 7, 19, 22, 34, 36, 39, 60, 62, 71, 78, 91, 105, 129, 147, 172, 180, 192, 220, 228, 236, 240, 242, 247, 248, 257). D’WARTELET: idem.

PRESIDENTE, ‘oficial representante del rey; autoridad superior en un consejo o junta’ (LXIX 122), por ellas le avisava como era allegado a Panama vn *presidente* enbiado por su magestad a prover en lo del Piru, y que Gonçalo Piçarro tenia muy gran neseçidad de que se le juntase toda la mas gente que ser pudiese.

¹⁹⁷ *por la posta*, “marchar en posta es simplemente montar la tropa, si es pequeña en acémilas; si es grande, y si los hay, en carros tomados por requisición”, *Almirante*, s.v.

¹⁹⁸ *por sus jornadas*, “caminar por sus jornada, ir regularmente”, *Terreros*, (1787, en *NTLLE*), s.v. *jornada*.

(pp. 122, 127, 128, 129, 130, 132, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 144, 148, 149, 150, 154, 155, 191, 193, 216). CABANELLAS: idem.

PRESO, 'privado de libertad, prisionero' (LX 108), Pasados dos meses en lo que avemos dicho, mandó el general aperçebir y salir el cavdillo que avia traydo *preso* al caçique Cataloe, por ser hombre de mucha diligencia, (pp. 6, 22, 23, 38, 57, 65, 68, 69, 70, 82, 98, 106, 107, 108, 137, 138, 152, 156, 180, 203, 216, 237, 240, 242, 245, 247). ALMIRANTE: idem.

PRIMA, 'el primero de los turnos de vigilancia en los que se divide la noche' (LXXVI 136), Rendida la prima, ya casi pasada media noche, aperçibio el coronel quatro compañías de arcabuzeros, y mandóles qu' estuviesen a punto quando los llamase. D'WARTELET: idem.

PRINCIPAL, 'caudillo; líder de un grupo' (XXXIII 59), Yendo caminando el valle abaxo estos dos capitanes, les salian algunos *prinçipales* de paz de parte de vn señor que se dezia Tanjalongo, que hera señor de la mietad del valle. (pp. 38, 39, 40, 53, 59, 60, 65, 69, 73, 78, 89, 92, 93, 96, 99, 118, 155, 172, 174, 177, 180, 184, 185, 190, 197, 199, 203, 205, 219, 221, 224, 237, 241, 242, 243, 246, 249). CABANELLAS: idem.

PRÍNCIPE, 'soberano, jefe de una monarquía' (LXXIII 130), y que acavada la guerra daria más larga quenta a su señoria de todo, y tan bien como era obligado darla a su *prinçipe* y señor, dandola de todo lo que avia hecho en estas partes en servicio de su magestad, (pp. 3, 10, 130, 136, 154, 245, 250). CABANELLAS: idem.

PRISIÓN, 'lugar destinado a la detención de los prisioneros' (III 9), Teniendo en la *prision* Hernando Piçarro a don Diego de Almagro, justificó su cavsya y cortóle la cabeça, (pp. 9, 68, 70, 82, 84, 147). ALMIRANTE: idem.

PRISIONERO, 'el guerrero o soldado que cae en poder del enemigo y queda privado de su libertad' (XVI 36), Venido el general al rreal halló entre los *prisioneros* a las mujeres y hijos del caçique Gualenica, vno de los dos señores que tengo dicho, y mandó que las tuviesen a rrecavdo, (pp. 36, 57, 68, 81, 82). ALMIRANTE: idem.

PROA, 'parte delantera de una embarcación' (VI 16), Ya entonçes le podemos dezir "odre" en tener cosidas las capillas, vna *proa* y otra *popa*. Y a la parte que

quieren que sea la popa van rromas, y la *proa* van con puntas. FERNÁNDEZ: idem.

PROCURADOR, 'cargo oficial asociado a la aplicación de las leyes; representante de la autoridad' (LXXI 126), Hecha esta solenidad enbió el cabildo vna carta para su magestad, y otra escrivio el *procurador* de la çiudad con acuerdo y voluntad de todo el pueblo. (pp. 126, 235). CABANELLAS: idem.

PROMONTORIO, 'elevación del terreno que se adentra en el mar; cabo' (L 93), Esta laguna está dos tiros de piedra de la mar, la qual no entra dentro, ni la agua de la laguna va a la mar, por estar çercada de vnos *promontorios* de tierra. ALMIRANTE: idem.

PROTECCIÓN, 'resguardo; responsabilidad de cuidar un bien' (LXXII 129), Hizo trespaso en el general Valdiuia toda la avturidad qu' el presidente [a- tenia] de su magestad para en las casos y cosas de la tocantes, y le encargó todo el exérçito de su magestad, y le puso baxo de su mano y *proteçion*, D'WARTELET: idem.

PROVEER, 'disponer, resolver, otorgar una dignidad' (LXXX 144), Y con esto se despido de su gente, y *proveyo* al capitan Françisco de Villoa para que llevase la gente que alli estava hasta el valle de Atacama, y que alli esperase con ella hasta que boluiese, (pp. 102, 122, 144, 148, 165, 166, 216, 227, 229, 231, 235, 237, 255). ALMIRANTE: idem.

PROVEER, 'suministrar víveres o cualquier tipo de recursos' (XI 27), Adelantose el general con la vanguardia. Y de alla *proveyo* del valle de Copiapo de mayz y chañares y agua para las quadrillas que venian atras marchando con mucho trabajo. (pp. 23, 24, 27, 58, 75, 90, 92, 93, 96, 105, 112, 114, 120, 124, 132, 133, 140, 150, 153, 176, 177, 186, 211, 235, 236, 253). ALMIRANTE: idem.

PROVINCIA, 'división de un territorio asociada a variables geográficas y étnicas' (XXXVI 66), Caminando, como digo, a la çiudad supo en el camino cómo toda la gente de guerra de la *provinçia* de los pormocoes se avian juntado en el rrio de Cachapoal, que son doze leguas de la çiudad, y que alli tenian hecho vn fuerte con el señor de aquel valle. (Mayores ocurrencias pp. 5, 7, 8, 12, 15, 27, 37, 110, 140, 160, 164, 165, 177, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 198, 216, 228, 234, 235, 236, 241, 243, 252). D'WARTELET: idem.

PROVISIÓN, ‘mandato otorgado a nombre del rey’ (VIII 11), Y a cada vno dio su traslado de la *provision*, avturizado para que la hiziese a pregonar en los pueblos porque viniese a notiçia de todos, (pp. 11, 124, 126, 139, 144, 145, 146, 148, 154, 155, 199, 216, 227, 229, 231, 235, 236, 237, 238, 245, 250, 251, 254). ALMIRANTE: idem.

PROVISIÓN, ‘alimentos necesarios para la mantención de un ejército’ (IX 22), soys malos en matarnos nuestros yanaconas y esclavos, y defendernos la yerua de los canpos y la leña de los montes y el agua, que la da Dios para todos. Y no quereys darnos *provision* para nuestra jornada, antes la aveys escondido quando supistes que veniamos al valle. (pp. 19, 21, 22, 30, 47, 61, 87, 109, 110, 120, 121, 140, 150, 174). ALMIRANTE: idem.

PROVOCAR, ‘incitar a la acción bélica’ (XLII 77), y viendo que avia todavia jente comarcana al valle de Chile y a esta çiudad que nos servia, y que con sus amonestaçiones no los podian arrancar de su tierra y de nuestro serviçio, tomaron otro nuevo modo de ynsistir y *provocar* a la guerra y a que fuesen nuestros adversos y mortales enemigos. (pp. 77, 146, 242). ALMIRANTE: idem.

PUBLICAR, ‘anunciar públicamente una disposición de la autoridad’ (CXXVI 227), Llegado Françisco de Villagran a la çiudad de Santiago, se *publicó* la provision (que avn no se avia *publicado* hasta en tanto que llegase, porque le esperaron para ello), la qual provision se *publicó* sabado a veynte y syete dias del mes de abril del dicho año. (pp. 126, 154, 227, 231, 235). D'WARTELET: idem.

PUCARÁN¹⁹⁹, ‘tipo de fortificación de los pueblos indígenas’ (IX 22), Y hecha esta habla mandó el general aperçebir a su capitan –que se dezia Françisco de Aguirre- con treynta hombres y enbiólos al *pucaran* y fuerça de los yndios. (pp. 18, 22, 34, 76, 97, 99, 101, 105).

PUENTE, ‘construcción que se alza sobre ríos y otros obstáculos para poder pasarlos’ (LVI 103), Viendo el general sus cavtelas, cavalgó con veynte de a cavallo, y fue a correr toda la tierra del rrio, y miró si hallar pudiese algun sytio para hazer vna *puente*, porque no peligrasen los yndios. (pp. 6, 7, 59, 60, 103, 132, 133, 134, 135). ALMIRANTE: idem.

¹⁹⁹ *pucarán* = *pucará*, “m. En las regiones quechuas y diaguitas, fortaleza con gruesas pircas, que construían los indígenas en alturas estratégicas.” *Acad. s.v. pucará*.

PUENTE LEVADIZA²⁰⁰, 'puente que se levanta por medio de poleas y cuerdas para impedir el paso de los enemigos' (XXXIII 59), en vn codo que la laguna y el rrio haze, hizieron vna cava honda de más de vna lança e más de diez pies en ancho, con vna *puente levadiza*. Y en esta plaça que haçía esta cava tenian sus hijos y mujeres. ALMIRANTE: idem.

PUERTA, 'lugar de entrada o de tránsito de la fortaleza' (LVIII 106), Llevauan por guia yndios que tomavan, y no fueron a la *puerta* de la fortaleza, porque tenian gran rrecavdo, (pp. 59, 60, 97, 98, 106, 170, 225). D'WARTELET: idem.

PUERTO, 'lugar en el que se protegen y anclan las embarcaciones' (LXXXV 153), Llegados los mensajeros que Françisco de Villagran enbiava, y visto por el governador, le escrivio a Françisco de Villagran se viniese a ver con él al *puerto* de Valparayso, y qu' él le aguardaria en aquel puerto. (Mayores ocurrencias, pp. 49, 88, 104, 111, 115, 128, 141, 147, 150, 151, 188, 196, 197, 213, 236, 237). ALMIRANTE: idem.

PUJANZA, 'gran fuerza de ataque' (II 7), Sabido el marques el suçeso del dicho como el adelantado venía tan pujante, y que para rresestir su pujança no tenia gente, tomó pareçer del maese de canpo y de los demas capitanes. ALMIRANTE: idem.

PUNAR²⁰¹, 'pugnar, batallar' (XCIII 168), Y vinieron de guerra mucha más jente que de antes avia venido a *punar* y defendernos el paso del rrio. (pp. 63, 136, 166, 168). D'WARTELET: idem, s.v. *pugnar*.

PUNTA, 'porción de tierra de baja elevación que entra en el mar' (CXX 213), Llegamos a vna *punta*, que sale dos leguas leste veste, en la qual entramos a tomar puerto, y nos llegamos a tierra. (pp. 63, 136, 166, 168). ALMIRANTE: idem.

PUNTO, 'posición; lugar; sitio previamente señalado para llevar a cabo una acción' (XLII 77), Y avisaronles que todos los que nos servian atrajesen a otros çercanos a servirnos cavtelosamente, y quando les fuese dado aviso, que a vna y en vn dia y *punto* diesen todos los vnos y los otros en los christianos.

²⁰⁰ *puente levadiza*. Algunos diccionarios militares se refieren específicamente al fenómeno de la ambigüedad de género en los usos antiguos de esta voz. (cf. Almirante, s.v. *puente*).

²⁰¹ *punar*, "tr. desus. pugnar", *Acad.* s.v.

Açetaron el aviso y estaban confederados en nuestro daño. CABANELLAS:
idem.

PUÑALADA, ‘golpe dado con un puñal’ (XLIII 79), Y ellos cavalgaron luego con aperçibimiento que les dio a los que los llevauan que, sy en algo los hallasen mentirosos, les diesen de *puñaladas*, cada vno al que llevaua, y luego que diesen en los demas yndios. (pp. 79, 83). D’WARTELET: idem.

QUEBRADA, ‘hendidura en el terreno montañoso; terreno desigual, con altos y bajos’ (LVIII 106), el sytio hera agro y hazialo más fuerte vna *quebrada* profunda que çercana tenia, y si acaso por alli entraran no dexara de rreçibir gran daño. (pp. 15, 18, 19, 26, 28, 106, 117, 163, 168, 202, 209, 210, 240, 241, 244, 256).
ALMIRANTE: idem.

QUEBRAR²⁰², ‘derribar una obra de defensa’ (XLII 78), demonos buena maña y priesa y alleguemos esta noche, y mañana demos en su fuerça [...] Y *quebrada* aquélla, yremos con ayuda de nuestro señor a quebrarles a los demas la hiel, y darles a entender que no bastan sus ardiles y cavtelas para contra los españoles, ni tener cosa fuerte. CORDE: “Y como el viento era muy bueno, y *quebramos* infinitas canoas y matamos y ahogamos muchos de los enemigos, que era la cosa del mundo más para ver.”. (Cortés, Hernán. 1519 – 1526. *Cartas de relación*).

QUEDAR POR SEÑORES DE²⁰³, ‘vencer al enemigo apoderándose e instalándose la tropa en el lugar en que se dio la batalla’ (LXV 117), Vençida la batalla quedando como *quedaron por señores del campo* los españoles curaron los heridos. (pp. 117, 126). CORDE: “Pero, en fin, ellos *quedaron por señores del campo*, e de nuestra parte todos fueron muertos o presos, e si algunos escaparon fueron pocos.”. (Fernández de Oviedo, Gonzalo. 1535-1552. *Batallas y quinquagenas*).

QUINTAL, ‘unidad de medida de peso’ (XVIII 39), Son estas piedras de tres arrobas y más y otras de dos *quintales*, quanto pueden rrenpujar mucha cantidad de yndios. DE LORENZO: idem.

²⁰² *quebrar*, “romper, partir y desunir con alguna violencia las partes de un todo... ‘Almenas quiebra al baluarte y torre, muros desgaja y edificios tira’...”, *Aut.* (1737, en *NTLLE*).

²⁰³ *quedar por señores de*. Los diccionarios militares consignan la expresión “quedar dueños del campo” (cf. D’WARTELET. s.v.).

QUISCA, 'arma blanca de punta afilada' (XC 160), Y estando en esta habla saca vna *quisca*, que ellos llaman, qu' es vna manera de huso hecha de palo, y en presençia de toda la gente se pasa con ellas la lengua dos v tres vezes, LENZ: "cosa espinuda, con púas".

RACIÓN, 'porción de víveres que se entrega a cada soldado para su sustento' (XX 41), Y con las largas jornadas y chicas *rraçiones* y menores despensas desmayaron en este camino çiertos cristianos y cavallos, de lo qual rreçibio pena el general no pequeña. ALMIRANTE: idem.

RALO, 'que tiene poca densidad en la vegetación' (CVIII 188), Ay gran cantidad de cañas maçiças. Estos montes en alguna parte son *rralos* y en otras, muy espesos. ALMIRANTE: idem.

RANCHERÍA, 'lugar donde se recoge la tropa para su alojamiento' (LXV 117), Tenia el general asentada [c-su] *rrancheria* e alonjamiento ençima de vna loma, que de vna y otra parte pasaua dos quebradas agras. (pp. 117, 237). D'WARTELET: idem.

RANCHERÍA, 'asalto o saqueo que se realiza para abastecerse de víveres' (XCIX 177), Y hecho este salto v *rrancheria*, como aca dezimos, nos hezimos a la vela, y nos bolvimos a la çiudad. D'WARTELET: s.v. *rancheo* y *ranchear*, idem.

RANCHO, 'vivienda de material ligero' (CXX 212), Y no vimos gente, salvo que en vna ysla vimos vnos *rranchos* pequeños y al pareçer eran de jente pobre. (pp. 118, 212, 213, 214). CABANELLAS: idem.

RASO, 'terreno llano, sin accidentes y de vegetación baja' (XLV 85), Como el general hera animoso, y los conpañeros, no medrosos, arremetieron como devian y vsavan. Y matando y hiriendo, hizieron en breue huyr los yndios, y dejar el *rraso* o llano syn ynpedimento alguno. (pp. 85, 86, 176, 192, 220, 224, 225). ALMIRANTE: idem.

RASTRO, 'señal o huella que deja en la tierra el tránsito de personas o animales' (CXX 213), Y la tierra es muy poblada, porque vimos muchos humos, y caminamos y hallamos mucho *rrastro* de gente. ALMIRANTE: idem.

REAL, 'lugar en el que acampa el ejército' (XVI 36), Venido el general al *rrreal* halló entre los prisioneros a las mujeres y hijos del caçique Gualenica, vno de los dos

señores que tengo dicho, y mandó que las tuviesen a rrecavdo, (pp. 7, 22, 24, 28, 29, 34, 35, 36, 48, 90, 168, 240, 256). D'WARTELET: idem.

REAL, 'el ejército en campaña, campo' (XXI 43), El general enbió otro dia dos de a cavallo a aguardar el *rreal* que venia marchando, y hazerles saber y dar gran alegría en que avian hallado gran cantidad de mayz, y que entendian hallar mucho más. (pp. 6, 9, 29, 32, 43, 48, 69, 117, 178). CABANELLAS: idem.

REBELACIÓN²⁰⁴, 'alzamiento, sublevación', (LXIX 123) Dixo más este capitan Maldonado, que viendo este movimiento y *rrebelaçion*, temiendo los alborotos del Piru y sus bolliçios, acordó pedir lisençia al Antonio de Villoa para venir a esta tierra. CABANELLAS: idem.

REBELAR, 'sublevarse contra la autoridad' (XXVII 52), y que supiesen que no se avian de *rrevelar* contra los christianos, a pena que sy acaso se *rrevelasen*, y quebravan de lo que prometian, y no obedecian a los mandamientos rreales, serian muy bien castigados como hombres rrebeldes. (pp. 6, 52, 64, 67, 142, 146, 150, 151, 208, 211, 228, 235). ALMIRANTE: idem.

REBELDE, 'el que se subleva contra una autoridad o fuerza' (XVIII 38), qu' él bolberia a visitar y rrequerir con la paz, y si no quisiesen venir, que les haria la guerra y los conquistaria como a *rrebeldes*, y les mandaria matar, que no quedase chico ni grande que no muriesen, (pp. 38, 52). D'WARTELET: idem.

REBELIÓN, 'levantamiento contra la autoridad' (LXXI 127), Y les dixo como yva al Piru a servir a su magestad contra la *rrebellion* de Gonçalo Piçarro, y cómo dexava en su lugar en esta tierra al capitan Françisco de Villagran, (pp. 127, 129, 154). D'WARTELET: idem.

REBOTADO²⁰⁵, 'que ha perdido el rigor de la disciplina, rebelde' (XXXVIII 62), Ahorcó çinco que heran los que más culpados en aquel negoçio heran, y con esto se asegaron los demas, qu' estaban *rrebotados* en su biuir, segun depusyeron

²⁰⁴ *rebelación*. Vivar utiliza solo en una oportunidad esta variante de *rebelión* que, por lo demás, tiene escasa presencia en los registros consultados; no obstante, Cabanellas la incluye en su Diccionario advirtiendo, eso sí, que la voz no tiene refrendo académico. (cf. Cabanellas, s.v.).

²⁰⁵ *rebotado* – *rebotar*, "Inmutarse, alterarse el color / *Revotarse el vino*. Volverse, echarse a perder", *Terreros*, (1788, en *NTLLE*). Se trata de una voz que cuenta con escasos testimonios y que presenta varias acepciones en los registros consultados; en la cita de Londoño, que hemos utilizado para ilustrar nuestra interpretación, claramente se alude a la pérdida de la disciplina de los soldados; en otros casos, reconocemos matices semánticos como inconstancia y también rebeldía.

en sus confesiones. CORDE: “Y porque más fácil es instruir y adoctrinar nuevos soldados, que reducirlos una vez *rebotados*, la mayor parte de los que hoy se entretienen, son nuevos.”. (Londoño, Sancho de. 1568. *Discurso sobre la forma de reducir la disciplina militar a mejor y antiguo estado.*).

RECOGER²⁰⁶, ‘reunir a la tropa que se encuentra dispersa después de una batalla’ (VII 19), Avida la vitoria *rrecogio* su jente el general, y entró en el valle de Atacama. (pp. 19, 24, 36, 247). ALMIRANTE: idem.

RECOGER, ‘retirarse en los cuarteles; refugiarse’ (XLI 75), Con esto quando avia grita de yndios *rrecoxianse* en el fuerte, y todo el servicio alli estavan seguros, y tenían sus bastimentos alli ençerrados y guardados. (pp. 34, 35, 41, 71, 75, 78, 137, 152, 168, 178, 207, 211, 214, 221, 228). ALMIRANTE: idem.

RECOGER, ‘recolectar provisiones; abastecerse’ (IX 21), Y d’ esta suerte *rrecoxeron* la provision que fue menester para sustentacion, para llevar y comer en su jornada. (pp. 19, 21, 38, 39, 47, 61, 87, 140, 151, 167, 174, 179, 181, 188, 211, 221, 238, 248). ALMIRANTE: idem.

RECOGIDO²⁰⁷, ‘estrecho, que ocupa una superficie reducida’ (XIX 40), Pasa por él vn rrio mayor qu’ el de Copiapo. Es valle más ancho. De que entra en la mar el rrio va *rrecoxido* e tiene poco ancho el valle. CORDE: “Desde muy cerca de su nacimiento no se deja vadear, porque lleva mucha agua y es muy raudo y va *recogido* entre altísimas sierras, que tienen, desde lo bajo hasta lo alto de sus nieves, trece, catorce y quince leguas y más de altura, casi a plomo.”. (Inca Garcilaso. 1609. *Comentarios Reales de los Incas*).

RECONOCER, ‘examinar un lugar y evaluar las condiciones que reúne para desarrollar una acción determinada’ (XCIII 165), y corriese la tierra y la costa, y donde vuese gran ahumada qu’ él mandaria hazer, que fuese a *rreconoçer*, y sy viese gente de a cavallo, que tomase puerto, porque él estaria aguardandole en el puerto v baía. (pp. 48, 49, 165, 220, 224, 234). ALMIRANTE: idem.

RECORRER, ‘pasar revista; mirar atentamente algo, evaluando las condiciones en que se encuentra’ (LXXIV 132), Otro dia siguiente quando el sol salia, como hombre

²⁰⁶ *recoger*. Del latín *colligere*; el uso de la grafía *x* en Vivar no tiene base etimológica, por lo tanto se explicaría por la confusión gráfica provocada por la velarización de las antiguas palatales /š, ž/.

²⁰⁷ *recogido*, “adj. Que está poco extendido y no ocupa mucho espacio”, *Acad*, s.v. 4ª acep.

que todo el cuydado tenia, començo el coronel Valdiuia a entender en lo que convenia en el exerçito. Y *rrecorrio* las conpañias, y hizo la de los arcabuzeros por sí. D'WARTELET: idem.

RECUENTRO, 'reencuentro; combate entre dos fuerzas enemigas de escaso número' (XCIII 166), Y con esta horden yva marchando, topando en cada valle yndios que nos davan guaçavaras o *rrecuentros*, y punavan y travajavan con toda diligençia defender nuestro viaje y entrada de su tierra cada 'l dia. ALMIRANTE: idem.

RED, 'cuerdas entrelazadas que se utilizan para pescar, cazar o sujetar' (XCII 163), Esto se rrebuelven a la cabeça, y ençima se ponen vna *rred* hecha de cordel, y este cordel hazen de vna yerva qu' es general en todas las Yndias es a manera de cañamo. Pesará este tocado media arroba y algunos vn' arroba. Y ençima d' este tocado en la *rred* que dixen meten las flechas, que les syrve de carcax. (pp. 18, 163, 164). DE LORENZO: idem.

REDUCIR, 'someter imponiendo la obediencia a los rebeldes' (CXXXIX 251), y como enprendi la guerra en Alemaña por lo tocante a la rreligion, deseando, como era rrazon, por la obligaçion que tenia, a *rreduzirlos* y bolverlos al gremio de la yglesya; procurando de poner paz y quietud en la cristiandad; ALMIRANTE: idem.

REFORMAR²⁰⁸, 'recuperar fuerzas; reponerse de pérdidas; volver a estar en buenas condiciones', (V 13) Convinole esperar alli algunos dias para que los cavallos se *rreformase*, y la gente se adereçase e se proviese de bastimento. (pp. 13, 19, 21, 28, 111, 115, 128, 132, 149, 157, 187). CABANELLAS: idem.

REFRESCO, 'tropas de refuerzo que reemplazan a los soldados agotados' (XXXVIII 70) Y si guerra le hazian los yndios, grande se la hazía el humo. Y ellos la çufrieron y pasaron hasta qu' el dia vino. Y a esta ora allegaron otros yndios de *rrefresco*. (pp. 70, 202, 209, 210). D'WARTELET: idem.

²⁰⁸ *reformar*. Todos los documentos que concuerdan con este matiz semántico son relatos de la conquista de América. En los documentos españoles se reconoce solo la acepción que alude a la reorganización de los ejércitos.

REFRESCO²⁰⁹, ‘alimento que permite reparar las fuerzas’ (XII 28), Y tras de aquellos veynte de a cavallo, enbió otro cavdillo con otros XX hombres y con çien cargas del mesmo *rrefresco*, que fue socorro como caydo del çielo, pues con esto tuvieron qué comer hasta rreformarse en el valle y descansar. (pp. 28, 109, 150, 153). DE LORENZO: idem.

REFRIEGA, ‘violencia del viento’ (CXX 214), Otro dia syguiente se caminaron hasta quatro o çinco leguas, que no se pudo caminar más por las *rrefriegas* y aguaçeros. DE LORENZO: idem.

REFRIGERIO²¹⁰, ‘alimento o bebida que permite recuperar las fuerzas’ (LIII 100), Y como no trayan vestido, syno todos viejos, y con las armas no podian apearse de los cavallos, sy no les ayudaran, allegaron tan frios y elados, que para tornarlos en sí no bastava todo el *rrefriferio* que en la çiudad avia, por ser poco. CORDE: “Y así me metí en el galeón dicho San Cristóbal, que hacía agua por tres o quatro partes, con doscientos hombres, y sin otro *refrigerio* sino maíz y hasta cincuenta ovejas en sal y sin una botija de vino ni otro *refresco*, y en una navegación muy trabajosa;”. (Valdivia, Pedro de. 1550. *Al emperador Carlos V [Cartas...]*).

REFRIGERIO²¹¹, ‘apoyo y aliento que se brinda en una situación adversa’ (X 24), animandolos y consolandolos a que lo çufriesen con buen ánimo, ayudando y rremediando a los que lo avian menester, y condoliendose d’ ellos, y con *rrefrigerio* de capitan, lleno de tanta afabilidad y amor con todos. CORDE: “Porque tenga algún *refrigerio* la gente de la armada ya que el verano se ha despedido, viene el invierno erizado y habrán de invernar las galeras, podrá quedar una parte de esta gente para guardia de ellas y la otra enviarla a Cerdeña o Mallorca, que estén y asistan en dos tierras;”. (Isaba, Marcos de. 1593. *Cuerpo enfermo de la milicia española*).

REGIMIENTO, ‘grupo de regidores que forman parte del cabildo de una ciudad’ (CVIII 188), Visto el gouernador tan buena comarca y sytio para poblar vna çiudad, y

²⁰⁹ *refresco*. D’ Wartelet especifica que es un vocablo utilizado en los buques de guerra, en los que se discrimina entre el alimento fresco –*refresco*– y el salado, de larga duración. (cf. D’Wartelet, s.v.).

²¹⁰ *refrigerio*, “m. Corto alimento que se toma para reparar las fuerzas.”, *Acad*, s.v., 3ª acep.

²¹¹ *refrigerio*, “Alivio o consuelo en cualquier apuro, incomodidad o pena.”, *Acad*, s.v., 2ª acep.

ribera de tan buen rrio, y teniendo tan buen puerto, fundó vna çiudad, y yntitulóla la çiudad de Valdivia, y hizo allcaldes y *rregimiento*. (pp. 175, 188).

D'WARTELET: idem.

REGIÓN, 'territorio amplio con unidad geográfica' (Proemio p. 5), Y siendo Dios servido en vida del enperador don Carlos Quinto d' España se descubriesen estas *rregiones* y prouinçias, y que en ellas se sembrase nuestra santa fe catolica y rreligion cristiana, y que d' ellos fuese lançado el demonio y quebrasen los ydolos y derribasen sus tenplos, ALMIRANTE: idem.

REGIRSE, 'gobernarse por una normativa' (III 11), y la instruçon y treslado de los capitulos de su magestad, por donde se avia de *rregir* y el rrequirimiento que a los yndios avia de hazer, como es vso y costunbre para traerlos al conoçimiento de nuestra santa fe catolica, y a deboçion de su magestad. ALMIRANTE: idem.

REGUA²¹², 'lugar en el que se realizaban las juntas de las comunidades indígenas' (CIX 190), Çiertas vezes del año se ajuntan en vna parte que ellos tienen señalado para aquel efeto, que se llama "*regua*" qu' es tanto como dezir "parte donde se ayuntan" v "sytio señalado", como en nuestra España tienen donde hazen cabildo. LENZ. s.v. *réhue*, idem.

REHACER, 'reorganizar la tropa que ha sido dispersada en una acción bélica' (CXXXII 239), Y que en todas estas juntas hiziesen fuertes, y que si los españoles desbaratasen la primera, se *rrehiziesen* en la segunda, y si por ventura los desbaratasen en la segunda, se ajuntasen en la terçera, y de alli harian la guerra todos juntos. (pp. 63, 184, 200, 209, 223, 239, 240). ALMIRANTE: idem.

REHÉN, 'persona que se retiene en garantía de algo o para recibir algún provecho' (XCV 169), averles dado vitoria a tan pocos y peregrinos españoles, en tierra donde tanto numero de barbaros ay, y jente tan bestial que no dan la vida a su adverso, ni le toman a *rrehenes*, ni por servir. D'WARTELET: idem.

²¹² *regua*. Lenz consigna la voz *réhue*, "el árbol de las ceremonias de la machi. El réhue era el símbolo sagrado de la parcialidad, como dicen los cronistas; se usa la palabra también en este sentido de distrito.". (LENZ s.v.)

- REHOYA²¹³, ‘cavidad natural del terreno’ (X 24), Comiença a correr a las nueve de la mañana, quando el sol calienta la nieve qu’ está en vna *rrehoya*. Corre con grande furia, y haze mucho rruydo a cavsa del sytio por donde corre.
- RELACIÓN, ‘presentación o cuenta que se entrega acerca del estado de la guerra o de las tropas’ (CXLII 255), y estando aqui llegaron dos mensajeros de Joan Perez Çurita en que le hazía saber y dava quenta y *rrelaçion* como avia ydo a la provincia de los diaguitas, y que avia poblado vna çiudad, (pp. 3, 4, 5, 13, 75, 113, 121, 122, 138, 198, 214, 252, 255, 257). D’WARTELET: “lo mismo que lista o estado”, D’WARTELET: s.v.
- REMUDAR, ‘hacer el relevo en el cumplimiento de una tarea’ (XLVIII 84), Y en el chañaral toparon diez yndios que avian de cunplir su guardia, qu’ estaban quinze y veynte dias, y se *rremudavan* en este tienpo. ALMIRANTE: idem.
- RENDIRSE, ‘declararse vencido, entregándose al vencedor’ (XCV 169), pelearon dentro del escuadron con los demas con tanto ánimo como para aquel tienpo era menester, y matavan y herian. Y no se *rrendian* ni se desbaratavan de los yndios, antes ganavan tierra, porque era escuro, y asy cayan muertos. D’WARTELET: idem.
- RENDIR LAS ARMAS, ‘entregar las armas al enemigo’ (XXXII 57), Luego començaron a venir *rrindiendo las armas* en señal de vençidos, porque es costunbre entre ellos, y Michimalongo tomando más ánimo, avnque no le pareçia tener la vida segura, ALMIRANTE: s. v. *rendir*.
- REPARAR, ‘proteger, poner a salvo’ (LXIX 123), Y como su salida fue de noche y con lo escuro por *rreparar* las vidas, caminaron por tierra no sabida y espesa de montes, los quales perdieron el camino, y anduvieron toda la noche perdidos, que no açertaron a salir del valle. (pp. 120, 197, 210). D’WARTELET: idem.
- REPARO, ‘Lugar que ofrece defensa y resguardo’ (CXII 197), El puerto de la Conçiçyon es vna muy grande baýa casy rredonda. Entran dos rrios pequeños en ella. No tiene *rreparo* del norte. A la boca a la vanda del sur tiene vna pequeña ysla, donde se rreparan del norte en vn puerto que tiene la ysla. (pp. 75, 168, 196, 197, 208). D’WARTELET: idem.

²¹³ *rrehoya* = *rehoyo*, “barranco u hoyo hondo y profundo”, *Acad.* (1803, en *NTLLE*), s.v. *rehoyo*.

REPRESAR, ‘contener la acción de la tropa, limitando sus operaciones’ (LXXXVIII 157), y la gente de guerra padeçia por su parte en tienpo qu’ estava *rrepresada*, y no yvan a entender en aquello que eran acostunbrados, prençipalmente en yr a poblar, y ver lo que no avian visto, y de tener descanso y ser señores. CABANELLAS: idem.

REQUERIMIENTO²¹⁴, ‘requisición o embargo de recursos que se hace en tiempo de guerra’ (LXXIII 130), Hecha esta habla y noble exortaçon, se fueron el presidente y el coronel y el mariscal Alonso de Aluarado y otros nobles del exerçito de su magestad a la posada y alonxamiento del presidente, donde el coronel Valdiuia sacó de la mano, y dio al presidente Pedro de la Gasca el *rrequerimiento* que hizo quando entró en el navio. CORDE: “Aquí mostré el *requerimiento* que hice en el puerto de Valparaíso ante el escribano mayor del juzgado y testimonio que me dió de cómo venía a buscarle y servirle en nombre de V. M.”. (Valdivia, Pedro de. 1550. *Al emperador Carlos V [Cartas...]*).

RESACA, ‘retroceso de las olas’ (CXII 197), Está el rrio Mavle en treynta y çinco grados y dos terçios. Tiene vn portezuelo qu’ es el mismo rrio. Entran en él pocos navios por ser peligrosa la entrada de la *rresaca* de la mar. DE LORENZO: idem.

RESEÑA, ‘revista que hace para evaluar la cantidad y el estado de las fuerzas’ (LXXXVIII 157), Cunplido que fue el dia, que fue de nuestra señora de setiembre del año de mill y quinientos y quarenta y nueve, salieron. Y hecha la *rreseña*, y vista la gente por lista, mandó que los de a cavallo le syguiesen en vna escaramuça. (pp. 23, 157). ALMIRANTE: idem.

RESISTENCIA, ‘capacidad de contener los ataques del enemigo’ (CXXXII 240), Alli los yndios se rrehazian por pareçerles que los cavallos no les podian entrar, mas no faltava quien los alcançava, porque los arcabuzes les davan en qué entender. Viendo los yndios que no tenian *rresystençia*, no los osaron esperar, y ansi desmanpararon la çienega. (pp. 134, 240). ALMIRANTE: idem.

²¹⁴ *requerimiento*. Nuestra interpretación corresponde a *requisición* o *requisa*: “La expropiación forzosa de ganado o pertrechos por causa nacional o de las operaciones emprendidas por un ejército.”, *Cabanellas, s.v. requisa*. Aunque *requerimiento* es una voz presente en muchos de los documentos consultados, en todos ellos alude en términos generales a una exigencia de la autoridad. Acorde con nuestra interpretación específica de ‘requisición o embargo’, solo hemos encontrado el registro de Pedro de Valdivia que citamos.

- RESISTIR, 'soportar el ataque enemigo impidiendo su avance' (XCIII 167), Los yndios, como no sabian qué cosa era cavallo, esperaron, pensando *rresistirles*. Y no bastó su esfuerço y fuerça a rresistir la menor furia e ynpetud de los cavallos. (pp. 7, 23, 86, 99, 135, 167, 169, 173, 174, 200, 205, 206, 210, 220, 223, 230, 244). ALMIRANTE: idem.
- RETAGUARDIA, 'la tropa que cierra la marcha del ejército en cualquier operación' (LXXVI 136), Pues ya rrendido el segundo quarto enbió el coronel al capitan Pardavel con çinquenta arcabuzeros para que travase escaramuça con los enemigos por la parte de nuestra *rretaguardia*. Y ansy fue. (pp. 24, 134, 136, 210, 211). D'WARTELET: idem.
- RETIRAR, 'abandonar un punto de combate' (XCIX 176), Entramos por el valle arriba vn quarto de legua, y hallavamos las casas despobladas. Que era ya que amanecía, salieron los yndios a nosotros, y nos *rretiramos* hazia la mar. (pp. 48, 136, 176, 210, 221, 223, 224, 228, 232, 233, 240). D'WARTELET: idem.
- RETRAER, 'retroceder con la tropa en busca de defensa; retirarse' (CXXXIX 232), Visto por Lavtaro que se avian *rretraydo* los españoles dos leguas de alli, y que de la çiudad de Santiago supo que venía otro capitan con quarenta españoles, determinó de no los esperar y rretiróse con toda su gente, y se fue marchando hasta rriberas del rrio Maule en vna montaña, e alli asentó su jente. ALMIRANTE: idem.
- REVOLVER, 'hacer frente al enemigo; en una persecución, volver la tropa perseguida sobre el enemigo que la persigue, para embestirlo' (CXIX 210), Avianles tomado los pasos y hecho grandes albarradas y puesto gentes en ellos, e los yvan syguiendo. El general en la rretaguardia socorriendo y animandolos, y algunas vezes *rrebolvia* sobre los yndios, sólo porque los españoles tuviesen lugar de andar. (pp. 80, 210). ALMIRANTE: idem.
- REVOLVER²¹⁵, 'dar la vuelta, devolverse, retroceder' (XCIII 167), Y despues que conoçieron la gran fortaleza y liberalidad de los españoles, acordaron no tener con ellos travaquenta, temiendo de ser perdidos. Y por presto que *rrebolvieron*

²¹⁵ *revolver*, "Vale dar una cosa vuelta entera hasta llegar al punto de donde salió.", *Aut.*, (1737, en *NTLLE*).

- a echarse al rrio e huyr, por la tierra quedaron muertos más de dozientos yndios. (pp. 167, 169).
- REY, 'título otorgado al soberano de un reino' (CXXXV 245), A esta sazón llegó vn mensajero con despacho del visorrey del Piru, en que venía vna provision de su magestad para que rreçibiesen al prinçepe don Felipe por *rrey* como [a-en] todas las demas partes se avia fecho. (pp. 3, 6, 29, 31, 32, 39, 48, 108, 137, 146, 148, 159, 245, 250, 251, 252). D'WARTELET: idem.
- REZAGA, 'retaguardia; tropa que avanza al final del ejército, abasteciendo la ofensiva y defendiendo la retirada' (X 23), Pasando vn dia y vna noche salio la segunda quadrilla con otro cavdillo. Y ansy de grado en grado todas las quadrillas. Y en la *rreçaga* salio el general Pedro de Baldiua con la quarta parte de la gente. (pp. 23, 24, 118, 166, 187). ALMIRANTE: idem.
- RIACHUELO, 'río de poco caudal' (CXX 214), y dando la buelta al este, el estrecho haze vna enconada al ueste con vn *rriachuelo* y dos v tres plaezillas de arena apio en ellas. Halló vnos r ranchuelos de yndios, y hallaronse vnos dardos. D'WARTELET: idem.
- RIBERA, 'orilla de un río' (XVIII 38), y que supiese como él con toda su jente se yva a poblar vn pueblo como el Cuzco a las *rriberas* del rrio nonbrado Mapocho, y que fuesen alla a darle la vbidiençia en nonbre de su magestad. (pp. 27, 38, 103, 158, 167, 171, 176, 177, 178, 188, 225, 232, 249). ALMIRANTE: idem.
- RIESGO, 'posibilidad de peligro' (XI 28), por manera que los que pasan este despoblado en los dos tienpos corren *rriesgo*: en el ynvierno, como tengo dicho, por estos llanos, avnque no llueve, syno correr el viento que baxa por aquellas sierras nevadas, corre tan rreçio e frigidisimo que trespasa, los cuerpos e mueren elados; y en el uerano, los grandes calores y las aguadas lejos, suelen pereçer de sed. (pp. 28, 152, 178). ALMIRANTE: idem.
- RIGOR, 'severidad en la aplicación de la norma' (XXXVIII 61), Pareçiendole que sy por *rriigor* castigava el delito que quedava syn gente, acordo lo más comodamente que pudo, avnque por ninguna via podia dexar de castigar. ALMIRANTE: idem.
- RÍO, 'caudal de agua dulce' (VIII 19), es vn valle llano y ancho y largo a la contra del sytio de los otros valles, porque a çinco v seys leguas que corre, el *rrio* se sume, e no se vee por donde va ni donde sale a la mar. (Mayores ocurrencias

pp. 24, 25, 134, 166, 167, 168, 170, 178, 179, 184, 188, 192, 196, 197, 221).
D'WARTELET: idem.

RODELA, 'escudo redondo y liviano' (CIIII 183), Y éstos y los de las lanças llevan vnos garrotes que arronjan y tiran con tan gran fuerça, que sy açierta alguna *rrodela*, la haze pedaços; y si dan en braço v pierna, lo quiebran. (pp. 117, 183).
ALMIRANTE: idem.

RODELEROS, 'soldado que usaba la rodela como arma defensiva y la espada como arma ofensiva' (CXXIX 234), Y visto por el general la orden y el sytio en que estaban, mandó apeaar treynta hombres arcabuzeros y *rrodeleros*. Y él con los quarenta de a cavallo rronpieron por los yndios, y los hizo huyr y dexar el sytio. (pp. 234, 242). D'WARTELET: idem.

RODEO, 'desvío que se hace del camino para no ser detectado por el enemigo' (LXXXIIII 152), Mandó Françisco de Villagran se apeasen veynte soldados y subiesen por vna ladera. El subio por vn *rrodeo* a cavallo hasta lo llano de la loma. Y dieron en el fuerte de manera que desbarataron los yndios, e mataron muchos d' ellos e los demas huyeron por las syerras. (pp. 35, 152).
CABANELLAS: idem.

ROLLO, 'horca o picota situada en los lugares públicos para exponer las cabezas de los ajusticiados' (LXXVII 138), Y cortaron la cabeça a Gonçalo Piçarro. Y la enbió a que la pusyesen, con pregon público que manifestava su delito, en el *rollo* de la plaça de la çiudad de los Reyes. CABANELLAS: idem.

ROMPER, 'desbaratar al enemigo dispersando sus fuerzas' (XXI 42), estando vna noche ya que queria rrendir el segundo quarto, acometio gran copia de gente de guerra, sabiendo que heran pocos los christianos. Y al tiempo que fueron a dar en ellos salieron los españoles al enquentro, y los *rronpieron*, y mataronse algunos yndios y todos los demas huyeron por la aspereza de las sierras y grandes peñascos. (pp. 42, 56, 64, 98, 99, 101, 117, 135, 169, 171, 210, 242, 257). ALMIRANTE: idem.

ROMPER, 'irrupir en las líneas enemigas; abrir una brecha en el frente contrario' (CXXV 225), consideró que los españoles estaban dentro, e que avian menester socorro. Se echaron a nado con los cavallos, y pasaron el estero, y *rronpieron* por vna parte de la palizada. Entraron dentro a pesar de los yndios, avnque

algunos cavallos cayan en los hoyos, (pp. 70, 80, 220, 225, 234, 243, 257). CABANELLAS: idem.

ROMPER LA PAZ, 'iniciar la guerra' (XLVIII 91), Cada 'l dia corrian el valle los christianos, y matavan a los que se defendian, y prendian a los demas, a los quales enbiavan por mensajeros a la gente de guerra. D' esta suerte se les hazía la guerra, aviendo los yndios *rrompido* la paz. ALMIRANTE: "*romper treguas*".

ROMPER LA GUERRA, 'iniciar la guerra', (CXXXIX 251) El rrey de Françia *rrompio vltimamente la guerra* por mar y tierra, syn tener ninguna justa cavsa ni fundamento, D'WARTELET: "*romper las hostilidades*".

RONDA, 'patrullaje nocturno', (XXI 43) Y al rruydo del cavallo y tropel de los yndios salieron los seys españoles de *ronda*, y el cavallo vinose para ellos, y lo tomaron, y nunca más los yndios vinieron a darles arma los dias que alli estuvieron, que fueron ocho. (pp. 43, 92, 96, 117, 136, 170). CABANELLAS: idem.

RONDAR, 'recorrer por las noches un lugar vigilándolo', (XXXVIII 69) A éstos de a pie mandó el teniente que guardasen a los caçiques qu'estavan presos. Mandó hechar las velas acostunbradas y *rondar* por de fuera de la çiudad, en domingo honze de setiembre del año mill y quinientos y quarenta. CABANELLAS: idem.

ROPA, 'vestuario en general' (LIX 107), Quatro años avia que los españoles estavan en la tierra antes qu' este navio viniese a este rreyno, que no se bestian, despues que rrompieron la *ropa* que traxeron, syno pieles de rraposas y de nutrias y de lobos marinos. ALMIRANTE: idem.

SACRIFICAR²¹⁶, 'ejecutar a quien se tiene prisionero' (XLVIII 82), Estuvieron en esta prision tres meses, y en este tienpo los llevaron a quererlos *sacrificar*. Y el capitan Cateo, qu' es a quien ellos se dieron a prision, syenpre procuró de sustentarlos y faboreçellos, como lo hizo, porque se lo prometio quando a él se dieron. ALMIRANTE: "inmolar".

²¹⁶ *sacrificar*, "Sacrificio bostia (el sacrificio del enemigo)", *Nebrija*, (1494, en *NTLLE*). Ninguno de los autores consultados utiliza el verbo atribuido a persona; de hecho, *Covarrubias* se niega explícitamente a definir otro sacrificio que no sea el cristiano y remite al lector al diccionario de *Nebrija*.

SALIDA, 'sector de acceso que tiene un lugar' (XXXVIII 71), apretaron los españoles de tal suerte con los yndios que avnqu' estavan cansados e muchos d' ellos malheridos, los yndios no osavan salir de la çiudad por temor de los cavallos, a cavsya de ser las *salidas* de la çiudad llanas, e los montes para acoxerse, lexos. ALMIRANTE: idem.

SALINA, 'lugar donde se acumula la sal del mar; mina de sal' (XI 27), Ay en este despoblado muchos metales de todo jenero: qu' es plata e cobre y estaño, alunbres y cardenillo almagra; ay mucho piedraçufre, salitre; ay grandes *salinas*. E no abita en este despoblado cosa biua. (pp. 25, 27, 92, 159). DE LORENZO: idem.

SALIR AL ENCUENTRO, 'hacer frente al enemigo y presentarle batalla' (LXV 117), dieron los yndios en los christianos tan syn temor, como sy muchas vezes lo vuieran husado, dando grandes alaridos como lo husan, que demostravan ser çinquenta mill yndios. *Salieronles al encuentro* quatro españoles, que se dezian, Alonso de Cordoua y Joan de Gangas y Gaspar Orense y Joan de Çepeda, que heran de rronda, con sus espadas y rrodelas y morriones, y detuvieronles su furia. (pp. 42, 117). D'WARTELET: idem.

SALIR A TIERRA, 'desembarcar' (LXXI 126), Despachado Joan de Cardeña, y *salido a tierra*, luego que fue puesto en camino y allegado a la çiudad, bisto los despachos del general, entraron en cabildo, y rreçibieron al capitan Françisco de Villagran para el gobierno de toda la tierra, (pp. 122, 124, 126, 128, 150, 151, 173, 174, 176). DE LORENZO: idem.

SALTAR EN TIERRA, 'desembarcar; salir de la embarcación a tierra firme' (XCIX 176), Salio el capitan con los navios, y llegamos a la ysla que de antes se avia descubierto, y fue avisado del gouernador que no *saltase* en tierra firme, syno que fuese a las yslas qu' él tenia notiçia qu' estavan adelante de aquella otra que avia descubierto. (pp. 176, 179). DE LORENZO: idem.

SALTEAR²¹⁷, 'atacar en forma repentina' (LII 95), los naturales no dexavan de hazernos todo el mal y daño que podian y de costubre tenian y vsavan, viniendo

²¹⁷ *saltear*. *salto*, "Estas voces, hoy desusadas en la guerra, se encuentran en las *Siete Partidas*, expresando muy bien el ataque súbito a una columna en marcha de viaje. En la

de sus fuerças a *saltear*, tiniendo por anparo al furioso rrio de Maypo, qu' está tres leguas de la çiudad. ALMIRANTE: idem.

SALTO, 'ataque rápido y sorpresivo' (LII 95), Davanse tal maña estos yndios que quando hazian vn *salto* no pareçian, porque se ascondian como astutos en el oficio, porque quando salen españoles a buscarlos no se podian hallar por ninguna via. (pp. 21, 95, 176, 177). ALMIRANTE: idem.

SANTIAGO, 'grito de guerra del ejército español, mediante el cual se invocaba al santo patrono durante las batallas' (VII 19), 'D' este modo caminaron fasta llegar a lo llano del valle, donde presto subieron en sus cavallos, y diziendo "*Santiago*" en alta boz, hirieron en los yndios de tal suerte (avnque fueron heridos algunos cavallos) que los desbarataron y prendieron y mataron algunos. (pp. 19, 56, 71, 72, 135, 172). ALMIRANTE: idem.

SARGENTEAR²¹⁸, 'dirigir dando voces de mando; capitanear' (CXXXIII 242) Contaré de vn yndio que venia en esta haz que rronpio el gouernador, el qual era vno de los que cortaron las manos que e dicho. Venia *sarjenteando* y animando en esta manera. CABANELLAS: idem.

SARGENTO²¹⁹, 'rango de oficial en un ejército' (LXXVI 136), Y otro dia syguiente por la mañana mandó el coronel Valdivia a todos los *sargentos* que, formado el escuadron, estuviesen quedos y seguros, que no marchasen. ALMIRANTE: idem.

SAYO, 'prenda de vestir que se usaba sobre las armas' (VIII 20), Esta gente sirvio al ynga. Es jente dispuesta y bien bestidos como los del Piru. Las mugeres son de buen pareçer. El abito d' ellas es vn *sayo* ancho que cubre los braços hasta los codos, y el faldamento hasta abajo de la rrodilla. D'WARTELET: idem.

SECADAL, , 'terreno árido, sin agua' (XVII 38), Quando maduran se abren vn poco y son gustosos. Llamadle los yndios en su lengua "neguey". D' estos arboles ay

Partida 2ª, que es un notabilísimo código militar de aquellos siglos, la ley del tít. 18 lleva por rúbrica: "Cómo deuen fazer quando los enemigos dieren salto en la hueste.", Almirante, s.v.

²¹⁸ *sargentear*. Derivado de sargento, que procede del francés *sergeant* 'servidor' y este del latín *serviens* 'sirviente'. El uso de la grafía *j* en Vivar se explica por la confusión gráfica provocada por la velarización de las antiguas palatales /š, ž/.

²¹⁹ *sargento*. En relación con el grado de sargento en la época de la *Crónica*, Almirante señala: "En el siglo XVI, en que los grados militares, por ser menos en número, eran más repetables y autorizados, el sargento, único entonces en cada compañía, se consideraba como oficial menor en ella.", Almirante, s.v.

en toda esta tierra en las laderas e sierras. Crianse en los *secadales* donde no rreçiben ninguna agua. ALMIRANTE: idem.

SECRESTRAR²²⁰, ‘embargar los bienes de alguien’ (LXVIII 121), Con el favor que halló en la çiudad en vn Lorenço Aldana, que hera primo hermano suyo, que a la sazón avia quedado por teniente y justiçia mayor de la çiudad de los Reyes y de toda aquella tierra por Gonçalo Piçarro, el qual hizo *secrestar* el oro todo que llevó, que se halló en poder del difunto Alonso de Monrroy, CABANELLAS: idem.

SEGUIMIENTO²²¹, ‘seguir los pasos de alguien para encontrarlo’, (CXVI 205) Y como venía la noche, y ellos que no caminavan peresozos, y como cada vno percurava escaparse, no cuydavan por el cavdillo, y así se lo dexaron. Y llegados los yndios que en su *seguimiento* venian, vieron el cavallo, y consyderando qu’ estaria allí el español començaron a buscalles. (pp. 68, 130, 205). ALMIRANTE: idem.

SEGUIR²²², ‘perseguir al enemigo, acosar’, (XXXVII 68) vna mañana mandó dar buelta a sus españoles y caminó todo el día, dandoles a entender que se boluia a la çiudad para ver sy los yndios salian del fuerte. Viendo los yndios qu’ el general se boluia, entendiendo que no les avia osado acometer, escomençaron a *seguille*. (pp. 78, 80, 210, 221). D’WARTELET: idem.

SEGUIR EL ALCANCE, ‘perseguir al enemigo que huye derrotado’ (XCVIII 174), Pues viendo el esquadron que tenia tomada la mar que los de arriba yvan de priesa y a su pesar, acordaron avsentarse del trueno antes que llegase el rrelanpago.

²²⁰ *secrestar* – *secuestrar* – *secuestro*, “Embargo de bienes”, *Cabanellas*, s.v. *secuestro*.

²²¹ *seguimiento*. Almirante señala que, en táctica militar, las voces *seguimiento* y *persecución* no son sinónimas: “Un ejército, una tropa en campaña sigue a otra, va en su seguimiento, le sigue la pista, para encontrarla, para combatir y batirla o derrotarla. Después del combate, la que haya ganado persigue a la otra.” (cf. Almirante, s.v.). El uso de Vivar concuerda con esta especificación.

²²² *seguir*. En relación con la diferencia entre *seguir* y *perseguir*, Almirante especifica: “Seguir y seguimiento implica distancia, espacio intermedio: perseguir, persecución requiere contacto, es decir, presencia material...”. (cf. Almirante, s.v. *seguimiento*). Según lo que hemos observado en la *Crónica*, Vivar no discrimina entre las voces *seguir* y *perseguir*.

*Syguimos en el alcançe*²²³ y sojuzgamos la ysla toda en breve, y rrecoximos algunas pieças, (pp. 167, 174). CABANELLAS: idem.

SENDA, ‘camino angosto que permite el tránsito de personas de a pié’ (CXXII 220), Ydos hazia el fuerte los diez de a pie, llegaron al çerro, donde hallaron vna pequeña *senda* que los yndios tenian para su seruiçio, por donde subieron syn ser sentidos de los yndios hasta que llegaron a la palizada. (pp. 35, 102, 220, 225). ALMIRANTE: idem.

SENTAR EL CAMPO, ‘establecer el ejército en algún lugar’ (II 7), Luego en aquella sazon se vino el adelantado con toda su jente y *sentó su campo* en el gran valle de Chinchá, y de allí escribió al marques a la çiudad de los Reyes. ALMIRANTE: idem.

SEÑA, ‘gesto convenido entre dos o más personas para comunicar algo secreto’ (XXXI 57), Y preso el Michimalongo hizo vna *seña* a su jente, que fue tirar vna flecha en alto, la qual yva sylvando, (las quales traen para este efeto: quando haze esta *seña* el señor o capitan es que no pelehen más). (pp. 57, 88, 97, 98, 101, 104, 214, 222). CABANELLAS: idem.

SEÑAL, ‘indicio o muestra que se da a otros a través de elementos convenidos o reconocibles’ (XIII 31), Y esto le enbió en *señal* de paz, que hera mucho para vn yndio, el qual lo rreçibio, y tomandola en las manos la besó y lo puso en su cabeça, (pp. 31, 57, 161, 196). ALMIRANTE: idem.

SEÑALARSE, ‘destacarse entre los demás’ (LIII 99), Los que se *señalaron* en la entrada d’ este fuerte fueron Françisco de Villagran y Alonso de Cordoua y el padre Joan Lobo. Ovo en esta batalla çinco españoles heridos, que en breue fueron sanos. No vuo muerto ninguno, ni cavallo. (pp. 6, 99, 152, 160, 184). ALMIRANTE: idem.

SEÑOREAR, ‘dominar, gobernar’ (XXVI 50), El otro caçique se dize Michimalongo, este manda y *señorea* la mitad del valle fasta la sierra. Este a sydo el más tenido señor que en todos los valles se a hallado. (pp. 50, 72). ALMIRANTE: idem.

²²³ *syguimos en el alcançe*. Con cambio en el timbre vocálico producto de la inestabilidad de las vocales átonas. En los estudios documentales de Contreras, este cambio de abierta a cerrada, del tipo e > i, es el más frecuente (cf. Contreras, 2004, p.26).

- SIERRA, 'cordillera, cadena montañosa' (II 8), Estando allí dieron tal horden qu' el adelantado solto a Hernando Piçarro y se fue de Chinchá, que son los llanos, y él se fue a la sierra a la provincia de Guaitara, parte muy fuerte y fragosa de *sierras*. (pp. 8, 12, 13, 18, 19, 26, 28, 30, 32, 34, 35, 37, 38, 39, 41, 42, 50, 51, 53, 58, 180). ALMIRANTE: idem.
- SILLA, 'implemento utilizado como asiento para el jinete' (XXXVII 68), Y por consyguiente no cansan, ni enflaqueçen las *syllas* a los cavallos. Pues sabeys, señores, que soys obligados a cunplir con la fama que de españoles teneys, (pp. 14, 68, 168, 228). D'WARTELET: idem.
- SITIAR²²⁴, 'cercar un lugar para apoderarse de él' (I 6), Y asy començo en Flandes, hallandose en Valençiana con su magestad quando el rrey de Françia [a-fue] a la *çistiar*. D'WARTELET: idem.
- SITIAR²²⁵, 'acampar; detener la marcha del ejército y ubicarlo en un lugar determinado', (XLVI 87) El general mandó alonjar su jente, e *sytió* a lo llano muy apartado del monte. Y mandó curar los heridos que avia. (pp. 87, 135, 136, 168).
- SITIO, 'cerco de tropas que se pone a un lugar para apoderarse de él' (I 6), Hallóse tambien en el *sytio* de Napoles quando murio musior de Lutreque y se desbarataron los françeses. D'WARTELET: idem.
- SOBREAGUADO, 'que flota en la superficie del agua' (CXXVIII 224), levantose vn viento y tenpestad furiosa que levantó las olas de la laguna, que pareçia mar, y como yvan cansados, se ahogaron todos, que fue vna lastima muy grande de ver tantos cuerpos *sobreaguados* y echados por aquella playa de la laguna, que ahogados y muertos ansy de españoles fueron más de dos mill ánimas. DE LORENZO: idem.
- SOCORRO, 'refuerzo de soldados o implementos' (XXXVIII 60), Y luego dio orden en cómo se sacase oro. E consyderando que llevando al Piru muestra del oro que

²²⁴ *sitiar*. Las dos acepciones que hemos interpretado, se ajustan a la explicación propuesta en Autoridades: "Cercar una plaza o fortaleza a fin de desposeer de ella a los que la defienden, tomando a este efecto los sitios, de cuya voz se formó el verbo., *Aut.* (1739, en *NTLLE*), s.v.

²²⁵ *sitiar*. Para Corominas, *sitio* y *sitiar*, como 'colocación y ubicación de una cosa', es la acepción más antigua del vocablo; sin mayor seguridad acerca de su origen, al parecer "es alteración semiculta del lato s'itus, -us, íd.; la terminación -io podría ser debida al influjo de *asedio* (lat. obsidio) o al del verbo *sitiar*, que también significó 'sentar' (en cat. y oc.), y que se explica como adaptación occitana del b. lat. *situare*.", *DCECH*, s.v. *sitio*.

avia en esta tierra, le vernia algun *socorro*; y que no lo llevando, no le vernia jente. (pp. 6, 10, 13, 28, 30, 43, 46, 60, 61, 68, 73, 75, 83, 84, 87, 88, 90, 94, 100, 101, 102, 104, 107, 108, 109, 111, 114, 115, 119, 120, 121, 124, 128, 151, 167, 173, 202, 211, 217, 219, 220, 225, 226, 228, 229, 230, 232, 239). D'WARTELET: idem.

SOGA²²⁶, 'cuerda gruesa' (XLIII 81), A la entrada del valle les dijo el capitan yndio: "Christianos, la usança d' esta tierra es que qualquiera prisyonero que entre en él, son obligados los capitanes que le traen a meterles las manos atadas y sogas a la garganta" Y ansy se las ataron y llevaron al caçique. (pp. 81, 82, 161, 242). CABANELLAS: idem.

SOJUZGAR, 'someter, dominar haciendo uso de la violencia' (XXXIX 72), Tomemos exemplo de los rromanos que por esta via y camino, contrastando a fortuna, haziendose a los trabajos, *sojuzgaron* y señorearon el mundo. (pp. 72, 88, 174). D'WARTELET: idem.

SOLDADO²²⁷, 'hombre de armas que sirve en un ejército' (CXIX 211), E despachado este soldado se partio el general, con la orden que hasta alli avia traydo para la çiudad de Santiago. E llegado, los vezinos rrecojeron los *soldados* e toda la gente. (pp. 8, 10, 11, 12, 42, 58, 60, 61, 114, 116, 121, 128, 130, 135, 142, 144, 145, 146, 148, 150, 151, 152, 153, 155, 173, 178, 179, 200, 201, 208, 209, 211, 217, 228, 229, 231, 232, 235, 240, 241). D'WARTELET: idem.

SOLTAR²²⁸, 'disparar el arma' (LIII 98), Y en esta sazón entravan el maestre de canpo y su jente por la palizada con gran trabajo y mayor peligro. Luego que se vieron para subir *soltaron* el arcabuz que tenian por seña. CORDE: "Villadiego *soltó* el arcabuz, e con la pelota mató un indio, e aunque los cristianos con los otros

²²⁶ *soga*. No tiene presencia en los diccionarios antiguos de la milicia, pero aparece en registros provenientes de la marinería.

²²⁷ *soldado*. Conviene recordar que el ejército español que llevó a cabo la conquista, no estaba formado por soldados profesionales; al reclutamiento, acudían "todos los que se sentían capaces de manejar un arma, de todas las edades y condiciones, de todas las regiones de España." (Salas, 1950, p. 323).

²²⁸ *soltar*. Aunque no hemos encontrado esta acepción en los diccionarios consultados, Cabanellas alude a la a ella: "Acepción en cierto modo neológica, aunque encuadrada en las significaciones tradicionales de este verbo, es la de bombardear los aviones que sueltan o dejan caer sus bombas...", *Cabanellas, s.v. soltar*.

arcabuces e ballestas mataron algunos, no pudieron hacer huir a los demás.”.
(Cieza de León, Pedro. c 1553 - a 1584. *Las guerras civiles peruanas*).

SOLTAR, ‘liberar a quien se tiene prisionero’ (XVIII 38), Acordo de partirse para el valle del Guasco, qu’ es adelante caminando para el sur treynta leguas. Y antes de su partida mandó *soltar* los presos yndios que tenia. (pp. 8, 38, 61, 70, 189).

ALMIRANTE: idem.

SOTO, ‘terreno poblado de árboles o malezas; monte’ (LV 102), Y los naturales, estando en sus casas y en su tierra, sabiendo los pasos y veredas y vados de los rrios y *sotos* y sendas de los bosques, salir vençidos y descalabrados.

CABANELLAS: idem.

SUBIR²²⁹, ‘avanzar hacia el sur’ (LXXXIII 150), Y como es a la bolina muchas bezes buelven atras, porque el viento norte no vienta en toda aquella tierra hasta que llegan Atacama, y desde alli adelante vienta el viento norte y todos los más quanto más van *subiendo* al sur. (pp. 142, 150, 175, 178, 212, 214).

SUBIR UN NAVÍO, ‘dirigir el navío hacia el sur’ (IIII 12), Y el general Pedro de Balduia se partio del Cuzco, y se fue a la çudad de los Reyes, y dio orden en como *subiesen vn navio* cargado de mercaderias para las provinçias de Chile.

CABANELLAS: para *subir*, idem.

SUESTE, ‘rumbo intermedio entre el sur y el este’ (CXX 212), Y al terçero dia mandó el capitan al piloto fuese en vn batel es estero arriba a descubrir tierra. Y asy fue y bolvio aquel dia, y halló que era ysla en la qu’ estavamos. Entramos por este braço adentro al este e *sueste*. FERNÁNDEZ: idem.

SUJETAR, ‘someter; imponer dominio sobre otro’ (LXIII 113), la vna, para que [a-si] si los yndios pormocaes quisiesen huir por no servir que hallasen quien los castigase, y a los que topasen que los costringesen a que viniesen a sus tierras y a sus caçiques a servir –d’ esta suerte toda la tierra serviria; y la otra, porque los yndios mavles, viendo aquello y que les corrian la tierra, no consentirian a los pormocaes en su tierra, y ellos se *sujetarian* y vernian a la vbidiençia.

ALMIRANTE: idem.

²²⁹ *subir en latitud*, “Navegar de Sur a Norte en el hemisferio boreal; y opuestamente en el austral”, Cabanellas, s.v.

SURGIDERO, ‘fondeadero poco reparado; lugar que permite anclar la embarcación’ (CXX 212), Toda esta baía es hondable que no le fallamos fondo, y al parecer tenia buenos *surjideros*. Más junto a tierra es tierra llana, avnqu’ en partes doblada, y tierra de montes claros y buen apareçiençia de tierra. DE LORENZO: idem.

SURGIR²³⁰, ‘anclar la embarcación’ (LVII 104), De suerte que le vimos y acudimos con el esquife y del yanacona fuemos avisados, asy de la poblazon de la çiudad y de dónde estava el puerto. Y sabido fue el batel, y trajo el navio a *surjir* en parte segura, y metieron el yanacona dentro en el navio y nos llevó al puerto. (pp. 104, 212, 214). DE LORENZO: idem.

SURTO, ‘fondeado, anclado’ (LVII 104), Y dejando el navio *surto* y a buen rrecavdo, sali con aquel conpañero, y traxe el yanacona conmigo, que me mandó dar yndios que me traxesen, y asy venimos a la çiudad en dos dias y medio. DE LORENZO: idem.

SUSTENTACIÓN²³¹, ‘defensa y mantenimiento de los territorios conquistados’ (LXII 112), Y para que quedasen con más seguridad, mandó quedasen otros diez de a cavallo syn darles yndios, a los cuales les dio cavallos e armas y otras cosas neçesarias, porque entendiesen en la *sustentaçion* de aquella villa, a la qual puso por nonbre la Serena. (pp. 3, 61, 67, 112, 119, 125, 126, 175, 176, 180, 194, 218, 224, 250, 254). CABANELLAS: idem.

SUSTENTAR²³², ‘conservar los territorios conquistados’, (LI 94) Conociendo el general los eçesyvos trabajos [a-que] los nuevos descubridores padeçen, y con cuántas neseçidades conquistan, descubren y pueblan y *sustentan*, syn socorro, syno es de Dios y de sus animosos ánimos, fasta qu’ el que gobierna en nonbre de

²³⁰ *surgir*, “en la ac. de ‘estar fondeada o dar fondo’, hablando de una nave... probablemente viene del lat. *surgere* ‘levantarse’, en el sentido de ‘estar quieta y como erguida en el puerto’...”, DCECH, s.v.

²³¹ *sustentación*. Salvo en Cabanellas, con esta acepción, no encontramos registros en los diccionarios y documentos consultados; epecíficamente en el género *cartas y relaciones de la conquista*, solo en Valdivia se reconoce un uso idéntico: “‘Partido Alonso de Aguilera, me detove en esta ciudad quatro meses, en los cuales hice un fuerte de adobes, de más de dos estados en alto y vara y media de ancho, donde pudiesen quedar seguros hasta cinquenta vecinos y conquistadores, que los veinte eran de caballo, que dejaba para la *sustentación* desta dicha cibdad,” (Valdivia, Pedro de. 1551. Al emperador Carlos V [Cartas...]).

²³² *sustentar*. Contrario al sustantivo comentado en la nota anterior, el verbo *sustentar* se encuentra con frecuencia en documentos militares y relaciones de conquista.

su magestad les rreparta la tierra que an descubierta y poblado, (pp. 1073, 94, 114, 127, 140, 154, 155, 175, 226, 229). CABANELLAS: idem.

TABLÓN, ‘tabla gruesa utilizada en las fortificaciones’ (XCVII 172), syn el favor de Dios tan pocos españoles contra tanto enemigo no nos pudiamos sustentar. Pues ver los aparejos que trayan era de ver, porque yo vi muchas ollas y flechas de fuego para echarnos en las casas, y muchos *tablonas* para poner en el foso y pasarnos al fuerte. (pp. 98, 172). ALMIRANTE: idem.

TALABARTE, ‘cinturón utilizado para sostener las armas’ (CVIII 189), vuo tantos rratones que no se podian defender que no comiesen las sementeras, que avnque se senbro harto trigo y çebada, no se cojo la symilla. Y nos rroyan los bestidos, avnque no los teniamos de sobra. No dexavan cabo de çinta que no llevavan, y hierro de *talavarte* que no rroyan por junto al cuero y lo llevavan. ALMIRANTE: idem.

TALAR, ‘cortar los árboles’ (XLV 85), Y visto por los yndios, açaron tan gran bozeria que pareçia que todo el mundo estaua alli, y que los montes se asolavan y *talavan*. Y como bozeavan en parte çerrada rresonava el eco de la boz más claro y causava graue temor. D’WARTELET: idem.

TALEGA, ‘saco en el que, principalmente, se transportan víveres’ (XXVII 54), Y con cada yndio anda vn muchacho con vna *talega* de frisoles, hechando en los hoyos tres v quatro granos. Y cubriendo esto se cria syn arar ni cavar, syno en los ervasales y montes (pp. 14, 54, 57, 74, 84, 161). D’WARTELET: idem.

TATA²³³: ‘fórmula de tratamiento para dirigirse a las personas mayores o respetables’ (XXXII 57), Y dixole en su lengua: Tata (que quiere dezir señor), manda a esto christianos que no me maten más gente, porque yo ya e mandado a la mia que no peleen, y les e mandado que vengan a servir. (pp. 57, 58, 230).

TEMPORAL, ‘tempestad; violencia del viento que provoca agitación en los elementos’ (LXXXII 147), Estando en la villa de Arequipa, el gouernador supo como el galeon en que yva Geronimo de Alderete, su captitan, estava en el puerto de Hilo, veynte y çinco leguas adelante del puerto de Arequipa, y que la otra nao

²³³ *tata*, Corominas le atribuye un origen latino: “*taita* y *tata*, nombres cariñosos y tradicionales del padre, generales en lo antiguo y hoy subsistentes sobre todo en América.”, *DCECH*, s.v.

con grandes *temporales* avia arribado al puerto de la çiudad de los Reyes, (pp. 100, 147). DE LORENZO: idem.

TENIENTE²³⁴, ‘uno de los grados de oficial de un ejército’ (LXXXVII 155), Venido Françisco de Aguirre de los pormocaes, que a la sazón andava con çierta gente, e con la alteraçion e llevada de la çiudad de la Serena, e dada la provisyon de *teniente* en aquella çiudad, e señalados los vezinos que avian de ser [...] le mandó que luego en llegando rredificase la çiudad, (pp. 6, 9, 10, 11, 12, 24, 34, 35, 40, 45, 66, 68, 69, 70, 71, 72, 75, 76, 111, 113, 121, 145, 154, 155, 177, 186, 194, 199, 207, 208, 216, 217, 231, 237, 243, 245, 247). D’WARTELET: idem.

TERCIO, ‘una de las tres partes en que se divide el grado’ (CXII 197), Con todos los vientos se puede entrar en este puerto seguramente qualquiera navio (como tengo dicho) hasta la çiudad. Es muy conoçido puerto. Está este puerto en treynta y nueve grados y dos *terçios*. (pp. 113, 196, 197, 213). CABANELLAS: idem.

TÉRMINO, ‘límite geográfico; el terreno que corresponde a un asentamiento’ (CV 184), Ay del rrio de Ytata hasta el rrio de Tolten (qu’ está 8 leguas de la çiudad Ynperial) a- 60 leguas. Y todo este *término* está muy poblado de gente muy velicosa. Y de todas estas sesenta leguas y comarca de Santiago es vna lengua. (pp. 89, 94, 112, 113, 115, 127, 138, 159, 163, 180, 181, 184, 186, 188, 212, 231, 255). D’WARTELET: idem.

TERRADO²³⁵, ‘terrapién en lo alto de una construcción’ (VIII 20), Son todas estas casas lo alto d’ella de tierra de barro, a cavsa que no llueve. Ençima d’ estos *terrados* de las casas estan hechos de adobes çiertos apartados pequeños y rredondos, a manera de hornos, en que tienen sus comidas. CORDE: “Y nosotros matamos pocos de ellos, porque se nos acogían de la otra parte de las puentes y de las azoteas y *terrados* nos hacían daño con piedras, de las cuales

²³⁴ *teniente*, “El oficial inferior a otro a quien sustituye en ausencias, enfermedades, etc. Pero más generalmente se entiende por el subalterno que sigue en graduación al capitán, al que suple en el mando”, D’ Wartelet, s.v.

²³⁵ *terrado*, “Sitio descubierto en lo último de las casas con el suelo de tierra, de donde tomó el nombre. ‘No dormía de noche, visitando los corrales, subiendo a los terrados, hecho universal centinela de la mía, y de las ajenas.’ Cerv. Nov. 12”, Aut. (1739, en *NTLLE*), s.v.

azoteas ganamos algunas y quemamos.”. (Cortés, Hernán. 1519 – 1526. *Cartas de relación*).

TIENDA, ‘carpa; toldo que se utiliza como alojamiento o como defensa del clima’ (LXXVI 136-137), Y como el coronel vido junto a sí las quatro pieças de artilleria, mandó a los artilleros las asestasen, y mandó a vn artillero que tirase a vna *tienda* grande, la qual hera de Gonçalo Piçarro. Disparada la pieça de artilleria, derribó la *tienda*, y mató a vn paje, el qual estava armando a Gonçalo Piçarro. (pp. 136, 137). D’WARTELET: idem.

TIRAR, ‘disparar el arma’ (CI 179), El governador se puso en la orilla del rrio, y de alli les hablava. Y viendo que no aprovechava, mandó se embarcasen en vnas canoas çiertos españoles y se açercasen a la otra orilla, y que syn desenbarcar les *tirasen* con los arcabuzes. ALMIRANTE: idem.

TIRO, ‘cañón, artillería’ (LXXVIII 134), Y mandó dexar el artilleria en medio de la cuesta vna legua del rrio. Y mandó baxar todos los yndios que la trayan con quatro *tiros* pequeños de canpo para poner en la rresystençia de la puente, porque sy viniese alguna gente de los adversos, los hechasen de alli. (pp. 134, 136) . ALMIRANTE: idem.

TIRO DE [arcabuz, ballesta, piedra], ‘expresión que se utiliza para expresar una distancia o medida aproximada’ (XI 27), Pareçe cosa milagrosa, poque no tiene sytio para manar ni venir de parte alguna. Es vn sitio de valle que terna de longitud vn *tiro de arcabuz* y terna vn tiro de piedra de ancho. (pp. 27, 93, 97, 178). ALMIRANTE: idem.

TOCAR ARMA, ‘llamar a las tropas; convocar’ (LXXV 135), Y en esto allegose la noche, y no avian subido arriba más de dozientos hombres. Mandó *tocar arma* vna ora de la noche, porque la gente subiese y estuviese arriba, porque sy enemigos viniesen aquella noche, oviesen quien los rresystiese. D’WARTELET: idem.

TOLDO, ‘tienda de campaña, cubierta de tela u otro material que permite protegerse de las inclemencias del tiempo’ (LXXVI 136), Y fueron a lo alto de la loma, y levantaron el canpo qu’ estava alonxado, y lo llevaron al sytio que avia visto. Y puesto alli, mandó el coronel qu’ estuviese toda la noche en esquadron, como

avia venido marchando, y que alli les traxesen de comer, syn yr ninguno a su *toldo*. (pp. 27, 136). DE LORENZO: idem.

TOMAR, 'aprehender; hacer prisionero' (XV 34), *Tomaron* en vna noche quinze yndios, y d' ellos se supo cómo estavan aquellos señores yndios con toda su jente de guerra en vn pucaran o fuerça, (pp. 8, 22, 29, 34, 35, 38, 41, 42, 45, 46, 47, 59, 66, 71, 84, 86, 90, 96, 98, 99, 106, 116, 118, 122, 156, 164, 166, 169, 174, 203, 207, 209, 224, 237, 241, 242). ALMIRANTE: idem.

TOMAR, 'ocupar un sitio; ganar una posición al enemigo' (XVI 35), Y enbio a dezir a su teniente con seys de a cavallo que *tomase* los altos, y que ya tenia *tomado* el fuerte, y que los yndios yvan huyendo. (pp. 22, 35, 36, 84, 86, 134, 135, 174, 177, 212). D'WARTELET: idem.

TOMAR LA ESPALDA, 'atacar la retaguardia del enemigo' (XVI 35), Y dioles vna guia, y mandóles caminar aquel dia y la noche, porque otro dia de mañana se hallase a vista de la fuerça. Y que entretanto él yria a *tomarles las espaldas* con otros tantos de a cavallo por vn rrodeo que avria veynte y çinco leguas de mal camino. (pp. 35, 96, 174, 179). ALMIRANTE: idem.

TOMAR LENGUA, 'recoger información' (CXXXII 241), Estuvo aqui el gouernador en esta provinçia de Arauco diez y siete dias, donde cada dia se salia a correr el canpo y no se pudo *tomar lengua* de dónde estavan los yndios de guerra. (34, 105, 112, 113, 241). ALMIRANTE: idem.

TOMAR LOS PASOS, 'ocupar los lugares de tránsito para impedir el tránsito del enemigo' (CXV 201), enbió a Luys de Bobadilla, su cavallerizo, con çinco soldados, y le mandó que fuese a la casa de Tocapel, y que de vista d' ella se bolviese. Llegado el cavdillo a vista de la casa salieron los yndios a los españoles. Aviendoles *tomado los pasos* mataron a este cavdillo y quatro españoles. (pp. 68, 201, 203, 210, 243). D'WARTELET: idem.

TOMAR POSESIÓN, 'reclamar un territorio para una nación determinada' (XII 29), diziendo en alta boz que enprendia y enprendio y tomava y *tomo poseçion* en aquel valle de Copiapo en nonbre de su magestad ansy de aquel valle y yndios del como de toda la governaçion que de alli en adelante tenian, (pp. 29, 36). ALMIRANTE: idem.

TOMAR PUERTO, ‘llegar la nave al puerto’ (CXXXI 237), Y haziendole buen tiempo pasó adelante, que no quiso entrar en el puerto de Valparayso, y fue a *tomar puerto* a la Conçeççion –e no tuvo en nada el trabajo del ynvierno, que no poco trabajoso es en esta tierra, como tengo dicho- a la ysleta qu’ está a la boca del puerto que tengo dicho, donde desembarcó con toda la gente. (pp. 49, 104, 165, 176, 196, 212, 213, 214, 237). DE LORENZO: idem.

TOMAR RESEÑA²³⁶, ‘contar y evaluar la tropa y recursos con que se cuenta, pasar revista’ (LXXXVIII 157), Despues qu’ el gouernador y la jente que avia venido por la mar y por la tierra avian descansado algunos dias, y rreformados sus cavallos, y entrava ya la primavera, mandó *tomar rreseña* de toda la gente que tenia en la çidad, asy de a pie como de a cavallo, por ver la gente que podia sacar para yr adelante a poblar. CABANELLAS: idem.

TORMENTA, ‘tempestad, temporal’, (LIIII 100), Viendo el general el tenporal tan deshecho y en *tormenta* metido, se dio muy gran priesa con los que seguir le pudieron, y entró en la çidad con grave trabajo. (pp. 100, 104, 256). DE LORENZO: idem.

TORRE, ‘construcción alta utilizada para la defensa y ataque de un fuerte’ (XLI 75), Tenia las esquinas de la quadra vna pequeña *torre* baja con sus troneras, porque aquélla bastava para defensa de aquellas gentes. D’WARTELET: idem.

TORREADO, ‘edificación que tiene torres defensivas’ (XXXIII 59), La gente de guerra que avia en este fuerte eran seysçientos honbres, y tenian por general vn yndio que se llamava Leve, yndio belicoso . Estava este fuerte, para no tener artilleria ni ser *torreado* muy fuerte. ALMIRANTE: idem.

TRABACUENTA²³⁷, ‘enfrentamiento, disputa’ (XCIIII 167), Los yndios, como no sabian qué cosa era cavallo, esperaron, pensando rresistirles. Y no bastó su esfuerço y fuerça a rresistir la menor furia e ynpetud de los cavallos. Y despues que conoçieron la gran fortaleza y liberalidad de los españoles, acordaron no tener con ellos *travaçuenta*, temiendo de ser perdidos. CORDE: “... el ruido que juntos en la nao hacian, *trabacuentas* con los oficiales della, los concilios tan

²³⁶ *tomar reseña*. Uso poco difundido; el *Corde* recoge solo un testimonio.

²³⁷ *trabacuenta*, “Metafóricamente vale disensión, controversia o disputa.”, *Aut.* (1739, en *NTLLE*), s.v.

continuos que habia de dia y noche sin haber podido obligar á él y á ellos con los modos que buscó,”. (Anónimo. c 1605 – 1609. *Historia del descubrimiento de las regiones austriales*).

TRABAR, ‘entablar batalla’ (LII 96), Partido el maestre de campo envió el general quatro de a cavallo para que hiziesen rostro a los yndios por el camino que él avia de acometer, y *travasen* con ellos escaramuça, porque él no avia de llegar con la gente de a cavallo adonde fuese visto fasta oyr el arcabuz, (pp. 52, 82, 97, 98, 136). ALMIRANTE: idem.

TRAICIÓN²³⁸, ‘falta de acatamiento, rebeldía’ (XLIX 92), y con cortarle los pies le seria más castigo; y los yndios, viendo que aquel caçique estava en la casa en su tierra, por consentidor e ynventor del alçamiento le avian cortado los pies, y otros dies caçiques muertos, estarian temerosos y no cometerian *trayçion*. (pp. 32, 67, 89, 92, 123). D’WARTELET: “Falta de fidelidad a la lealtad jurada, vendiendo vilmente al enemigo un puesto, una plaza, un cuerpo de tropas, etc.”.

TRAIADOR, ‘el que ataca alevosamente; enemigo’ (XXXVIII 70), salio esta dueña honrrada con la espada ensangrentada diziendo a los yndios: “afuera avncaes – que quiere dezir *traydores*- que ya y’ os e muerto a vuestros señores y caçiques”, diziendoles que lo mismo harian a ellos y mostrandoles la espada. (pp. 70, 76). D’WARTELET: idem.

TRASNOCHADA, ‘ataque sorpresa realizado durante la noche’ (LXXXVII 156), E con esta buena maña con *trasnochadas* e madrugadas que dava en los yndios, los truxo de paz y vinieron a servir de manera que nunca más se atrevieron a hazer ningun daño. ALMIRANTE: idem.

TRATO, ‘acto de traición que implica un acuerdo entre dos partes para dañar a un rival’ (LXV 115), Allegado el general a la çiudad de Santiago y no era venido ni despues vino el vergantín, supo como se avia ydo al Piru, porque no pudo el piloto efetuar vn *trato* secreto que trayan con vn Pero Sancho, vezino de la çiudad de Santiago, ALMIRANTE: idem.

²³⁸ *traición*. El uso de Vivar es sutilmente más amplio que el propuesto por los diccionarios especializados; abarcando no solo la falta de lealtad, sino también la actitud de rebeldía. No resulta claro este matiz en otros documentos consultados; en tanto, el *Diccionario de Autoridades*, para referirse a los animales, consigna una definición de traidor que sí concuerda con el uso del cronista: “Por extensión se aplica a los irracionales, que faltan a la obediencia, enseñanza, o lealtad debida a sus dueños.”, *Aut.* (1739, en *NTLLE*), s.v. *traidor*.

TRAZAR, ‘marcar el terreno en el que se realizará una construcción’ (XCIX 175), Pues viendo el gouernador al fin de las aguas y entrada de la primera vera, que avian venido de paz y venian muchos caçiques, y servian con sus yndios, arcordó con ellos y con los españoles hazer vn fuerte en vna quadra de quatro solares. Y para hazello convino *traçar* la çuidad en el sytio donde estava hecho el fuerte. (pp. 54, 175). D’WARTELET: idem.

TREMEDAL, ‘pantano’ (XV 34), Y las çinco leguas se avian de caminar por vna çienega o *tremedal* de agua y carriçal entre dos sierras, que dava a los cavallos a los estribos, y algunas partes pasavan a nado. (pp. 34, 85). ALMIRANTE: idem.

TRIBUTO, ‘pago obligatorio que un pueblo entrega a la nación o autoridad que ha establecido dominio sobre él’ (XI 27), En este vallezico tenian poblados los yngas, señores del Cuzco y del Piru, quando heran señores d’ estas provinçias de Chile. Y los que estavan en este valle rregistravan el *tributo* que por alli pasava: oro y turquesas y otras cosas que trayan destas provinçias de Chile. (pp. 27, 95). D’WARTELET: idem.

TRINCHERA²³⁹, ‘muro defensivo, albarrada’ (XXX 55), Y aquella *trinchera* yva por la delantera d’ este fuerte. De vna parte tenia vna loma alta, y por el otro lado tenia vn gran çerro de muy grandes peñascos, y por la falda corria vn pequeño rrio montuoso. (pp. 55, 56, 59, 60, 97, 99, 170, 225). ALMIRANTE: idem.

TROMPETA, ‘instrumento de viento utilizado para transmitir señales auditivas durante las batallas’ (CXV 202), y viendo los yndios que ya tenian a los españoles en parte donde ellos se podian muy bien aprovechar de los españoles, mejor que los españoles d’ ellos, salieron de donde estavan ocultos, y escomençaron a tocar sus *tronpetas* –qu’ es vna manera de cornetas hechas de gueso- y a mosarse por todas partes. D’WARTELET: idem.

TRONERA, ‘abertura que se deja en un muro defensivo para disparar’ (XXX 55), Y casi estos dos çerros se juntan con la cordillera nevada, y venian abajo

²³⁹ *trinchera*. Para el lector actual puede resultar extraña la descripción de trincheras sobre el suelo, ya que la aparición de las armas de fuego generalizó la construcción enterrada de las mismas; Almirante acota sobre este punto: “... los antiguos no conocieron ni aplicaron las trincheras hondas del tiempo moderno; y ¿para qué? si ellos en sus trabajos sobre la tierra lo que buscaban era la dominación, y en los subterráneos el desplome, la demolición por hundimiento.”, Almirante, s.v. *sitio*.

ensanchando donde digo qu' estava la trinchera, la qual estava de la vna punta del çerro a la otra que casi estava derecho, y a partes convinientes hechas *troneras* para flechar y para salir por ellas. (pp. 55, 56, 59, 75, 97, 240).
ALMIRANTE: idem.

TROPEL, 'grupo de gente de guerra poco organizada' (XLII 78), Y siguiendo aquellos *tropeles* de yndios y desbaratandolos, allegaron a lo vltimo y mataron algunos y prendieron a muchos. Prendieronse çiertos caçiques y prinçipales. (pp. 43, 78).
D'WARTELET: idem.

TRÓPICO DE CAPRICORNIO, 'uno de los paralelos del globo terráqueo' (CXII 196), El valle de Atacama tiene muy gentil bayá, avnque no sale rrio a ella, solamente tiene vn xaguey salobre. Ay yndios en él. Y doze leguas adelante pasa el *tropico de Capricornio*. Está en XXI grado. DE LORENZO: idem.

TRUENO, 'estampido de las armas de fuego' (LIII 98), Y los yndios peleavan muy de veras, animandose con sus cornetas y bozeria. Pues oydo por el general el *trueno* del arcabuz, acudio con toda priesa y ánimo por aquella parte, hiriendo y matando a los que alcançar podian. (pp. 98, 174, 195). D'WARTELET: idem.

TUMULTO, 'agitación producida en la tropa' (LXXX 144), Syntiendo el gouernador este *tumulto*, luego mandó a sus capitanes y jente que ninguno se moviese, so pena de muerte, diziendoles qu' él era obligado a obedecer y cunplir aquella prouision como criado de su magestad, ansy aquélla como todas las demas que le fuesen presentadas en todo tiempo y lugar. D'WARTELET: idem.

TURBIA²⁴⁰, 'turbonada; tormenta de lluvia y vientos fuertes' (CXX 214), Otro dia syguiente se caminaron hasta quatro o çinco leguas, que no se pudo caminar más por las rrefriegas y aguaçeros. Otro dia sabado se caminaron tres o quatro leguas, a cavsa de vnas *turvias* con viento contrario. DE LORENZO: *turbonada*.

UESTE, 'Punto cardinal correspondiente al oeste' (CXX 214), y dando la buelta al este, el estrecho haze vna enconada al *ueste* con vn rriachuelo y dos v tres plaezillas

²⁴⁰ *turbia*. No encontramos registros de esta voz; a partir del contexto, interpretamos que se trata de una variante de *turbón* o *turbonada*: "Gran chubasco que en las inmediaciones de algunas costas o islas y singularmente en la zona tórrida y con gran aparato de truenos, relámpagos y rayos descarga en copiosa lluvia e impetuoso viento, aunque pasa con brevedad.", De Lorenzo, s.v.

de arena apio en ellas. Halló vnos ranchuelos de yndios, y hallaronse vnos dardos. DE LORENZO: idem.

UNIÓN, ‘alianza’ (XXXVI 64), allí en aquella junta acordaron, aunque syn acuerdo, revelar-se todos los señores con sus gentes. Hizieronse en vna *vnion* y conformidad, que dieron orden en como matarian a todos los christianos que avia en la tierra, diziendo que heran pocos. D’WARTELET: idem.

USAR LA GUERRA²⁴¹, ‘hacer la guerra; presentar batalla’ (XLI 75), y todo el servicio allí estaban seguros, y tenían sus bastimentos allí ençerrados y guardados. Y teniendo esto a rrecavdo salian con todo ánimo los españoles a correr la campaña, y *vsar la guerra* y guardavan sus sementeras. CORDE: “Luego fue el español conocido del Orden e de la Obediencia, ya mucho antes del deseado para juntamente *usar la guerra en su compañía*.” (Palencia, Alfonso de. 1459. *Tratado de la perfección del triunfo militar*).

VADEAR, ‘pasar un río por el lugar menos profundo’ (XCIII 167), Mandó el governador a todos no pasase nadie, ni procurase *badear* tan ancho río, syno que se hiziesen balsas de carrizo y de madera, porque era arenoso y hondo. DE LORENZO: idem.

VADO, ‘lugar poco profundo del río que permite pasarlo sin peligro’ (C 178), Y como no hallavamos *vado* para pasar el río por causa de ser hondable, andando Diego de Higuera, que era cavdillo de çierta gente, y llegado a la orilla del río, e viendo que ningun soldado osava pasar, se puso en la delantera diziendo a los soldados, muy ayrado y echando vn “pese a tal”, que le syguiesen. (pp. 46, 102, 168, 178, 179). D’WARTELET: idem.

VAINA, ‘funda en la que se guarda la espada u otras armas blancas’ (CX 193), Aquí se vio vn cuero de vna culebra que le faltava la cola y cabeça, que tenia veynte pies de largo y tres pies y medio de ancho. Y d’ este cuero se hizieron veynte *vaynas* d’ espadas. (pp. 14, 193). ALMIRANTE: idem.

VALEROSIDAD, ‘valor; fortaleza de espíritu frente al peligro’ (Dedicatoria 3), Su ynclinación es en supremo grado, y su yntento tal que se ynclina más. Es tanta

²⁴¹ *usar la guerra*. A pesar de la amplia presencia de esta expresión en los textos antiguos, no la encontramos en los diccionarios militares consultados; no obstante, Cabanellas utiliza en forma genérica *usar*: “Servirse de una cosa.”, Cabanellas, s.v.

- su *valerosidad* que en todos los negoçios que emprenden procuran subir a más y valer más. D'WARTELET: idem.
- VALEROSO, 'valiente, fuerte de ánimo' (XXXI 56), Con este esforçado apellido allegaron a las manos, donde con animo de *valerosos* españoles hirieron tan denodadamente con presuroso denuedo que los yndios no osavan esperar el ynpetud de los christianos y huyan por las espesuras de los más espesos montes. (pp. 10, 52, 56, 65, 185). D'WARTELET: idem.
- VALLE, 'terreno llano' (CXXIX 233), En este tienpo estava Françisco de Aguirre en el *valle* de Copiapo, y por çierta enfermedad no pudo venir a verse con Françisco de Villagran a la çiudad de la Serena. (Mayores ocurrencias, pp. 12, 13, 19, 27, 28, 29, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 43, 44, 46, 47, 50, 51, 79, 89, 90, 91, 92, 95, 105, 152, 153, 181). D'WARTELET: idem.
- VALOR, 'fuerza de espíritu frente a las dificultades' (XX 41), les esforço dandoles a entender que los buenos hijosdalgo en las adversidades demostravan su *valor*, y que en parte estavan donde se podia bien buscar, D'WARTELET: idem.
- VANGUARDIA, 'tropa que va a la cabeza de un ejército' (LXVI 118), Y asy aquella noche mandó al maestre de canpo que tomase la *banguardia* con veynte de a cavallo, y diole vna guia que le llevase y giase por la costa de la mar, y que caminase luego. (pp. 27, 118). D'WARTELET: idem.
- VARA, 'bastón que simboliza autoridad' (LXXXI 146), escrivio vna carta el Pero Sancho a Hernan Rodrigues de Monrroy, que hera vno de los qu' estavan en el negoçio, dandole quenta de lo que se avia de hazer, y cómo él queria salir con vna *vara* en la mano e las provisyones en otra, y que con boz del rrey matarian a Françisco de Villagran, e muerto traeria a sý la demas gente, (pp. 146, 147, 237). ALMIRANTE: idem.
- VARA, 'unidad de medida' (XLI 75), hizieron vn çercado que tomó quatro solares (qu' es vna quadra) y tenianla çercada en alto dos estados y de dos adobes y medio de grueso, y cada adobe, media *vara* de medir de largo. (pp. 51, 75, 163, 185, 189). DE LORENZO: idem.
- VASALLAJE, 'sometimiento a la autoridad' (LXXII 129), Biendo tan justa cavsa como defendia, entendia salir con la enpresa de jente, y boluer toda la tierra del Piru

debaxo de la vbidiençia y *vasallage* de su magestad, como lo estava antes de la rrebilion de Gonçalo Piçarro. (pp. 108, 129). D'WARTELET: idem.

VEGA, 'terreno llano aledaño a ríos' (CXXXVIII 249), dio la buelta, y llegó al rrio de las Canoas, y le pasó. Riberas d' él en vn llano de muy hermosa *vega* y en buena comarca y pareçiendole que era buen sytio y conveniente, fundó vna çiudad, y crio alcaldes y cabildo, y la yntituló la çiudad de Osorno, (pp. 166, 249). ALMIRANTE: idem.

VELA, 'paños utilizados como implemento para impulsar la embarcación aprovechando la fuerza del viento' (LV 101), enbió doze de a cavallo, y éstos que estuviesen sobre el puerto en vn alto, para que viendo *vela* hiziesen humadas y señas a los navios, para que syn temor de los naturales viniesen al puerto. (pp. 101, 128). DE LORENZO: idem.

DAR VELA, 'dar impulso a la embarcación desplegando las velas' (VI 16), Y ba tan rrezio este nabio o balsa con lo que lleva dentro, como sy le *dieran vela*. FERNÁNDEZ: idem.

HACERSE A LA VELA, 'poner la embarcación a navegar; salir del puerto' (XXV 49), Aqui tomó agua y leña este navio, y de aqui *hizo a la vela*, y fue al puerto de Quilca, qu' es el de Arequipa, donde dio en tierra de promision. Y de alli se hizo a la vela, y fue al de la çiudad de los Reyes, donde le desbarataron. (pp. 48, 49, 115, 126, 127, 128, 150, 151, 173, 176, 177, 218, 236, 237). DE LORENZO: idem.

IR A LA VELA, 'ir por vía marítima' (LXVIII 114), Y visto que *yvan a la vela* y salieron del puerto, salio de la villa con seys de a cavallo que con él vinieron para aquel efeto, y se fue a la çiudad de Santiago, porque los naturales no se alterasen biendo qu' estava avsentente. DE LORENZO: "Tomando la parte por el todo, la nave misma", s.v. *vela*.

VELA²⁴², 'el servicio de guardia establecido en un punto fijo para la vigilancia de un lugar' (XCVI 170), y si acaso los yndios viniesen, los hallasen fortaleçidos: y tambien por dar descanso a los españoles en lo de la *vela* de noche que era eçesyva, y porque de aquel fuerte saldrian a pelear quando quisyesen, y no

²⁴² *vela*, "es la centinela que está despierta y velando las horas que le caben de la noche.", Covarrubias, (1611, s.v.).

- quando la ynpetud de los yndios lo costriñesen. (pp. 67, 92, 96, 170. D'WARTELET: idem.
- VELA, 'centinela; soldado que realiza las tareas de vigilancia apostado en un lugar' (LVIII 106), Y como vieron que los españoles avian venido alli syn ser vistos de sus *velas* y çentinelas, quedaron espantados, atonitos y turbados todos, y no tuvieron ánimo para tomar armas y defenderse. D'WARTELET: idem.
- VELAR, 'realizar la tarea de vigilancia y defensa de un lugar durante la noche' (XL 74), Convino al general hazer dos partes de la gente que *velauan* y guardavan las sementeras fasta coxerlas despues (al senbrar yvan todos juntos). Y viendo los naturales el rrecaudo que en esto ponian los christianos, acordaron hazernos otra nueva guerra en no senbrar ellos y mantenerse de çebolletas que la tierra produze. (pp. 42, 43, 61, 74, 80, 166, 170). D'WARTELET: idem.
- VENCEDOR, 'el que derrota al enemigo en una batalla' (II 9), y dieron una batalla, la cual fue crudamente herida de anbas partes, como de mano de españoles, y en fin d' ella fue don Diego de Almagro y su gente vençida y desbaratada, y el marques don Françisco Piçarro *vençedor*, pues su hermano Hernando Piçarro y el maese de canpo Pedro de Baldivia avian vencido. (pp. 9, 90, 102). D'WARTELET: idem.
- VENCER, 'derrotar al enemigo' (LXXII 129), y le rrespondio qu' él tomava el serviçio y çesarea honrra de su magestad y su rreal avturidad a su cargo y sobre su persona, la qual enplearia en lo dicho y en defensa de su magestad con toda aquella diligençia y platica que tenia de las cosas de la guerra, hasta *vençer* o perder la vida. (pp. 9, 48, 57, 92, 97, 101, 102, 116, 117, 127, 129, 169, 242). D'WARTELET: idem.
- VENERA, 'adorno utilizado como insignia' (CXXXIX 250), Y por la vna parte del estandarte llevava las armas de su magestad, y por la otra vanda llevava las armas que su magestad hazía merçed a esta çiudad: el qual era vn leon rranpante con vna espada desnuda en la mano derecha en canpo de plata, y en torno del escudo ocho *veneras* de oro en canpo azul. ALMIRANTE: idem.
- VENTAR, 'soplar el viento' (XLVIII 88), esta navegaçion d' esta tierra es al contrario de la tierra de abaxo, porque corren todos vientos, y en el ynvierno corre más el

- viento norte y en el verano, el viento sur, e no *vienta* otro viento. (pp. 88, 99, 128, 141, 150, 230, 231). DE LORENZO: idem.
- VEREDA, ‘camino angosto’ (XLV 84), Tenia este monte seys leguas de latitud y 7 de longitud. Hera tan espeso que no podia entrar vn cavallo por él, sy no hera por alguna *vereda* que los yndios a mano tenian hecha para su entrada y salida. (pp. 23, 84, 102). ALMIRANTE: idem.
- VERGA, ‘percha en la que se cuelgan las velas de una embarcación’ (LXXVIII 133), haziendo estas puentes de vnas crisnejas de vnas *vergas* a manera de minbres, y torçidas como gruesas maromas, y atados de vna parte a la otra del rrio en gruesos çimientos de piedras, y diuisas vna de otra, avnque atadas vien en cada puente. (pp. 125, 133). DE LORENZO: idem.
- VERTIENTE, ‘declive por el que bajan las aguas de la montaña’ (XCVII 171), Y cunplidos los doze de março fueron rrepresentados todos tres esquadrones. A ora de nona pareçieron entre lomas baxas que tienen sus *vertientes* sobre el asyento de la çidad. (pp. 170, 171). ALMIRANTE: idem.
- VIANDA²⁴³, ‘ración de comida’ (XLIX 92), toda la gente española estava muy travajada de la guerra, velas y r rondas y camino, y de pasar grandes rrios y mayores frios y no pequeña hanbre (porque la *vianda* d’ este tienpo es mayz cozido a la noche y tostado al dia con alguna poca de carne, sy aver se podia), CORDE: “... las madres non consentian a los sus fijos pequennos tomar pan nin *vianda* alguna salvo el que firiese con piedra lançada con fonda.”. (San Cristóbal, Fray Alonso de. 1454 - a 1500. *Libro de Vegecio de la caballería*).
- VICTORIA, ‘trunfo que se consigue sobre el enemigo’, (CXXVIII 230) Los españoles se bolvieron a la Ynperial syn que los yndios los enojasen, a cavsya que con la *vitoria* pasada estavan todos juntos en sus conbites, porque es su costunbre de que salen con alguna *vitoria* se juntan a beuer. (pp. 8, 19, 39, 64, 69, 72, 82, 99, 137, 138, 142, 152, 169, 171, 172, 173, 206, 224, 230, 244). ALMIRANTE: idem.

²⁴³ *vianda*, “El sustento de comida que nos da fuerzas para caminar...”, Covarrubias, (1611, en *NTLLE*), s.v.

VIENTO CONTRARIO²⁴⁴, ‘dirección del viento que va en contra de la dirección de la nave’ (CXX 214), Otro día syguiente se caminaron hasta quatro o çinco leguas, que no se pudo caminar más por las rrefriegas y aguaçeros. Otro día sabado se caminaron tres o quatro leguas, a cavsa de vnas turvias con *viento contrario*. Y surgiose arrimados a vnas peñas. DE LORENZO: idem.

VIGILANCIA, ‘atención que se pone en la seguridad’ (XXXVII 68), Mandó a su teniente que pusiese muy gran *vigilançia* en todo, y que tuviese al caçique Quilicanta a mejor rrecavdo que a los otros caçiques, y que tuviese aviso con él y que no se descuydase. ALMIRANTE: idem.

VIRACOCHA, ‘nombre que daban los indígenas al conquistador español’ (XXXVIII 71), E preguntadoles que por qué huyan tan temerosos, rrespondian: porque vn *viracocha* viejo en vn cavallo blanco bestido de plata con vna espada en la mano los atemorizava, y que por miedo d’ este christiano huyeron. LENZ: idem.

VIRREY o VISORREY, ‘gobernador de una región que tiene estatus de virreinato’ (CXXIX 233), Y Françisco de Villagran se bolvio para la çiudad de Santiago, despachado que ovo el navio y mensajero qu’ el *birrey* avia enbiado. Y dentro de quinze dias que ovo llegado, se partio para la Ynperial para saber de las çiudades de arriba y socorrerlas. (pp. 123, 233). ALMIRANTE: idem.

VISITA, ‘inspección que se realiza de la tropa, armamento o lugares’ (LXI 110), Pasados en esta *visita* dos meses y casi de partida, estando en la misma provinçia, tuvo nueva el general como avian visto los yndios vn navio por la mar y çerca de tierra. (pp. 110, 119, 180, 199). ALMIRANTE: idem. s.v. *visitar*.

VISITAR, ‘realizar un recorrido de inspección de la tropa, armamento o posiciones’ (LXXIII 132), *Visitó* a la gente de a cavallo, y mandó les proveer de las armas que convenian para que mejor se pudiese aprouechar su tiempo cada vno. (pp. 38, 102, 113, 119, 132, 133, 136, 142, 155, 199, 207, 227, 231, 245, 248, 256). ALMIRANTE: idem.

VOLVER, ‘contraatacar; reaccionar haciendo frente al enemigo’ (CXV 202), Y viendo vn mal yndio que se dezia Lavtaro, que servia al gouernador que los yndios se

²⁴⁴ *viento contrario*, “El viento por la proa es el que precisamente trae su dirección del mismo punto a que debe dirigirse el rumbo; el contrario es el que se le aproxima mucho, o con la sola diferencia de una a tres cuartas.”, De Lorenzo, s.v. *viento*.

afloxavan, se pasó a ellos, diciendoles que se animasen, y que *bolviesen* sobre los españoles, porque andavan cansados, y los cavallos no se podian menear. (pp. 96, 202). D'WARTELET: idem.

VOLVER LAS ESPALDAS, 'ponerse en fuga' (XXXVIII 71), Y como les dezia que avia muerto a los caçiques, oydo por ellos y viendo que su travajo hera en vano, *bolvieron las espaldas* y echaron a huyr los que combatian la casa. (pp. 71, 99, 172). D'WARTELET: idem.

VUELTA²⁴⁵, 'recorrido que se hace en el territorio enemigo en son de guerra' (LII 95), mandó a su maestre de canpo [...] corriese fasta diez leguas, y que todos los fuertes que hallase de los yndios los desbaratase y quemase, porque no dexaria de matar en estas *bueltas* algunos de los salteadores que salteavan; (pp. 80, 92, 95). Cabanellas: "En lo antiguo, riña, pendencia, alboroto", s.v.

XAGUE o XAGUEY²⁴⁶, 'pozo; cavidad natural en la que se junta agua' (V 14), Y allegados al xague o pozuelo, apease el buen descubridor y pelegrino conquistador, quita la fraçada que lleva en la sylla de su cavallo, y tiendela en el suelo.

ZAHONDAR²⁴⁷, 'hundir en la tierra' (XXXIII 59), Todo el llano de la frontera d' este fuerte tenian echadas las açequias de agua, qu' estava todo enpantanado. Y como la tierra es fofa, y se hinche de agua, no se puede andar a cavallo, a causa que *çahondan*. (pp. 59, 60). CORDE: "Si el río uviesse avenido, y uviesse dañado el paso, de manera que los cavallos, y gente *çahondasen* mucho, ¿qué remedio porníades para pasar?". (Salazar, Diego de. 1536. *Tratado de Re Militari*).

ZANJA, 'excavación larga que se hace en la tierra' (XCIX 175), Y en esta sazón andavan los españoles sacando de la mar en la playa mucha piedra, y la acarreavan con carretas a las *çanjás* que abrian los yndios. D'WARTELET: idem.

²⁴⁵ *vuelta*. No encontramos registros que coincidan completamente con nuestra interpretación. En los documentos consultados, en genral, esta voz es utilizada como sinónimo de *revolver*, es decir, volver a hacer frente al enemigo especialmente durante una persecución.

²⁴⁶ *xague* o *xaguey*, "jagüey o jagüel, 'cisterna o aljibe', del taíno de Santo Domingo.", DCECH, s.v.

²⁴⁷ *zahondar*, "Lo mismo que ahondar la tierra, o hundirse los pies en ella.", *Aut.* (1739, en NTLLE), s.v.

ZAQUE²⁴⁸, 'odre pequeño' (V 14), Pero tambien dire de otros odres o *zaques* que se vsan, que son hechos de los bientes de los lobos marinos muy lavados de lo acostunbrado, pero no linpios del olor del lobo estrañamente perverso, porque huele a carne y a pescado manido. CORDE: "Proveyó de agua su ejército en los despoblados con ovejas, que llevaban a quatro y más arrovas d'ella en odres y *zaques* de otras ovejas, y aun muchos españoles fueron cavalgando en ellas; aunque no es cavallería, para su colera." (López de Gómara, Francisco. 1554. *La primera parte de la Historia natural de las Indias*).

ZARAGÜELLES²⁴⁹, 'prenda de vestir que cubre desde la cintura hasta los muslos', (CV 185) Y esto se ponen por entre las piernas, y los cabos se syñen a la çintura que lo traen a manera de *çaragueles*. CORDE: "... les dio para los caciques dos camisas, cintas de oro y dos jubones, uno de raso y otro de terciopelo, y sendas gorras de grana y sendos pares de *zaragüelles*, y, así se fueron con estas joyas a los dichos caciques." (Cortés, Hernán. 1519 – 1526. *Cartas de relación*).

²⁴⁸ *zaque*, "El odre pequeño de cuero para echar vino, agua u otro licor.", *Aut.* (1739, en *NTLLE*), s.v.

²⁴⁹ *zaragüelles*, "Especie de calzones que se usaban antiguamente, anchos y follados en pliegues...", *Aut.* (1739, en *NTLLE*), s.v.